

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 22

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

---

**VOLUME 22**

**1948**

**I. Nos. 325-339**

---

**TABLE DES MATIERES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 21 décembre 1948 au 24 décembre 1948*

	<i>Pages</i>
<b>N° 325. Australie et Hongrie:</b>	
Echange de notes relatif à un don de laine à la Hongrie. Londres, 29 juin et 1er juillet 1948.....	3
<b>N° 326. Australie et Italie:</b>	
Echange de notes relatif à un don de laine à l'Italie. Londres, 5 et 8 juillet 1948.....	11
<b>N° 327. Australie et Yougoslavie:</b>	
Echange de notes relatif à un don de laine à la Yougoslavie. Canberra, 9 juillet 1948, et Sydney, 9 juillet 1948.....	17
<b>N° 328. Australie et Autriche:</b>	
Echange de notes relatif à un don de laine à l'Autriche. Londres, 31 mai et 19 juillet 1948.....	25

	<i>Page</i>
<b>No. 329. Australia and Greece:</b>	
Exchange of Notes concerning the gift of relief supplies to Greece. Sydney, 1 July 1948, and Canberra, 1 July 1948. And supplementary Exchange of Notes. Canberra, 29 September 1948, and Sydney, 6 October 1948.....	33
<b>No. 330. Australia and Denmark:</b>	
Exchange of Notes regarding the release of Danish assets. Canberra, 8 October 1948.....	43
<b>No. 331. United States of America and India:</b>	
Agreement relating to air services (with Annex and Exchange of Notes). Signed at New Delhi, on 14 November 1946.....	55
<b>No. 332. United States of America and China:</b>	
Air Transport Agreement (with Annex and Exchange of Notes). Signed at Nanking, on 20 December 1946.....	87
<b>No. 333. United States of America and Ecuador:</b>	
Commercial Air Transport Agreement (with Annex). Signed at Quito, on 8 January 1947.....	119
<b>No. 334. United States of America and Austria:</b>	
Agreement relating to relief assistance to the people of Austria. Signed at Vienna, on 25 June 1947.....	141
<b>No. 335. United States of America and Haiti:</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to Haitian finances. Port-au-Prince, 4 July 1947.....	165

**N° 329. Australie et Grèce:**

- Echange de notes concernant l'octroi de secours à la Grèce. Sydney, 1er juillet 1948, et Canberra, 1er juillet 1948. Et échange de notes additionnel. Canberra, 29 septembre 1948 et Sydney, 6 octobre 1948 ..... 33

**N° 330. Australie et Danemark:**

- Echange de notes relatif au déblocage des avoirs danois. Canberra, 8 octobre 1948..... 43

**N° 331. Etats-Unis d'Amérique et Inde:**

- Accord relatif aux services de transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à New-Delhi, le 14 novembre 1946.... 55

**N° 332. Etats-Unis d'Amérique et Chine:**

- Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Nankin, le 20 décembre 1946..... 87

**N° 333. Etats-Unis d'Amérique et Equateur:**

- Accord relatif aux services de transports aériens commerciaux (avec annexe). Signé à Quito, le 8 janvier 1947..... 119

**N° 334. Etats-Unis d'Amérique et Autriche:**

- Accord relatif à la fourniture de secours au peuple d'Autriche. Signé à Vienne, le 25 juin 1947..... 141

**N° 335. Etats-Unis d'Amérique et Haïti:**

- Echange de notes constituant un accord relatif aux finances haïtiennes. Port-au-Prince, 4 juillet 1947..... 165

	<i>Page</i>
<b>No. 336. United States of America and Italy:</b>	
Agreement concerning assistance to Italy under the United States foreign relief programme (with Exchange of Notes). Signed at Rome, on 4 July 1947.....	173
<b>No. 337. Norway and Sweden:</b>	
Agreement respecting the transfer of members between sick funds in Norway and Sweden. Signed at Oslo, on 22 December 1947.....	203
<b>No. 338. United States of America and Denmark:</b>	
Economic Co-operation Agreement (with Annex). Signed at Copenhagen, on 29 June 1948.....	217
<b>No. 339. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Economic Co-operation Agreement (with Annex). Signed at London, on 6 July 1948.....	263
<b>ANNEX A.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 90. Exchange of Notes between the Government of the United States of America and the Government of Chile constituting an agreement regarding commercial relations. Santiago, 23 and 30 July 1946:</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement extending the Agreement of 30 July 1946 between the said two Governments regarding commercial relations. Santiago, 30 July 1947.....	300
<b>Note</b> .....	306

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 336. Etats-Unis d'Amérique et Italie:</b>	
Accord concernant la fourniture de secours à l'Italie en vertu du plan américain d'aide à l'étranger (avec échange de notes). Signé à Rome, le 4 juillet 1947.....	173
<b>N° 337. Norvège et Suède:</b>	
Accord concernant le passage des membres d'une caisse de maladie norvégienne à une caisse de maladie suédoise et vice versa. Signé à Oslo, le 22 décembre 1947.....	203
<b>N° 338. Etats-Unis d'Amérique et Danemark:</b>	
Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à Copenhague, le 29 juin 1948.....	217
<b>N° 339. Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à Londres, le 6 juillet 1948.....	263
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 90. Exchange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili constituant un accord concernant les relations commerciales. Santiago, 23 et 30 juillet 1946:</b>	
Echange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 30 juillet 1946 entre les deux Gouvernements concernant les relations commerciales. Santiago, 30 juillet 1947.....	303
<b>Note .....</b>	306

**NOTE**

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.*



**NOTE**

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*



# I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 21 December 1948 to 24 December 1948*

*Nos. 325 to 339*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 21 décembre 1948 au 24 décembre 1948*

*Nos 325 à 339*



**No. 325**

---

**AUSTRALIA  
and  
HUNGARY**

**Exchange of Notes concerning a gift of wool to Hungary.  
Londou, 29 June and 1 July 1948**

*English official text communicated by the Minister in charge of the Australian Mission to the United Nations. The registration took place on 21 December 1948.*

---

**AUSTRALIE  
et  
HONGRIE**

**Echange de notes relatif à un don de laine à la Hongrie.  
Londres, 29 juin et 1er juillet 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministre, chef de la Mission australienne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 décembre 1948.*

No. 325. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA AND OF HUNGARY CONCERNING A GIFT OF WOOL TO HUNGARY. LONDON, 29 JUNE AND 1 JULY 1948

---

I

HUNGARIAN LEGATION

MAGYAR KOVETSEG  
46, Eaton Place, S.W.1.  
Sloane 4048

65/b  
1948

29th June, 1948

Sir,

On behalf of the Hungarian Government I wish to thank the Government of Australia for their proposal to enter into agreement for the procurement, storage, transportation and shipment of wool which I have the honour to accept in these terms:

1. The Government of Australia will supply without charge to the Government of Hungary, Australian wool to the value of £150,000 (Australian), the description and qualities thereof to be agreed upon by the Governments of Australia and Hungary, and also in relation thereto to pay the costs of procurement, storage, transportation and shipping to the port of entry in Hungary.

2. The Government of Hungary will nominate as its agent an Australian wool buying broker, such nomination to be subject to the approval of the Government of Australia. Such broker will be authorised to arrange in consultation with and with the approval of the Government of Australia for the procurement, storage, transportation and shipment of such wool.

3. The Government of Hungary, through its agent authorised as above, will, from time to time, submit in advance to the Government of Australia a statement of the descriptions and qualities of wool required which will be subject to screening and approval by the Government of Australia. Procure-

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1948, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 325. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'AUSTRALIE ET DE LA HONGRIE RELATIF A UN DON DE LAINE A LA HONGRIE. LONDRES, 29 JUIN ET 1er JUILLET 1948

## I

## LÉGATION DE HONGRIE

MAGYAR KOVETSEG

46, Eaton Place, S.W. 1  
Sloane 404865/b  
1948

Le 29 juin 1948

Monsieur le Haut Commissaire,

Au nom du Gouvernement de la Hongrie, je tiens à remercier le Gouvernement de l'Australie de sa proposition de conclure un accord pour l'acquisition, l'entreposage, le transport et l'expédition de laines, et j'ai l'honneur de l'accepter dans les termes suivants:

1. Le Gouvernement de l'Australie fournira, à titre gracieux, au Gouvernement de la Hongrie des laines australiennes jusqu'à concurrence de 150.000 livres australiennes; les caractéristiques et la qualité desdites laines seront convenues par entente entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Hongrie. Le Gouvernement de l'Australie paiera en outre les frais d'acquisition, d'entreposage, de transport desdites laines et les frais de leur expédition jusqu'au port d'entrée en Hongrie.

2. Le Gouvernement de la Hongrie désignera comme agent un courtier en laines australien, cette désignation devant recevoir l'agrément du Gouvernement de l'Australie. Ce courtier sera habilité à prendre, après consultation du Gouvernement de l'Australie et avec son approbation, toutes mesures nécessaires à l'achat, à l'entreposage, au transport et à l'expédition desdites laines.

3. Le Gouvernement de la Hongrie, par l'entremise de son agent habilité ainsi qu'il est prévu ci-dessus, adressera à l'avance au Gouvernement de l'Australie, chaque fois qu'il y aura lieu, une demande indiquant les caractéristiques et la qualité des laines dont il a besoin. Cette demande sera soumise à l'examen

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er juillet 1948, par l'échange desdites notes.

ment will be authorised for the quantities, types and qualities of wool so approved.

4. The Government of Australia will retain ownership of such wool up to the time of its arrival in the port of entry into Hungary.

5. The raw wool provided by the Government of Australia and articles processed therefrom will be distributed without any discrimination based on race, language, sex or religious or political beliefs.

6. Such wool will not be used for the maintenance of armed forces or any other military or similar purpose.

7. The Government of Hungary will take appropriate steps to make known to the people of Hungary the origin of the wool and the purposes for which it is being provided by the Government of Australia.

I should be grateful for your confirmation of this letter and wish to inform you that further details about the nomination of the Hungarian buyer and the quality of wool which it is desired to purchase will be communicated to you by the Commercial Attaché.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant.

John ERÖS  
Chargé d'Affaires s.i.

The Rt. Hon. J. A. Beasley  
High Commissioner for Australia  
Australia House  
Strand, W.C.2

## II

AUSTRALIA HOUSE  
Strand, London, W.C.2.

1st July, 1948

440/1/79

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 29th June, 1948, which sets out the terms of the Agreement entered into by your Govern-

et à l'approbation du Gouvernement de l'Australie. L'acquisition sera autorisée pour les quantités, sortes et qualités de laines ainsi approuvées.

4. Le Gouvernement de l'Australie conservera la propriété desdites laines jusqu'au moment de leur arrivée au port d'entrée en Hongrie.

5. Les laines brutes fournies par le Gouvernement de l'Australie et les articles fabriqués avec ces laines seront distribués sans qu'il soit fait aucune discrimination fondée sur la race, la langue, le sexe, les croyances religieuses ou les convictions politiques.

6. Lesdites laines ne seront pas utilisées pour l'entretien de forces armées ni à aucune autre fin militaire ou analogue.

7. Le Gouvernement de la Hongrie prendra les mesures utiles pour informer le peuple hongrois de l'origine de ces laines et des fins auxquelles elles sont fournies par le Gouvernement de l'Australie.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer la présente lettre, et je porte à votre connaissance que l'Attaché commercial vous communiquera de plus amples détails touchant la désignation de l'acheteur hongrois et la qualité des laines dont l'acquisition est souhaitée.

Veillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, l'assurance de ma très haute considération.

John ERÖS  
Chargé d'affaires

Le Très Honorable J. A. Beasley  
Haut Commissaire pour l'Australie  
Australia House  
Strand, W.C.2

## II

AUSTRALIA HOUSE  
Strand, Londres, W.C.2

Le 1er juillet 1948

440/1/79

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 29 juin 1948 qui expose comme suit les termes de l'accord conclu entre votre Gouvernement

ment with the Government of Australia in relation to the gift of wool by Australia to Hungary as follows:—

[*See note I*]

I note that your Commercial Attaché will advise details about the nomination of the Hungarian buyer and the quality of the wool it is desired to purchase.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurances of my high consideration.

Yours faithfully,

J. A. BEASLEY

The Chargé d'Affaires  
Hungarian Legation  
46, Eaton Place  
London, S.W.1



et le Gouvernement de l'Australie en ce qui concerne le don de laines fait par l'Australie à la Hongrie:

[*Voir note I*]

Je prends bonne note que votre Attaché commercial fournira les détails touchant la désignation de l'acheteur hongrois et la qualité des laines dont l'acquisition est souhaitée.

Recevez, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

J. A. BEASLEY

Monsieur le Chargé d'affaires  
Légation de Hongrie  
46, Eaton Place  
Londres, S.W.1

---



No. 326

---

**AUSTRALIA**  
**and**  
**ITALY**

**Exchange of Notes concerning a gift of wool to Italy. London,  
5 and 8 July 1948**

*English official text communicated by the Minister in charge of the Australian Mission to the United Nations. The registration took place on 21 December 1948.*

---

**AUSTRALIE**  
**et**  
**ITALIE**

**Echange de notes relatif à un don de laine à l'Italie. Londres,  
5 et 8 juillet 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministre, chef de la Mission australienne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 décembre 1948.*

No. 326. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA AND OF ITALY CONCERNING A GIFT OF WOOL TO ITALY. LONDON, 5 AND 8 JULY 1948

---

I

ITALIAN EMBASSY

5th July, 1948

Dear Mr. High Commissioner,

On instructions received from my Government I have the honour to inform that the Italian Government is hereby entering in an agreement with the Australian Government in the following terms:

1. The Government of Australia will supply without charge to the Government of Italy Australian wool to the value of £250,000 (Australian), the descriptions and qualities thereof to be agreed upon by the Governments of Australia and Italy and also in relation thereto to pay the costs of procurement, storage, transportation and shipping to the port of entry into Italy.

2. The Government of Italy will nominate as its Agent an Australian wool buying broker, such nomination to be subject to the approval of the Government of Australia. Such broker will be authorised to arrange in consultation with and with the approval of the Government of Australia for the procurement, storage, transportation and shipment of such wool.

3. The Government of Italy, through its agent authorised as above, will, from time to time, submit in advance to the Government of Australia a statement of the descriptions and qualities of wool required which will be subject to screening and approval by the Government of Australia. Procurement will be authorised for the quantities, types and qualities of wool so approved.

4. The Government of Australia will retain ownership of such wool up to the time of its arrival in the port of entry into Italy.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 July 1948, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

**N° 326. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'AUSTRALIE ET DE L'ITALIE RELATIF A UN DON DE LAINE A L'ITALIE. LONDRES, 5 ET 8 JUILLET 1948**

---

**I****AMBASSADE D'ITALIE**

Le 5 juillet 1948

Monsieur le Haut Commissaire,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement italien conclut par les présentes un accord avec le Gouvernement australien dans les termes suivants:

1. Le Gouvernement de l'Australie fournira à titre gracieux au Gouvernement italien des laines australiennes jusqu'à concurrence de 250.000 livres australiennes; les caractéristiques et la qualité desdites laines seront convenues par entente entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement italien. Le Gouvernement de l'Australie paiera en outre les frais d'acquisition, d'entreposage, de transport desdites laines et les frais de leur expédition jusqu'au port d'entrée en Italie.

2. Le Gouvernement italien désignera comme agent un courtier en laines australien, cette désignation devant recevoir l'agrément du Gouvernement de l'Australie. Ce courtier sera habilité à prendre, après consultation du Gouvernement de l'Australie et avec son approbation, toutes mesures nécessaires à l'achat, à l'entreposage, au transport et à l'expédition desdites laines.

3. Le Gouvernement italien, par l'entremise de son agent habilité ainsi qu'il est prévu ci-dessus, adressera à l'avance au Gouvernement de l'Australie, chaque fois qu'il y aura lieu, une demande indiquant les caractéristiques et la qualité des laines dont il a besoin. Cette demande sera soumise à l'examen et à l'approbation du Gouvernement de l'Australie. L'acquisition sera autorisée pour les quantités, sortes et qualités de laines ainsi approuvées.

4. Le Gouvernement de l'Australie conservera la propriété desdites laines jusqu'au moment de leur arrivée au port d'entrée en Italie.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juillet 1948, par l'échange desdites notes.

5. The raw wool provided by the Government of Australia and articles processed therefrom, will be distributed without any discrimination based on race, language, sex or religious or political beliefs.

6. Such wool will not be used for the maintenance of armed forces or any other military or similar purpose.

7. The Government of Italy will take appropriate steps to make known to the people of Italy the origin of the wool and the purposes for which it is being provided by the Government of Australia.

Yours sincerely,

T. GALLARATI SCOTTI

The Rt. Hon. J. A. Beasley  
High Commissioner for Australia  
Australia House, Strand, W.C.2

## II

### COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

Australia House  
Strand, London

8th July, 1948

440/1/79

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 5th July, 1948, which sets out the terms of the Agreement entered into by your Government with the Government of Australia in relation to the gift of wool by Australia to Italy as follows:—

[*See note I*]

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

J. A. BEASLEY

H.E. Duke Tomaso Gallarati Scotti  
The Italian Embassy  
14, Three Kings Yard  
London, W.1

5. Les laines brutes fournies par le Gouvernement de l'Australie et les articles fabriqués avec ces laines seront distribués sans qu'il soit fait aucune discrimination fondée sur la race, la langue, le sexe, les croyances religieuses ou les convictions politiques.

6. Lesdites laines ne seront pas utilisées pour l'entretien de forces armées ni à aucune autre fin militaire ou analogue.

7. Le Gouvernement italien prendra les mesures utiles pour informer le peuple italien de l'origine de ces laines et des fins auxquelles elles sont fournies par le Gouvernement de l'Australie.

Veillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, l'assurance de ma très haute considération.

T. GALLARATI SCOTTI

Le Très Honorable J. A. Beasley  
Haut Commissaire pour l'Australie  
Australia House, Strand, W.C.2

## II

### COMMONWEALTH D'AUSTRALIE

Australia House  
Strand, Londres

Le 8 juillet 1948

440/1/79

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 juillet 1948 qui expose comme suit les termes de l'accord conclu par votre Gouvernement avec le Gouvernement de l'Australie en ce qui concerne le don de laines fait par l'Australie à l'Italie:

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

J. A. BEASLEY

Son Excellence le duc Tomaso Gallarati Scotti  
Ambassade d'Italie  
14, Three Kings Yard  
Londres, W.1





**No. 327**

---

**AUSTRALIA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Exchange of Notes concerning a gift of wool to Yugoslavia.  
Canberra, 9 July 1948, and Sydney, 9 July 1948**

*English official text communicated by the Minister in charge of the Australian Mission to the United Nations. The registration took place on 21 December 1948.*

---

**AUSTRALIE  
et  
YUGOSLAVIE**

**Echange de notes relatif à un don de laine à la Yougoslavie.  
Canberra, 9 juillet 1948, et Sydney, 9 juillet 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministre, chef de la Mission australienne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 décembre 1948.*

No. 327. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA AND OF YUGOSLAVIA CONCERNING A GIFT OF WOOL TO YUGOSLAVIA. CANBERRA, 9 JULY 1948, AND SYDNEY, 9 JULY 1948

---

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANBERRA, A.C.T.

9th July, 1948

Sir,

I have the honour to record my Government's understanding of the Arrangement agreed upon between the Governments of Australia and Yugoslavia relating to the supply of Australian wool provided as a contribution to the solution of the economic difficulties resulting from war devastation, confronting Yugoslavia, as follows:

1. The Government of Australia will supply without charge to the Government of Yugoslavia, Australian wool to the value of £A150,000, the descriptions and qualities thereof to be agreed upon by the Governments of Australia and Yugoslavia, and also in relation thereto to pay the costs of procurement, storage, transportation and shipping to the port of entry into Yugoslavia.

2. The Government of Yugoslavia will nominate as its agent an Australian wool buying broker, such nomination to be subject to the approval of the Government of Australia. Such broker will be authorised to arrange, in consultation with and with the approval of the Government of Australia, for the procurement, storage, transportation and shipment of such wool.

3. The Government of Yugoslavia through its agent authorised as above will from time to time submit in advance to the Government of Australia a statement of the descriptions and qualities of wool required, which will be subject to screening and approval by the Government of Australia. Procurement will be authorised for the quantities, types and qualities of wool so approved.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1948, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 327. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'Australie ET DE LA Yougoslavie RELATIF A UN DON DE LAINE A LA Yougoslavie. CANBERRA, 9 JUILLET 1948, ET SYDNEY, 9 JUILLET 1948

## I

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANBERRA (A.C.T.)

Le 9 juillet 1948

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur de consigner ci-après les termes dans lesquels mon Gouvernement entend l'arrangement intervenu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Yougoslavie concernant la fourniture de laines australiennes à titre de contribution à la solution des difficultés économiques devant lesquelles se trouve la Yougoslavie du fait des ravages causés par la guerre:

1. Le Gouvernement de l'Australie fournira, à titre gracieux, au Gouvernement de la Yougoslavie des laines australiennes jusqu'à concurrence de 150.000 livres australiennes; les caractéristiques et la qualité desdites laines seront convenues par entente entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Yougoslavie. Le Gouvernement de l'Australie paiera en outre les frais d'acquisition, d'entreposage, de transport desdites laines et les frais de leur expédition jusqu'au port d'entrée en Yougoslavie.

2. Le Gouvernement de la Yougoslavie désignera comme agent un courtier en laines australien, cette désignation devant recevoir l'agrément du Gouvernement de l'Australie. Ce courtier sera habilité à prendre, après consultation du Gouvernement de l'Australie et avec son approbation, toutes mesures nécessaires à l'achat, à l'entreposage, au transport et à l'expédition desdites laines.

3. Le Gouvernement de la Yougoslavie, par l'entremise de son agent habilité, ainsi qu'il est prévu ci-dessus, adressera à l'avance au Gouvernement de l'Australie, chaque fois qu'il y aura lieu, une demande indiquant les caractéristiques et la qualité des laines dont il a besoin. Cette demande sera soumise à l'examen et à l'approbation du Gouvernement de l'Australie. L'acquisition sera autorisée pour les quantités, sortes et qualités de laines ainsi approuvées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1948, par l'échange desdites notes.

4. The Government of Australia will retain ownership of such wool up to the time of its arrival in the port of entry into Yugoslavia.

5. The raw wool provided by the Government of Australia and articles processed therefrom will be distributed without any discrimination based on race, language, sex, or religious or political beliefs.

6. Such wool will not be used for the maintenance of armed forces or any other military or similar purpose.

7. The Government of Yugoslavia will take appropriate steps to make known to the people of Yugoslavia the origin of the wool and the purposes for which it is being provided by the Government of Australia.

8. This arrangement shall take effect as from this day's date.

I have the honour to suggest that this Note and your Note in similar terms of today's date shall be deemed to constitute and evidence the Arrangement agreed upon between our two Governments.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

H. V. EVATT  
Minister for External Affairs

The Consul General for Yugoslavia  
Consulate General of Federal People's  
Republic of Yugoslavia  
G.P.O. Box 4102  
Sydney

4. Le Gouvernement de l'Australie conservera la propriété desdites laines jusqu'au moment de leur arrivée au port d'entrée en Yougoslavie.

5. Les laines brutes fournies par le Gouvernement de l'Australie et les articles fabriqués avec ces laines seront distribués sans qu'il soit fait aucune discrimination fondée sur la race, la langue, le sexe, les croyances religieuses ou les convictions politiques.

6. Lesdites laines ne seront pas utilisées pour l'entretien de forces armées ni à aucune autre fin militaire ou analogue.

7. Le Gouvernement de la Yougoslavie prendra les mesures utiles pour informer le peuple yougoslave de l'origine de ces laines et des fins auxquelles elles sont fournies par le Gouvernement de l'Australie.

8. Le présent arrangement prendra effet à la date de ce jour.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en date de ce jour, conçues en termes analogues, soient considérées comme l'instrument et la preuve de l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Recevez, Monsieur le Consul général, l'assurance de ma haute considération.

H. V. EVATT  
Ministre des affaires extérieures

Monsieur le Consul général de Yougoslavie  
Consulat général de la République fédérative  
populaire de Yougoslavie  
G.P.O. Box 4102  
Sydney

## II

## CONSULATE GENERAL OF FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

10 Clement Street  
Rushcutter's Bay  
G.P.O. Box 4102  
SYDNEY  
Phone: FA 7218

Minister for External Affairs  
Canberra

Sir,

I have the honour to record my Government's understanding of the Arrangement agreed upon between the Governments of Australia and Yugoslavia relating to the supply of Australian wool provided as a contribution to the solution of the economic difficulties resulting from war devastation, confronting Yugoslavia, as follows:

[See note I]

I have the honour to agree with your suggestion that Your Note and this Note shall be deemed to constitute and evidence the Arrangement agreed upon between our two Governments.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

G. ZARKOVIC  
Consul-General

Sydney, 9th July, 1948.

## II

CONSULAT GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE  
DE YOUGOSLAVIE10 Clement Street  
Rushcutter's Bay  
G.P.O. Box 4102  
SYDNEY  
Téléphone: FA 7218Monsieur le Ministre des affaires extérieures,  
Canberra

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de consigner ci-après les termes dans lesquels mon Gouvernement entend l'arrangement intervenu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Yougoslavie concernant la fourniture de laines australiennes à titre de contribution à la solution des difficultés économiques devant lesquelles se trouve la Yougoslavie du fait des ravages causés la guerre:

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'accepter votre proposition suivant laquelle votre note et la présente réponse seront considérées comme l'instrument et la preuve de l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

G. ZARKOVIC  
Consul général

Sydney, le 9 juillet 1948





**No. 328**

---

**AUSTRALIA  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of Notes concerning a gift of wool to Austria.  
London, 31 May and 19 July 1948**

*English official text communicated by the Minister in charge of the Australian Mission to the United Nations. The registration took place on 21 December 1948.*

---

**AUSTRALIE  
et  
AUTRICHE**

**Echange de notes relatif à un don de laine à l'Autriche.  
Londres, 31 mai et 19 juillet 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministre, chef de la Mission australienne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 décembre 1948.*

No. 328. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA AND OF AUSTRIA CONCERNING A GIFT OF WOOL TO AUSTRIA. LONDON, 31 MAY AND 19 JULY 1948

---

I

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

Australia House,  
Strand, London.

31st May, 1948

CEC.MS.  
440/1/79

Dear Sir,

Further to our discussion on the matter of the proposed gift of wool by Australia to Austria, I wish to advise that the Government of Australia wishes to enter into agreement with the Government of Austria as to the procurement, storage, transportation and shipment of the wool, in the following terms:—

1. The Government of Australia will supply without charge to the Government of Austria, Australian wool to the value of £150,000 (Australian), the descriptions and qualities thereof to be agreed upon by the Governments of Australia and Austria, and also in relation thereto to pay the costs of procurement, storage, transportation and shipping to the port of entry into Austria.

2. The Government of Austria will nominate as its agent an Australian wool buying broker, such nomination to be subject to the approval of the Government of Australia. Such broker will be authorised to arrange in consultation with and with the approval of the Government of Australia for the procurement, storage, transportation and shipment of such wool.

3. The Government of Austria, through its agent authorised as above, will, from time to time, submit in advance to the Government of Australia a

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1948, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 328. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'AUSTRALIE ET DE L'AUTRICHE RELATIF A UN DON DE LAINE A L'AUTRICHE. LONDRES, 31 MAI ET 19 JUILLET 1948

## I

## COMMONWEALTH D'AUSTRALIE

Australia House  
Strand, Londres

Le 31 mai 1948

CEC.MS  
440/1/79

Monsieur le Conseiller commercial,

Comme suite à notre conversation relative au projet de don de laines de l'Australie à l'Autriche, je tiens à vous faire connaître que le Gouvernement de l'Australie souhaite conclure dans les termes suivants un accord avec le Gouvernement de l'Autriche concernant l'acquisition, l'entreposage, le transport et l'expédition de laines:

1. Le Gouvernement de l'Australie fournira, à titre gracieux, au Gouvernement de l'Autriche des laines australiennes jusqu'à concurrence de 150.000 livres australiennes; les caractéristiques et la qualité desdites laines seront convenues par entente entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Autriche. Le Gouvernement de l'Australie paiera en outre les frais d'acquisition, d'entreposage, de transport desdites laines et les frais de leur expédition jusqu'au port d'entrée en Autriche.

2. Le Gouvernement de l'Autriche désignera comme agent un courtier en laines australien, cette désignation devant recevoir l'agrément du Gouvernement de l'Australie. Ce courtier sera habilité à prendre, après consultation du Gouvernement de l'Australie et avec son approbation toutes mesures nécessaires à l'achat, à l'entreposage, au transport et à l'expédition desdites laines.

3. Le Gouvernement de l'Autriche, par l'entremise de son agent habilité, ainsi qu'il est prévu ci-dessus, adressera à l'avance au Gouvernement de l'Aus-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1948, par l'échange desdites notes.

statement of the descriptions and qualities of wool required which will be subject to screening and approval by the Government of Australia. Procurement will be authorised for the quantities, types and qualities of wool so approved.

4. The Government of Australia will retain ownership of such wool up to the time of its arrival in the port of entry into Austria.

5. The raw wool provided by the Government of Australia and articles processed therefrom will be distributed without any discrimination based on race, language, sex or religious or political beliefs.

6. Such wool will not be used for the maintenance of armed forces or any other military or similar purpose.

7. The Government of Austria will take appropriate steps to make known to the people of Austria the origin of the wool and the purposes for which it is being provided by the Government of Australia.

I should be pleased if you would advise me at your earliest convenience whether an agreement in these terms is acceptable to your Government.

If the terms are acceptable, it will be necessary for your Government to nominate an Australian wool buying broker as its agent and this nomination will be submitted to the Government of Australia for approval in accordance with paragraph 2 of the proposed terms.

Yours faithfully,

C. E. CRITCHLEY  
Senior Government Trade Commissioner

Dr. D. H. Gohn  
Commercial Counsellor  
Austrian Legation  
1 Hyde Park Gate  
London, S.W.7

tralie, chaque fois qu'il y aura lieu, une demande indiquant les caractéristiques et la qualité des laines dont il a besoin. Cette demande sera soumise à l'examen et à l'approbation du Gouvernement de l'Australie. L'acquisition sera autorisée pour les quantités, sortes et qualités de laines ainsi approuvées.

4. Le Gouvernement de l'Australie conservera la propriété desdites laines jusqu'au moment de leur arrivée au port d'entrée en Autriche.

5. Les laines brutes fournies par le Gouvernement de l'Australie et les articles fabriqués avec ces laines seront distribués sans qu'il soit fait aucune discrimination fondée sur la race, la langue, le sexe, les croyances religieuses ou les convictions politiques.

6. Lesdites laines ne seront pas utilisées pour l'entretien de forces armées ni à aucune autre fin militaire ou analogue.

7. Le Gouvernement de l'Autriche prendra les mesures utiles pour informer le peuple autrichien de l'origine de ces laines et des fins auxquelles elles sont fournies par le Gouvernement de l'Australie.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir dès que cela vous sera possible si votre Gouvernement accepte la conclusion d'un accord dans les termes ci-dessus.

Dans l'affirmative, il sera nécessaire que votre Gouvernement désigne un courtier en laines australien comme agent, et que cette désignation reçoive l'agrément du Gouvernement de l'Australie conformément au paragraphe 2 du projet d'accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller commercial, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

C. E. CRITCHLEY  
Commissaire commercial du Gouvernement

Monsieur D. H. Gohn  
Conseiller commercial  
Légation d'Autriche  
1 Hyde Park Gate  
Londres, S.W.7

## II

## AUSTRIAN LEGATION

1, Hyde Park Gate  
LONDON, S.W. 7  
Telephone WEStern 0297-9

19th July, 1948

70/11-Wpol/48.

Dear Sir,

In reply to your letter of 31st May CEC/MS 440/1/79 and with reference to the conversations between Mr. Todd and Dr. Gohn I beg to inform you that the Austrian Government accepts with many thanks the most generous gift from the Government of Australia of Australian wool to the value of £150,000 (Australian) on the terms suggested in your letter of 31st May.

The suggestion to use the services of Mr. Lindsay H. Bell as wool buying broker is being accepted.

I shall send you in the course of the next few days a statement containing description and qualities of wool required by my Government for your approval.

Yours faithfully,

Dr. Walter WODAK  
Chargé d'affaires

C. E. Critchley, Esq.  
Senior Government Trade Commissioner  
Commonwealth of Australia  
Australia House  
Strand, W.C. 2

## II

## LÉGATION D'AUTRICHE

1, Hyde Park Gate  
Londres, S.W. 7

Téléphone: WESTern 0297-9

Le 19 juillet 1948

70/11-Wpol/48

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 31 mai (référence: CEC/MG440/1/79) et comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre M. Todd et M. Gohn, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement autrichien accepte avec reconnaissance le très généreux don de laines australiennes du Gouvernement de l'Australie jusqu'à concurrence de 150.000 livres australiennes suivant les termes indiqués dans votre lettre du 31 mai.

Ainsi qu'il est proposé, mon Gouvernement accepte que M. Lindsay H. Bell soit désigné comme courtier en laines australien.

Je vous adresserai dans quelques jours une déclaration indiquant les caractéristiques et la qualité des laines demandées, que mon Gouvernement soumet à votre approbation.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Walter WODAK  
Chargé d'affaires

Monsieur C. E. Critchley  
Commissaire commercial du Gouvernement  
Commonwealth d'Australie  
Australia House  
Strand, W.C.2





**No. 329**

---

**AUSTRALIA  
and  
GREECE**

**Exchange of Notes concerning the gift of relief supplies to Greece. Sydney, 1 July 1948, and Canberra, 1 July 1948, and supplementary Exchange of Notes. Canberra, 29 September 1948, and Sydney, 6 October 1948**

*English official text communicated by the Minister in charge of the Australian Mission to the United Nations. The registration took place on 21 December 1948.*

---

**AUSTRALIE  
et  
GRECE**

**Echange de notes concernant l'octroi de secours à la Grèce. Sydney, 1er juillet 1948, et Canberra, 1er juillet 1948, et échange de notes additionnel. Canberra, 29 septembre 1948, et Sydney, 6 octobre 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministre, chef de la Mission australienne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 décembre 1948.*

No. 329. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA AND OF GREECE CONCERNING THE GIFT OF RELIEF SUPPLIES TO GREECE. SYDNEY, 1 JULY 1948, AND CANBERRA, 1 JULY 1948

I

ROYAL CONSULATE GENERAL OF GREECE

IN AUSTRALIA

Challis House  
10 Martin Place  
'Phone BW 6926

Sydney, 1st July, 1948

No. 728 A/9

Sir,

I have the honour to record my Government's understanding of the arrangement agreed upon between the Governments of Australia and Greece relating to the provision of Australian supplies as a contribution to the solution of the economic difficulties confronting Greece, as follows:—

1. The Government of Australia will furnish without charge to the Government of Greece supplies of such types and quantities as may be agreed upon by the Governments of Australia and Greece and also in relation thereto to pay the costs of procurement, storage, transportation and shipping to the port of entry into Greece.
2. The Government of Greece will from time to time submit in advance to the Government of Australia a statement of the types and qualities of supplies required which will be subject to screening and approval by the Government of Australia. Procurement will be authorised for the types and qualities of supplies so approved.
3. The Government of Australia will retain ownership of such supplies up to the time of their arrival in the port of entry into Greece.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1948, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 329. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'AUSTRALIE ET DE LA GRECE CONCERNANT L'OCTROI DE SECOURS A LA GRECE. SYDNEY, 1er JUILLET 1948, ET CANBERRA, 1er JUILLET 1948

## I

CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL DE GRÈCE

EN AUSTRALIE

Challis House  
10 Martin Place  
Téléphone: BW 6926

Sydney, le 1er juillet 1948

N° 728 A/9

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de consigner ci-après les termes dans lesquels mon Gouvernement entend l'arrangement intervenu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Grèce et relatif à la fourniture de produits australiens, à titre de contribution à la solution des difficultés économiques devant lesquelles se trouve la Grèce:

1. Le Gouvernement de l'Australie fournira à titre gracieux au Gouvernement de la Grèce des produits dont le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Grèce détermineront les sortes et les quantités d'un commun accord, et il paiera les frais d'acquisition, d'entreposage, de transport et d'expédition desdits produits jusqu'au port d'entrée en Grèce.
2. Le Gouvernement de la Grèce adressera à l'avance au Gouvernement de l'Australie, chaque fois qu'il y aura lieu, une demande indiquant les sortes et les qualités des produits dont il a besoin; cette demande sera soumise à l'examen et à l'approbation du Gouvernement de l'Australie. L'acquisition sera autorisée pour les sortes et les qualités des produits ainsi approuvés.
3. Le Gouvernement de l'Australie conservera la propriété desdits produits jusqu'au moment de leur arrivée au port d'entrée en Grèce.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er juillet 1948, par l'échange desdites notes.

4. Supplies provided by this agreement are given and will be used for relief needs in accordance with the principle reaffirmed in General Assembly Resolution 48 (I).<sup>1</sup>
5. Such supplies will not be used for the maintenance of armed forces or any other military or similar purposes.
6. The Government of Greece will take appropriate steps to make known to the people of Greece the origin of the supplies and the purposes for which they are being provided by the Government of Australia.
7. This arrangement shall take effect as from this day's date.

I have the honour to suggest that this Note and your Note in similar terms of to-day's date shall be deemed to constitute and evidence the Arrangement agreed upon between our two Governments.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) E. C. VRISAKIS  
Consul-General

The Minister for External Affairs  
Canberra, A.C.T.

## II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANBERRA, A.C.T.

1st July, 1948

Sir,

I have the honour to record my Government's understanding of the arrangement agreed upon between the Governments of Australia and Greece relating to the provision of Australian supplies as a contribution to the solution of the economic difficulties confronting Greece, as follows:—

[See note I]

I have the honour to agree with your suggestion that your Note and this Note shall be deemed to constitute and evidence the Arrangement agreed upon between our two Governments.

<sup>1</sup> United Nations, document A/64/Add.1.

4. Les produits fournis au titre du présent accord sont donnés et seront utilisés pour les besoins de secours conformément au principe réaffirmé par la résolution 48 (I) de l'Assemblée générale<sup>1</sup>.
5. Lesdits produits ne seront pas utilisés pour l'entretien de forces armées, ni à aucune autre fin militaire ou analogue.
6. Le Gouvernement de la Grèce prendra les mesures utiles pour informer le peuple grec de l'origine de ces produits et des fins auxquelles ils sont fournis par le Gouvernement de l'Australie.
7. Le présent arrangement prendra effet à dater de ce jour.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en date de ce jour, conçues en termes analogues, soient considérées comme l'instrument et la preuve de l'arrangement intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

E. C. VRISAKIS  
Consul général

Monsieur le Ministre des affaires extérieures  
Canberra (A.C.T.)

## II

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANBERRA (A.C.T.)

Le 1er juillet 1948

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur de consigner ci-après les termes dans lesquels mon Gouvernement entend l'arrangement intervenu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Grèce et relatif à la fourniture de produits australiens, à titre de contribution à la solution des difficultés économiques devant lesquelles se trouve la Grèce:

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'accepter votre proposition suivant laquelle votre note et la présente réponse seront considérées comme l'instrument et la preuve de l'arrangement intervenu entre nos deux Gouvernements.

<sup>1</sup> Nations Unies, document A/64/Add.1.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) H. V. EVATT  
Minister of State for External Affairs

The Consul-General for Greece  
Sydney

SUPPLEMENTARY EXCHANGE OF NOTES.<sup>1</sup> CANBERRA, 29 SEPTEMBER 1948, AND SYDNEY, 6 OCTOBER 1948

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANBERRA, A.C.T.

29th September, 1948

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 1st July, 1948 recording your Government's understanding of the arrangements agreed upon between the Governments of Australia and Greece, relating to the provision of Australian supplies to Greece, and to your further communication to the Minister for Supply and Development dated 7th September indicating the desire of your Government in this connection to purchase £150,000 worth of Australian wool in lieu of other supplies.

In view of the fact that the original agreement was drawn up on the assumption that supplies other than wool were to be provided, it is felt that your concurrence should be sought to a modification of the agreement to suit the special circumstances connected with the purchase of wool in Australia. This modification would take the form of a supplementary clause in the following terms:

“The Government of Greece will nominate as its agent an Australian wool buying broker, such nomination to be subject to the approval of the Government of Australia. Such broker will be authorised to arrange, in consultation with and with the approval of the Government of Australia, for the procurement, storage, transportation and shipment of such wool.”

<sup>1</sup> Came into force on 6 October 1948, by the exchange of the said notes.

Veillez agréer, Monsieur le Consul général, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) H. V. EVATT  
Ministre d'Etat aux affaires extérieures

M. le Consul général de Grèce  
Sydney

ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ADDITIONNEL. CANBERRA, 29 SEPTEMBRE  
1948, ET SYDNEY, 6 OCTOBRE 1948

I

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANBERRA (A.C.T.)

Le 29 septembre 1948

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 1er juillet 1948 consignant les termes dans lesquels votre Gouvernement entend l'arrangement intervenu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Grèce et relatif à la fourniture de produits australiens à la Grèce, ainsi qu'à votre note ultérieure en date du 7 septembre adressée au Ministre de l'approvisionnement et du développement et qui indique que votre Gouvernement désire, à cette occasion, faire l'acquisition de laines australiennes d'une valeur de 150.000 livres en lieu et place d'autres produits.

Etant donné que l'accord original a été rédigé en présumant que des produits autres que des laines seraient fournis, il paraît nécessaire de modifier l'accord avec votre assentiment, afin de l'adapter aux conditions particulières de l'acquisition de laines en Australie. Cette modification prendra la forme d'une clause complémentaire rédigée comme suit:

“Le Gouvernement de la Grèce désignera comme agent un courtier en laines australien, cette désignation devant recevoir l'agrément du Gouvernement de l'Australie. Ce courtier sera habilité à prendre, après consultation du Gouvernement de l'Australie et avec son approbation, toutes mesures à l'achat, à l'entreposage, au transport et à l'expédition desdites laines.”

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 octobre 1948, par l'échange desdites notes.

The existing agreement will otherwise apply *mutatis mutandis*.

I should be grateful for your formal concurrence in this modification of the agreement.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant.

(For the Acting Minister of State)

(Signed) John W. BURTON

Secretary

The Consul-General for Greece  
Sydney

## II

### ROYAL CONSULATE GENERAL OF GREECE

#### IN AUSTRALIA

Challis House  
10 Martin Place  
Phone: BW 6926

Sydney, 6th October, 1948

No. 1266 A/9

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of September 29th, relating to the provision of Australian supplies to Greece, and to inform you that, on behalf of my Government, I agree to the following modification of relative agreement of July 1st, 1948:

“The Government of Greece will nominate as its agent an Australian wool buying broker, such nominations to be subject to the approval of the Government of Australia. Such broker will be authorised to arrange in consultation with, and with the approval of the Government of Australia, for the procurement, storage, transportation and shipment of the wool.”

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) E. C. VRISAKIS  
Consul General for Greece

J. W. Burton, Esq.  
Secretary  
Department of External Affairs  
Canberra, A.C.T.



L'accord actuel s'appliquera par ailleurs *mutatis mutandis*.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me donner votre assentiment officiel à cette modification de l'accord.

Veillez agréer, Monsieur le Consul général, l'assurance de ma haute considération.

(Pour le Ministre d'Etat par intérim)  
(Signé) John W. BURTON  
Secrétaire

Monsieur le Consul général de Grèce  
Sydney

## II

CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL DE GRÈCE  
EN AUSTRALIE  
Challis House  
10 Martin Place  
Téléphone: BW 6926

Sydney, le 6 octobre 1948

N° 1266 A/9

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 septembre concernant des fournitures de produits australiens à la Grèce et de porter à votre connaissance que, au nom de mon Gouvernement, j'accepte la modification suivante de l'accord du 1er juillet 1948 concernant ces fournitures:

“Le Gouvernement de la Grèce désignera comme agent un courtier en laines australien, cette désignation devant recevoir l'agrément du Gouvernement de l'Australie. Ce courtier sera habilité à prendre, après consultation du Gouvernement de l'Australie et avec son approbation, toutes mesures nécessaires à l'achat, à l'entreposage, au transport et à l'expédition desdites laines.”

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) E. C. VRISAKIS  
Consul général de Grèce

Monsieur J. W. Burton  
Secrétaire  
Département des affaires extérieures  
Canberra (A.C.T.)



**No. 330**

---

**AUSTRALIA  
and  
DENMARK**

**Exchange of Notes regarding the release of Danish assets.  
Canberra, 8 October 1948**

*English official text communicated by the Minister in charge of the Australian Mission to the United Nations. The registration took place on 21 December 1948.*

---

**AUSTRALIE  
et  
DANEMARK**

**Echange de notes relatif au déblocage des avoirs danois.  
Canberra, 8 octobre 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministre, chef de la Mission australienne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 décembre 1948.*

No. 330. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA AND OF DENMARK REGARDING THE RELEASE OF DANISH ASSETS. CANBERRA, 8 OCTOBER 1948

---

I

ACTING MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS  
CANBERRA, A.C.T.

8th October, 1948

Sir,

I have the honour to refer to earlier correspondence between representatives of the Danish and Australian Governments concerning the release of Danish assets held under control by the Controller of Enemy Property under the National Security (Enemy Property) Regulations and to record hereunder my Government's understanding of the Agreement reached between the two Governments in this matter:—

*Article 1*

a) In the case of money and property in Australia, this Agreement shall apply to money and property which have been dealt with under the National Security (Enemy Property) Regulations made under the National Security Act 1939-43 and under the Trading with the Enemy Act 1939-47 being Statutes of the Parliament of the Commonwealth of Australia (hereinafter called the Commonwealth Statutes). In the case of money and property in Denmark, it shall apply to money and property which have been subject to the Danish regulations of the 27th December, 1940.

b) For the purpose of this Agreement the phrase "Danish persons" is defined as meaning persons or bodies of persons whose money and property have been subject to the Commonwealth Statutes solely because they are or have been resident or carrying on business in Denmark. The phrase "Australian persons" is defined as meaning persons and bodies of persons whose money and property have been subject to the Danish Regulations of the 27th December,

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 October 1948, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 330. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'AUSTRALIE ET DU DANEMARK RELATIF AU DEBLOCAGE DES AVOIRS DANOIS. CANBERRA, 8 OCTOBRE 1948

## I

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES PAR INTÉRIM  
CANBERRA (A.C.T.)

Le 8 octobre 1948

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance précédemment échangée entre les représentants du Gouvernement danois et du Gouvernement australien concernant le déblocage des avoirs danois administrés par le Séquestre des biens ennemis en vertu du règlement de sécurité nationale (biens ennemis) et de consigner ci-après les termes dans lesquels mon Gouvernement entend l'accord auquel les deux Gouvernements sont parvenus en cette matière.

*Article premier*

a) Dans le cas de sommes d'argent et de biens se trouvant en Australie, le présent accord s'appliquera aux sommes d'argent ou aux biens qui relèvent des dispositions du règlement de sécurité nationale (biens ennemis) établi en vertu de la loi de sécurité nationale de 1939-1943 et de la loi relative au commerce avec l'ennemi de 1939-1947, lesquelles sont des actes législatifs du Parlement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommés "actes législatifs du Commonwealth"). Dans le cas de sommes d'argent ou de biens se trouvant au Danemark, le présent accord s'appliquera aux sommes d'argent et aux biens qui ont été soumis au règlement danois du 27 décembre 1940.

b) Aux fins du présent accord, l'expression "ressortissants danois" désigne les personnes physiques ou morales dont les sommes d'argent et les biens ont été soumis aux actes législatifs du Commonwealth du seul fait qu'elles résident ou ont résidé au Danemark, ou qu'elles y exercent ou y ont exercé une activité économique. L'expression "ressortissants australiens" désigne les personnes physiques ou morales dont les sommes d'argent ou les biens ont été soumis au règle-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 octobre 1948, par l'échange desdites notes.

1940, and who are or have been resident or carrying on business in Australia, not being German or Japanese nationals.

c) It is expressly understood that this Agreement does not apply to any settlements to be effected between the contracting Governments or in which one or more Government Departments are concerned except by mutual agreement.

### *Article 2*

This Agreement does not purport to deal with the position of the money and property of Danish and Australian persons under Taxation and Foreign Exchange Control legislation in force in Australia and Denmark.

### *Article 3*

The money and property in Australia of British subjects resident in Denmark which have been subject to the Commonwealth Statutes shall be dealt with outside the scope of this Agreement.

### *Article 4*

#### BANK BALANCES

Bank balances and deposits other than those dealt with in Article 5 belonging to Danish or Australian persons shall be placed at the disposal of the original account holders.

### *Article 5*

#### OTHER MONEYS

a) Moneys at present held by the Controller of Enemy Property and the Treasurer of the Commonwealth in the terms of the Commonwealth Statutes as due to Danish persons on account of commercial debts, bank balances and deposits, interests, dividends and moneys of a like nature arising from the sale of goods or by way of legacies or under trusts or settlements or from other causes will be transferred in Australian currency to the Danish Government or to such Bank as may be nominated by the Danish Government with a view to the satisfaction of the claims of Danish persons.

ment danois du 27 décembre 1940 et qui résident ou ont résidé en Australie ou y exercent ou y ont exercé une activité économique, tout en n'étant pas des ressortissants allemands ou japonais.

c) Il est expressément entendu que le présent accord ne s'applique pas aux règlements à intervenir entre les Gouvernements contractants ou auxquels un ou plusieurs services gouvernementaux sont intéressés à moins qu'il n'en soit convenu autrement d'un commun accord.

### *Article 2*

Le présent accord ne vise pas à régler la situation des sommes d'argent et des biens des ressortissants danois ou australiens au regard de la législation en vigueur en Australie ou au Danemark en matière de fiscalité et de contrôle des changes.

### *Article 3*

Les sommes d'argent et les biens se trouvant en Australie qui appartiennent à des sujets britanniques résidant au Danemark et qui ont été soumis aux actes législatifs du Commonwealth ne relèveront pas des dispositions du présent accord.

### *Article 4*

#### SOLDES EN BANQUE

Les soldes et les dépôts en banque autres que ceux visés à l'article 5 et appartenant à des ressortissants danois ou australiens seront mis à la disposition des titulaires originaires des comptes.

### *Article 5*

#### AUTRES SOMMES D'ARGENT

a) Les sommes d'argent actuellement détenues par le Séquestre des biens ennemis et le Trésorier du Commonwealth en vertu des actes législatifs du Commonwealth comme étant dues à des ressortissants danois à raison de dettes commerciales, de soldes et de dépôts en banque, d'intérêts, de dividendes et les sommes d'argent analogues provenant de la vente de marchandises, de successions, de trusts, de règlements de comptes ou d'autres sources, seront transférées en monnaie australienne au Gouvernement danois ou à telle banque que le Gouvernement danois pourra désigner, en vue de rembourser les créances des ressortissants danois.

*b)* Moneys of the categories referred to in paragraph (*a*) of this article due from Danish persons to Australian persons and actually paid to Denmark's Nationalbank shall be paid by that Bank to the Australian persons entitled thereto.

*c)* All other moneys due to Australian or Danish persons shall be released for settlement as between debtor and creditor. The Danish Government undertakes to assist Australians who own property in Denmark, and confirms that, according to Danish law, Australian creditors may apply to the Danish courts in order to enforce payment of their claims, if the Danish debtors do not voluntarily pay at once.

#### *Article 6*

##### MOVEABLE AND IMMOVEABLE PROPERTY, INCLUDING SECURITIES

Danish and Australian persons shall be free to resume ownership and management of their property in Australia and Denmark respectively.

#### *Article 7*

##### INDUSTRIAL, LITERARY AND ARTISTIC PROPERTY

This agreement does not apply to rights in industrial, literary and artistic property.

#### *Article 8*

##### COMMERCIAL, FINANCIAL AND INDUSTRIAL UNDERTAKINGS

Any restrictions (other than those which are common to all persons resident in Denmark or Australia) which at present prevent persons in Denmark from resuming the management or direction of their undertakings in Australia, or persons in Australia from resuming the management or direction of their undertakings in Denmark shall be removed.

#### *Article 9*

##### REMOVAL OF LEGAL OBSTACLES

The contracting Governments agree to consider action for the removal of legal obstacles arising from the war which may prevent an equitable settlement of outstanding indebtedness.



b) Les sommes d'argent des catégories mentionnées au paragraphe a) du présent article, qui sont dues à des ressortissants australiens par des ressortissants danois et qui ont été effectivement versées à la Danmarks Nationalbank, seront versées par cette banque aux ressortissants australiens qui y ont droit.

c) Toutes les autres sommes d'argent dues à des ressortissants australiens ou danois seront débloquées pour permettre les règlements de comptes entre débiteurs et créanciers. Le Gouvernement danois s'engage à aider les ressortissants australiens qui sont propriétaires de biens au Danemark et il confirme que, conformément à la loi danoise, les créanciers australiens peuvent s'adresser aux tribunaux danois pour exiger le remboursement de leurs créances si les débiteurs danois ne les paient pas immédiatement de leur plein gré.

#### *Article 6*

##### IMMEUBLES ET MEUBLES, Y COMPRIS LES VALEURS MOBILIÈRES

Les ressortissants danois et australiens auront la possibilité de recouvrer la propriété et la gestion de leurs biens en Australie et au Danemark respectivement.

#### *Article 7*

##### PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE

Le présent accord ne s'applique pas aux droits de propriété industrielle, littéraire et artistique.

#### *Article 8*

##### ENTREPRISES COMMERCIALES, FINANCIÈRES ET INDUSTRIELLES

Toutes les restrictions (autres que celles qui sont communes à toutes les personnes résidant au Danemark ou en Australie) seront levées, qui empêchent à l'heure actuelle les personnes résidant au Danemark de recouvrer la gestion ou la direction de leurs entreprises en Australie ou les personnes résidant en Australie de recouvrer la gestion ou la direction de leurs entreprises au Danemark.

#### *Article 9*

##### LEVÉE DES OBSTACLES JURIDIQUES

Les Gouvernements contractants s'engagent à examiner les mesures à prendre pour lever les obstacles juridiques qui résultent de la guerre et sont susceptibles d'empêcher un règlement équitable des créances non recouvrées.

*Article 10***LIQUIDATIONS IN PROGRESS**

The contracting Governments will consult together on outstanding questions arising from liquidations or similar proceedings undertaken under wartime conditions and in the meantime will not, except in agreement, take action to complete proceedings pending.

*Article 11***ESTATES OF DECEASED PERSONS**

Moneys which have been or which may be received under the Commonwealth Statutes on account of Danish persons who have since died shall not be paid over to the Danish Government in terms of this agreement until a legal personal representative has been appointed.

*Article 12***FEEs**

Fees will not be taken in respect of money and property passing under this agreement.

*Article 13***LIENS, ENCUMBRANCES, ETC.**

Payment of any moneys and transfer of any securities, real property or other property as aforesaid shall be subject to rights which the holders of liens, pledges, mortgages and other encumbrances could have exercised in respect thereof against the original owner.

*Article 14*

The Danish Government hereby agrees to indemnify and keep indemnified the Government of Australia and the Controller of Enemy Property and the Treasurer of the Commonwealth from all actions, suits, proceedings, claims or demands which may arise from the payment or transfer of the moneys or property as aforesaid to the Danish Government or to such Bank as may be nominated by the Danish Government in accordance with this agreement.

*Article 10*

## LIQUIDATIONS EN COURS

Les Gouvernements contractants se consulteront sur les questions pendantes résultant de liquidations ou de procédures analogues entreprises dans les conditions du temps de guerre et, dans l'intervalle, ne prendront aucune mesure pour mener à leur terme les procédures en cours, si ce n'est d'un commun accord.

*Article 11*

## SUCCESSIONS DES PERSONNES DÉCÉDÉES

Les sommes d'argent qui ont été ou qui pourront être reçues en vertu des actes législatifs du Commonwealth pour le compte de ressortissants danois décédés depuis lors ne seront pas versées au Gouvernement danois en conformité du présent accord tant qu'un représentant légal personnel du défunt n'aura pas été désigné.

*Article 12*

## FRAIS

Aucuns frais ne seront prélevés en ce qui concerne les sommes d'argent et les biens relevant du présent accord.

*Article 13*

## PRIVILÈGES, CHARGES, ETC.

Le paiement de toutes sommes d'argent et le transfert de toutes valeurs mobilières, de tous biens immobiliers ou autres susmentionnés seront soumis aux droits qu'auraient pu faire valoir à leur encontre à l'égard du propriétaire initial tous les détenteurs de privilèges, nantissements, hypothèques et autres charges.

*Article 14*

Le Gouvernement danois s'engage par les présentes à garantir le Gouvernement de l'Australie, le Séquestre des biens ennemis et le Trésorier du Commonwealth contre toutes actions, tous procès, toutes procédures, réclamations et demandes auxquels pourraient donner lieu le paiement ou le transfert au Gouvernement danois ou à la banque que le Gouvernement danois pourrait désigner conformément au présent accord, des sommes d'argent ou des biens susmentionnés.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government I have the honour to propose that this Note and your confirmatory reply thereto be deemed to constitute and evidence the Agreement between our two Governments in the matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient servant.

J. B. CHIFLEY

Acting Minister for External Affairs of Australia

His Excellency Mr. C. M. Rottböll  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of Denmark  
Royal Danish Legation  
Canberra, A.C.T.

## II

### ROYAL DANISH LEGATION

Ref. No. 73.Y.1.

Canberra, 8th October, 1948

Sir,

I have the honour to refer to earlier correspondence between representatives of the Danish and Australian Governments concerning the release of Danish assets held under control by the Controller of Enemy Property under the National Security (Enemy Property) Regulations and to record hereunder my Government's understanding of the Agreement reached between the two Governments in this matter:

[See note I]

The foregoing provisions having been accepted by my Government, I have the honour to agree that your note of the 8th inst. and this note be deemed to constitute and evidence the Agreement between our two Governments in the matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient servant.

C. M. ROTTBÖLL

Royal Danish Minister

The Right Honorable J. B. Chifley, M.P.  
Prime Minister and  
Acting Minister for External Affairs  
Canberra, A.C.T.

Si les dispositions précédentes rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse la confirmant soient considérées comme l'instrument et la preuve de l'accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

J. B. CHIFLEY

Ministre des affaires extérieures d'Australie par intérim

Son Excellence M. C. N. Rottböll  
Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaire du Danemark  
Légation royale du Danemark  
Canberra (A.C.T.)

## II

### LÉGATION ROYALE DU DANEMARK

Réf. N° 73.Y.1

Canberra, le 8 octobre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance précédemment échangée entre les représentants du Gouvernement danois et du Gouvernement australien concernant de déblocage des avoirs danois administrés par le Séquestre des biens ennemis en vertu du règlement de sécurité nationale (biens ennemis) et de consigner ci-après les termes dans lesquels mon Gouvernement entend l'accord auquel les deux Gouvernements sont parvenus en cette matière.

[Voir note I]

Les dispositions précédentes ayant rencontré l'agrément de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'accepter que votre note du 8 octobre courant et la présente réponse constituent l'instrument et la preuve de l'accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

C. M. ROTTBÖLL  
Ministre royal du Danemark

L'Honorable J. B. Chifley, M.P.  
Premier Ministre et Ministre  
des affaires extérieures par intérim  
Canberra (A.C.T.)



**No. 331**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDIA**

**Agreement relating to air services (with Annex and Exchange of Notes). Signed at New Delhi, on 14 November 1946**

*English official text communicated by the Officer in charge of the New York Office of the United States Mission to the United Nations. The registration took place on 23 December 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
INDE**

**Accord relatif aux services de transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à New-Delhi, le 14 novembre 1946**

*Texte officiel anglais communiqué par le Directeur du bureau de New-York de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 23 décembre 1948.*

No. 331. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES AND THE GOVERNMENT OF INDIA RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT NEW DELHI, ON 14 NOVEMBER 1946

The Government of India and the Government of the United States of America, hereinafter described as the Contracting Parties, being parties to the Interim Agreement on International Civil Aviation<sup>2</sup> and the International Air Services Transit Agreement,<sup>3</sup> both signed at Chicago on the seventh day of December, 1944, the terms of which agreements are binding on both parties,

Considering

That it is desirable to organise international air services in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international cooperation in this field, and

That it is desirable to stimulate international air travel, at the lowest rates consistent with sound economic principles, as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and securing the many indirect benefits of this new form of transportation to the common welfare of both countries, and

That it is desirable to establish direct air communications between the United States of America and India,

Have accordingly appointed plenipotentiaries, who, being duly authorised to this effect, have agreed as follows:

*Article I*

(A) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") and to carry traffic to, from and in transit over the territory of the other Party as provided in this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1946, as from the date of signature, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> United States of America, *Executive Agreement Series*, 469.

<sup>3</sup> United States of America, *Executive Agreement Series*, 487.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 331. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS. SIGNE A NEW-DELHI, LE 14 NOVEMBRE 1946

Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les Parties contractantes, étant parties à l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale<sup>2</sup> et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux<sup>3</sup>, signés l'un et l'autre le 7 décembre 1944 à Chicago et dont les termes lient les deux parties,

Considérant

Qu'il est désirable d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les services aériens internationaux et de favoriser le plus possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine, et

Qu'il est désirable de stimuler les voyages aériens internationaux, aux tarifs les plus bas qui soient compatibles avec de sains principes économiques, comme moyen de développer entre les peuples l'entente amicale et la bonne volonté et de faire servir au bien-être commun des deux pays les nombreux avantages qu'offre indirectement ce nouveau mode de transport, et

Qu'il est désirable d'établir des communications aériennes directes entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Inde,

Ont, en conséquence, désigné des plénipotentiaires, lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

A) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services de transports aériens indiqués dans l'annexe au présent accord (ci-après dénommés "les services de transports aériens indiqués") et le droit de transporter des passagers, des marchandises et du courrier à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, et en transit au-dessus dudit territoire, dans les conditions prévues par le présent accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 14 novembre 1946, conformément à l'article XII.

<sup>2</sup> Etats-Unis d'Amérique, *Executive Agreement Series*, 469.

<sup>3</sup> Etats-Unis d'Amérique, *Executive Agreement Series*, 487.

(B) The air lines designated as provided in Article II hereof shall have the right to use

- (i) for traffic purposes, airports provided for public use at the points specified in the Annex to this Agreement and ancillary services provided for public use on the air routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes") and
- (ii) for non-traffic purposes, all airports and ancillary services provided for public use on the specified air routes,

subject in either case to such conditions as may normally be applicable thereto.

### *Article II*

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, on condition that:

- (1) The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an air line (hereinafter referred to as a "designated air line") for the specified air route.
- (2) The Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate permission to the air line pursuant to Paragraph (C) of this Article which it shall do with the least possible delay.

(B) Substantial ownership and effective control of the designated air lines of each Contracting Party shall be vested in that Party or its nationals.

(C) The designated air line may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial air carriers.

(D) The operation of each of the specified air services shall be subject to the agreement of the Contracting Party concerned that the route organisation available for civil aviation on the specified air route is adequate for the safe operation of air services.

B) Les entreprises de transports aériens désignées comme il est indiqué dans l'article II ci-dessous auront le droit d'utiliser:

- i) à des fins commerciales, les aéroports destinés à l'usage public aux points indiqués dans l'annexe au présent accord et les services auxiliaires destinés à l'usage public sur les routes aériennes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées "les routes aériennes indiquées") et
- ii) à des fins non commerciales, tous les aéroports et services auxiliaires destinés à l'usage public sur les routes aériennes indiquées;

sous réserve, dans chaque cas, des conditions qui peuvent normalement s'appliquer à ce cas.

### *Article II*

A) Chacun des services de transports aériens indiqués pourra commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés, sous réserve:

- 1) Que la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés ait désigné une entreprise de transports aériens (ci-après dénommée "entreprise de transports aériens désignée") pour exploiter la route aérienne indiquée;
- 2) Que la Partie contractante qui aura accordé les droits ait donné à l'entreprise de transports aériens l'autorisation d'exploitation voulue, conformément aux dispositions de l'alinéa C du présent article, ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible.

B) Une part importante de la propriété et la direction effective des entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante devront appartenir à cette Partie contractante ou à ses ressortissants.

C) L'entreprise de transports aériens désignée pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante ayant accordé les droits qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens, ou en vertu de ces lois et règlements.

D) L'exploitation de chacun des services de transports aériens indiqués sera soumise à l'approbation de la Partie contractante intéressée qui appréciera si l'organisation des transports civils aériens sur la route indiquée permet l'exploitation des services de transports aériens dans des conditions de sécurité suffisantes.

*Article III*

(A) The air lines designated by the United States Government shall, subject to the provisions of Article IV, be entitled in Indian territory to carry, set down or pick up traffic as detailed below:

- (1) Traffic embarked in or destined for the United States.
- (2) Traffic between any two countries other than the United States and India carried in transit across Indian territory and not embarked or or disembarked in India.
- (3) Subject to the consent of the other State concerned, traffic embarked in the territory of a third country and destined for India, and traffic embarked in India and destined for a third country.

(B) The air lines designated by the Government of India, shall, subject to the provisions of Article IV, be entitled in United States territory to carry, set down or pick up traffic as detailed below:

- (1) Traffic embarked in or destined for India.
- (2) Traffic between any two countries other than India and the United States carried in transit across United States territory and not embarked or disembarked in the United States.
- (3) Subject to the consent of the other State concerned, traffic embarked in the territory of a third country and destined for the United States, and traffic embarked in the United States and destined for a third country.

*Article IV*

In order to maintain equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transport on the specified air routes and in order to maintain proper relationship between the specified air services and other air services operating on the specified air routes or sections thereof, the Contracting Parties agree as follows:

*Article III*

A) Sous réserve des dispositions de l'article IV, les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des Etats-Unis seront admises, sur le territoire de l'Inde, à transporter, décharger ou charger des passagers, des marchandises et du courrier, ainsi qu'il est indiqué ci-dessous:

- 1) Les passagers, les marchandises et le courrier pris à bord aux Etats-Unis ou transportés à destination des Etats-Unis.
- 2) Les passagers, les marchandises et le courrier transportés entre deux pays quelconques autres que les Etats-Unis et l'Inde, qui traversent en transit le territoire de l'Inde et ne sont ni embarqués ni débarqués dans l'Inde.
- 3) Sous réserve de l'accord de l'autre Etat intéressé, les passagers, les marchandises et le courrier pris à bord sur le territoire d'un pays tiers et transportés à destination de l'Inde, ainsi que les passagers, les marchandises et le courrier pris à bord dans l'Inde et transportés à destination d'un pays tiers.

B) Sous réserve des dispositions de l'article IV, les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de l'Inde seront admises, sur le territoire des Etats-Unis, à transporter, décharger ou charger des passagers, des marchandises et du courrier, ainsi qu'il est indiqué ci-dessous:

- 1) Les passagers, les marchandises et le courrier pris à bord dans l'Inde ou transportés à destination de l'Inde.
- 2) Les passagers, les marchandises et le courrier transportés entre deux pays autres que l'Inde et les Etats-Unis qui traversent en transit le territoire des Etats-Unis et ne sont ni embarqués ni débarqués aux Etats-Unis.
- 3) Sous réserve de l'accord de l'autre Etat intéressé, les passagers, les marchandises et le courrier pris à bord sur le territoire d'un pays tiers et transportés à destination des Etats-Unis ainsi que les passagers, les marchandises et le courrier pris à bord aux Etats-Unis et transportés à destination d'un pays tiers.

*Article IV*

Afin de maintenir l'équilibre entre la capacité des services de transports aériens indiqués et les besoins du public en matière de transports aériens sur les routes aériennes indiquées et afin de maintenir des relations appropriées entre les services de transports aériens indiqués et les autres services de transports aériens fonctionnant sur tout ou partie des routes aériennes indiquées, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

(A) The air lines of each Contracting Party shall enjoy equal opportunity for the operation of air services between the territories of the two Parties.

(B) To the extent that the air lines of one of the Contracting Parties are temporarily unable to take advantage of such opportunities as a result of the war, the situation will be mutually examined by the two Parties for the purpose of aiding as soon as possible the air lines concerned increasingly to make their proper contribution to the services contemplated.

(C) In the operation by the air lines of either Contracting Party of the specified air services the interests of the air lines of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

(D) The air transport offered by the air lines of both countries should bear a close relationship to the requirements of the public for such air transport.

(E) The services provided by a designated air line under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air line is a national and the country of ultimate destination of the traffic, and the right of the air lines of either Party to embark and to disembark at points in the territory of the other Party international traffic destined for or coming from third countries shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related:

(1) to traffic requirements between the country of origin of the air service and destinations on the specified air routes,

(2) to the requirements of through air line operation for fill-up traffic,

and

(3) to the traffic requirements of the area through which the air line passes after taking account of other air transport services established by air lines of the States concerned between their respective territories.

A) Les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante jouiront des mêmes possibilités en ce qui concerne l'exploitation des services de transports aériens entre les territoires des deux Parties.

B) Dans la mesure où les entreprises de transports aériens d'une des Parties contractantes seront, à la suite de la guerre, momentanément incapables de mettre à profit ces possibilités, les deux Parties procéderont en commun à un examen de la situation en vue d'aider, dans le plus bref délai possible, les entreprises de transports aériens intéressées à apporter aux services envisagés une contribution convenable toujours plus grande.

C) Dans l'exploitation par les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes des services de transports aériens indiqués, les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante seront pris en considération afin que les services assurés par lesdites entreprises sur tout ou partie de la même route ne soient pas affectés indûment.

D) Les transports aériens assurés par les entreprises de transports aériens des deux pays devront répondre étroitement aux exigences du public en matière de transports aériens.

E) Les services fournis en vertu du présent accord par une entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant aux demandes de trafic entre le pays dont ressort l'entreprise et le pays de destination définitive du trafic. De plus, le droit accordé aux entreprises de transports aériens de l'une des deux Parties d'embarquer et de débarquer, à des points situés sur le territoire de l'autre Partie, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, sera appliqué conformément aux principes généraux de développement ordonné approuvés par les deux parties, et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être en rapport avec :

- 1) les exigences du trafic entre le pays où le service de transports aériens a son point de départ et les points de destination sur les routes aériennes indiquées;
- 2) les besoins d'exploitation des services long-courriers en matière de trafic dit "de remplissage";

et

- 3) les exigences du trafic de la région que la ligne aérienne traversera, compte tenu des autres services de transports aériens établis par les entreprises de transports aériens des Etats intéressés entre les territoires respectifs desdits Etats.

*Article V*

When, for the purpose of economy of onward carriage of through traffic, different aircraft are used on different sections of a specified air route, with the point of change in the territory of one of the Contracting Parties, such change of aircraft shall not affect the provisions of this Agreement relating to the capacity of the air service and the carriage of traffic. In such cases the second aircraft shall be scheduled to provide a connecting service with the first aircraft, and shall normally await its arrival.

*Article VI*

(A) The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other air lines, as well as the characteristics of each service.

(B) The rates to be charged by the air lines of either Contracting Party between points in the territory of the United States and points in Indian territory on the specified air routes shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal powers.

(C) The Civil Aeronautics Board of the United States has approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association for a period of one year beginning in February 1946. Any rate agreements concluded through this machinery during this period and involving United States air lines will be subject to approval by the Board. While neither Contracting Party desires in this Agreement to commit itself to any continued approval of the traffic conference machinery of the International Air Transport Association, both Parties express their desire to facilitate rate agreements by means of machinery of this type, it being understood, however, that rates agreed upon through such machinery must be subject to the approval of the Contracting Parties of this Agreement.

(D) Any rate proposed by the air line or air lines of either Contracting Party for carriage from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty days may



*Article V*

Lorsque, pour rendre plus économique l'acheminement du trafic direct, des aéronefs différents seront utilisés sur les différentes parties d'une route aérienne indiquée et que la rupture de charge s'effectuera sur le territoire d'une des Parties contractantes, ladite rupture de charge n'affectera en rien les dispositions du présent accord relatives à la capacité du service de transports aériens et à l'acheminement du trafic. En pareil cas, le second aéronef, dont la marche devra être réglée de manière à assurer la correspondance avec le premier aéronef, attendra normalement l'arrivée de celui-ci.

*Article VI*

A) Les tarifs seront fixés conformément aux dispositions des paragraphes ci-après à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation tels que le prix de revient, la réalisation d'un bénéfice normal, les tarifs appliqués par les autres entreprises de transports aériens ainsi que les caractéristiques de chaque service.

B) Les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour les voyages entre des points situés sur le territoire des Etats-Unis et des points situés sur le territoire de l'Inde, sur les routes indiquées seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes qui agiront conformément aux obligations qui leur incombent en vertu du présent accord, dans les limites des pouvoirs que leur accorde la loi.

C) Le Bureau de l'aéronautique civile (*Civil Aeronautics Board*) des Etats-Unis a approuvé la procédure des conférences de l'Association internationale de transports aériens sur le trafic pour une période d'une année commençant en février 1946. Tous accords sur les tarifs conclus selon cette procédure durant ladite période et intéressant les entreprises de transports aériens des Etats-Unis seront soumis à l'approbation du Bureau. Bien qu'aucune des deux Parties contractantes ne désire, dans le présent accord, s'engager à approuver d'une manière permanente la procédure des conférences de l'Association internationale de transports aériens sur le trafic, elles expriment toutes deux le désir de faciliter les accords relatifs aux tarifs au moyen d'une procédure de ce genre, étant entendu toutefois que les tarifs convenus au moyen de cette procédure devront être soumis à l'approbation des Parties au présent accord.

D) Tout tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes pour les transports effectués du territoire de l'une des Parties contractantes à un ou à des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante sera communiqué aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente jours au moins avant la date

be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(E) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, the following procedure shall apply:

- (1) If one of the Contracting Parties on receipt of the notification referred to in Paragraph (D) above is dissatisfied with the rate proposed by the air line or air lines of the other Contracting Party, it shall so notify the other Contracting Party prior to the expiration of the first fifteen of the thirty days referred to, and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the proposed rate.
- (2) In the event that such agreement is reached, each Contracting Party will exercise its statutory powers to give effect to such agreement.

- (2) If agreement has not been reached at the end of the thirty-day period referred to in Paragraph (D) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air line concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute by submitting the question to the Provisional International Civil Aviation Organisation, as provided in Paragraph (G) below; provided, however, that if the Provisional International Civil Aviation Organisation, or its successor, has not rendered its report on the matter in dispute within a period of ninety days from the date of the submission to it of the question, the Contracting Party raising the objection to the proposed rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(F) In the event that the power referred to in Paragraph (E) above has not been conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States, the following procedure shall apply:

- (1) If one of the Contracting Parties on receipt of the notification referred to in Paragraph (D) above is dissatisfied with the rate proposed by

proposée pour la mise en vigueur de ce tarif; étant entendu que cette période de trente jours pourra être réduite dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en décident ainsi.

E) Au cas où la loi donnerait aux autorités aéronautiques des Etats-Unis le pouvoir de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport par air des personnes et des biens par des services internationaux et de suspendre les tarifs proposés en agissant d'une manière comparable à celle dont le Bureau de l'aéronautique civile est actuellement habilité à agir en ce qui concerne lesdits tarifs pour le transport par air des personnes et des biens à l'intérieur des Etats-Unis, la procédure suivante sera applicable:

- 1) Si, au reçu de la notification visée au paragraphe D ci-dessus, l'une des Parties contractantes ne trouve pas satisfaisant le tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, elle en avisera ladite Partie contractante avant l'expiration de la première moitié du délai de trente jours prévu, et les Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur le tarif proposé.
- 2) Dans le cas où elles y parviendraient, chacune des Parties contractantes usera des pouvoirs qui lui sont conférés par la loi pour donner effet à un tel accord.
- 3) Si, à l'expiration de la période de trente jours prévue au paragraphe D ci-dessus, aucun accord n'est intervenu, le tarif proposé pourra, si les autorités aéronautiques du pays de l'entreprise aérienne intéressée n'estiment pas devoir en suspendre l'application, entrer en vigueur à titre provisoire en attendant qu'un différend éventuel soit réglé par le renvoi de la question à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, ainsi qu'il est prévu au paragraphe G ci-après, étant entendu toutefois que si l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, ou l'organisation qui lui succédera, n'a pas présenté son rapport sur la question litigieuse dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date où elle a été saisie de la question, la Partie contractante qui s'oppose à l'application du tarif proposé pourra prendre toutes mesures qu'elle jugera nécessaires pour empêcher que le service en question commence ou continue à fonctionner au tarif dont elle a lieu de se plaindre.

F) Dans le cas où la loi n'aurait pas conféré aux autorités aéronautiques des Etats-Unis le pouvoir indiqué au paragraphe E ci-dessus, la procédure suivante sera appliquée:

- 1) Si, au reçu de la notification visée au paragraphe D ci-dessus, l'une des Parties contractantes ne trouve pas satisfaisant le tarif proposé par

the airline or airlines of the other Contracting Party it shall so notify the other Contracting Party prior to the expiration of the first fifteen of the thirty days referred to and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

- (2) In the event that such agreement is reached, each Contracting Party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its air line or air lines. It is recognised that if such efforts are not successful the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.
- (3) If agreement has not been reached at the end of the thirty days period referred to in Paragraph (D) above the Contracting Party raising the objection to the rate may, if it so elects, take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of, pending the submission of the question to the Provisional International Civil Aviation Organisation as provided in Paragraph (G) below.

(G) When in any case under Paragraphs (E) and (F) above the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, after consultation as provided therein, cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate, both Contracting Parties shall, upon the request of either, submit the question to the Provisional International Civil Aviation Organisation for an advisory report, and each Party shall use its best efforts under the powers available to it to put into effect the opinion expressed in such report.

(H) In order to give effect to the provisions of this section, the executive branch of the United States Government will use its best efforts to secure legislation empowering the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for international air services and to suspend proposed rates, in the same manner as the Civil Aeronautics Board is qualified to act with respect to air transportation within the United States.

#### *Article VII*

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorisations extended to

l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre Partie contractante dans la première moitié du délai de trente jours mentionné et les Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur le tarif approprié.

- 2) Dans le cas où un tel accord interviendrait, chacune des Parties contractantes fera tous ses efforts pour que le tarif convenu soit mis en vigueur par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens. Il est entendu que, si ces efforts demeurent sans résultat, la Partie contractante qui s'oppose à l'application du tarif pourra prendre toutes mesures qu'elle jugera nécessaires pour empêcher que le service en question commence ou continue à fonctionner au tarif dont elle a lieu de se plaindre.
- 3) Si aucun accord n'est intervenu à l'expiration de la période de trente jours visée au paragraphe D ci-dessus, la Partie contractante qui s'oppose à l'application du tarif pourra, si elle le désire, prendre toutes mesures qu'elle jugera nécessaires pour empêcher que le service en question commence ou continue à fonctionner au tarif dont elle a lieu de se plaindre en attendant que la question soit soumise à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ainsi qu'il est prévu au paragraphe G ci-après.

G) Toutes les fois que dans l'un quelconque des cas prévus aux paragraphes E et F ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne pourront, après avoir procédé à un échange de vues ainsi qu'il est prévu dans lesdits paragraphes, arriver à un accord sur le tarif approprié dans un délai raisonnable, les deux Parties contractantes devront, à la demande de l'une d'elles, soumettre la question pour rapport consultatif à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale et chacune des Parties contractantes usera de son mieux des pouvoirs dont elle dispose pour donner effet à l'opinion émise dans ce rapport.

H) Afin de donner effet aux dispositions du présent article, les organes exécutifs du Gouvernement des Etats-Unis ne négligeront aucun effort pour faire adopter une législation habilitant les autorités aéronautiques des Etats-Unis à fixer des tarifs équitables et économiques pour les services aériens internationaux et pour suspendre l'application des tarifs proposés d'une manière identique à celle dont le Bureau de l'aéronautique civile a qualité pour agir en ce qui concerne les transports aériens à l'intérieur des Etats-Unis.

#### *Article VII*

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont, dans le plus bref délai possible, à un échange de renseignements concernant les

their respective designated air lines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorisations for service on the specified air routes, together with amendments, exemption orders and authorised service patterns.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated air lines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, tariff schedules and all other similar relevant information concerning the operation of the specified air services and of all modifications thereof.

(C) Each Contracting Party shall, upon request, cause to be provided to the aeronautical authorities of the other Contracting Party copies of any reports relating to traffic carried on their air services to, from or over the territory of the other Contracting Party which are required to be filed with the Provisional International Civil Aviation Organisation in accordance with the provisions of the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.

#### *Article VIII*

(A) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated air lines and intended solely for use by the latter's aircraft shall be accorded, with respect to customs duty, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to its national air lines engaged in international public transport or to the air lines of the most favoured nation.

(B) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

autorisations accordées à leurs entreprises de transports aériens désignées respectives en vue d'assurer des services à destination du territoire de l'autre Partie contractante, à travers ledit territoire et en provenance de ce territoire. Cet échange comportera la communication des exemplaires des certificats et des autorisations actuellement valables en ce qui concerne les services à assurer sur les routes aériennes indiquées, ainsi que celle des modifications, des dispenses et des tableaux de services aériens autorisés.

B) Chaque Partie contractante invitera ses entreprises de transports aériens désignées à communiquer le plus longtemps possible à l'avance aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les horaires, les barèmes de tarifs et tous autres renseignements utiles analogues concernant l'exploitation des services de transports aériens indiqués en signalant les modifications survenues.

C) Chaque Partie contractante fera communiquer sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les textes de tous rapports relatifs aux passagers, marchandises et courrier transportés par les soins de ses services de transports aériens à destination, en provenance ou au-dessus du territoire de ladite Partie contractante et qui devront être déposés auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, conformément aux dispositions de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale, signé à Chicago, le 7 décembre 1944.

#### *Article VIII*

A) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord d'aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou ses entreprises de transports aériens désignées ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de ces dernières bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient ses entreprises nationales de transports aériens assurant des services aériens internationaux ou les entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

B) Les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus du territoire en question.

*Article IX*

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to, an operating permission in case of failure by a designated air line of the other Party to comply with the laws and regulations of the former Party, or in case, in the judgment of the former Party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement. Except in case of a failure to comply with laws and regulations, such action shall be taken only after consultation between the Parties. In the event of action by one Party under this Article, the rights of the other Party under Article XI shall not be prejudiced.

*Article X*

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of this Agreement which may be desirable in the light of experience. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modifications of this Agreement as to a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(C) When the procedure for consultation provided for in Paragraph (B) of this Article has been initiated, either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement as provided in Paragraph (E) of this Article. Such notice shall be simultaneously communicated to the Provisional International Civil Aviation Organisation.

(D) Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, except those which change the points served by the designated air lines in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of this Agreement. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. If such latter aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Article IV of this Agreement, the interests of any of their air lines are prejudiced by the carriage by a designated



*Article IX*

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer une licence d'exploitation ou d'imposer en ce qui la concerne les conditions appropriées qu'elle jugera nécessaires lorsqu'une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie contractante ou lorsque, de l'avis de ladite Partie, les conditions auxquelles les droits sont accordés conformément au présent accord n'auront pas été remplies. A l'exception des cas où les lois et règlements n'auront pas été observés, de telles dispositions ne seront prises qu'après consultation entre les Parties contractantes. Les mesures que l'une des Parties contractantes pourrait prendre aux termes du présent article ne porteront pas atteinte aux droits que l'article XI accorde à l'autre Partie.

*Article X*

A) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer le respect des principes définis dans le présent accord et l'exécution des dispositions énoncées dans ledit accord.

B) Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander à entrer en consultation avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent accord toutes modifications qui, à l'expérience, paraîtraient souhaitables. La consultation devra commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification à l'accord, adoptée à la suite de ces consultations, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

C) Une fois que la procédure de consultation prévue à l'alinéa B du présent article sera engagée, l'une des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent accord de la manière indiquée à l'alinéa E du présent article. La notification devra être faite en même temps à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

D) Les modifications apportées par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes indiquées, à l'exception de celles qui affectent les points desservis dans le territoire de l'autre Partie contractante par les entreprises de transports aériens désignées, ne seront pas considérées comme des modifications du présent accord. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront, en conséquence, effectuer unilatéralement lesdites modifications, à condition toutefois d'en donner notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si ces dernières constatent que, par rapport aux principes énoncés à l'article IV du présent accord, les intérêts de l'une quel-

air line of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the latter Party may request consultation in accordance with the provisions of Paragraph (B) of this Article.

(E) This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Provisional International Civil Aviation Organisation.

#### *Article XI*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled through consultation, shall be referred for an advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organisation, in accordance with the provisions of Article III, Section 6 (8), of the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, and the executive authorities of each Contracting Party will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in such report.

#### *Article XII*

This Agreement shall come into force on the day it is signed. The Agreement and all relative contracts shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organisation set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.

#### *Article XIII*

(A) When the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, comes into operation in respect of both the Contracting Parties reference in this Agreement to the Interim Agreement and the Provisional International Civil Aviation Organisation shall be interpreted as reference to the Convention and the corresponding organisation established pursuant thereto. In the event of the conclusion of any other multilateral conven-

conque de leurs entreprises de transports aériens se trouvent subir un préjudice du fait qu'une entreprise de transports aériens désignée de la première Partie contractante transporte des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé dans le territoire d'un pays tiers, la deuxième Partie pourra demander que des consultations aient lieu conformément aux dispositions de l'alinéa B du présent article.

E) Le présent accord prendra fin un an après la date de réception par l'autre Partie contractante, d'une notification de dénonciation à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Au cas où la Partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

#### *Article XI*

Tout différend qui viendrait à surgir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord et qui ne pourrait être réglé par voie de consultation sera soumis pour rapport consultatif au Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale conformément aux dispositions de l'article III, section 6 (8), de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago, le 7 décembre 1944, et les autorités exécutives de chacune des Parties contractantes useront de leur mieux des pouvoirs dont elles disposent pour donner effet à l'opinion émise dans le rapport en question.

#### *Article XII*

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. L'accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale instituée par l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago, le 7 décembre 1944.

#### *Article XIII*

A) Toutes les fois que, après l'entrée en vigueur de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago, le 7 décembre 1944, en ce qui concerne les deux Parties contractantes, il sera question dans le présent accord de l'Accord intérimaire et de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, on devra considérer qu'il s'agit de la Convention et de l'organisation correspondante créée en vertu de ladite convention. Dans le cas où serait

tion concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention.

(B) For the purpose of this Agreement the terms “territory”, “air service”, “international air service” and “air line” shall have the meaning specified in the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.

(C) The term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of India, the Director General of Civil Aviation in India and, in the case of the United States, the Civil Aeronautics Board, and in both cases any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities.

(D) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the “Agreement” shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this fourteenth day of November 1946 in duplicate at New Delhi.

For the Government of India:

Jawaharlal NEHRU  
Member for External Affairs

[SEAL]

Abdur Rab NISHTAR  
Member for Communications

These signatures are appended in agreement with His Majesty's Representative for the exercise of the functions of the Crown in its relations with the Indian States.

For the Government of the United States of America:

George R. MERRELL  
Chargé d'Affaires a. i.  
Embassy of the United States of America

George A. BROWNELL  
Personal Representative of the  
President of the United States

conclue, en matière de transports aériens, une autre convention multilatérale à laquelle adhéreraient les deux Parties contractantes, le présent accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite convention.

B) Aux fins d'application du présent accord, les expressions "territoire", "service de transports aériens", "service international de transports aériens" et "entreprise de transports aériens" auront le sens indiqué dans l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago, le 7 décembre 1944.

C) L'expression "autorités aéronautiques" s'entendra, en ce qui concerne l'Inde, du Directeur général de l'aviation civile dans l'Inde et, en ce qui concerne les Etats-Unis, du Bureau de l'aéronautique civile et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme qui serait autorisé à assumer les fonctions actuellement exercées par les autorités précitées.

D) L'annexe au présent accord sera considérée comme faisant partie dudit accord et toutes les mentions de "l'accord" viseront également l'annexe, sauf si le texte en dispose autrement de manière expresse.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire, à New-Delhi, le 14 novembre 1946.

Pour le Gouvernement de l'Inde:

Jawaharlal NEHRU

Membre du Gouvernement chargé des affaires extérieures

[SCEAU]

Abdur Rab NISHTAR

Membre du Gouvernement chargé des communications

Ces signatures ont été apposées avec l'assentiment du représentant de Sa Majesté chargé d'exercer les fonctions incombant à la Couronne dans ses relations avec les Etats indiens.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

George R. MERRELL

Chargé d'affaires

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

George A. BROWNELL

Représentant personnel du Président des Etats-Unis

## ANNEX

1. An air line designated by the United States Government shall be entitled to operate air services on each of the routes specified and to make scheduled landings in India at the points specified in this paragraph:

Route 1: The United States through Central Europe and the Near East to Karachi, Delhi and Calcutta, thence to a point in Burma, a point in Siam, a point in Indo-China and beyond to the United States over various routes; via intermediate points in both directions.

Route 2: The United States through Western Europe, North Africa and the Near East to Bombay and beyond Bombay to:

(a) Calcutta, a point in Burma, a point in Indo-China, points in China, points in Japan and beyond to the United States over Pacific routes; via intermediate points in both directions;

(b) Ceylon, Singapore and beyond; via intermediate points in both directions.

2. An air line designated by the Government of India shall be entitled to operate air services on each of the routes to, from and across United States territory to be mutually agreed at a later date.

3. (A) Points on any of the specified routes may, at the option of the designated air line, be omitted on any or all flights.

(B) If, at any time, scheduled flights on any of the specified air services of one Contracting Party are operated so as to terminate in the territory of the other Contracting Party and not as part of a through air service extending beyond such territory, the latter Party shall have the right to nominate the terminal point of such scheduled flights on the specified air route in its territory. The latter Party shall give not less than six months notice to the other Party if it decides to nominate a new terminal point for such scheduled flights.

## ANNEXE

1. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit d'exploiter des services de transports aériens sur chacune des routes indiquées et d'effectuer des atterrissages réguliers dans l'Inde aux points indiqués dans le présent paragraphe:

Route 1: Des Etats-Unis par l'Europe centrale et le Proche-Orient à Karachi, Delhi et Calcutta, et de là à un point en Birmanie, un point au Siam, un point en Indochine et au delà vers les Etats-Unis par différentes routes, via des points intermédiaires dans les deux sens.

Route 2: Des Etats-Unis par l'Europe occidentale, l'Afrique du Nord et le Proche-Orient à Bombay et au delà de Bombay par:

- a) Calcutta, un point en Birmanie, un point en Indochine, des points en Chine, des points au Japon et au delà vers les Etats-Unis par des routes du Pacifique, via des points intermédiaires dans les deux sens;
- b) Ceylan, Singapour et au delà, via des points intermédiaires dans les deux sens.

2. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Inde aura le droit d'exploiter des services de transports aériens sur chacune des routes à fixer ultérieurement d'un commun accord en direction et en provenance du territoire des Etats-Unis, et à travers celui-ci.

3. A) Au gré de l'entreprise de transports aériens désignée, il pourra ne pas être fait escale à des points de l'une quelconque des routes indiquées pour un vol ou pour la totalité des vols.

B) Si, à un moment quelconque, des voyages réguliers sont organisés par l'un des services de transports aériens indiqués d'une des Parties contractantes de manière à avoir leur point d'aboutissement sur le territoire de l'autre Partie contractante sans que leur itinéraire constitue seulement une partie de l'itinéraire d'un service direct de transports aériens desservant des points situés au delà du territoire mentionné ci-dessus, cette dernière Partie contractante aura le droit de désigner le point terminus de ces voyages réguliers sur la route aérienne indiquée dans son territoire. La deuxième Partie contractante devra faire savoir à l'autre Partie contractante au moins six mois à l'avance si elle décide de désigner un nouveau point terminus pour les voyages réguliers en question.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Secretary to the Government of India to the American Chargé d'Affaires*

GOVERNMENT OF INDIA  
DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS

New Delhi, the 14th November 1946

From

Sir Harold Shoobert, C.I.E., E.D., I.C.S.,  
Secretary to the Government of India,

To

The Chargé d'Affaires of the United States of America, New Delhi.

Sir,

I am directed to refer to the Agreement between the Government of India and the Government of the United States of America relating to air services which has been signed on behalf of both Governments today, and to say, with regard to two matters which have been discussed, that the understanding of the Government of India is as follows:

1. *Ratification of the Convention on International Civil Aviation.*

The Government of the United States of America and the Government of India, having both ratified the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the seventh day of December 1944,<sup>1</sup> it is understood to be the intention of both Governments to deposit their instruments of ratification of the Convention on or before the 1st day of March 1947. In the event that either Government should fail to complete the necessary steps whereby they will become bound by the provisions of the Convention when it enters into force, it is agreed that the two Governments will consult together and will enter into a supplementary agreement giving effect to the following articles of the Convention namely Articles 11, 13, 15, 32 and 33 and such other articles as may be mutually agreed to be applicable and necessary.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295.



## ECHANGE DE NOTES

## I

*Le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Chargé d'affaires des Etats-Unis*

GOUVERNEMENT DE L'INDE  
DÉPARTEMENT DES COMMUNICATIONS

New-Delhi, le 14 novembre 1946

Sir Harold Shoobert, C.I.E., E.D., I.C.S.,  
Secrétaire du Gouvernement de l'Inde,

A Monsieur le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique, à New-Delhi.

Monsieur le Chargé d'affaires,

Come suite à l'accord entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux services de transports aériens, qui a été signé aujourd'hui au nom des deux Gouvernements, je suis chargé de déclarer que, en ce qui concerne deux questions qui ont fait l'objet de conversations, l'interprétation du Gouvernement de l'Inde est la suivante:

1. *Ratification de la Convention relative à l'aviation civile internationale.*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde ayant tous deux ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago, le 7 décembre 1944<sup>1</sup>, il est entendu que les deux Gouvernements ont l'intention de déposer leurs instruments de ratification de la Convention au plus tard le 1er mars 1947. Au cas où l'un des deux Gouvernements ne prendrait pas les mesures nécessaires pour que les dispositions de la Convention deviennent obligatoires pour lui lorsque ladite Convention entrera en vigueur, il est convenu que les deux Gouvernements procéderont à un échange de vues et concluront un accord complémentaire pour donner effet aux articles suivants de la Convention, à savoir les articles 11, 13, 15, 32 et 33, ainsi que tous autres articles dont les deux Gouvernements pourront mutuellement décider qu'ils sont applicable et nécessaires.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295.

## *2. Regulation of rates for Fifth Freedom Traffic.*

It is recognised that the determination of rates to be applied by an air line of one Contracting Party between the territory of the other Contracting Party and a third country is a complex question, the overall solution of which cannot be sought through consultation between only two countries. It is noted, furthermore, that the method of determining such rates is now being studied by the Provisional International Civil Aviation Organization. It is understood under these circumstances:

(1) That, pending the acceptance by both Parties of any recommendations which the Provisional International Civil Aviation Organization may make after its study of this matter, such rates shall be fixed on the basis of the principles set out in Paragraph (A) of Article VI of the Agreement and after taking into consideration the interests of the air lines of the other Party and shall not vary unduly in a discriminatory manner from the rates established by the air lines of the other Party operating air services on that part of the specified air routes concerned. Provided, however, that a designated air line under the Agreement shall not be required to charge rates higher than those established by any other air line operating on the specified air routes.

(2) That in case the Provisional International Civil Aviation Organization fails to establish a means of determining such rates satisfactory to both Contracting Parties within a reasonable time, the consultation provided for in Article X of the Agreement shall be inaugurated.

I am to request that you will be good enough to confirm your understanding on these matters to be as set out in this letter.

I have the honour to be, Sir, your most obedient servant,

W. H. SHOEBERT  
Secretary to the Government of India

2. *Réglementation des tarifs pour les services assurés en vertu de la cinquième liberté.*

Il est reconnu que la détermination des tarifs à appliquer par une entreprise de transports aériens de l'une des Parties contractantes entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers est une question complexe, dont on ne saurait chercher la solution d'ensemble au moyen d'un échange de vues entre deux pays seulement. Il est en outre pris note du fait que le mode de détermination des tarifs en question fait actuellement l'objet d'une étude de la part de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale. Dans ces conditions, il est entendu :

1. Qu'en attendant l'acceptation par les deux Parties contractantes de toute recommandation que pourrait faire l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale après avoir étudié cette question, ces tarifs seront fixés conformément aux principes énoncés au paragraphe A de l'article VI de l'Accord et compte tenu des intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante; ils ne différeront pas indûment et d'une manière discriminatoire des tarifs fixés par les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante qui exploitent des services aériens sur le secteur intéressé des routes aériennes indiquées, étant entendu toutefois qu'une entreprise de transports aériens désignée en vertu du présent accord ne sera pas tenue d'appliquer des tarifs supérieurs à ceux qui auront été fixés par une autre entreprise quelconque de transports aériens exploitant des services sur les routes aériennes indiquées.

2. Que, dans le cas où l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale n'établirait pas un moyen de fixer ces tarifs d'une manière satisfaisante pour les deux Parties contractantes dans un délai raisonnable, il sera procédé aux consultations prévues à l'article X de l'accord.

Je suis chargé de vous prier de bien vouloir confirmer que votre interprétation de ces questions est conforme à celle qui est exposée dans la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma haute considération.

W. H. SHOEBERT  
Secrétaire du Gouvernement de l'Inde

## II

*The American Chargé d'Affaires to the Secretary to the Government of India*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

New Delhi, November 14, 1946

No. 174

Sir Harold Shoobert, C.I.E., E.D., I.C.S.  
Secretary to the Government of India  
in the Department of Communications (Post and Air)  
New Delhi

Sir:

I have the honor to refer to your note of today's date on the subject of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India relating to air services signed on behalf of both our Governments today, and to state, with regard to two matters which have been under discussion, that the understanding of the Government of the United States of America is as follows:

[See note I]

I have the honor to be, Sir, your obedient servant,

George R. MERRELL  
Chargé d'Affaires a.i.

## II

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis au Secrétaire du Gouvernement de l'Inde*

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

New-Delhi, le 14 novembre 1946

N° 174

Sir Harold Shoobert, C.I.E., E.D., I.C.S.

Secrétaire du Gouvernement de l'Inde

chargé du Département des communications (postales et aériennes)

New-Delhi

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date d'aujourd'hui concernant l'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde relatif aux services de transports aériens, qui a été signé aujourd'hui au nom de nos deux Gouvernements, et de déclarer que, en ce qui concerne les deux questions qui ont fait l'objet de conversations, l'interprétation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est la suivante :

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, l'assurance de mes sentiments respectueux et dévoués.

George R. MERRELL  
Chargé d'affaires



**No. 332**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHINA**

**Air Transport Agreement (with Annex and Exchange of  
Notes). Signed at Nanking, on 20 December 1946**

*English and Chinese official texts communicated by the Officer in charge of the  
New York Office of the United States Mission to the United Nations. The  
registration took place on 23 December 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
CHINE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange  
de notes). Signé à Nankin, le 20 décembre 1946**

*Textes officiels anglais et chinois communiqués par le Directeur du bureau de  
New-York de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations  
Unies. L'enregistrement a eu lieu le 23 décembre 1948.*

No. 332. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT NANKING, ON 20 DECEMBER 1946

---

Having in mind the resolution signed under date of December 7, 1944,<sup>2</sup> at the International Civil Aviation Conference in Chicago, Illinois, for the adoption of a standard form of agreement for provisional air routes and services, and the desirability of mutually stimulating and promoting the sound economic development of air transportation between the United States of America and the Republic of China, the two Governments parties to this Agreement agree that the establishment and development of air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions:

*Article 1*

The contracting parties grant the rights specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

*Article 2*

(a) Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the right has been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the right shall, subject to Article 7 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airline so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1946, as from the date of signature, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> *International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944, Final Act and Related Documents, Conference Series 64, Department of State publication 2282.*



(b) It is understood that the contracting parties should undertake to exercise the commercial rights granted under this Agreement at the earliest practicable date except in the case of temporary inability to do so.

### *Article 3*

Operating rights which may have been granted previously by either of the contracting parties to any State not a party to this Agreement or to an airline shall continue in force according to their terms.

### *Article 4*

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, it is agreed that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than those which would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals and intended solely for use by aircraft of such other contracting party shall be accorded national and most-favored-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

### *Article 5*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

*Article 6*

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other contracting party without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that contracting party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, or cargo of the aircraft of the other contracting party upon entrance into or departure from or while within the territory of that contracting party.

*Article 7*

Substantial ownership and effective control of airlines of each contracting party authorized under this Agreement shall be vested in nationals of that contracting party. Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the certificate or permit of any airline of the other contracting party in case of failure of such airline to comply with the laws of the State over which it operates, as described in Article 6 hereof, or otherwise to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

*Article 8*

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization, or its successor.

*Article 9*

Except as otherwise provided in this Agreement or in its Annex, any dispute between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex which cannot be settled through consultation shall be referred, for an advisory report, to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization (in accordance with the provisions of Article III, Section 6 (8) of the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944<sup>1</sup> or its successor.

<sup>1</sup> United States of America, *Executive Agreement Series*, 469; 59 Stat. 1516.

*Article 10*

For the purposes of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

(a) The term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board and any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the Board or similar functions, and, in the case of the Republic of China, the Minister of Communications for the time being, and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions.

(b) The term “designated airline” shall mean the air transport enterprises which the aeronautical authorities of one of the contracting parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other contracting party as the airlines designated by it in accordance with paragraph (a) of Article 2 of this Agreement for the routes specified in such notification.

(c) The term “territory” shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.<sup>1</sup>

(d) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 shall apply.

*Article 11*

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent aeronautical authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of 60 days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 12*

This Agreement shall continue in force for a period of four years or until it may be superseded in order to conform with a general multilateral air transport convention which may enter into force in relation to both contracting parties. Upon the expiration of this Agreement its renewal for additional periods of time to be agreed upon may be effected by an exchange of diplomatic notes. It is

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295.

understood and agreed, however, that this Agreement may be terminated by either contracting party upon giving one year's notice to the other contracting party. Such notice may be given at any time after a period of two months to allow for consultation between the contracting parties.

*Article 13*

This Agreement, including the provisions of the Annex hereto, will come into force on the day it is signed.

DONE in duplicate, in the English and Chinese languages, both equally authentic, at Nanking, this twentieth day of December, one thousand nine hundred forty-six, corresponding to the twentieth day of the twelfth month of the thirty-fifth year of the Republic of China.

For the Government of the United States of America:  
J. Leighton STUART

For the Government of the Republic of China:  
WANG SHIH-CHIEH

ANNEX

A. Airlines of the United States authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and nontraffic stop in Chinese territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Shanghai, Tientsin, and Canton, as well as at such additional points as may be agreed upon from time to time, on the following routes, via intermediate points in both directions:

1. The United States over a Pacific route to Tientsin and Shanghai and thence to the Philippine Islands and beyond, as well as beyond Shanghai via Route No. 3 described below.

2. The United States over a Pacific route to Shanghai and Canton and beyond.

3. The United States over an Atlantic route via intermediate points in Europe, Africa, the Near East, India, Burma and Indo-China to Canton and Shanghai and beyond.

On each of the above routes the airline authorized to operate such route may operate nonstop flights between any of the points on such route omitting stops at one or more of the other points on such route.

B. Airlines of China authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and nontraffic stop in the territory of the United States, as well

as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at San Francisco, New York, and Honolulu, as well as at such additional points as may be agreed upon from time to time, on the following routes, via intermediate points in both directions:

1. China over a Pacific route via Tokyo, Kurile Islands, the Aleutian Islands and Alaska to San Francisco and beyond.
2. China over a Pacific route via the intermediate points of Manila, Guam, Wake, and Honolulu to San Francisco and beyond.
3. China over an Atlantic route via intermediate points in Indo-China, Burma, India, the Near East, Africa and Europe to New York and beyond.

On each of the above routes the airline authorized to operate such route may operate nonstop flights between any of the points on such route omitting stops at one or more of the other points on such route.

C. In the operation of the air services authorized under this Agreement, both contracting parties agree to the following principles and objectives:

1. Fair and equal opportunity for the airlines of each contracting party to operate air services on international routes, and the creation of machinery to obviate unfair competition by unjustifiable increases of frequencies or capacity;
2. The elimination of formulae for the predetermination of frequencies or capacity or of any arbitrary division of air traffic between countries and their national airlines;
3. The adjustment of fifth freedom traffic with regard to:
  - (a) Traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
  - (b) The requirements of through airline operation;
  - (c) The traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

D. 1. Rates to be charged by the air carriers of either contracting party between points in the territory of the United States and points in the territory of China referred to in this Annex shall be subject to the approval of the contracting parties within their respective constitutional powers and obligations. In the event of disagreement the matter in dispute shall be handled as provided below.

2. The Civil Aeronautics Board of the United States having announced its intention to approve the rate conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called "IATA"), as submitted, for a period of one year beginning in February, 1946, any rate agreements concluded

through this machinery during this period and involving United States air carriers will be subject to approval by the Board.

3. Any new rate proposed by the air carrier or carriers of either contracting party shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both contracting parties.

4. The contracting parties hereby agree that where:

(a) during the period of the Board's approval of the IATA rate conference machinery, either any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either contracting party or a conference of IATA is unable to agree on a rate, or

(b) at any time no IATA machinery is applicable, or

(c) either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA rate conference machinery relevant to this provision,

the procedure described in paragraphs 5, 6 and 7 hereof shall apply.

5. In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautic Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the contracting parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its carriers for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the contracting party whose air carrier or carriers is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the contracting parties on receipt of the notification referred to in paragraph 3 above is dissatisfied with the new rate proposed by the air carrier or carriers of the other contracting party, it shall so notify the other contracting party prior to the expiry of the first fifteen of the thirty days referred to, and the contracting parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate. In the event that such agreement is reached each contracting party will exercise its statutory powers to give effect to such agreement. If agreement has not been reached at the end of the thirty day period referred to in paragraph 3 above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air carrier concerned see fit to suspend its operation, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph 7 below.

6. Prior to the time when such power may be conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the contracting parties is dissatisfied with any new rate proposed by the air carrier or carriers of either contracting party for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen of the thirty day period referred to in paragraph 3 above, and the contracting parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate. In the event that such agreement is reached each contracting party will use its best efforts to cause such agreed rates to be put into effect by its air carrier or carriers. It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty days, the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

7. When in any case under paragraphs 5 and 6 above the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the air carrier or carriers of the other contracting party, upon the request of either, both contracting parties shall submit the question to the Provisional International Civil Aviation Organization or to its successor for an advisory report, and each party will use its best efforts under the powers available to it to put into effect the opinion expressed in such report.

8. The rates to be agreed in accordance with the above paragraphs shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit and the rates charged by any other air carriers.

9. The Executive Branch of the Government of the United States agrees to use its best efforts to secure legislation empowering the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States.

J. Leighton STUART  
WANG SHIH-CHIEH

(七) 締約雙方航空官廳，於本項第五款及第六款之任何情形下，並於因締約此方對於締約彼方之一航空組織或數航空組織所提出之運率或現行運率，表示異議，而於由此發起協商後未能在一合理時間內，議定適當之運率時，經任何一方之請求，締約雙方應將此項問題提交國際民用航空臨時組織或其接替組織，請其提出諮詢報告書；締約雙方，並應各在其權限範圍內，以最大之努力，使該報告書內所表達之意見，付諸實施。

(八) 凡依上述各款應行議定之運率，應依合理標準，並顧及一切有關因素，如營業費用合理利潤及由任何其他航空組織所徵收之運率等項訂定之。

(九) 美國政府行政部門同意，盡其最大之努力，促訂法律，授予其航空官廳以訂定在國際業務上關於客、貨空運之公允及經濟之運率之權力，及停止實施所提運率之權力，一如現時所授予美國民用航空局在美國國內關於此項客、貨空運運率所執行之權力。

J. LEIGHTON STUART (簽署)

王世杰 (簽署)



(四) 締約雙方同意，本項第五款第六款及第七款所規定之程序，遇有下述情形，概應適用：

(子) 在美國民用航空局認可國際空運協會運率評議機構期間內，如締約任何一方不在合理時間內認可，任何特定運率協定時，或國際空運協會未能議定運率時，或

(丑) 凡無國際空運協會機構可資應用時，或

(寅) 在締約任何一方對於國際空運協會運率評議機構之有關本項規定之部分，於無論何時，撤銷其認可，或不續予認可時。

(五) 遇有法律授予美國航空官廳以訂定在國際業務上關於客、貨空運之公允及經濟之權力，及停止實施所提運率之權力，一如現時所授予美國民用航空局在美國國內關於此項客、貨空運運率所執行之權力，如提出運率之一航空組織或數航空組織所屬締約一方之航空官廳，認該項運率為不公平或不經濟時，則締約任何一方應行使其職權，以阻止其一航空組織所提自締約此方領土至締約彼方領土內一地點或數地點間營業之一運率或數運率，發生效力。締約此方接到本項第三款所指之通知，對於締約彼方之一航空組織或數航空組織所提出之運率，如不滿意時，應於上述三十日期間內之前十五日內，通知締約彼方。締約雙方應盡力議定適當之運率。如經議定，締約雙方應行使其法律上之權力，使其生效。如本項第三款所指之三十日期間業已屆滿而尚未議定時，則所提運率，除其有關航空組織所屬國航空官廳，認為宜停止其實施者外，在任何爭議依本項第七款所規定之程序獲得解決以前，得暫予實施。

(六) 在法律尚未授予美國航空官廳以上述權力以前，締約此方對於締約任何一方之一航空組織或數航空組織所提出之自締約此方領土至締約彼方領土內一地點或數地點間營業之任何新運率，如不滿意時，應於本項第三款所指之三十日期間內之前十五日內，通知締約彼方。締約雙方應盡力議定適當之運率。如經議定，締約雙方應盡最大之努力，使其一航空組織或數航空組織將此項議定運率付諸實施。締約雙方承認，如在此三十日期間屆滿以前，未能議定時，則對所提運率表示異議之締約一方，得採取其所認為必要之步驟，以阻止依此項業經表示異議之運率，開辦或續辦此項空運業務。

- (一) 由中國橫渡太平洋航線，經過東京、千島羣島、阿留申羣島及阿拉斯加至金山及以外各處。
- (二) 由中國橫渡太平洋航線，經過馬尼刺、關島、威克島及檀香山沿線各地點至金山及以外各處。
- (三) 由中國橫渡大西洋航線，經過越南、緬甸、印度、近東、非洲及歐洲沿線各地點至紐約及以外各處。
- 凡經准許在上述各航線上營業之航空組織，得在各該航線上任何地點間作不着陸之飛行，而免在該航線上其他地點之一處或數處降落。
- (丙) 關於依本協定獲許之空運業務之經營，締約雙方同意左列各項原則及目的：
- (一) 對於凡在國際航線上經營國際空運業務之締約任何一方之航空組織，予以公允及平等之機會；並創設機構，以消除因班次或運量之不正當增加而引起之不公平之競爭。
- (二) 對於預先訂定班次或運量之任何方式，或關於各國與各該本國航空組織間空運業務之任何擅意分配，予以廢除。
- (三) 關於左列各點，應將第五自由之運輸業務，予以調整：
- (子) 出發地之國家與目的地之國家間運輸之需要；
- (丑) 直達航線業務之需要；
- (寅) 航線所經地區之運輸之需要，並應顧及其地方性及區域性業務。
- (丁) (一) 締約任何一方之航空組織所擬訂關於本附件所指在美國領土內各地點與中國領土內各地點間之運率，應經締約雙方就其各該方憲法上之權力及義務範圍內，予以核定。遇有意見不同時，其爭執事件，應照下述規定處理之。
- (二) 美國民用航空局既已宣告其意願，認可如所提交之國際空運協會運率評議機構，自一千九百四十六年二月起，為期一年，凡在此期內，經由該機構所訂立之運率協定而涉及美國航空組織者，應經該局之核准。
- (三) 締約任何一方之一航空組織或數航空組織所提出之任何新運率，應在其所提開始之日期前至少三十日，向締約雙方航空官廳備案；但在特殊情形之下，此三十日之期間，如經締約雙方航空官廳之同意，得予縮短。

## 第十三條

本協定包括其附件之規定，應自其簽訂之日起發生效力。  
本協定用英文及中文各繕兩份，英文本及中文本同一作準。

公曆一千九百四十六年十二月二十日  
中華民國三十五年十二月二十日 訂於南京

美利堅合衆國... J. LEIGHTON STUART (簽署)

中華民國：王世杰 (簽署)

## 附件

(甲) 依本協定而獲許之美國航空組織，給以通過中國領土及在中國領土內作非營業性降落之權利，並給以在上海、天津、廣州及在左列各航線所隨時商定而增闢之地點，沿線來往裝卸國際客、貨及郵件之權利：

- (一) 由美國橫渡太平洋航線，至天津及上海，並由該地至菲律賓羣島及以外各處，以及經過下述第三款航線至上海以外各處。
- (二) 由美國橫渡太平洋航線，至上海、廣州及以外各處。
- (三) 由美國橫渡大西洋航線，經過歐洲、非洲、近東、印度、緬甸及越南沿線各地點至廣州、上海及以外各處。

凡經准許在上述各航線上營業之航空組織，得在各該航線上任何地點間作不着陸之飛行，而免在各該航線上其他地點之一處或數處降落。

(乙) 依本協定而獲許之中國航空組織，給以通過美國領土及在美國領土內作非營業性降落之權利，並給以在金山、紐約、檀香山及在左列各航線所隨時商定而增闢之地點，沿線來往裝卸國際客、貨及郵件之權利：

## 第九條

除本協定或其附件內另有規定外，締約雙方間如有關於本協定或其附件之解釋或適用上之任何爭執，而不能經由協商予以解決者，應交由國際民用航空臨時組織臨時理事會（依一千九百四十四年十二月七日在芝加哥所簽訂之國際民用航空臨時協定第三條第六款（八）之規定）或其接替組織提出諮詢報告書。

## 第十條

除在文義上須另作解釋外，為解釋本協定及其附件，左列用語之意義如次：

（甲）「航空官廳」一詞，在美利堅合衆國方面，為民用航空局及有權執行該局現所行使之職務或類似職務之任何人或機關，在中華民國方面，指目前之交通部部長及有權執行該部長現所行使之任何職務或類似職務之任何人或機關。

（乙）「指定之航空組織」一詞，指締約此方航空官廳，對締約彼方航空官廳以書面通知其為依本協定第二條甲項所指定之航空組織以從事於此項通知中所特定航線之空運事業者。

（丙）「領土」一詞，具有一千九百四十四年十二月七日在芝加哥所簽訂之國際民用航空公約第二條所確定之意義。

（丁）一千九百四十四年十二月七日在芝加哥所簽訂之國際民用航空公約第九十六條（甲）（乙）及（丁）項中所列之定義，應予適用。

## 第十一條

如締約任何一方認為附件中所規定之航線或條件宜予修正時，得請由締約雙方主管航空官廳進行協商，該項協商應自聲請之日起六十日之期間內開始。此項官廳互相同意有關附件之新設或修正之條件時，則其所提有關該事項之建議，俟雙方互換外交照會予以證實後發生效力。

## 第十二條

本協定於四年期間內應繼續有效，或至經締約雙方為符合將來對其生效之普遍多邊空運公約，而予以替代時為止。本協定之有效期間屆滿，於雙方同意延長其期限時，得互換外交照會為之，但締約雙方了解並同意，本協定得由締約此方於一年前預先通知彼方廢止之，此項通知得於締約雙方經過兩個月協商期間後隨時提出之。

須繳納之費用。

(乙) 締約此方或其國民所輸入締約彼方領土之燃料、滑潤油及配件，而專為供締約此方航空器使用者，關於其關稅、檢查費及其他國內稅費之徵課，應由輸入領土所屬之締約一方給予國民待遇及最惠國待遇。

(丙) 凡留在締約此方獲許經營附件中所述航線及業務之航空組織，其民用航空器內之燃料、滑潤油、配件、經常設備，以及航空器材，於其進入或離去締約彼方領土時，此項供應品縱係該航空器在該締約彼方領土內飛行時所使用或消耗者，仍應免繳關稅、檢查費或類似之稅費。

#### 第五條

締約此方所發給或確認為有效之適航證書、勝任證書及執照，為經營附件中所述之航線及其業務之目的者，締約彼方應承認其為有效；但締約雙方保留拒絕承認他國對各該本國國民，為在各該本國領土上空飛行而發給之勝任證書及執照之權利。

#### 第六條

(甲) 締約此方關於從事國際航空之航空器之進入或離去其領土，或關於此項航空器之在其領土內經營及飛航之法律規章，應不分國籍，而適用於締約彼方之航空器，並應由該項航空器，於其進入、離去或留在締約此方領土時遵守之。

(乙) 締約此方關於航空器內乘客、航員或載貨進入或離去其領土之法律規章，例如關於入境、報關、移民、護照、關務及檢疫之規章，應由締約彼方航空器內之此等乘客、航員或載貨，於其進入、離去或留在締約此方領土時遵守之，或代為遵守之。

#### 第七條

依本協定所准許之締約任何一方之航空組織，其大部所有權及有效管理權，應屬諸各該方之國民。遇有締約彼方之任何航空組織，不遵守其飛經國家之法律，如本協定第六條所指者，或不履行依本協定及其附件而授權之條件時，締約此方保留扣發或撤消其證書或許可證之權利。

#### 第八條

本協定及與其有關之一切契約，應送交國際民用航空臨時組織或其接替組織登記。

## No. 332. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

美利堅合衆國  
中華民國  
空中運輸協定

締約雙方政府，鑒於一千九百四十四年十二月七日於伊里諾芝加哥國際民用航空會議因採用臨時航空路線及業務協定之標準方式而簽訂之決議案，並為互相鼓勵與促進美利堅合衆國及中華民國間空運之健全經濟發展起見，茲同意彼此領土間空運業務之設立及發展，應依左列條款之規定：

## 第一條

締約雙方授予在本協定附件中所規定而為設立國際民用航空路線及業務所必需之權利，無論此項業務立即開辦，抑或日後開辦，悉由授權之締約一方任意抉擇。

## 第二條

(甲) 俟依第一條受權指定一航空組織或數航空組織經營有關航線之締約一方，業已准許一航空組織經營該航線時，前述之各航空業務，應立即開辦；又受權之締約一方，在不違背本協定第七條之規定下，必須給予各該有關航空組織適當之營業許可；但經指定之航空組織，於獲許從事本協定所規定之營業以前，得由授權之締約一方主管航空官廳，令其依照該官廳通常適用之法律規章證明其資格；又在戰事或軍事佔領區域內，或在受其影響之區域內，此項開業，須經主管軍事官廳之核准。

(乙) 締約雙方了解，締約雙方應於最近可能日期，負責行使依本協定所給予之商務權利，但因一時無法行使者，不在此限。

## 第三條

凡締約任何一方，對於本協定簽字國以外之任何國家或對於一航空組織前所給予之營業權利，應依其條件繼續有效。

## 第四條

為防止歧視，並為保證平等待遇起見，締約雙方同意：

(甲) 締約任何一方得徵課或准予徵課關於航空站及其他設備之使用之公允與合理之費用。但締約雙方同意，此項費用不得高於其本國籍航空器於從事類似國際空運業務時關於此項航空站及設備之使用所

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*Note from the American Ambassador to the Chinese Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY, NANKING,

December 20, 1946

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China, and to state that, in connection with this Agreement, it is the understanding of my Government that the following points have been collaterally agreed to:

- (a) Until such time as the airport facilities at Tientsin are enlarged and improved to the extent necessary to accommodate aircraft flying on the international route serving the traffic point of Tientsin as designated in the aforesaid Agreement, aircraft serving this route will be permitted by the Government of China to land for international traffic purposes at Peiping.
- (b) There will be no objection if United States carriers designated to serve Routes 2 and 3 described in paragraph "A" of the Annex, serve Hongkong instead of Canton at the option of the United States Government; provided, however, no shuttle service will be operated by the designated United States carriers between Hongkong and any one of the points in Chinese territory mentioned in the Annex attached to the Agreement. Furthermore, the United States carrier designated to serve Route No. 2, described in paragraph "A" of the Annex, will have the right to connect with its mid-Pacific service at Canton, in the event the option to serve Canton instead of Hongkong is exercised by the United States Government. Likewise, the Chinese carriers designated to serve Routes numbered 1 and 2, described in paragraph "B" of the Annex will have the right to connect at San Francisco.
- (c) The Government of the United States is desirous of obtaining the right for United States carriers to serve other international traffic points in China beyond those mentioned in the present Agreement.

The Government of China does not wish to extend these points at present but will be ready to give prompt consideration thereto when conditions justify.

- (d) United States carriers will be authorized to serve additional traffic points in Chinese territory as soon as the carriers of any third country are so authorized, and on a basis of reciprocity Chinese carriers will also then be authorized to serve additional points in United States territory.
- (e) The term "and beyond" as used in the Annex to the Agreement means that the route so described may be extended beyond the territorial limits of the contracting party to one or more other countries. This term shall not be interpreted to commit either contracting party to the granting of additional traffic points in its respective territories.
- (f) The Government of the United States agrees that if at any time it should enter into an agreement with any other nation adopting formulae for the predetermination of frequencies or capacity, it will enter into a similar agreement with the Government of China.

I shall be much obliged if Your Excellency will confirm the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. Leighton STUART

His Excellency Dr. Wang Shih-chieh  
Minister for Foreign Affairs  
Nanking



## II

*Note in the English and Chinese Languages from the Chinese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nanking, December 20, 1946

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of December 20, 1946 which reads as follows:

[*See note I*]

I take pleasure in stating that the contents of your Note, as quoted above, are acceptable to the Government of the Republic of China.

I avail myself of the occasion to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

WANG SHIH-CHIEH

To the Honorable J. Leighton Stuart  
Ambassador of the United States of America  
Nanking

---

貴部長重表敬意。」

本部長茲特聲明中國政府同意

貴大使上開來照之內容。

本部長願向

貴大使重表敬意。

此致

美利堅合衆國駐華特命全權大使司徒雷登閣下

王世杰 (簽署)

中 華 民 國 三 十 五 年 十 二 月 二 十 日 於 南 京

## CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 照會

接准一九四六年十二月二十日

貴大使來照內開：

「關於美利堅合衆國政府與中華民國政府本日所簽訂之空運協定，本國政府了解下列各點，業經附帶談定：

(甲) 在擴充及改善天津航空站之設備至足以容納在上述協定內所指定以天津爲空運地點之國際航線上飛行之航空器所必需之限度以前，中國政府准許經營此線之航空器，爲國際空運之目的，在北平降落。

(乙) 凡指定經營附件(甲)項中所列第二及第三兩航線之美國航空組織，得由美國政府抉擇，在香港營業，以代在廣州營業；但該指定之美國航空組織，不得經營香港與協定附件內所載中國領土內各地點之任何一地點間之區間航空業務。又倘美國政府抉擇廣州以代香港，則指定經營附件(甲)項中所列第二航線之美國航空組織，有在廣州與其中太平洋航線銜接之權利。指定經營附件(乙)項中所列第一及第二航線之中國航空組織，亦有在金山銜接之權利。

(丙) 美國政府欲使美國航空組織獲得經營本協定所規定以外之中國國內其他國際空運地點之權利。中國政府目前不擬增加此項空運地點，但準備於情勢適宜時迅予考慮之。

(丁) 俟任何第三國之航空組織，獲准經營在中國境內增開之空運地點時，美國航空組織，應亦即同樣獲准，又根據互惠原則，中國航空組織，亦應獲准經營在美國境內增開之空運地點。

(戊) 協定附件內所用「及以外各處」字樣，係指所指定之航線得延展至締約一方領土界限以外，以訖其他一國或數國而言。此項字樣，不得解釋爲締約任何一方必須在其領土內准予增開空運地點。

(己) 美國政府同意，倘於任何時期，美國與任何其他國家簽訂協定，採用預先訂定班次或運量之方式時，亦應與中國政府簽訂同樣之協定。相應照達

查照， 倘蒙

貴部長對上列各點，予以證實，本大使實深感荷。

本大使順向

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 332. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
ET LA REPUBLIQUE CHINOISE RELATIF AUX TRANS-  
PORTS AERIENS. SIGNE A NANKIN, LE 20 DECEMBRE  
1946

S'inspirant de la résolution signée le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, à la Conférence de l'aviation civile internationale, tenue à Chicago (Illinois), en vue de l'adoption d'un modèle uniforme d'accord sur les routes et services aériens et reconnaissant qu'il est désirable de stimuler et d'encourager mutuellement le développement économique rationnel des transports aériens entre les Etats-Unis d'Amérique et la République chinoise, les deux Gouvernements parties au présent accord conviennent que l'établissement et le développement des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs seront régis par les dispositions suivantes:

*Article premier*

Les Parties contractantes accordent les droit définis à l'annexe ci-jointe, nécessaires à l'établissement des routes et services aériens civils internationaux indiqués dans ladite annexe, que ces services commencent à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

*Article 2*

a) Chacun des services de transports aériens indiqués sera mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle l'article premier a accordé le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour desservir la ligne en question aura autorisé une entreprise de transports aériens pour ladite ligne, et la Partie contractante qui accorde les droits sera, sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-après, tenue de donner l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées; étant entendu qu'il sera possible, avant que toute entreprise de transports aériens ainsi désignée soit autorisée à mettre en exploitation les services visés par le présent accord, d'exiger d'elle qu'elle fournisse aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui aura accordé les droits en vertu des lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités la preuve qu'elle répond

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1946, date de la signature, conformément à l'article 13.

<sup>2</sup> OPACI. — *Conférence de l'aviation civile internationale, Chicago (Illinois), du 1er novembre au 7 décembre 1944, Acte final et appendices*, document 2187.

aux conditions requises; et étant entendu que, dans les régions qui sont le théâtre d'hostilités ou qui sont soumises à une occupation militaire ou bien dans les régions qui sont affectées par ces hostilités ou par cette occupation, lesdits services ne pourront commencer à fonctionner qu'avec l'assentiment des autorités militaires compétentes.

b) Il est entendu que les Parties contractantes devront s'engager à exercer les droits commerciaux que leur confère le présent accord dans le plus bref délai possible, sauf si elles en sont temporairement empêchées.

### Article 3

Les droits d'exploitation qui auront pu être accordés antérieurement par l'une des Parties contractantes à tout Etat non partie au présent accord ou à une entreprise de transports aériens demeureront en vigueur conformément à leurs termes.

### Article 4

En vue de prévenir les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit:

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient, toutefois, que ces droits ne devront pas être plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux analogues.

b) Les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits dans le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette autre Partie contractante bénéficieront, en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils auront pénétré, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises nationales de transports aériens et aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles de graissage, les pièces de rechange, ainsi que l'équipement régulier et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante autorisées à exploiter les routes et les services indiqués à l'annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de ce territoire, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou droits et taxes analogues, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

*Article 5*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et services indiqués à l'annexe. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour le survol de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences conférés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

*Article 6*

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour dans ce territoire s'appliqueront sans distinction de nationalité aux aéronefs de l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs, par exemple les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront observés par lesdits passagers et équipages ou pour lesdites marchandises des aéronefs de l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

*Article 7*

Une part importante de la propriété et le contrôle effectif des entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante autorisées en vertu du présent accord doivent être entre les mains de ressortissants de ladite Partie contractante. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer le certificat ou l'autorisation que possède une entreprise quelconque de transports aériens de l'autre Partie contractante, au cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois de l'Etat dont le territoire est survolé par ses aéronefs, comme il est indiqué à l'article 6 ci-dessus, ou de toute autre manière ne remplirait par les conditions auxquelles les droits sont accordés conformément aux termes du présent accord et de son annexe.

*Article 8*

Le présent accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou de l'organisme qui lui succédera.

### Article 9

A moins que le présent accord ou son annexe n'en disposent autrement, tout différend qui viendrait à surgir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de son annexe et qui ne pourrait être réglé par voie de consultation sera soumis pour rapport consultatif au Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale (conformément aux dispositions de l'article III, section 6 (8), de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago, le 7 décembre 1944<sup>1</sup> ou de l'organisme qui lui aura succédé.

### Article 10

Aux fins du présent accord et de son annexe, à moins que ceux-ci n'en disposent autrement :

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, pour ce qui est des Etats-Unis d'Amérique, du Bureau de l'aéronautique civile (*Civil Aeronautics Board*) et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit bureau ou des fonctions analogues, et, pour ce qui est de la République chinoise, du Ministre des communications pour le moment, et de toute personne et de tout organisme habilité à exercer toutes fonctions exercées actuellement par ledit Ministre ou des fonctions analogues.

b) L'expression "entreprise de transports aériens désignée" s'entend des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ont notifiées par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant des entreprises de transports aériens désignées par ladite Partie conformément aux dispositions du paragraphe a) de l'article 2 du présent accord pour les routes indiquées dans cette notification.

c) Le terme "territoire" a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944<sup>2</sup>.

d) Les définitions figurant aux paragraphes a), b) et c) de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 s'appliqueront.

### Article 11

Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait souhaitable de modifier les routes ou les conditions indiquées à l'annexe ci-jointe, elle pourra demander

<sup>1</sup> OPACI. — *Conférence de l'aviation civile internationale, Acte final et appendices*, document 2187.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295.

que les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes procèdent à des consultations qui devront commencer dans les soixante jours qui suivront la date de la demande. Quand lesdites autorités conviendront mutuellement, en ce qui concerne ladite annexe, de conditions nouvelles ou révisées, leurs recommandations sur la question prendront effet après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 12*

Le présent accord restera en vigueur pendant une période de quatre ans ou jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un autre accord afin d'être conforme aux dispositions d'une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens, qui pourra entrer en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes. Lorsque le présent accord prendra fin, son renouvellement pour des périodes supplémentaires dont les deux Parties contractantes conviendront pourra s'effectuer au moyen d'un échange de notes diplomatiques. Il est toutefois entendu et convenu que l'une des Parties contractantes pourra dénoncer le présent accord en donnant un préavis d'un an à l'autre Partie contractante. Ledit préavis pourra être donné à tout moment après une période de deux mois en vue de permettre aux Parties contractantes de se consulter.

#### *Article 13*

Le présent accord, y compris les dispositions de l'annexe jointe, entrera en vigueur le jour de sa signature.

Fait en double exemplaire, dans les langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi, à Nankin, le vingt décembre mil neuf cent quarante-six, soit le vingtième jour du douzième mois de la trente-cinquième année de la République de Chine.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:  
J. Leighton STUART

Pour le Gouvernement de la République de Chine:  
WANG SHIH-CHIEH

#### ANNEXE

A. Il est accordé aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis autorisées en vertu du présent accord le droit de transit et le droit d'escale non commerciale en territoire chinois ainsi que le droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à Changhaï, Tien-tsin et Canton ainsi qu'aux autres points qui pourront être fixés lorsqu'il aura lieu sur les routes suivantes via des points intermédiaires, dans les deux sens:



1. Des Etats-Unis par une route du Pacifique à Tien-tsin, Changhaï et de là aux Philippines et au delà, ainsi qu'au delà de Changhaï via la route n° 3 indiquée ci-dessous.

2. Des Etats-Unis par une route du Pacifique à Changhaï et à Canton et au delà.

3. Des Etats-Unis par une route de l'Atlantique via des points intermédiaires en Europe, en Afrique, dans le Proche-Orient, dans l'Inde, en Birmanie et en Indochine, à Canton et à Changhaï et au delà.

Sur chacune des routes ci-dessus, l'entreprise de transports aériens autorisée à exploiter ladite route pourra effectuer des vols sans escale entre des points quelconques de ladite route sans s'arrêter à un ou à plusieurs des autres points de ladite route.

B. Il est accordé aux entreprises de transports aériens de Chine autorisées en vertu du présent accord le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire des Etats-Unis ainsi que le droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à San-Francisco, New-York et Honolulu ainsi qu'aux autres points qui pourront être fixés lorsqu'il y aura lieu sur les routes suivantes via des points intermédiaires dans les deux sens :

1. De Chine par une route du Pacifique via Tokyo, les îles Kouriles, les îles Aléoutiennes et l'Alaska, à San-Francisco et au delà.

2. De Chine par une route du Pacifique via les points intermédiaires de Manille, Guam, Wake et Honolulu, à San-Francisco et au delà.

3. De Chine par une route de l'Atlantique via des points intermédiaires en Indochine, en Birmanie, dans l'Inde, le Proche-Orient, l'Afrique et l'Europe, à New-York et au delà.

Sur chacune des routes ci-dessus l'entreprise de transports aériens autorisée à exploiter ladite route pourra effectuer des vols sans escale entre des points quelconques de ladite route sans s'arrêter à un ou plusieurs des autres points de ladite route.

C. Pour l'exploitation des services de transports aériens autorisés en vertu du présent accord, les deux Parties contractantes conviennent des principes et objectifs suivants :

1. Possibilité pour les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante d'exploiter dans des conditions d'équité et d'égalité des services de transports aériens sur les routes internationales et création d'un système destiné à empêcher que des augmentations injustifiables de fréquences ou de capacité n'aboutissent à une concurrence déloyale ;

2. Suppression des formules servant à déterminer à l'avance les fréquences ou la capacité ou toute répartition arbitraire du trafic aérien entre les pays et leurs entreprises nationales de transports aériens ;

3. Ajustement du trafic de la cinquième liberté en ce qui concerne:

- a) Les besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Les exigences de l'exploitation des services long-courriers;
- c) Les besoins de trafic de la région traversée par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

D. 1. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes entre des points du territoire des Etats-Unis et des points du territoire chinois indiqués dans la présente annexe seront soumis à l'approbation des Parties contractantes dans le cadre de leurs pouvoirs et obligations constitutionnels respectifs. En cas de désaccord, le point litigieux sera traité de la manière indiquée ci-dessous.

2. Le Bureau de l'aéronautique civile des Etats-Unis ayant annoncé son intention d'approuver pour une période d'une année commençant en février la procédure des conférences en matière de tarifs de l'Association internationale des transports aériens (ci-après dénommée "IATA") sous la forme où elle lui aura été présentée, tous accords de tarifs conclus selon cette procédure pendant ladite période et relatifs à des entreprises de transports aériens des Etats-Unis seront soumis à l'approbation du Bureau de l'aéronautique civile.

3. Tout nouveau tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes devra être soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente jours au moins avant la date prévue pour sa mise en application. Il est toutefois entendu que cette période de trente jours pourra être réduite dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en décident ainsi.

4. Les deux Parties contractantes conviennent par la présente annexe que la procédure indiquée aux paragraphes 5, 6 et 7 sera applicable:

a) Lorsque, pendant la période pour laquelle le Bureau de l'aéronautique civile aura approuvé la procédure des conférences de l'IATA sur les tarifs, un accord de tarifs donné ne sera pas ratifié dans un délai raisonnable par l'une des Parties contractantes, ou bien lorsqu'une conférence de l'IATA ne pourra établir un tarif, ou bien

b) Lorsqu'aucune procédure de l'IATA ne sera à aucun moment applicable, ou bien

c) Lorsque l'une des Parties contractantes cessera ou s'abstiendra à un moment quelconque de ratifier à nouveau la partie de la procédure des conférences de l'IATA sur les tarifs qui se rapporte à la présente disposition.

5. Au cas où la loi donnerait aux autorités aéronautiques des Etats-Unis le pouvoir de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport aérien des personnes et des biens par des services internationaux, et de suspendre les tarifs proposés en agissant d'une manière comparable à celle dont le Bureau de l'aéronautique civile est actuellement habilité à agir en ce qui concerne lesdits tarifs pour le transport par air des personnes et des biens à l'intérieur des Etats-Unis, chacune des Parties contractantes usera alors de ses pouvoirs de manière à empêcher l'application de tout tarif proposé (ou de tous tarifs proposés) par l'une de ces entreprises pour des services reliant le territoire de l'une des Parties contractantes à un ou à plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, si les autorités aéronautiques de la Partie contractante dont l'entreprise ou les entreprises de transports aériens proposent un tel tarif estiment que ledit tarif n'est ni juste ni économique. Si, au reçu de la notification prévue au paragraphe 3 ci-dessus, l'une des Parties contractantes ne trouve pas satisfaisant le nouveau tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre Partie contractante avant l'expiration de la première moitié du délai de trente jours prévu et les Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur le tarif convenable. Au cas où elles y parviendraient, chacune d'elle usera des pouvoirs qui lui sont conférés par la loi pour donner effet à l'accord intervenu. Si, à l'expiration de la période de trente jours prévue au paragraphe 3 ci-dessus, aucun accord n'est intervenu, le tarif proposé pourra, si les autorités aéronautiques du pays dont ressort l'entreprise de transports aériens intéressée n'estiment pas devoir suspendre son application, entrer en vigueur à titre provisoire en attendant que soit réglé tout différend éventuel conformément à la procédure définie au paragraphe 7 ci-dessous.

6. Si, avant que la loi ait conféré aux autorités aéronautiques des Etats-Unis le pouvoir défini ci-dessus, l'une des Parties contractantes ne trouve pas satisfaisant un nouveau tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes pour des services reliant le territoire d'une des Parties contractantes à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en donnera notification à l'autre avant l'expiration de la première moitié du délai de trente jours prévu au paragraphe 3 ci-dessus et les Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur le tarif convenable. Au cas où elles y parviendraient, chacune d'elles s'efforcera de son mieux de faire appliquer par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens le tarif adopté. Il est entendu que, si aucun accord de cet ordre n'intervient avant l'expiration de ladite période de trente jours, la Partie contractante qui s'oppose au tarif en question pourra prendre les mesures qu'elle jugera nécessaires pour empêcher que le service en question commence ou continue à fonctionner au tarif dont elle a lieu de se plaindre.

7. Lorsque dans un cas relevant des paragraphes 5 et 6 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne pourront se mettre d'accord dans un délai raisonnable sur le tarif convenable après avoir délibéré à la suite de la plainte formulée par l'une des Parties contractantes contre le

tarif proposé ou un tarif existant de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, les deux Parties contractantes, à la demande de l'une d'entre elles, porteront la question devant l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou devant l'organisme qui lui aura succédé, aux fins d'établissement d'un rapport consultatif, et chaque Partie contractante usera de son mieux des pouvoirs dont elle dispose pour donner effet aux conclusions dudit rapport.

8. Les tarifs à déterminer conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessus seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs qui entrent en jeu, tels que les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par les autres entreprises de transports aériens.

9. Les organes exécutifs du Gouvernement des Etats-Unis s'engagent à ne négliger aucun effort pour faire voter les lois habilitant les autorités aéronautiques des Etats-Unis à fixer des tarifs justes et économiques pour le transport aérien des personnes et des biens par les services internationaux et à suspendre les tarifs proposés en agissant d'une manière comparable à la manière dont le Bureau de l'aéronautique civile est maintenant habilité à agir en ce qui concerne lesdits tarifs pour le transport aérien des personnes et des biens aux Etats-Unis.

J. Leighton STUART  
WANG SHIH-CHIEH

## ECHANGE DE NOTES

### I

#### *Note de l'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères de Chine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS, NANKIN

Le 20 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif aux transports aériens signé ce jour entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine et de déclarer que, dans l'esprit de mon Gouvernement, la conclusion dudit accord comporte qu'il a été convenu, subsidiairement, des points suivants:

- a) Tant que les facilités de l'aéroport de Tien-tsin n'auront pas subi les agrandissements et les améliorations nécessaires pour recevoir les aéronefs qui suivent la route internationale desservant le point d'escale com-

merciale de Tien-tsin déterminé dans le susdit accord, les aéronefs desservant cette route seront autorisés par le Gouvernement chinois à atterrir à Peï-ping aux fins de trafic international.

- b) Rien ne s'opposera à ce que les entreprises de transports aériens des Etats-Unis désignées pour desservir les routes 2 et 3 indiquées au paragraphe A de l'annexe, desservent Hong-kong au lieu de Canton au gré du Gouvernement des Etats-Unis; étant entendu, toutefois, que les entreprises de transports aériens des Etats-Unis désignées ne mettront aucune navette en exploitation entre Hong-kong et l'un quelconque des points du territoire chinois mentionnés dans l'annexe jointe à l'accord. En outre, l'entreprise de transports aériens des Etats-Unis désignée pour desservir la route n° 2, définie au paragraphe A de l'annexe, aura le droit d'établir à Canton une correspondance avec son service du Centre-Pacifique, au cas où le Gouvernement des Etats-Unis exercerait son droit de desservir Canton au lieu de Hong-kong. Pareillement, les entreprises chinoises de transports aériens désignées pour desservir les routes 1 et 2, définies au paragraphe B de l'annexe, auront le droit d'établir une correspondance à San-Francisco.
- c) Le Gouvernement des Etats-Unis est désireux d'obtenir pour les entreprises de transports aériens des Etats-Unis le droit de desservir en Chine d'autres points d'escale commerciale en plus de ceux qui sont mentionnés dans le présent accord. Le Gouvernement chinois ne désire pas augmenter actuellement le nombre de ces points, mais il sera prêt à examiner la question sans délai lorsque les circonstances le justifieront.
- d) Les entreprises de transports aériens des Etats-Unis seront autorisées à desservir des points d'escale commerciale supplémentaires sur le territoire chinois dès que les entreprises de transports aériens d'un pays tiers y seront autorisées et, sur la base de la réciprocité, les entreprises chinoises de transports aériens seront également autorisées à desservir des points supplémentaires sur le territoire des Etats-Unis.
- e) Le terme "et au delà", tel qu'il est employé dans l'annexe à l'accord, signifie que la route ainsi définie pourra être prolongée au delà des limites territoriales de la Partie contractante vers un ou plusieurs autres pays. Ledit terme ne devra pas être interprété comme engageant l'une des Parties contractantes à accorder des points d'escale commerciale supplémentaires sur son propre territoire.
- f) Le Gouvernement des Etats-Unis convient que si, à un moment quelconque, il conclut avec un autre pays un accord adoptant des formules pour déterminer à l'avance les fréquences ou la capacité, il conclura un accord similaire avec le Gouvernement chinois.

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

J. Leighton STUART

Son Excellence M. Wang Shih-chieh  
Ministre des affaires étrangères  
Nankin

## II

*Note en anglais et en chinois du Ministre des affaires étrangères de Chine à l'ambassadeur des Etats-Unis*

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Nankin, le 20 décembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 20 décembre 1946 dont la teneur suit:

[Voir note I]

Je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Chine accepte les propositions contenues dans votre note telles qu'elles sont reproduites ci-dessus.

Je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

WANG SHIH-CHIEH

L'Honorable J. Leighton Stuart  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Nankin

No. 333

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ECUADOR**

**Commercial Air Transport Agreement (with Annex). Signed  
at Quito, on 8 January 1947**

*English and Spanish official texts communicated by the Officer in charge of the  
New York Office of the United States Mission to the United Nations. The  
registration took place on 23 December 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
EQUATEUR**

**Accord relatif aux services de transports aériens commer-  
ciaux (avec annexe). Signé à Quito, le 8 janvier 1947**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Directeur du bureau  
de New-York de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des  
Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 23 décembre 1948.*

No. 333. COMMERCIAL AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-  
LIC OF ECUADOR. SIGNED AT QUITO, ON 8 JANUARY  
1947

---

Having in mind the resolution signed under date of December 7, 1944,<sup>2</sup> at the International Civil Aviation Conference in Chicago, for the adoption of a standard form of agreement for air routes and services, and the desirability of mutually stimulating and promoting the further development of air transportation between the United States of America and the Republic of Ecuador, the two Governments parties to this arrangement agree that the establishment and development of air transport services between their respective territories shall be governed by the provisions of the present agreement, for which purpose they have appointed the following plenipotentiaries:

His Excellency the Constitutional President of the Republic of Ecuador, Señor Don Enrique Arízaga Toral, Minister of the Treasury, Acting Minister for Foreign Affairs;

His Excellency the President of the United States of America, Mr. Robert McGregor Scotten, his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Quito.

Who, having exhibited their Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

*Article 1*

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1947, by ratification on the part of the Ecuadorian Government, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> *International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December, 1944, Final Act and Related Documents*, Department of State publication 2282, Conference Series 64.



## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 333. ACUERDO DE TRANSPORTE AEREO COMERCIAL INTERNACIONAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO EN QUITO, EL 8 DE ENERO DE 1947

---

Teniendo en cuenta la resolución firmada con fecha 7 de diciembre de 1944, en la Conferencia Internacional de Aviación Civil de Chicago, para adoptar un tipo uniforme de Acuerdo para el uso de las rutas y de los servicios aéreos, y, deseando estimular y fomentar el mutuo desarrollo del transporte aéreo entre los Estados Unidos de América y la República del Ecuador, ambos Gobiernos convienen en que el establecimiento y desarrollo de los servicios del transporte aéreo entre sus respectivos territorios, se sujetarán a las disposiciones del presente Convenio, para cuyo efecto han nombrado los siguientes Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Señor Presidente Constitucional de la República del Ecuador al Excelentísimo Señor Don Enrique Arízaga Toral, Ministro del Tesoro, Encargado de la Cartera de Relaciones Exteriores; y

Su Excelencia el Señor Presidente de los Estados Unidos de América, al Excelentísimo Señor Don Robert McGregor Scotten, su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Quito.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, encontrados en buena y debida forma, han convenido en los Artículos siguientes:

*Artículo I*

Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el Anexo a este Acuerdo, necesarios para establecer los servicios y rutas internacionales aéreas civiles descritas en dicho Anexo, ya sea que estos servicios y rutas sean inaugurados inmediatamente o en fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a la que se otorgan dichos derechos.

### Article 2

Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to fulfill before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights the requirements of law and to comply with laws and the regulations in force and those which may be prescribed subsequently before being authorized to initiate the operations contemplated by this agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, this service shall be subject to the approval of the competent military authorities.

### Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils, and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of the airlines of such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favored-nation.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

### *Artículo II*

Cada servicio así descrito, será puesto en operación tan pronto como la Parte Contratante, a la cual se ha concedido por el Artículo I derecho para designar una línea aérea o líneas aéreas en determinada ruta, haya autorizado una línea aérea o líneas aéreas para dicha ruta y la Parte Contratante que otorga los derechos, conforme al Artículo VI de este Acuerdo, estará obligada a conceder el permiso de operaciones pertinente a la línea aérea o líneas aéreas que le conciernen, quedando entendido que dichas líneas aéreas, antes de ser autorizadas para iniciar las operaciones contempladas en este Acuerdo, podrán ser obligadas a llenar ante las Autoridades competentes de Aeronáutica de la Parte otorgante, los requisitos de ley, y a cumplir con las demás Leyes y Reglamentos vigentes y los que se dictaren posteriormente. Cuando se trate de zonas donde se lleven a cabo hostilidades, de zonas de ocupación militar o de zonas afectadas por ellas, este servicio estará sujeto a la aprobación de las Autoridades militares competentes.

### *Artículo III*

Con el fin de evitar prácticas discriminatorias y asegurar la igualdad de tratamiento, ambas Partes Contratantes acuerdan que:

a) Cada una de ellas podrá imponer o permitir que se le imponga tarifas justas y razonables para el uso de los aeropuertos públicos, u otras facilidades bajo su control. Cada Parte Contratante conviene, sin embargo, que estas tarifas no serán mayores que las que pagarían por el uso de dichos aeropuertos, y facilidades para sus aeronaves nacionales empleadas en servicios similares internacionales.

b) El combustible, aceites lubricantes y piezas de repuestos introducidos en el territorio de una de las Partes Contratantes por la otra Parte Contratante o sus nacionales, para el uso exclusivo de las aeronaves de las líneas aéreas de dicha Parte Contratante, estarán sujetos al mismo tratamiento que se da a dichos materiales destinados a las líneas aéreas nacionales o las líneas aéreas de la Nación más favorecida, en lo que respecta a derechos de aduana, tarifas de inspección, o cualquier gravamen o derecho nacional impuesto por la Parte Contratante a cuyo territorio se introduzcan.

c) El combustible, aceites lubricantes, piezas de repuestos, equipo corriente y el abastecimiento que se transporten a bordo de las aeronaves civiles de las líneas aéreas de una de las Partes Contratantes autorizada a operar las rutas y servicios que se describen en el Anexo, deberán, al llegar o dejar el territorio de la otra Parte Contratante, ser exonerados de derechos de aduana, de derechos de inspección o de otros derechos similares, aún cuando tales materiales sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos sobre dicho territorio.

*Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the authorities of another state.

*Article 5*

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of airlines designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airlines designated by the other contracting party upon entrance into or departure from or while within the territory of the first party.

*Article 6*

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the certificate or permit of an airline designated by the other contracting party in the event substantial ownership and effective control of such airline are not vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by the airline designated by the other contracting party to comply with the laws and regulations of the contracting party over whose territory it operates, as described in Article 5 hereof, or otherwise to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this agreement and its Annex; or in case the aircraft in service are not operated by crews which are nationals of the other contracting party, except when the crews are receiving instruction.

*Artículo IV*

Los Certificados de navegabilidad aérea, los certificados de competencia y licencias, expedidos o revalidados por una de las Partes Contratantes y aún en vigencia serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante con el fin de operar las rutas y servicios descritos en el Anexo. Cada Parte Contratante, se reserva el derecho, sin embargo, cuando se trata de vuelos sobre su propio territorio, de rehusar el reconocimiento de tales certificados de competencia y licencias expedidos a sus propios nacionales por las autoridades de cualquier otro Estado.

*Artículo V*

a) Las leyes y reglamentos de una de las Partes Contratantes, relacionados con la admisión en, o partida de, su territorio de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, o relacionados con las operaciones y navegación de dichas aeronaves, mientras estén dentro de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante y se cumplirán por dichas aeronaves a la entrada, salida o mientras permanezcan en el territorio de la primera Parte Contratante.

b) Las Leyes y Reglamentos de una de las Partes Contratantes referentes a la entrada en, o salida de su territorio de pasajeros, tripulaciones o carga de aeronaves, tales como Reglamentos relacionados con la entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentenas, deberán cumplirse por los pasajeros, tripulaciones o carga de las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante o por los representantes de las mismas, a la entrada, salida o mientras permanezca la aeronave en el territorio de la primera Parte Contratante.

*Artículo VI*

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de no otorgar, o de revocar, el permiso de operaciones de una línea aérea designada por la Parte Contratante en el caso de que dicha línea aérea no sea en manera substancial de propiedad de nacionales de la otra Parte Contratante, y no se halle bajo el efectivo control de los nacionales de dicha Parte, o en cualquier caso en que una línea aérea designada por la otra Parte Contratante no cumpliere con las Leyes y Reglamentos de la Parte Contratante sobre cuyo territorio estuviere operando, tal como se describen en el Artículo V, o que de otra manera dejara de cumplir con las condiciones bajo las cuales se conceden los derechos contemplados en este Acuerdo y su anexo; o en caso de que las aeronaves en servicio no estén tripuladas por nacionales de la otra Parte Contratante, excepto cuando las dotaciones se hallen recibiendo adiestramiento.

*Article 7*

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor.

*Article 8*

Existing rights and privileges relating to air transport services which may have been granted previously by either of the contracting parties to an airline of the other contracting party shall continue in force according to their terms.

*Article 9*

This agreement or any of the rights for air transport services granted thereunder may, without prejudice to Article 8 above, be terminated by either contracting party upon giving one year's notice to the other contracting party.

*Article 10*

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 11*

Except as otherwise provided in this agreement, or its Annex, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this agreement, or its Annex, which cannot be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization (in accordance with the provisions of Article III, Section six (8) of the Provisional Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944) or to its successor, unless the contracting parties agree to submit the dispute to an arbitration tribunal designated by agreement between the same contracting parties, or to some other

*Artículo VII*

Este Acuerdo y todos los contratos relacionados con el mismo, deberán registrarse en la Organización Provisional de Aviación Civil Internacional o la Entidad que le suceda.

*Artículo VIII*

Los derechos y privilegios existentes referentes a servicios de transporte aéreo los cuales pueden haber sido concedidos previamente por cualquiera de las Partes Contratantes para una línea aérea de la otra Parte Contratante continuarán en vigor de acuerdo con sus condiciones.

*Artículo IX*

Este Acuerdo o cualquiera de los derechos para el servicio de transporte aéreo otorgado por este Acuerdo, podrán darse por terminados, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo VIII, por cualquiera de las Partes Contratantes, mediante aviso previo de un año a la otra Parte Contratante.

*Artículo X*

En el caso de que cualquiera de las Partes Contratantes deseara modificar las rutas o condiciones establecidas en el Anexo, podrá solicitar consultas entre las Autoridades competentes de las dos Partes Contratantes, debiendo iniciarse dichas consultas dentro de un período de sesenta días a partir de la fecha de la solicitud. Cuando dichas Autoridades estén de acuerdo en que las circunstancias han cambiado, o que han surgido nuevas circunstancias, haciéndose conveniente modificar el Anexo, las recomendaciones que hagan las autoridades sobre el asunto, se llevarán a efecto después de haber sido confirmadas por un intercambio de notas diplomáticas.

*Artículo XI*

Salvo las estipulaciones en contrario del presente Acuerdo o de su Anexo, cualquiera divergencia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o de su Anexo, que no pudiese ser resuelta por medio de consultas, deberá ser sometida al Consejo Provisional de la Organización Provisional de Aviación Civil Internacional (en conformidad con las disposiciones del Artículo III, Sección seis "8" del Convenio Provisional sobre Aviación Civil Internacional, suscrito en Chicago el 7 de diciembre de 1944) o del Organismo que le sucediera, para su opinión consultiva, a menos que las Partes Contratantes acordaren someter la divergencia a un Tribunal

person or body. The executive authorities of each of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such report.

#### Article 12

Upon the coming into force of a general multilateral aviation convention, agreed to by both contracting parties, the provisions of the present agreement shall be modified to conform with those of such convention.

#### Article 13

For the purposes of this agreement and its Annex, except where otherwise provided therein:

(a) the expression "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board, and any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board, or similar functions, and in the case of the Republic of Ecuador, the Minister of National Defense or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by that Minister, or similar functions.

(b) the expression "designated airlines" shall mean those airlines, that the aeronautical authorities of one of the contracting parties have stated in writing to the aeronautical authorities of the other contracting party, have been designated by it, in conformity with the stipulations of this agreement, for the routes specified in such designation.

#### Article 14

This agreement, including the provisions of the Annex thereof, will come into force when ratified by Ecuador in accordance with its Constitution.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series*, 1606, page 7, note 1): "By note no. 151—DAO of July 9, 1947, the Ecuadoran Minister of Foreign Affairs informed the American Chargé d'Affaires ad interim at Quito that April 24, 1947, the date of publication of the agreement in the Ecuadoran *Registro Oficial*, should be considered the date of ratification of the agreement on the part of the Ecuadoran Government."



Arbitral designado en virtud de Acuerdo entre las mismas Partes Contratantes, o a alguna otra persona u organismo. Las Autoridades Ejecutivas de cada una de las Partes Contratantes se comprometen a hacer uso de sus mejores esfuerzos bajo los Poderes que ejercieran para hacer cumplir la decisión expresada en tal fallo.

#### *Artículo XII*

De entrar en vigor una Convención multilateral aérea general o suscrita por ambas Partes Contratantes, las disposiciones del presente Acuerdo deberán modificarse y conformarse a las de la citada Convención.

#### *Artículo XIII*

A los fines de este Acuerdo y de su Anexo, salvo cuando el texto disponga otra cosa:

a) La Expresión “Autoridades Aeronáuticas”, significará, en el caso de los Estados Unidos de América, la Junta de Aeronáutica Civil y cualquier persona o organismo autorizado a ejercer las funciones actuales de la Junta de Aeronáutica Civil o funciones similares, y en el caso de la República del Ecuador, el Ministro de Defensa Nacional o cualquier organismo o persona autorizados a ejercer las funciones de dicho Ministro o funciones similares.

b) La expresión “líneas aéreas designadas”, significará aquellas Empresas de transporte aéreo, respecto a las cuales las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes, hayan comunicado por escrito a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que son las Empresas aéreas por esta última designadas, de conformidad con las estipulaciones anteriormente expuestas, con respecto a las rutas especificadas en la indicada designación.

#### *Artículo XIV*

Este Acuerdo, incluyendo las disposiciones del Anexo, entrará en vigencia al ser ratificado por el Ecuador, de conformidad con el procedimiento que establece su Carta Política.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries heretofore mentioned have signed the present agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Quito this eighth day of January, 1947, in duplicate in the English and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of the United States of America:  
R. M. SCOTTEN [SEAL]

For the Government of the Republic of Ecuador:  
E. ARÍZAGA TORAL [SEAL]

#### ANNEX

### TO COMMERCIAL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

#### *Section 1*

It is agreed between the contracting parties:

A. That the airlines of the two contracting parties operating on the routes described in this Annex shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the said routes.

B. That the air transport capacity offered by the airlines of both countries should bear a close relationship to traffic requirements.

C. That in the operation of common sections of trunk routes the airlines of the contracting parties should take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services.

D. That the services provided by a designated airline under this agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national, and points under its jurisdiction, and the country of ultimate destination of the traffic.

E. That the right to embark and to disembark at points under the jurisdiction of the other contracting party international traffic destined for or coming from third countries at a point or points hereinafter specified, shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related:

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios antes nombrados, firman el presente Acuerdo y lo signan con sus sellos respectivos, en los idiomas español e inglés, cada uno de los cuales de idéntica autenticidad.

HECHO en Quito, a 8 de enero de 1947.

Por el Gobierno del Ecuador:

E. ARÍZAGA TORAL

[SELLO]

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

R. M. SCOTTEN

[SELLO]

## ANEXO

### AL ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AEREO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS Y EL GOBIERNO DEL ECUADOR.

#### *Sección 1*

Ambas Partes Contratantes convienen:

A. Que las líneas aéreas de ambas Partes Contratantes que operan en las rutas descritas en el presente Anexo, gozarán de justas e iguales oportunidades en la explotación de las rutas mencionadas.

B. Que la capacidad del transporte aéreo ofrecida por las líneas aéreas de ambos países, deberá guardar un estrecha relación con las necesidades del movimiento aéreo.

C. Que en las operaciones de las secciones comunes de las rutas troncales, las líneas aéreas de las Partes Contratantes deberán tener en cuenta sus intereses recíprocos a fin de no afectar indebidamente sus respectivos servicios.

D. Que los servicios prestados por una línea aérea designada de acuerdo con los términos de este Acuerdo y su Anexo, tendrán como objetivo principal ofrecer una capacidad adecuada a las demandas del movimiento aéreo entre el país al que pertenece la línea aérea y lugares bajo su jurisdicción y el país de destino.

E. Que el derecho de embarcar y desembarcar en lugares bajo la jurisdicción de la otra Parte Contratante, todo lo que intervenga en el movimiento internacional con destino a, o procedente de terceros países en un punto o puntos que a continuación se especifican, será ejercido en conformidad con los principios generales del desarrollo ordenado, aceptados por los Gobiernos y se sujetará al principio general que la capacidad debe guardar relación con:

1. To traffic requirements between the country of origin, and points under its jurisdiction, and the countries of destination.
2. To the requirements of through airline operation, and
3. To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

F. The appropriate aeronautical authorities of each of the contracting parties will consult from time to time, or at the request of one of the parties, to determine the extent to which the principles set forth in Section E of this Annex are being followed by the airlines designated by the contracting parties, so as to prevent an unfair proportion of traffic being diverted from any designated airline through violation of the principle or principles enunciated elsewhere in this agreement or its Annex.

### *Section 2*

A. Airlines of the United States of America, designated in conformity with the present agreement, are accorded rights of transit and of nontraffic stop in the territory of the Republic of Ecuador as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at Quito, Guayaquil, Riobamba, Esmeraldas, Manta, Salinas, Cuenca and Loja, on the following routes via intermediate points in both directions:

1. The United States and/or the Canal Zone to Quito, Riobamba, Esmeraldas, Manta, Salinas, Guayaquil, Cuenca and Loja and beyond Ecuador:
  - a. From Quito to Ipiales, Colombia,
  - b. To points in Peru and beyond
2. The United States to Quito and Guayaquil and thence to Peru and beyond.

On the above route the airline or airlines authorized to operate the route may operate nonstop flights between any of the points enumerated omitting stops at one or more of the other points so enumerated.

B. Airlines of the Republic of Ecuador, designated in conformity with the present agreement, are accorded rights of transit and of nontraffic stop in the territory of the United States of America as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at a point or points in the territory of the United States along a route or routes agreed to by the Governments of the United States and of Ecuador at such time as the Government of Ecuador desires to commence operations.

On the above route the airline or airlines authorized to operate the route may operate nonstop flights between any of the points enumerated omitting stops at one or more of the other points so enumerated.

1. Las necesidades del movimiento aéreo entre el país de origen y lugares bajo su jurisdicción, y los países de destino;
2. Las necesidades de operar una línea aérea de extremo a extremo; y
3. Las necesidades del movimiento aéreo existente en las zonas atravesadas, tomando en cuenta los servicios locales y regionales.

F. Las Autoridades Aeronáuticas competentes de ambas Partes Contratantes, se consultarán periódicamente o a pedido de una de ellas, para determinar hasta qué punto los principios enunciados en la Cláusula E. de este Anexo están siendo observados por las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes, a fin de evitar que a cualquiera de las líneas aéreas designadas se le reste una parte desproporcionada del movimiento aéreo a causa de la violación de un principio o de los principios enunciados en cualquier parte de este Acuerdo o de su Anexo.

### Sección 2

A. Las líneas aéreas de los Estados Unidos de América designadas conforme al presente Acuerdo, gozarán de los derechos de tránsito, de escalas para fines no comerciales, en el territorio de la República del Ecuador, así como del derecho de embarcar y desembarcar pasajeros, carga y correo de tránsito internacional en Quito, Guayaquil, Riobamba, Esmeraldas, Manta, Salinas, Cuenca y Loja, en las siguientes rutas vía puntos intermedios en ambas direcciones:

1. Los Estados Unidos, y/o la Zona del Canal, a Quito, Riobamba, Esmeraldas, Manta, Salinas, Guayaquil, Cuenca y Loja; y desde el Ecuador:
  - a) —Desde Quito a Ipiales, Colombia,
  - b) A puntos en Perú, y a puntos fuera del Perú.
2. Los Estados Unidos a Quito y Guayaquil y de ahí al Perú y otros puntos fuera de este país.

En la ruta arriba indicada, la línea aérea o las líneas aéreas autorizadas para operar dicha ruta, podrán efectuar vuelos sin escalas entre cualquiera de los puntos enumerados, omitiendo escalas en uno o más de los otros puntos enumerados.

B. Las líneas aéreas del Ecuador designadas conforme al presente Acuerdo, gozarán de los derechos de tránsito, de escalas para fines no comerciales en el territorio de los Estados Unidos, y del derecho de embarcar y desembarcar pasajeros, carga y correo de tránsito internacional, en un punto o puntos en el territorio de los Estados Unidos, para una ruta o rutas acordadas por los Gobiernos del Ecuador y Estados Unidos, en la fecha en que el Gobierno del Ecuador desee comenzar las operaciones.

En la ruta arriba indicada, la línea aérea o líneas aéreas autorizadas para operar dicha ruta, podrán efectuar vuelos sin escalas entre cualquiera de los puntos enumerados, omitiendo escalas en uno o más de los otros puntos enumerados.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 333. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'EQUATEUR RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS COMMERCIAUX. SIGNE A QUITO, LE 8 JANVIER 1947

S'inspirant de la résolution signée le 7 décembre 1944 à la Conférence de l'aviation civile internationale, tenue à Chicago en vue de l'adoption d'un modèle uniforme d'accord sur les routes et services aériens<sup>2</sup> et reconnaissant qu'il est désirable de stimuler et d'encourager mutuellement le développement ultérieur des transports aériens entre les Etats-Unis d'Amérique et la République d'Equateur, les deux Gouvernements parties au présent accord conviennent que l'établissement et le développement de services de transports aériens entre leurs territoires respectifs seront régis par les dispositions suivantes du présent accord, à quelle fin ils ont désigné les plénipotentiaires suivants:

Son Excellence le Président constitutionnel de la République d'Equateur, M. Enrique Arízaga Toral, Ministre du trésor, Ministre des affaires étrangères par intérim;

Son Excellence le Président des Etats-Unis d'Amérique, M. Robert McGregor Scotten, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Quito.

Lesquels, s'étant communiqués leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

*Article premier*

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits définis à l'annexe ci-jointe, nécessaires à l'établissement des routes et services internationaux de transports civils aériens indiqués dans ladite annexe, que ces services commencent à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

*Article 2*

Chacun des services de transports aériens indiqués ci-dessus sera mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle l'article premier a accordé

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1947, par ratification par le Gouvernement de l'Equateur, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> OPACI. — Conférence de l'aviation civile internationale, Chicago (Illinois), du 1er novembre au 7 décembre 1944, Acte final et appendices, document 2187.

le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route en question aura autorisé une entreprise de transports aériens pour cette route, et la Partie contractante qui accorde ce droit sera, sous réserve des dispositions de l'article 6 ci-après, tenue d'accorder l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises intéressées; étant entendu que les entreprises de transports aériens ainsi désignées pourront être tenues de prouver aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits qu'elles remplissent les conditions exigées par la loi et de se soumettre aux lois et règlements en vigueur ainsi qu'à ceux qui viendraient à être établis par la suite avant d'être autorisées à mettre en exploitation les services envisagés par le présent accord; et étant entendu que dans les régions qui sont le théâtre d'hostilités ou qui sont soumises à une occupation militaire, ou bien dans les régions qui sont affectées par ces hostilités ou par cette occupation militaire, lesdits services ne pourront commencer à fonctionner qu'avec l'assentiment des autorités militaires compétentes.

### Article 3

En vue d'éviter les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit:

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités placées sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient, toutefois, que ces droits ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation d'aéroports et facilités de ce genre par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux analogues.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits dans le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de ladite Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes ou droits nationaux par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils auront pénétré, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises nationales de transports aériens et aux autres entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante autorisée à exploiter les routes et les services indiqués à l'annexe seront, à leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur sortie de ce territoire, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou droits ou taxes analogues, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

*Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et encore en vigueur seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et services indiqués à l'annexe. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour le survol de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences conférés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

*Article 5*

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour dans ce territoire s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs, par exemple les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine, seront observés par lesdits passagers et équipages ou en leur nom, et pour lesdits marchandises des entreprises de transports aériens désignés par l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

*Article 6*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer l'autorisation que possède une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante au cas où une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise de transports aériens ne seraient pas entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante ou au cas où l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante dont le territoire est survolé par ses aéronefs comme il est indiqué à l'article ci-dessus, ou de toute autre manière ne remplirait pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés conformément aux termes du présent accord et de ses annexes; ou encore dans le cas où les membres des équipages assurant la marche des aéronefs ne sont pas des ressortissants de l'autre Partie contractante sauf lorsqu'ils sont en cours de formation.



*Article 7*

Le présent accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou de l'organisme qui lui aura succédé.

*Article 8*

Les droits et privilèges existants relatifs aux services de transports aériens qui auront pu être accordés antérieurement par l'une des Parties contractantes à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante resteront en vigueur conformément à leurs termes.

*Article 9*

L'une des Parties contractantes peut mettre fin au présent accord ou à l'un quelconque des droits relatifs aux services de transports aériens accordés en exécution dudit accord en donnant par écrit un préavis d'un an à l'autre Partie contractante.

*Article 10*

Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait souhaitable de modifier les routes ou les conditions indiquées à l'annexe ci-jointe, elle peut demander que les autorités compétentes des deux Parties contractantes procèdent à des consultations qui devront commencer dans les soixante jours qui suivront la date de la demande. Quand lesdites autorités seront convenues, en ce qui concerne ladite annexe, de conditions nouvelles ou révisées, leurs recommandations sur la question prendront effet après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article 11*

A moins que le présent accord ou son annexe n'en dispose autrement, tout différend qui viendrait à surgir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de son annexe et qui ne pourrait être réglé par voie de consultation sera soumis pour rapport consultatif au Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale (conformément aux dispositions de l'article III, section 6 (8) de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944) ou à l'organisation qui lui aura succédé, à moins que les Parties contractantes ne décident de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage désigné par voie d'accord entre les mêmes Parties contractantes ou bien à quelque autre personne ou organisme. Les autorités exécutives de chacune des Parties contractantes useront de leur mieux des pouvoirs dont elles disposent pour donner effet à l'opinion exprimée dans ce rapport.

### Article 12

Lors de l'entrée en vigueur d'une convention aéronautique multilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties contractantes les dispositions du présent accord seront modifiées de manière à être conformes à celles de ladite convention.

### Article 13

Aux fins du présent accord et de son annexe, à moins que ceux-ci n'en disposent autrement:

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, pour ce qui est des Etats-Unis d'Amérique, du Bureau de l'aéronautique civile (*Civil Aeronautics Board*), et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées actuellement par ledit Bureau, ou des fonctions analogues et, pour ce qui est de la République d'Equateur, du Ministre de la défense nationale ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées actuellement par ledit Ministre, ou des fonctions analogues.

b) L'expression "entreprises de transports aériens désignées" s'entend des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ont indiquées par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme ayant été désignées par elles, conformément aux stipulations du présent accord, pour les routes indiquées dans cette désignation.

### Article 14

Le présent accord, y compris les dispositions de l'annexe jointe, entrera en vigueur une fois ratifié par l'Equateur aux termes de sa Constitution<sup>1</sup>.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires mentionnés ci-dessus ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Quito, ce 8 janvier 1947, en double exemplaire dans les langues anglaise et espagnole, chacune faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:  
R. M. SCOTTEN [SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République d'Equateur:  
E. ARÍZAGA TORAL [SCEAU]

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series*, 1606, page 7, note 1): "Par la note n° 151-DAO du 9 juillet 1947, le Ministre des affaires étrangères de l'Equateur a informé le Chargé d'affaires américain à Quito qu'il y avait lieu de considérer le 24 avril 1947, date de publication de l'accord dans le *Registro Oficial* de l'Equateur, comme la date de ratification de l'accord par le Gouvernement de l'Equateur."

## ANNEXE

A L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS COMMERCIAUX  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'EQUATEUR*Section 1*

Il est convenu entre les Parties Contractantes:

A. Que les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes exploitant les routes indiquées à la présente annexe auront la possibilité d'exploiter lesdites routes dans des conditions d'équité et d'égalité.

B. Que la capacité de transport aérien offerte par les entreprises de transports aériens des deux pays devra répondre étroitement aux besoins de trafic.

C. Que dans l'exploitation des parties communes des routes directes, les entreprises de transports aériens des Parties contractantes devront prendre en considération leurs intérêts réciproques de façon à ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

D. Que les services fournis en vertu du présent accord et de son annexe par une entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux demandes de trafic entre, d'une part, le pays dont cette entreprise est ressortissante et des points placés sous sa juridiction et, d'autre part, le pays de destination finale du trafic.

E. Que le droit d'embarquer et de débarquer à des points placés sous la juridiction de l'autre Partie contractante, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers en un ou des points indiqués par la suite, sera appliqué, conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvé par les deux Gouvernements et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée:

1. Aux besoins de trafic entre, d'une part, le pays d'origine et les points placés sous sa juridiction et, d'autre part, les pays de destination.
2. Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers; et
3. Aux besoins de trafic de la région traversée par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

F. Les autorités aéronautiques compétentes de chacune des Parties contractantes procéderont à des échanges de vues lorsqu'il y aura lieu ou à la demande de l'une des Parties contractantes en vue de déterminer dans quelle mesure les principes énoncés dans la section E de la présente annexe sont observés par les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes, de manière à empêcher que le trafic soit détourné d'une entreprise quelconque de transports aériens désignée dans une proportion non équitable en violation du ou des principes énoncés ailleurs dans le présent accord ou dans son annexe.

*Section 2*

A. Il est accordé aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis d'Amérique, désignées conformément aux dispositions du présent accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale dans le territoire de la République d'Equateur, ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Quito, Guayaquil, Riobamba, Esmeraldas, Manta, Salinas, Cuenca et Loja sur les routes suivantes, via des points intermédiaires dans les deux sens:

1. Des Etats-Unis et/ou la zone du Canal à Quito, Riobamba, Esmeraldas, Manta, Salinas, Guayaquil, Cuenca et Loja et au delà de l'Equateur:
  - a) De Quito à Ipiales, Colombie;
  - b) A des points situés au Pérou et au delà.
2. Des Etats-Unis à Quito et à Guayaquil et de là au Pérou et au delà.

Sur la route ci-dessus, l'entreprise ou les entreprises de transports aériens autorisées à exploiter ladite route pourront effectuer des vols sans escale entre n'importe lesquels des points énumérés sans faire escale à un ou plusieurs des autres points énumérés.

B. Il est accordé aux entreprises de transports aériens de la République d'Equateur, désignées conformément aux termes du présent accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire des Etats-Unis ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en un ou des points situés sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique le long d'une ou de plusieurs routes dont conviendront le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Equateur à la date où le Gouvernement de l'Equateur désira commencer les opérations.

Sur la route ci-dessus l'entreprise ou les entreprises de transports aériens autorisées à exploiter la route pourront effectuer des vols sans escale entre n'importe lesquels des points énumérés sans faire escale à un ou à plusieurs des autres points énumérés.

No. 334

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRIA**

**Agreement relating to relief assistance to the people of  
Austria. Signed at Vienna, on 25 June 1947**

*English and German official texts communicated by the Officer in charge of the  
New York Office of the United States Mission to the United Nations. The  
registration took place on 23 December 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif à la fourniture de secours au peuple d'Autriche.  
Signé à Vienne, le 25 juin 1947**

*Textes officiels anglais et allemand communiqués par le Directeur du bureau de  
New-York de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations  
Unies. L'enregistrement a eu lieu le 23 décembre 1948.*

No. 334. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA RELATING TO RELIEF ASSISTANCE TO THE PEOPLE OF AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 25 JUNE 1947

---

WHEREAS, it is the desire of the United States to provide relief assistance to the Austrian people to prevent suffering and to permit them to continue effectively their efforts toward recovery; and

WHEREAS, the Austrian Government has requested the United States Government for relief assistance and has presented information which convinces the United States Government that the Austrian Government urgently needs assistance in obtaining the basic essentials of life for the people of Austria; and

WHEREAS, the United States Congress has by Public Law 84, Eightieth Congress, May 31, 1947,<sup>2</sup> authorized the provision of relief assistance to the people of those countries which, in the determination of the President, need such assistance and have given satisfactory assurances covering the relief program as required by the Act of Congress; and

WHEREAS, the Austrian Government and the United States Government desire to define certain conditions and understandings concerning the handling and distribution of the United States relief supplies and to establish the general lines of their cooperation in meeting the relief needs of the Austrian people;

The Government of the United States represented by Lieutenant General Geoffrey Keyes, U.S. High Commissioner, Commanding General, U.S.F.A., and the Government of Austria represented by Federal Chancellor Ing. Dr. h. c. Leopold Figl and Federal Minister for Foreign Affairs Dr. Karl Gruber, have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1947, as from the date of signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United States of America, *Treaties and Other International Acts Series*, 1631.

## GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

Nr. 334. ABKOMMEN ZWISCHEN ÖSTERREICH UND DEN  
VEREINIGTEN STAATEN

---

Nachdem es der Wunsch der Vereinigten Staaten ist, dem österreichischen Volk Hilfeleistung zu gewähren, um Leiden zu verhindern und dem österreichischen Volk zu ermöglichen, in seinen Anstrengungen zur Wiederherstellung normaler Verhältnisse wirksam fortzufahren,

nachdem die österreichische Bundesregierung die Regierung der Vereinigten Staaten um Hilfeleistung gebeten und ausreichende Informationen erteilt hat, die die Regierung der Vereinigten Staaten überzeugen, dass die österreichische Bundesregierung dringend der Hilfe bedarf, um das zum Leben Notwendigste für das österreichische Volk zu beschaffen,

nachdem der Kongress der Vereinigten Staaten durch Gesetz 84 der 80. Kongressperiode vom 31. Mai 1947 die Vollmacht zur Gewährung von Hilfeleistung an die Völker jener Länder erteilt hat, die nach dem Ermessen des Präsidenten solche Hilfe benötigen und Sicherheiten gewähren, dass das Hilfsprogramm so durchgeführt wird, wie dies durch Beschluss des Kongresses verlangt wird,

nachdem die österreichische Bundesregierung und die Regierung der Vereinigten Staaten bestimmte Bedingungen und Abreden, betreffend die Handhabung und Verteilung der Hilfslieferungen der Vereinigten Staaten festzusetzen wünschen und die allgemeinen Richtlinien ihrer Zusammenarbeit zur Befriedigung des Hilfsbedarfes des österreichischen Volkes niederlegen wollen, sind die österreichische Bundesregierung, vertreten durch Bundeskanzler Ing. Dr. h. c. Leopold Figl und Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten Dr. Karl Gruber, und die Regierung der Vereinigten Staaten, vertreten durch Generalleutnant Geoffrey Keyes, Hochkommissär der Vereinigten Staaten, Kommandierender General der amerikanischen Streitkräfte in Österreich, übereingekommen wie folgt:

*Article I*

## FURNISHING OF SUPPLIES

(a) The program of assistance to be furnished shall consist of such types and quantities of supplies, and procurement, storage, transportation and shipping services related thereto, as may be determined from time to time by the United States Government after consultation with the Austrian Government in accordance with the Public Law 84, Eightieth Congress, May 31, 1947, and any Acts amendatory or supplementary thereto. Such supplies shall be confined to certain basic essentials of life; namely, food, medical supplies, processed and unprocessed material for clothing, fertilizers, pesticides, fuel, and seeds.

(b) Subject to the provisions of Article III, the United States Government will make no request, and will have no claim, for payment for United States relief supplies and services furnished under this Agreement.

(c) United States Government agencies will provide for the procurement, storage, transportation and shipment to Austria of United States relief supplies, except to the extent that the United States Government may authorize other means for the performance of these services in accordance with procedures stipulated by the United States Government. All United States relief supplies shall be procured in the United States except when specific approval for procurement outside the United States is given by the United States Government.

(d) The Austrian Government will from time to time submit in advance to the High Commissioner of the United States in Austria its proposed programs for relief import requirements. These programs shall be subject to screening and approval by the United States Government and procurement shall be authorized only for items contained in the approved programs.

(e) Transfers of United States relief supplies shall be made under Arrangements to be determined by the High Commissioner of the United States or other designated officials of the United States Government in consultation with the Austrian Government. The United States Government, whenever it deems it desirable, may retain possession of any United States relief supplies or may recover possession of any United States relief supplies transferred up to the city



*Artikel I*

## DURCHFÜHRUNG VON LIEFERUNGEN

(A) Das durchzuführende Hilfsprogramm soll solche Arten und Mengen von Lieferungen, sowie die mit diesen Lieferungen verbundenen Beschaffungen, Einlagerungen, Land- und Seetransporte umfassen, wie sie von Zeit zu Zeit von der Regierung der Vereinigten Staaten nach Besprechung mit der österreichischen Bundesregierung in Übereinstimmung mit Gesetz 84, 80. Kongressperiode vom 31. Mai 1947 und etwaigen Abänderungs- oder Ergänzungsbestimmungen festgelegt werden. Diese Lieferungen sollen auf bestimmte grundlegende, lebenswichtige Waren beschränkt sein, das sind Lebensmittel, Medikamente, verarbeitetes und unverarbeitetes Material für Kleidung, Kunstdünger, landwirtschaftliche Desinfektionsmittel, Brennstoffe und Saatgut.

(B) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels III wird die Regierung der Vereinigten Staaten keinen Anspruch erheben und keine Rechte besitzen auf Bezahlung für Hilfslieferungen der Vereinigten Staaten und Dienste, die gemäss dieses Abkommens geleistet werden.

(C) Dienststellen der Regierung der Vereinigten Staaten werden für die Beschaffung, Einlagerung, den Land- und Seetransport der Hilfslieferungen der Vereinigten Staaten nach Österreich Sorge tragen. Dies schliesst jedoch nicht aus, dass die Regierung der Vereinigten Staaten andere Mittel für die Durchführung dieser Dienste nach von der Regierung der Vereinigten Staaten festgelegten Richtlinien genehmigt. Alle Hilfslieferungen der Vereinigten Staaten sollen in den Vereinigten Staaten beschafft werden, sofern nicht eine besondere Genehmigung zur Beschaffung ausserhalb der Vereinigten Staaten durch die Regierung der Vereinigten Staaten erteilt wird.

(D) Die österreichische Bundesregierung wird von Zeit zu Zeit im voraus dem Hochkommissär der Vereinigten Staaten für Österreich ihre Programmvor schläge für den Einfuhrbedarf von Hilfslieferungen vorlegen. Diese Programme sind der Prüfung und Genehmigung durch die Regierung der Vereinigten Staaten unterworfen; es wird nur die Beschaffung jener Waren zulässig sein, die in den genehmigten Programmen enthalten sind.

(E) Die Übergabe von Hilfslieferungen der Vereinigten Staaten soll so erfolgen, wie dies vom Hochkommissär der Vereinigten Staaten oder anderen hierzu bevollmächtigten Beauftragten der Regierung der Vereinigten Staaten nach Beratung mit der österreichischen Bundesregierung festgelegt wird. Die Regierung der Vereinigten Staaten kann — wenn immer sie es für wünschenswert hält — sich das Eigentum an irgenwelchen Hilfslieferungen der Vereinigten

or local community where such supplies are made available to the ultimate consumers.

## Article II

### DISTRIBUTION OF SUPPLIES IN AUSTRIA

(a) All United States relief supplies shall be distributed by the Austrian Government under the direct supervision and control of the United States representatives and in accordance with the terms of this Agreement. The distribution shall be through commercial channels to the extent feasible and desirable.

(b) All United States relief supply imports shall be free of fiscal charges including customs duties up to the point where they are sold for local currency as provided by Article III of this Agreement unless when because of price practices, it is advisable to include customs charges or government taxes in prices fixed, in which case the amount thus collected in United States relief supply imports shall accrue to the special account referred to in Article III. All United States relief supply imports given free to indigents, institutions and others shall be free of fiscal charges, including customs duties.

(c) The Austrian Government will designate a high-ranking official who shall have the responsibility of liaison between the Austrian Government and the United States representatives responsible for the relief program.

(d) The Austrian Government will distribute United States relief supplies and similar supplies produced locally or imported from outside sources without discrimination as to race, creed or political party or belief. Such supplies shall not be diverted to non-essential uses or for export or removal from the country and an excessive amount of said supplies shall not be used to assist in the maintenance of Austrian armed forces, and in no event shall such supplies be used to maintain the armed forces of any occupying power.

(e) The Austrian Government will so conduct the distribution of United States relief supplies and similar supplies produced locally and imported from

Staaten vorbehalten. Sie kann das Eigentum an Hilfslieferungen der Vereinigten Staaten auch wieder erlangen, selbst wenn diese Lieferungen bereits an Städte oder Gemeinden übertragen wurden, wo diese Lieferungen dem endgiltigen Verbraucher verfügbar gemacht werden.

## Artikel II

### VERTEILUNG DER HILFSLIEFERUNGEN IN ÖSTERREICH

(A) Alle Hilfslieferungen der Vereinigten Staaten sollen durch die österreichische Bundesregierung unter direkter Aufsicht und Kontrolle der Vertreter der Vereinigten Staaten und in Übereinstimmung mit den Bedingungen dieses Abkommens verteilt werden. Die Verteilung soll durch den Handel erfolgen, soweit dies zweckmässig und wünschenswert erscheint.

(B) Alle Importe von Hilfslieferungen der Vereinigten Staaten sollen frei von staatlichen Abgaben, einschliesslich Zöllen, erfolgen. Diese Abgabefreiheit soll für ihre Behandlung bis zu dem Zeitpunkt Geltung haben, an dem sie gegen Bezahlung in österreichischer Währung verkauft werden, wie dies in Artikel III dieses Vertrages vorgesehen ist. Ausnahmen sind zulässig, wenn es aus Gründen der Preisgebarung wünschenswert erscheint, Zölle oder Steuern in die festgesetzten Preise einzubeziehen. In diesem Falle sollen die so auf Hilfslieferungen der Vereinigten Staaten erhobenen Beträge dem in Artikel III erwähnten besonderen Konto zuwachsen. Alle Hilfslieferungen der Vereinigten Staaten, die bedürftigen, juristischen oder anderen Personen umsonst übergeben werden, sollen von allen staatlichen Abgaben, einschliesslich Zöllen, befreit sein.

(C) Die österreichische Bundesregierung wird einen hohen Staatsbeamten bestimmen, der die Verantwortlichkeit für die Verbindung zwischen der österreichischen Bundesregierung und den für das Hilfsprogramm verantwortlichen Vertretern der Vereinigten Staaten haben wird.

(D) Die österreichische Bundesregierung wird die Hilfslieferungen der Vereinigten Staaten und ähnliche aus der Inlandsproduktion stammende oder eingeführte Lieferungen ohne Rücksicht auf Rasse, Glaubensbekenntnis, Zugehörigkeit zu politischen Parteien oder Weltanschauung verteilen. Diese Lieferungen sollen nicht für nicht lebenswichtige oder Exportzwecke verwendet und nicht aus dem Lande verbracht werden. Es soll nicht ein übermässig grosser Teil dieser Lieferungen für die Haltung österreichischer Streitkräfte verwendet werden und auf keinen Fall dürfen solche Lieferungen zum Unterhalt der Streitkräfte einer Besatzungsmacht Verwendung finden.

(E) Die österreichische Bundesregierung wird die Verteilung der Hilfslieferungen der Vereinigten Staaten und ähnlicher Lieferungen, die aus der

outside sources as to assure a fair and equitable share of the supplies to all classes of the people throughout Austria.

(f) A ration and price control system shall be maintained and the distribution shall be so conducted that all classes of the population, irrespective of purchasing power, shall receive their fair share of supplies covered in this Agreement.

### *Article III*

#### UTILIZATION OF FUNDS ACCRUING FROM SALES OF UNITED STATES SUPPLIES

(a) The prices at which the United States relief supplies shall be sold in Austria shall be agreed upon between the Austrian Government and the United States Government.

(b) When United States relief supplies are sold for local currency, the amount of such local currency shall be deposited by the Austrian Government in a special account in the name of the Austrian Government.

(c) Until June 30, 1948, such funds shall be disposed of only upon approval of the duly authorized representatives of the United States Government for relief and work relief purposes within Austria, including local currency expenses of the United States incident to the furnishing of relief. Any unencumbered balance remaining in such account on June 30, 1948, shall be disposed of within Austria for such purposes as the United States Government, pursuant to Act or Joint Resolution of Congress, may determine.

(d) The Austrian Government will, upon request, advance funds to the United States representatives to meet local currency expenses incident to the furnishing of relief.

(e) While it is not intended that the funds accruing from sales of the United States relief supplies normally shall be used to defray the local expenses of the Austrian Government in handling and distributing the United States relief supplies, the United States representatives shall consider with the Austrian Government the use of the funds to cover unusual costs which would place an undue burden on the Austrian Government.

Inlandsproduktion oder aus Importen stammen, so lenken, dass für alle Bevölkerungsklassen überall in Österreich ein gerechter und billiger Anteil an diesen Lieferungen gesichert ist.

(F) Rationierung und Preiskontrolle sollen aufrecht erhalten werden und die Verteilung soll so gelenkt werden, dass alle Klassen der Bevölkerung, unabhängig von ihrer Kaufkraft, einen gerechten Anteil an den Lieferungen erhalten, die auf Grund dieses Abkommens erfolgen.

### Artikel III

#### VERWENDUNG DER GELDMITTEL, DIE DURCH VERKAUF VON HILFSLIEFERUNGEN DER VEREINIGTEN STAATEN EINGEHEN

(A) Die Preise, zu denen Hilfslieferungen der Vereinigten Staaten in Österreich verkauft werden, sind durch Vereinbarung zwischen der österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Vereinigten Staaten festzulegen.

(B) Wenn Hilfslieferungen der Vereinigten Staaten gegen Bezahlung in österreichischer Währung verkauft werden, so sind die so erlösten Beträge durch die österreichische Bundesregierung auf ein besonderes, auf den Namen der österreichischen Bundesregierung lautendes Konto einzuzahlen.

(C) Bis einschliesslich 30. Juni 1948 dürfen diese Beträge nur mit Genehmigung von gehörig bevollmächtigten Vertretern der Regierung der Vereinigten Staaten und dann nur für Hilfszwecke und Zwecke der Arbeitsbeschaffung innerhalb Österreichs einschliesslich Ausgaben der Vereinigten Staaten in österreichischer Währung im Zusammenhang mit den Hilfslieferungen verwendet werden. Der am 30. Juni 1948 auf diesem Konto verbleibende unbelastete Betrag soll innerhalb Österreichs für Zwecke verwendet werden, die die Regierung der Vereinigten Staaten in Durchführung eines Act oder einer Joint Resolution des Kongresses bestimmt.

(D) Die österreichische Bundesregierung wird auf Anforderung dem Vertreter der Vereinigten Staaten jene Beträge vorschliessen, die notwendig sind, um die Ausgaben in österreichischer Währung zu decken, die mit den Hilfslieferungen in Zusammenhang stehen.

(E) Es ist nicht in Aussicht genommen, dass die aus den Verkäufen von Hilfslieferungen der Vereinigten Staaten eingehenden Beträge regelmässig dazu verwendet werden, die der österreichischen Bundesregierung durch die Verteilung der Hilfslieferungen der Vereinigten Staaten in Österreich entstehenden Kosten zu decken. Der Vertreter der Vereinigten Staaten soll jedoch gemeinsam mit der österreichischen Bundesregierung die Verwendung solcher Beträge zur Abdeckung ungewöhnlicher Kosten erwägen, die der österreichischen Bundesregierung eine unbillige Last auferlegen würden.

(f) The Austrian Government will each month make available to the United States representatives reports on collections, balances and expenditures from the fund.

(g) The Austrian Government will assign officials to confer and plan with the United States representatives regarding the disposition of funds accruing from sales and to assure proper use of such funds.

#### *Article IV*

##### EFFECTIVE PRODUCTION, FOOD COLLECTIONS AND USE OF RESOURCES TO REDUCE RELIEF NEEDS

(a) The Austrian Government affirms that it has taken and is taking in so far as possible the economic measures necessary to reduce its relief needs and to provide for its own future reconstruction.

(b) The Austrian Government will undertake not to permit any measures to be taken involving delivery, sale or granting of any articles of the character covered in this agreement which would reduce the locally produced supply of such articles and thereby increase the burden of relief.

(c) The Austrian Government will furnish regularly current information to the United States representatives regarding plans and progress in increasing production and improving collection of locally produced supplies suitable for relief throughout Austria.

#### *Article V*

##### UNITED STATES MISSION

(a) The United States Government will attach to the United States Legation in Vienna, representatives who shall constitute a relief mission and shall act under instructions of the High Commissioner of the United States in Austria in discharging the responsibilities of the United States Government under this Agreement and the Public Law 84, Eightieth Congress, May 31, 1947. The Austrian Government will permit and facilitate the movement of the United States representatives to, in and from Austria.

(F) Die österreichische Bundesregierung wird monatlich den Vertretern der Vereinigten Staaten Berichte über die Eingänge, den Saldo und die Ausgaben des besonderen Kontos zugänglich machen.

(G) Die österreichische Bundesregierung wird Beamte bestimmen, die mit den Vertretern der Vereinigten Staaten bezüglich der Verfügung über die aus den Verkäufen eingenommenen Beträge zu beraten und zu planen sowie die angemessene Verwendung dieser Beträge sicher zu stellen haben.

#### *Artikel IV*

#### MÖGLICHT GROSSE PRODUKTION. LEBENSMITTELABLIEFERUNGEN UND VERWENDUNG DER VORHANDENEN MITTEL ZUR REDUZIERUNG DES HILFSBEDARFS

(A) Die österreichische Bundesregierung versichert, dass sie alle erforderlichen wirtschaftlichen Massnahmen ergriffen hat und soweit dies möglich ist, weiterhin ergreifen wird, um den Hilfsbedarf zu verringern und für den künftigen eigenen Wiederaufbau Vorsorge zu treffen.

(B) Die österreichische Bundesregierung verpflichtet sich, keine Massnahmen zu gestatten, die die Auslieferung, den Verkauf oder die unentgeltliche Abgabe von Waren der in diesem Abkommen behandelten Art beinhalten, wenn die im Inland bestehenden Liefermöglichkeiten solcher Waren verringert und die Last der Hilfsleistung hiedurch gesteigert würden.

(C) Die österreichische Bundesregierung wird regelmässig laufende Berichte über Pläne und Fortschritte in der Produktionsvermehrung und in der besseren Erfassung der inländischen Erzeugung, soweit diese für Hilfslieferungen in irgendeinem Teil Österreichs in Frage kommt, an die Vertreter der Vereinigten Staaten geben.

#### *Artikel V*

#### RELIEFMISSION DER VEREINIGTEN STAATEN

(A) Die Regierung der Vereinigten Staaten wird der Gesandtschaft der Vereinigten Staaten in Wien Vertreter zuteilen, die eine Reliefmision bilden und bei Erfüllung der Verpflichtungen der Regierung der Vereinigten Staaten aus diesem Abkommen und dem Gesetz 84, 80. Kongressperiode, 31. Mai 1947, gemäss den Weisungen des Hochkommissärs der Vereinigten Staaten für Österreich handeln sollen. Die österreichische Bundesregierung wird die Reise der Vertreter der Vereinigten Staaten nach, in und von Österreich erlauben und erleichtern.

(b) The Austrian Government will permit and facilitate in every way the freedom of the United States representatives to supervise, inspect, report and travel throughout Austria at any and all times, and to cooperate fully with them in carrying out all of the provisions of this Agreement. The Austrian Government will furnish the necessary automobile transportation to permit the United States representatives to travel freely throughout Austria and without delay.

(c) The United States representatives and the property of the Mission and of its personnel shall enjoy in Austria the same privileges and immunities as are enjoyed by the personnel of the United States Legation in Austria and the property of the Legation and of its personnel.

#### *Article VI*

#### FREEDOM OF UNITED STATES PRESS AND RADIO REPRESENTATIVES TO OBSERVE AND REPORT

The Austrian Government agrees to permit representatives of the United States press and radio to observe freely and report fully and without censorship regarding the distribution and utilization of relief supplies and the use of funds accruing from sale of United States relief supplies.

#### *Article VII*

#### REPORTS, STATISTICS AND INFORMATION

(a) The Austrian Government will maintain adequate statistical and other records on relief and will consult with the United States representatives, upon their request, with regard to the maintenance of such records.

(b) The Austrian Government will furnish promptly upon request of the United States representatives information concerning the production, use, distribution, importation, and exportation of any supplies which affect the relief needs of the people.

(c) In case United States representatives report apparent abuses or violations of this Agreement, the Austrian Government will investigate and report and promptly take such remedial action as is necessary to correct such abuses or violations as are found to exist.



(B) Die österreichische Bundesregierung wird den Vertretern der Vereinigten Staaten die freie Überwachung, Besichtigung, Berichterstattung und Reisemöglichkeit durch ganz Österreich zu jedr Zeit gestatten und in jeder Weise erleichtern, sowie mit diesen in der Ausführung aller Bestimmungen dieses Abkommens voll zusammenarbeiten. Die österreichische Bundesregierung wird die nötigen Kraftfahrmittel beistellen, um den Vertretern der Vereinigten Staaten zu ermöglichen, frei und ohne Verzögerung durch ganz Österreich zu reisen.

(C) Die Vertreter der Vereinigten Staaten, das Eigentum der Mission und deren Personal, sollen in Österrich dieselben Privilegien and Immunitäten geniessen, wie sie das Personal der Gesandtschaft der Vereinigten Staaten in Österreich, das Eigentum der Gesandtschaft und deren Personal geniessen.

#### *Artikel VI*

#### FREIHEIT DER PRESSE- UND RUNDFUNKVERTRETER DER VEREINIGTEN STAATEN BEZÜGLICH BEOBACHTUNG UND BERICHTERSTATTUNG

Die österreichische Bundesregierung übernimmt es, den Vertretern der Presse und des Rundfunks der Vereinigten Staaten zu gestatten, bezüglich der Verteilung und Verwendung der Hilfsleistungen und der Verwendung von Beträgen, die aus dem Verkauf von Hilfsleistungen herrühren, freie Beobachtungen zu machen und vollständig und unzensuriert zu berichten.

#### *Artikel VII*

#### BERICHTE, STATISTIK UND INFORMATION

(A) Die österreichische Bundesregierung wird ausreichende statistische und andere Aufzeichnungen über die Hilfeleistung führen und wird sich auf Verlangen der Vertreter der Vereinigten Staaten mit diesen über die Führung solcher Aufzeichnungen beraten.

(B) Die österreichische Bundesregierung wird auf Verlangen der Vertreter der Vereinigten Staaten prompte Informationen liefern, betreffend die Produktion, den Gebrauch, die Verteilung, den Import und den Export aller Waren, die den Hilfsbedarf des Volkes berühren.

(C) Falls die Vertreter der Vereinigten Staaten von angeblichen Missbräuchen oder Verletzungen dieses Abkommens berichten, wird die österreichische Bundesregierung dies untersuchen und berichten und umgehende geeignete Abhilfsmassnahmen treffen, um solche festgestellte Missbräuche oder Verletzungen abzustellen.

*Article VIII*

## PUBLICITY REGARDING UNITED STATES ASSISTANCE

(a) The Austrian Government will permit and arrange full and continuous publicity regarding the purposes, source, character, scope, amounts and progress of the United States relief program in Austria, including the utilization of funds accruing from sales of United States relief supplies for the benefit of the people. In addition, at least on two occasions, on its coming into force, and once during the period relief distribution is in effect, the Austrian Government will arrange that this entire Agreement be published in the newspapers of the three largest communities of the country.

(b) All United States relief supplies and any articles processed from such supplies, or containers of such supplies or articles, shall, to the extent practicable, be marked, stamped, branded, or labelled in a conspicuous place in such a manner as to indicate to the ultimate consumer that such supplies or articles have been furnished by the United States for relief assistance; or if such supplies, articles, or containers are incapable of being so marked, stamped, branded, or labelled, all practicable steps will be taken by the Austrian Government to inform the ultimate consumer thereof that such supplies or articles have been furnished by the United States for relief assistance.

*Article IX*

## TERMINATION OF RELIEF ASSISTANCE

The United States Government will terminate any or all of its relief assistance at any time whenever it determines

(1) by reason of changed conditions the provision of relief assistance of the character authorized by the Public Law 84, Eightieth Congress, May 31, 1947, is no longer necessary;

(2) any provisions of this Agreement are not being carried out;

(3) an excessive amount of United States relief supplies, or of similar supplies produced locally or imported from outside sources, is being used to assist in the maintenance of Austrian armed forces, or if any such supplies are used to assist in the maintenance of armed forces of any occupying power, or

*Artikel VIII*

## PUBLIZITÄT DER HILFSLEISTUNGEN DER VEREINIGTEN STAATEN

(A) Die österreichische Bundesregierung wird volle und dauernde Bekanntgabe erlauben und bewerkstelligen über das Ziel, die Quelle, den Charakter, den Zweck, die Menge und den Fortschritt des Hilfsprogramms der Vereinigten Staaten in Österreich mit Einschluss der Verwendung von Beträgen, die aus Verkäufen von Hilfslieferungen der Vereinigten Staaten zum Wohle des Volkes entstehen. Ausserdem wird die österreichische Bundesregierung wenigstens bei zwei Anlässen, und zwar beim Inkrafttreten und einmal während der Zeit, in der die Verteilung der Hilfslieferungen durchgeführt wird, dafür sorgen, dass dieses Abkommen in vollem Wortlaut in den Zeitungen der drei grössten Orte des Landes publiziert wird.

(B) Alle Waren aus den Hilfsleistungen der Vereinigten Staaten und alle Artikel, die aus solchen Waren hergestellt sind, oder Behälter solcher Waren oder Artikel sollen, soweit dies durchführbar ist, an einer auffälligen Stelle bezeichnet, bedruckt, gebrannt oder etikettiert werden in einer Art, die geeignet ist, dem endgiltigen Verbraucher zur Kenntnis zu bringen, dass diese Waren oder Artikel von den Vereinigten Staaten als Hilfsleistung geliefert wurden; oder wenn solche Waren, Artikel oder Behälter nicht geeignet sind, in dieser Weise bezeichnet, bedruckt, gebrannt oder etikettiert zu werden, werden von der österreichischen Bundesregierung alle geeigneten Massnahmen getroffen werden, um den endgiltigen Verbraucher darüber zu unterrichten, dass diese Waren oder Artikel von den Vereinigten Staaten als Hilfsleistung geliefert worden sind

*Artikel IX*

## ENDE DER HILFELEISTUNG

Die Regierung der Vereinigten Staaten wird ihre Hilfeleistung jederzeit teilweise oder ganz einstellen, wenn sie entscheidet,

1.) dass infolge veränderter Bedingungen die Beistellung von Hilfeleistungen von der durch Gesetz 84, 80. Kongressperiode, 31. Mai 1947, genehmigten Art nicht länger erforderlich ist,

2.) dass irgendwelche Bestimmungen dieses Abkommens nicht ausgeführt werden,

3.) dass eine übermässig grosse Menge von Waren aus Hilfslieferungen der Vereinigten Staaten oder von ähnlichen Waren, die im Inland erzeugt oder von auswärtigen Quellen importiert werden, zum Unterhalt von österreichischen Streitkräften verwendet werden oder wenn irgendwelche Waren dieser Art zum Unterhalt von Streitkräften irgendeiner Besatzungsmacht verwendet werden oder,

(4) United States relief supplies or similar supplies produced locally or imported from outside sources are being exported or removed from Austria. The United States Government may stop or alter its program of assistance whenever in its determination other circumstances warrant such action.

*Article X*

DATE OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

DONE in duplicate in the English and German languages at Vienna, this twenty-fifth day of June, 1947.

For the Government  
of the United States:  
Geoffrey KEYES

For the Government  
of Austria:  
FIGL Leopold  
GRUBER

[SEAL]

4.) dass Waren aus den Hilfslieferungen der Vereinigten Staaten oder Waren ähnlicher Art, die im Inland erzeugt oder von auswärtigen Quellen importiert werden, aus Österreich exportiert oder fortgebracht werden. Die Regierung der Vereinigten Staaten kann ihr Hilfsprogramm ändern oder einstellen, wann immer nach ihrer Entscheidung andere Umstände eine solche Massnahme rechtfertigen.

*Artikel X*

ZEITPUNKT DES ÜBEREINKOMMENS

Dieses Übereinkommen tritt mit heutigem Tage in Kraft. Es bleibt in Kraft bis zu einem von den beiden Regierungen einvernehmlich zu bestimmenden Zeitpunkte.

GEGEBEN in zweifacher Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache in Wien, am 25. Juni 1947.

Für die Österreichische  
Bundesregierung:  
FIGL Leopold  
GRUBER

Für die Regierung der  
Vereinigten Staaten:  
Geoffrey KEYES

[SIEGEL]

## TRADUCTION — TRANSLATION

**N° 334. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'AUTRICHE RELATIF A LA FOURNITURE DE SECOURS AU PEUPLE D'AUTRICHE. SIGNE A VIENNE, LE 25 JUIN 1947**

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis d'Amérique sont désireux de fournir des secours au peuple autrichien pour lui épargner des souffrances et lui permettre de poursuivre efficacement ses efforts en vue de son relèvement;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement autrichien a demandé des secours au Gouvernement des Etats-Unis et lui a fourni des renseignements qui l'ont convaincu que le Gouvernement autrichien a besoin de recevoir d'urgence les produits de première nécessité indispensables au peuple autrichien;

CONSIDÉRANT que le Congrès des Etats-Unis, par la loi n° 84 du 31 mai 1947 (80ème Congrès), a autorisé la fourniture de secours aux peuples des pays qui, de l'avis du Président, ont besoin de ces secours et ont donné des assurances satisfaisantes au sujet du plan d'aide comme l'exige la loi du Congrès;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement autrichien et le Gouvernement des Etats-Unis désirent préciser certaines clauses et conditions relatives à la gestion et à la répartition des secours fournis par les Etats-Unis, et arrêter les principes généraux de leur collaboration en vue de fournir au peuple autrichien les secours dont il a besoin;

Le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par le lieutenant-général Geoffrey Keyes, Haut Commissaire des Etats-Unis, commandant en chef des forces américaines en Autriche, et le Gouvernement autrichien représenté par M. Leopold Figl, Chancelier fédéral, et par M. Karl Gruber, Ministre fédéral des affaires étrangères, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

## FOURNITURE D'APPROVISIONNEMENTS

a) Le programme d'aide à fournir comprendra les catégories et quantités d'approvisionnement et les services d'acquisition, d'entreposage, de transport et d'expédition y relatifs qui seront fixés de temps à autre par le Gouvernement des Etats-Unis après consultation avec le Gouvernement autrichien, conformément aux dispositions de la loi n° 84 du 31 mai 1947 (80ème Congrès), et de tous

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 25 juin 1947, conformément à l'article X.

textes législatifs modifiant ou complétant ladite loi. Les approvisionnements seront limités à certains produits de première nécessité, à savoir: denrées alimentaires, fournitures médicales, tissus d'habillement ouverts ou non, engrais, produits antiparasitaires, combustibles et semences.

b) Sous réserve des dispositions de l'article III, le Gouvernement des Etats-Unis se réclamera pas et ne sera pas fondé à réclamer le paiement des approvisionnements et des services fournis à titre de secours par les Etats-Unis en vertu du présent accord.

c) Les services du Gouvernement des Etats-Unis feront le nécessaire pour acquérir, entreposer, transporter et expédier en Autriche les approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis, étant entendu que le Gouvernement des Etats-Unis pourra autoriser l'emploi d'autres moyens pour assurer ces services conformément aux méthodes qu'il aura arrêtées. Tous les approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis devront être achetés aux Etats-Unis, sauf lorsque le Gouvernement des Etats-Unis en autorisera spécialement l'acquisition hors des Etats-Unis.

d) De temps à autre, le Gouvernement autrichien présentera à l'avance au Gouvernement des Etats-Unis les plans qu'il envisage pour répondre aux besoins d'importation à titre de secours. Ces plans seront soumis pour approbation à l'examen du Gouvernement des Etats-Unis et seule sera autorisée l'acquisition des articles figurant dans les plans ainsi approuvés.

e) La cession des approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis s'effectuera suivant les modalités qui seront arrêtées par le Haut Commissaire des Etats-Unis ou d'autres fonctionnaires désignés du Gouvernement des Etats-Unis de concert avec le Gouvernement autrichien. Toutes les fois qu'il le jugera opportun, le Gouvernement des Etats-Unis pourra conserver lesdits approvisionnements en sa possession ou en reprendre possession après leur cession, jusqu'à ce qu'ils soient parvenus dans la ville ou la localité où ils seront mis à la disposition des consommateurs à qui ils sont destinés.

## Article II

### DISTRIBUTION DES APPROVISIONNEMENTS EN AUTRICHE

a) Tous les approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis seront distribués par le Gouvernement autrichien sous la surveillance et le contrôle directs des représentants des Etats-Unis et conformément aux dispositions du présent accord. Cette distribution s'effectuera par les voies commerciales, dans la mesure où cela sera possible et souhaitable.

b) Tous les approvisionnements importés des Etats-Unis à titre de secours seront exonérés de droits et d'impositions, y compris les droits de douane,

jusqu'au lieu même où ils seront vendus moyennant paiement en monnaie locale comme il est prévu à l'article III du présent accord, sauf lorsque, en raison des pratiques suivies en matière de prix, il conviendra de comprendre les droits de douane ou les impôts d'Etat dans les prix fixés, auquel cas les sommes ainsi perçues sur les approvisionnements importés des Etats-Unis à titre de secours seront versées au compte spécial prévu à l'article III. Tous les approvisionnements importés des Etats-Unis à titre de secours qui seront distribués gratuitement aux indigents, aux institutions charitables, etc., seront exonérés de tous droits et impositions, y compris les droits de douane.

c) Le Gouvernement autrichien désignera un haut fonctionnaire qui aura pour mission d'assurer la liaison entre le Gouvernement autrichien et les représentants des Etats-Unis chargés du plan d'assistance.

d) Les approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis et les marchandises de même nature produites sur place ou importées de l'extérieur seront distribués par le Gouvernement autrichien sans distinction de race, de croyance ou d'opinion politique. Ces approvisionnements ne devront pas être détournés à des fins accessoires ou exportés ou expédiés hors du territoire; aucune quantité excessive desdits approvisionnements ne devra être consacrée à l'entretien des forces armées autrichiennes et, en aucun cas, lesdits approvisionnements ne devront être consacrés à l'entretien des forces armées d'une Puissance occupante quelconque.

e) Le Gouvernement autrichien effectuera la répartition des approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis et des marchandises de même nature produites sur place et importées de l'extérieur, de manière à assurer une part équitable des approvisionnements à toutes les classes de la population, dans toute l'Autriche.

f) Un système de rationnement et de contrôle des prix sera institué et la répartition sera effectuée de façon que toutes les classes de la population, quel que soit leur pouvoir d'achat, reçoivent leur juste part des approvisionnements qui font l'objet du présent accord.

### *Article III*

#### UTILISATION DES RECETTES PROVENANT DE LA VENTE DES APPROVISIONNEMENTS FOURNIS PAR LES ETATS-UNIS

a) Le Gouvernement autrichien et le Gouvernement des Etats-Unis fixeront d'un commun accord les prix auxquels les approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis seront vendus en Autriche.

b) Lorsque les approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis seront vendus moyennant paiement en monnaie locale, le montant des



sommes en monnaie locale sera déposé par le Gouvernement autrichien à un compte spécial ouvert à son nom.

c) Jusqu'au 30 juin 1948, lesdites sommes ne seront utilisées qu'avec l'assentiment des représentants dûment qualifiés du Gouvernement des Etats-Unis, à des fins de secours et d'assistance par la création de travail en Autriche, cette disposition s'appliquant notamment aux dépenses en monnaie locale effectuées par les Etats-Unis à l'occasion de la fourniture de secours. Tout solde non grevé qui figurera à ce compte au 30 juin 1948 sera utilisé en Autriche aux fins que le Gouvernement des Etats-Unis pourra fixer en application d'une loi ou d'une résolution du Congrès.

d) Le Gouvernement autrichien avancera aux représentants des Etats-Unis, sur leur demande, des sommes destinées à faire face aux dépenses en monnaie locale relatives à la fourniture de secours.

e) Bien que les recettes provenant de la vente des approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis ne soient pas normalement destinées à acquitter les dépenses effectuées sur place par le Gouvernement autrichien à l'occasion de la gestion et de la distribution des secours fournis par les Etats-Unis, les représentants des Etats-Unis étudieront avec le Gouvernement autrichien la possibilité d'utiliser lesdites recettes pour payer les frais exceptionnels qui imposeraient une charge excessive au Gouvernement autrichien.

f) Le Gouvernement autrichien mettra chaque mois à la disposition des représentants des Etats-Unis des rapports sur les recouvrements, les soldes et les dépenses payées par prélèvements sur le compte spécial.

g) Le Gouvernement autrichien désignera des fonctionnaires ayant pour mission de se concerter avec les représentants des Etats-Unis et de dresser avec eux des plans concernant l'utilisation des recettes provenant des ventes, afin qu'il soit fait rapidement un usage utile de ces recettes.

#### *Article IV*

#### EFFICACITÉ DE LA PRODUCTION, COLLECTE DES DENRÉES ALIMENTAIRES ET UTILISATION DES RESSOURCES EN VUE DE RÉDUIRE LES BESOINS DE SECOURS

a) Le Gouvernement autrichien déclare qu'il a pris et qu'il continue de prendre, dans toute la mesure du possible, les mesures économiques nécessaires pour réduire ses besoins de secours et permettre au pays d'assurer sa reconstruction future par ses propres moyens.

b) Le Gouvernement autrichien s'engage à n'autoriser aucune mesure impliquant la livraison, la vente ou la cession à titre gratuit d'articles de la

nature prévue au présent accord, qui réduirait la production de ces articles dans le pays même et augmenterait de ce fait la charge que représentent les secours.

c) Le Gouvernement autrichien fournira régulièrement aux représentants des Etats-Unis des renseignements à jour sur les plans envisagés pour accroître la production et améliorer la collecte des approvisionnements produits dans le pays et pouvant être distribués comme secours dans toute l'Autriche ainsi que sur les résultats déjà obtenus.

#### Article V

##### MISSION DES ETATS-UNIS

a) Le Gouvernement des Etats-Unis détachera auprès de la Légation des Etats-Unis à Vienne des représentants qui formeront une mission de secours et accompliront, sous la direction du Haut Commissaire des Etats-Unis en Autriche, les tâches qui incombent au Gouvernement des Etats-Unis en vertu du présent accord et de la loi n° 84 du 31 mai 1947 (80ème Congrès). Le Gouvernement autrichien autorisera et facilitera l'entrée des représentants des Etats-Unis en Autriche, leurs déplacements dans ce pays ainsi que leur sortie d'Autriche.

b) Le Gouvernement autrichien autorisera et aidera par tous les moyens les représentants des Etats-Unis à exercer librement leur droit de contrôler, d'inspecter, d'adresser des rapports et de se déplacer à tout moment sur toute l'étendue du territoire autrichien, et agira en étroite coopération avec eux en ce qui concerne l'exécution des toutes les dispositions du présent accord. Le Gouvernement autrichien fournira les transports automobiles nécessaires pour permettre aux représentants des Etats-Unis de voyager librement et sans retard dans toute l'Autriche.

c) Les représentants des Etats-Unis et les biens de la mission et de son personnel jouiront en Autriche des mêmes privilèges et immunités que ceux dont bénéficient le personnel de la Légation des Etats-Unis en Autriche et les biens de cette Légation et de son personnel.

#### Article VI

##### DROIT POUR LES REPRÉSENTANTS DE LA PRESSE ET DE LA RADIO DES ETATS-UNIS D'OBSERVER ET D'INFORMER

Le Gouvernement autrichien autorisera les représentants de la presse et de la radio des Etats-Unis à observer librement la distribution et l'utilisation des secours et l'emploi des recettes provenant de la vente des approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis et à transmettre à ce sujet des informations complètes qui ne seront pas soumises à censure.

*Article VII*

## RAPPORTS, STATISTIQUES ET RENSEIGNEMENTS

a) Le Gouvernement autrichien établira les statistiques et autres documents appropriés concernant les secours et, sur leur demande, consultera les représentants des Etats-Unis au sujet de l'établissement de cette documentation.

b) A la demande des représentants des Etats-Unis, le Gouvernement autrichien fournira rapidement des renseignements concernant la production, l'utilisation, la répartition, l'importation et l'exportation de tous approvisionnements intéressant les besoins de secours de la population.

c) Au cas où les représentants des Etats-Unis signaleraient des faits qui paraîtraient constituer des abus ou des violations des dispositions du présent accord, le Gouvernement autrichien procédera à des enquêtes, fera rapport et prendra sans délai toutes les mesures nécessaires pour mettre fin aux abus et aux violations constatés.

*Article VIII*

## PUBLICITÉ CONCERNANT L'AIDE FOURNIE PAR LES ETATS-UNIS

a) Le Gouvernement autrichien autorisera et assurera une publicité complète et continue en ce qui concerne le but, la provenance, la nature, la portée, l'importance et le développement de l'aide accordée à l'Autriche par les Etats-Unis, y compris l'utilisation, au profit de la population, des recettes provenant de la vente des approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis. En outre, le Gouvernement autrichien prendra toutes dispositions utiles pour que le texte intégral du présent accord soit publié dans les journaux des trois localités les plus importantes du pays, et cela en deux circonstances au moins, lors de l'entrée en vigueur de l'accord, et une fois au cours de la période de distribution des secours.

b) Tous les produits fournis à titre de secours par les Etats-Unis et tous les articles fabriqués à partir de ces produits, de même que les emballages contenant ces produits ou articles seront, autant que faire se pourra, marqués, timbrés, estampillés ou étiquetés, à un endroit bien en évidence, de manière à faire connaître aux consommateurs à qui ils sont destinés que ces produits ou articles ont été fournis à titre de secours par les Etats-Unis; au cas où ces produits, articles ou emballages ne se prêteraient pas au marquage, au timbrage, à l'estampillage ou à l'étiquetage, le Gouvernement autrichien prendra toutes mesures possibles pour faire connaître aux consommateurs auxquels ils sont destinés que ces produits ou articles ont été fournis à titre de secours par les Etats-Unis.

*Article IX*

## CESSATION DES SECOURS

Le Gouvernement des Etats-Unis cessera, en totalité ou en partie, de fournir des secours à tout moment où il constatera:

1) Qu'en raison d'un changement dans la situation, la fourniture de secours de la nature prévue par la loi n° 84 du 31 mai 1947 (80ème Congrès), n'est plus nécessaire;

2) Que l'une quelconque des dispositions du présent accord n'est pas respectée;

3) Qu'une quantité excessive d'approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis, ou une quantité excessive de marchandises de même nature produites dans le pays ou importées de l'extérieur, est utilisée pour contribuer à l'entretien des forces armées autrichiennes, ou que lesdits approvisionnements sont utilisés pour contribuer à l'entretien des forces armées d'une Puissance occupante quelconque; ou

4) Que les approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis ou des marchandises de même nature produites dans le pays ou importées de l'extérieur sont exportées ou expédiées hors d'Autriche.

Le Gouvernement des Etats-Unis pourra mettre fin au plan d'aide ou le modifier à tout moment où il estimera que les circonstances justifient cette mesure.

*Article X*

## DATE DE L'ACCORD

Le présent accord prendra effet à dater de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à une date dont conviendront les deux Gouvernements.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, à Vienne, le 25 juin 1947.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis:

Geoffrey KEYES

Pour le Gouvernement  
de l'Autriche:

FIGL Leopold  
GRUBER

[SCEAU]

**No. 335**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HAITI**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to  
Haitian finances. Port-au-Prince, 4 July 1947**

*English and French official texts communicated by the Officer in charge of the  
New York Office of the United States Mission to the United Nations. The  
registration took place on 23 December 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
HAITI**

**Echange de notes constituant un accord relatif aux finances  
haïtiennes. Port-au-Prince, 4 juillet 1947**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur du bureau de  
New-York de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations  
Unies. L'enregistrement a eu lieu le 23 décembre 1948.*

N° 335. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET HAITI RELATIF AUX FINANCES HAITIENNES. PORT-AU-PRINCE, 4 JUILLET 1947

No. 335. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO HAITIAN FINANCES. PORT-AU-PRINCE, 4 JULY 1947

## I

*Le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures d'Haïti à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

SECRETARIAIRE D'ÉTAT  
DES RELATIONS EXTÉRIEURES

No SG/A-3: 903

Port-au-Prince, le 4 juillet 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à partir du 1er août 1947 ou avant, le Gouvernement de la République d'Haïti donnera, en conformité de l'Article 5 des contrats d'emprunt des titres des séries A et C de 1922-1923, avis du rachat, le 1er octobre 1947 de tous les titres de ces émissions et des certificats d'intérêt des titres de la série C, et informera qu'à ce sujet et pour d'autres buts publics, le Gouvernement de la République d'Haïti désire procéder immédiatement à l'émission d'un emprunt intérieur se chiffrant à dix millions de dollars.

<sup>1</sup> Came into force on 4 July 1947, by the exchange of the said notes.

*The Secretary of State for External Relations of Haïti to the Ambassador of the United States*

SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL  
RELATIONS

No. SG/A-3: 903

Port-au-Prince, July 4, 1947

Mr. Ambassador:

I have the honor to inform Your Excellency that, on or before August 1, 1947, the Government of the Republic of Haiti will, in conformity with Article 5 of the loan contracts for bonds in Series A and C of 1922-23, issue redemption notices for October 1, 1947 of all bonds of those issues and certificates of interest on Series C bonds and will announce that in this connection and for other public purposes the Government of the Republic of Haiti desires to proceed immediately to the floating of an internal loan amounting to the sum of 10 million dollars.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juillet 1947, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Dans la mesure où cela sera nécessaire, le produit de l'emprunt intérieur projeté sera d'abord employé exclusivement au rachat des dits titres et certificats d'intérêt. A cette fin, le produit de l'emprunt intérieur sera remis au représentant désigné en Haïti des porteurs de titres des séries A et C, dès réception de ce produit par le Gouvernement de la République d'Haïti et ce représentant fera convertir ledit produit en dollars des Etats-Unis d'Amérique aussi promptement que possible et le fera transférer à l'agent fiscal des emprunts. Afin d'assurer encore davantage le rachat des dits titres et certificats d'intérêt au 1er octobre 1947, mon Gouvernement confèrera à l'agent fiscal des emprunts le pouvoir irrévocable de faire donner, au nom de mon Gouvernement, de la manière prévue, avis du rachat des dits titres, obtiendra de la Banque Nationale de la République d'Haïti et remettra à votre Gouvernement et à l'agent fiscal, avant la première publication de cet avis de rachat, l'engagement de la dite banque qu'au 1er octobre 1947 ou avant, l'agent fiscal en dépôt, en fidéicommiss pour le rachat des dits titres et certificats d'intérêt à ladite date, une somme en dollars des Etats-Unis d'Amérique (en fonds immédiatement disponibles dans la ville de New-York), suffisante pour le rachat de ceux-ci.

A ce sujet, je réfère Votre Excellence au second paragraphe de l'article 7 de l'Accord Exécutif du 13 septembre

To the extent that this may be necessary, the proceeds of the internal loan proposed will be utilized in the first place exclusively for the redemption of said bonds and certificates of interest. To this end, the proceeds of the internal loan will be turned over to the designated representative in Haiti of the Series A and C bondholders immediately upon receipt of such proceeds by the Government of the Republic of Haiti and this representative will have said proceeds converted into dollars of the United States of America as promptly as possible and will have the amount transferred to the fiscal agent of the loans. In order further to ensure the redemption of said bonds and certificates of interest by October 1, 1947, my Government will confer upon the fiscal agent of the loans irrevocable power to have notice of the redemption of said bonds issued, in the name of my Government, in the prescribed manner, and will obtain from the National Bank of the Republic of Haiti and remit to your Government and to the fiscal agent, before the first publication of such redemption notice, the undertaking of the said Bank that, by October 1 or before, the fiscal agent will have on deposit, in trust for the redemption of said bonds and certificates of interest on the said date a sum of United States dollars (in funds immediately available in the city of New York) sufficient for their redemption.

In this connection, I refer Your Excellency to the second paragraph of Article 7 of the Executive Agreement

1941<sup>1</sup>, qui prévoit que, jusqu'à complet amortissement de l'intégralité des titres de la dette extérieure de 1922 et 1923 du Gouvernement d'Haïti, la dette publique de la République d'Haïti ne sera pas augmentée sauf accord préalable entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République d'Haïti.

Je saurais gré à Votre Excellence de confirmer ce que pense mon Gouvernement, à savoir que le Gouvernement des Etats-Unis ne voit aucune objection à l'émission dudit emprunt intérieur, et que, lorsque l'avis du rachat des dits titres des séries A et C et des certificats d'intérêt des titres de la série C aura été donné conformément aux contrats d'emprunts et que des fonds suffisants pour leur rachat auront été déposés ès-mains de l'agent fiscal en fidéicommiss pour le rachat des dits titres et certificats d'intérêt au 1er octobre 1947, comme prévu plus haut, le Gouvernement des Etats-Unis considérera que les conditions prévues au second paragraphe de l'article 11 de l'accord du 13 Septembre 1941 ont été remplies.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement considérera cette note conjointement avec une note de vous en réponse, comportant l'approbation de votre Gouvernement, comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, dans les termes ci-dessus, en ce qui a trait à l'emprunt intérieur haïtien projeté et

of September 13, 1941,<sup>1</sup> which provides that, until the complete amortization of all the bonds of the foreign debt of 1922-23 of the Government of Haiti, the public debt of the Republic of Haiti shall not be increased except upon previous agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Haiti.

I should appreciate it if Your Excellency would confirm what my Government believes, namely that the Government of the United States sees no objection to the floating of the internal loan and that, when the redemption notices for said bonds in Series A and C and certificates of interest in Series C bonds shall have been issued in conformity with the loan contracts and when sufficient funds for their redemption shall have been deposited in the hands of the fiscal agent in trust for the redemption of said bonds and certificates of interest by October 1, 1947, as provided for above, the Government of the United States will consider that the conditions stipulated in the second paragraph of Article 11 of the Agreement of September 13, 1941 will have been fulfilled.

I have the honor to inform Your Excellency that my Government will consider this note together with your note in reply containing the approval of your Government as constituting an agreement between our two Governments in the above terms, in relation to the proposed Haitian internal loan and the redemption of the foreign

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 4, page 179, et volume 15, page 257.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 4, page 179, and Volume 15, page 257.



au rachat des titres extérieurs de 1922 et 1923 en circulation et des certificats d'intérêt.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur l'assurance de ma haute considération.

Ed Th MANIGAT

Son Excellence  
Monsieur Harold H. Tittmann  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique  
Port-au-Prince

bonds of 1922 and 1923 in circulation and of the certificates of interest.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

Ed Th MANIGAT

His Excellency  
Mr. Harold H. Tittmann  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
Port-au-Prince

## II

*The American Ambassador to the Haitian Secretary of State  
for Foreign Affairs*

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Port-au-Prince, Haiti, July 4, 1947

No. 263

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of July 4, 1947, with reference to the desire of Your Excellency's Government to float an internal loan in connection with its intention to redeem in their entirety the bonds and certificates of interest in Series C bonds of the external debt of 1922-1923 of the Government of Haiti.

In reply to the inquiry in Your Excellency's note of July 4, 1947, I take pleasure in informing you, pursuant to instructions from my Government, as follows:

The Government of the United States of America is agreeable to the proposed internal loan.

The Government of the United States of America will consider the full execution of the undertakings set forth in your note, including the calling for redemption of the outstanding bonds of Series A and C and certificates of interest in Series C bonds and the deposit of monies with the fiscal agent in trust for the redemption of such bonds and certificates of interest, all as set forth in your note, as meeting the conditions set forth in the second paragraph of Article 11 of the Executive Agreement of September 13, 1941.

The Government of the United States of America will consider Your Excellency's note, together with this note in reply, as constituting an agreement between the two Governments under the terms outlined above with respect to the proposed Haitian internal loan and redemption of outstanding external bonds of 1922-1923.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency Edmé Th. Manigat  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Port-au-Prince

## II

## TRADUCTION — TRANSLATION

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire d'Etat aux  
relations extérieures d'Haïti*

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-au-Prince (Haïti), le 4 juillet 1947

N° 263

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 4 juillet 1947 exprimant le désir du Gouvernement de Votre Excellence de procéder à l'émission d'un emprunt intérieur en raison de son intention de racheter intégralement les titres et les certificats d'intérêt de la série C des titres de la dette extérieure de 1922-1923 du Gouvernement d'Haïti.

En réponse à la demande formulée dans la note de Votre Excellence en date du 4 juillet 1947, je suis heureux de porter à votre connaissance, d'ordre de mon Gouvernement, que :

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est favorable à l'emprunt intérieur projeté.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera l'exécution intégrale des opérations mentionnées dans votre note, notamment la publication de l'avis de rachat des titres non remboursés des séries A et C et des certificats d'intérêt des titres de la série C, et le dépôt de fonds en *trust* entre les mains de l'agent fiscal pour le rachat desdits titres et certificats d'intérêt, de la manière prévue dans votre note, comme satisfaisant les conditions énoncées dans le second paragraphe de l'article 11 de l'accord du 13 septembre 1941.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements suivant les clauses ci-dessus indiquées relatives à l'emprunt intérieur haïtien envisagé et au rachat des titres non remboursés de la dette extérieure de 1922-1923.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Harold T. TITTMANN

Son Excellence M. Edmé Th. Manigat  
Secrétaire d'Etat aux relations extérieures  
Port-au-Prince



No. 336

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Agreement concerning assistance to Italy under the United States foreign relief programme (with Exchange of Notes). Signed at Rome, on 4 July 1947**

*English and Italian official texts communicated by the Officer in charge of the New York Office of the United States Mission to the United Nations. The registration took place on 23 December 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
ITALIE**

**Accord concernant la fourniture de secours à l'Italie en vertu du plan américain d'aide à l'étranger (avec échange de notes). Signé à Rome, le 4 juillet 1947**

*Textes officiels anglais et italien communiqués par le Directeur du bureau de New-York de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 23 décembre 1948.*

No. 336. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ITALIAN GOVERNMENT CONCERNING ASSISTANCE TO ITALY UNDER THE UNITED STATES FOREIGN RELIEF PROGRAMME. SIGNED AT ROME, ON 4 JULY 1947

---

Whereas, it is the desire of the United States to provide relief assistance to the Italian people to prevent suffering and to permit them to continue effectively their efforts toward recovery; and

Whereas, the Italian Government has requested the United States Government for relief assistance and has presented information which convinces the Government of the United States that the Italian Government urgently needs assistance in obtaining the basic essentials of life for the people of Italy; and

Whereas, the United States Congress has by Public Law 84, Eightieth Congress, May 31, 1947, authorized the provision of relief assistance to the people of those countries which, in the determination of the President, need such assistance and have given satisfactory assurances covering the relief program as required by the Act of Congress; and

Whereas, the Italian Government and the United States Government desire to define certain conditions and understandings concerning the handling and distribution of the United States relief supplies and to establish the general lines of their cooperation in meeting the relief needs of the Italian people,

The Government of the United States of America represented by

James Clement DUNN, *Ambassador of the United States of America to Italy*  
and the Italian Government represented by

Alcide DE GASPERI, *President of the Council of Ministers*

Carlo SFORZA, *Minister for Foreign Affairs*

have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 July 1947, as from the date of signature, in accordance with article X.

## ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

No. 336. ACCORDO FRA IL GOVERNO ITALIANO ED IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI DI AMERICA PER IL PROGRAMMA ASSISTENZIALE STATUNITENSE PER L'ESTERO. FIRMATO IN ROMA, IL 4 LUGLIO 1947

Considerato che è desiderio degli Stati Uniti di fornire assistenza al popolo italiano per prevenire la sofferenza e per permettergli di continuare efficacemente il suo sforzo verso la ripresa; e

Considerato che il Governo italiano ha richiesto assistenza al Governo degli Stati Uniti ed ha fornito indicazioni tali da persuadere il Governo degli Stati Uniti che il Governo italiano ha urgente necessità di assistenza per assicurare le necessità fondamentali di vita per il popolo italiano; e

Considerato che il Congresso degli Stati Uniti ha con Legge Pubblica 84, ottantesimo Congresso, del 31 maggio 1947 autorizzato la concessione di aiuti alle popolazioni di quei Paesi che, a giudizio del Presidente, necessitano tale assistenza e che abbiano date assicurazioni soddisfacenti relative al programma di assistenza richieste nell'Atto del Congresso; e

Considerato che il Governo italiano ed il Governo degli Stati Uniti desiderano definire alcune condizioni ed intese relative alla gestione ed alla distribuzione dei rifornimenti assistenziali da parte degli Stati Uniti e stabilire le direttive generali della loro cooperazione nel venire incontro alle necessità di assistenza del popolo italiano.

Il Governo italiano rappresentato da

Alcide DE GASPERI, *Presidente del Consiglio dei Ministri*

Carlo SFORZA, *Ministro degli Affari Esteri*

ed il Governo degli Stati Uniti rappresentato da

James Clement DUNN, *Ambasciatore degli Stati Uniti di America presso la Repubblica Italiana,*

hanno convenuto quanto segue:

*Article I***FURNISHING OF SUPPLIES**

(A) The program of assistance to be furnished shall consist of such types and quantities of supplies and procurement, storage, transportation and shipping services related thereto, as may be determined from time to time by the United States Government after consultation with the Italian Government in accordance with Public Law 84, Eightieth Congress, May 31, 1947, and any Acts amendatory or supplementary thereto. Such supplies shall be confined to certain basic essentials of life, namely, food, medical supplies, processed and unprocessed material for clothing, fertilizers, pesticides, fuel and seeds.

(B) Subject to the provisions of Article III, the United States Government will make no request, and will have no claim, for payment for United States relief supplies and services as furnished under this agreement.

(C) The United States Government agencies will provide for the procurement, storage, transportation and shipment to Italy of United States relief supplies, except to the extent that the United States Government may authorize other means for the performance of these services in accordance with procedures stipulated by the United States Government. All United States relief supplies shall be procured in the United States except when specific approval for procurement outside the United States is given by the United States Government.

(D) The Italian Government will from time to time submit in advance to the United States Government its proposed programs for relief import requirements to be furnished by the United States. These programs shall be subject to screening and approval by the United States Government and procurement will be authorized only for items contained in the approved programs.

(E) Transfers of United States relief supplies shall be made under arrangements to be determined by the United States Government in consultation with the Italian Government. The United States Government, whenever it deems it desirable, may retain possession of any United States relief supplies or may recover possession of such supplies transferred, up to the city or local community where such supplies are made available to the ultimate consumers.



*Art. I*

## FORNITURA DI MERCI

(A) Il programma di assistenza da svolgersi consisterà di quei tipi e quantità di merci e delle relative operazioni di procacciamento, magazzinaggio, spedizione e trasporto, che potranno essere stabiliti di volta in volta dal Governo degli Stati Uniti, previa consultazione con il Governo italiano, in conformità della Legge Pubblica 84, ottantesimo Congresso, del 31 maggio 1947, ed a qualsiasi Atto contenente emendamento o integrazione di detta Legge. Tali rifornimenti saranno limitati ad alcune necessità fondamentali di vita e precisamente, generi alimentari, medicinali, materie lavorate o grezze per vestiario, fertilizzanti, anticrittogamici, combustibili e sementi.

(B) Salvo quanto previsto dall'articolo III il Governo degli Stati Uniti non richiederà nè pretenderà il pagamento delle forniture assistenziali degli Stati Uniti e relativi servizi corrisposti ai sensi di quest'Accordo.

(C) Gli Enti Governativi degli Stati Uniti provvederanno al procacciamento, magazzinaggio, trasporto e spedizione in Italia dei rifornimenti assistenziali degli Stati Uniti, ad eccezione di quanto il Governo degli Stati Uniti possa altrimenti stabilire autorizzando l'uso di altri mezzi per l'esecuzione di questi servizi con modalità da stabilire dal Governo degli Stati Uniti. Tutti i rifornimenti assistenziali degli Stati Uniti saranno procacciati negli Stati Uniti eccettuato il caso in cui il Governo degli Stati Uniti ne approvi specificamente il procacciamento fuori degli Stati Uniti.

(D) Il Governo italiano sottoporrà preventivamente di volta in volta al Governo degli Stati Uniti le sue proposte relative ai programmi delle sue necessità di importazioni assistenziali da fornirsi dagli Stati Uniti. Questi programmi saranno sottoposti all'esame ed all'approvazione del Governo degli Stati Uniti ed il procacciamento sarà autorizzato solo per le voci contenute nei programmi approvati.

(E) Il passaggio di proprietà dei rifornimenti assistenziali degli Stati Uniti sarà fatto in conformità di accordi da stabilirsi dal Governo degli Stati Uniti in seguito a consultazione con il Governo italiano. Il Governo degli Stati Uniti, ogni qualvolta lo ritenga desiderabile, può riservarsi il possesso di qualsiasi rifornimento assistenziale fatto dagli Stati Uniti, oppure può recuperare il possesso di tali rifornimenti già trasferiti raggiungendoli fino alle città o località di distribuzione dove tali rifornimenti vengono messi a disposizione dei diretti consumatori.

*Article II*

## DISTRIBUTION OF SUPPLIES IN ITALY

(A) All United States relief supplies shall be distributed by the Italian Government under the direct supervision and control of the United States representatives and in accordance with the terms of this Agreement. The distribution will be through commercial channels to the extent feasible and desirable.

(B) All United States relief supply imports shall be free of fiscal charges including customs duties up to the point where they are sold for local currency as provided by Article III of this Agreement unless when because of price practices, it is advisable to include customs charges or government taxes in prices fixed, in which case the amount thus collected on United States relief supply imports will accrue to the special account referred to in Article III. All United States relief supply imports given free to indigents, institutions and others will be free of fiscal charges, including customs duties.

(C) The Italian Government will designate a high ranking official who shall have the responsibility of liaison between the Italian Government and the United States representatives responsible for the relief program.

(D) The Italian Government will distribute United States relief supplies and similar supplies produced locally or imported from outside sources without discrimination as to race, creed, or political belief, and will not permit the diversion of any of such supplies to non-essential uses or for export or removal from the country while need therefor for relief purposes continues. The Italian Government will not permit the diversion of an excessive amount of United States relief supplies and similar supplies produced locally or imported from outside sources in the maintenance of armed forces.

(E) The Italian Government will so conduct the distribution of United States relief supplies and similar supplies produced locally or imported from outside sources as to assure a fair share of the supplies to all classes of the people and will maintain a ration and price control system to that end, wherever practicable.

(F) Distribution shall be so conducted that all classes of the population, irrespective of purchasing power, shall receive their fair share of supplies covered in this agreement.

*Art. II*

## DISTRIBUZIONE DEI RIFORNIMENTI IN ITALIA

(A) Tutti i rifornimenti assistenziali degli Stati Uniti saranno distribuiti dal Governo italiano sotto la diretta sorveglianza e controllo di rappresentanti degli Stati Uniti ed in conformità ai termini di questo Accordo. La distribuzione avrà luogo, per quanto fattibile e desiderabile, valendosi di tramiti commerciali.

(B) Tutte le importazioni di rifornimenti assistenziali degli Stati Uniti saranno esenti da oneri fiscali compresi i diritti doganali fino al momento in cui sono venduti contro moneta locale come previsto dall'articolo III di questo Accordo, salvo il caso in cui in relazione ad una determinata politica dei prezzi, sia consigliabile includere gli oneri doganali o le tasse governative nei prezzi fissati, nel qual caso le somme così incassate sulle importazioni di rifornimenti assistenziali degli Stati Uniti verranno accreditate sul conto speciale menzionato nell'articolo III. Tutte le importazioni di rifornimenti assistenziali degli Stati Uniti dati gratuitamente ad indigenti, Enti ed altri saranno esenti da oneri fiscali, compresi i diritti doganali.

(C) Il Governo italiano designerà un Funzionario di grado elevato cui sarà affidato il compito del collegamento fra il Governo italiano ed i Rappresentanti degli Stati Uniti competenti per l'esecuzione del programma assistenziale.

(D) Il Governo italiano distribuirà i rifornimenti assistenziali degli Stati Uniti e le merci similari prodotte localmente od importate dall'estero senza discriminazione di razza, religione od opinione politica e non permetterà lo storno di qualsiasi di tali merci ad usi non essenziali o la loro destinazione all'esportazione o trasferimento dal Paese fintanto che permane la necessità di tali merci per scopi assistenziali. Il Governo italiano non permetterà lo storno di un quantitativo eccessivo di rifornimenti assistenziali degli Stati Uniti o di merci analoghe prodotte localmente o importate dall'estero per il mantenimento di forze armate.

(E) Il Governo italiano regolerà la distribuzione dei rifornimenti assistenziali degli Stati Uniti e delle merci analoghe prodotte localmente o importate dall'estero in modo da assicurare una equa quota dei rifornimenti a tutte le classi della popolazione e manterrà a tal fine un sistema di razionamento e di controllo dei prezzi, semprechè ciò sia fattibile.

(F) La distribuzione sarà regolata in modo che tutte le classi della popolazione, senza riguardo al loro potere di acquisto, riceveranno la loro equa quota dei rifornimenti contemplati in questo Accordo.

*Article III*

## UTILIZATION OF FUNDS ACCRUING FROM SALES OF UNITED STATES SUPPLIES

(A) The prices at which the United States relief supplies will be sold in Italy shall be agreed upon between the Italian Government and the United States Government.

(B) When the United States relief supplies are sold for local currency, the amount of such local currency will be deposited by the Italian Government in a special account in the name of the Italian Government.

(C) Until June 30, 1948, such funds shall be disposed of only upon approval of the duly authorized representatives of the United States Government for relief and work relief purposes within Italy, including local currency expenses of the United States incident to the furnishing of relief. Any unencumbered balance remaining in such account on June 30, 1948, shall be disposed of within Italy for such purposes as the United States Government, pursuant to Act or Joint Resolution of Congress, may determine.

(D) The Italian Government will, upon request, advance funds to the United States representatives to meet local currency expenses incident to the furnishing of relief.

(E) While it is not intended that the funds accruing from sales of the United States relief supplies normally will be used to defray the local expenses of the Italian Government in handling and distributing the United States relief supplies, including local currency costs of discharging cargo and other port charges, the United States representatives will consider with the Italian Government the use of the funds to cover the unusual costs which would place an undue burden on the Italian Government.

(F) The Italian Government will each month make available to the United States representatives reports on collections, balances and expenditures from the fund.

(G) The Italian Government will assign officials to confer and plan with the United States representatives regarding the disposition of funds accruing from sales and to assure a prompt and proper use of such funds.

*Art. III*

## UTILIZZAZIONE DEI FONDI PROVENIENTI DALLE VENDITE DEI RIFORMIMENTI DEGLI STATI UNITI

(A) Il prezzi ai quali verranno venduti in Italia i rifornimenti assistenziali degli Stati Uniti saranno concordati fra il Governo italiano ed il Governo degli Stati Uniti.

(B) Allorchè i rifornimenti assistenziali degli Stati Uniti saranno venduti contro moneta locale l'ammontare di tale moneta locale verrà depositato dal Governo italiano a nome del Governo italiano stesso in un conto speciale.

(C) Fino al 30 giugno 1948 tali fondi saranno utilizzati, solo dietro approvazione dei rappresentanti del Governo degli Stati Uniti debitamente autorizzati, per fini di aiuto ed opere di assistenza in Italia, comprese le spese sostenute in moneta locale dagli Stati Uniti relative alla fornitura di assistenza. Gli eventuali saldi attivi risultanti in tale conto al 30 giugno 1948 saranno utilizzati in Italia per quegli scopi che il Governo degli Stati Uniti potrà stabilire, in seguito ad Atto o Risoluzione congiunta del Congresso.

(D) Il Governo italiano anticiperà, su richiesta, fondi ai Rappresentanti degli Stati Uniti per sostenere spese in moneta locale relative alle forniture assistenziali.

(E) Benchè non si intenda che i fondi derivanti dalla vendita dei rifornimenti assistenziali degli Stati Uniti vengano di regola usati per il rimborso di spese locali sostenute dal Governo italiano nella gestione e distribuzione dei rifornimenti assistenziali degli Stati Uniti, inclusi i costi in moneta locale di scarico ed altri oneri portuali, i rappresentanti degli Stati Uniti prenderanno in esame con il Governo italiano l'uso dei fondi per far fronte a costi straordinari che costituissero un gravame eccessivo per il Governo italiano.

(F) Il Governo italiano presenterà ogni mese ai rappresentanti degli Stati Uniti la situazione degli introiti, saldi e spese relativi al fondo.

(G) Il Governo italiano nominerà dei Funzionari per discutere e progettare con i Rappresentanti degli Stati Uniti circa l'uso delle somme derivanti dalle vendite e per assicurare un pronto ed appropriato uso di tali somme.

*Article IV*EFFECTIVE PRODUCTION. FOOD COLLECTIONS AND USE OF RESOURCES TO  
REDUCE RELIEF NEEDS

(A) The Italian Government will exert all possible efforts to secure the maximum production and collection of locally produced supplies needed for relief purposes.

(B) The Italian Government will undertake not to permit any measures to be taken involving delivery, sale or granting of any articles of the character covered in this Agreement which would reduce the locally produced supply of such articles and thereby increase the burden of relief.

(C) The Italian Government will furnish regularly current information to the United States representatives regarding plans and progress in achieving this objective.

(D) The Italian Government affirms that it has taken and is taking, insofar as possible, the economic measures necessary to reduce its relief needs and to provide for its own future reconstruction.

*Article V*

## UNITED STATES MISSION

(A) The United States Government will attach to the United States Embassy in Rome, representatives who will constitute a relief mission and will, in cooperation with the regular Embassy staff, discharge the responsibilities of the United States Government under this Agreement and the Public Law 84, Eightieth Congress, May 31, 1947. The Italian Government will permit and facilitate the movement of the United States representatives to, in and from Italy.

(B) The Italian Government will permit and facilitate in every way the freedom of the United States representatives to supervise, inspect, report and travel throughout Italy at any and all times and will cooperate fully with them in carrying out all of the provisions of this Agreement. The Italian Government will furnish the necessary automobile transportation to permit the United States representatives to travel freely throughout Italy and without delay.

(C) The United States representatives and the property of the mission and of its personnel shall enjoy in Italy the same privileges and immunities as are enjoyed by the personnel of the United States Embassy in Italy and the property of the Embassy and of its personnel.

*Art. IV*PRODUZIONE EFFETTIVA. AMMASSO DI PRODOTTI ALIMENTARI ED USO DELLE  
RISORSE LOCALI PER RIDURRE LE NECESSITÀ DI ASSISTENZA

(A) Il Governo italiano farà ogni possibile sforzo per assicurare il massimo di produzione e di ammasso delle merci prodotte localmente necessarie ai fini dell'assistenza.

(B) Il Governo italiano si obbligherà a non permettere che vengano prese misure di qualunque genere implicanti consegna, vendita o cessione di qualsiasi bene della natura contemplata in questo accordo e che possa ridurre il quantitativo prodotto localmente di tale bene e di conseguenza aumentare l'onere dell'assistenza.

(C) Il Governo italiano darà regolarmente notizie aggiornate ai rappresentanti degli Stati Uniti sui progetti e sui progressi fatti in tale direzione.

(D) Il Governo italiano dichiara che ha preso e sta prendendo, nei limiti del possibile le misure economiche necessarie per ridurre i suoi bisogni di assistenza o per provvedere alla sua futura ricostruzione.

*Art. V*

## MISSIONE AMERICANA

(A) Il Governo degli Stati Uniti invierà presso l'Ambasciata degli Stati Uniti in Roma dei Rappresentanti che costituiranno una missione assistenziale e che, in cooperazione con il personale regolare dell'Ambasciata, assolveranno gli obblighi del Governo degli Stati Uniti ai sensi di questo Accordo e della Legge Pubblica 84 ottantesimo Congresso, del 31 maggio 1947. Il Governo italiano consentirà e faciliterà i movimenti dei Rappresentanti degli Stati Uniti per, in, e dall'Italia.

(B) Il Governo italiano consentirà e faciliterà in tutti i modi ai rappresentanti degli Stati Uniti di sovrintendere, ispezionare, riferire e viaggiare liberamente in Italia in qualsiasi momento, e di cooperare pienamente con loro per realizzare tutte le disposizioni di questo Accordo. Il Governo italiano fornirà i necessari trasporti automobilistici per consentire ai Rappresentanti degli Stati Uniti di viaggiare liberamente e senza ritardi in Italia.

(C) I Rappresentanti degli Stati Uniti ed i beni della missione e del suo personale godranno in Italia gli stessi privilegi ed immunità goduti dal personale dell'Ambasciata degli Stati Uniti in Italia e dai beni dell'Ambasciata e del suo personale.

*Article VI***FREEDOM OF UNITED STATES PRESS AND RADIO REPRESENTATIVES TO OBSERVE AND REPORT**

The Italian Government agrees to permit representatives of the United States press and radio to observe freely and report fully and without censorship regarding the distribution and utilization of relief supplies and the use of funds accruing from the sale of United States relief supplies.

*Article VII***REPORTS, STATISTICS AND INFORMATION**

(A) The Italian Government will maintain adequate statistical and other records on relief and will consult with the United States representatives, upon their request, with regard to the maintenance of such records.

(B) The Italian Government will furnish promptly upon request of the United States representatives information concerning the production, use, distribution, importation and exportation of any supplies which affect the relief needs of the people.

(C) In case United States representatives report apparent abuses or violations of this Agreement, the Italian Government will investigate and report and promptly take such remedial action as is necessary to correct such abuses or violations as are found to exist.

*Article VIII***PUBLICITY REGARDING UNITED STATES ASSISTANCE**

(A) The Italian Government will permit and arrange full and continuous publicity regarding the purpose, source, character, scope, amounts and progress of the United States relief program in Italy, including the utilization of funds accruing from the sales of United States relief supplies for the benefit of the people.

(B) All United States relief supplies and any articles processed from such supplies, or containers of such supplies or articles, shall, to the extent practicable, be marked, stamped, branded, or labelled in a conspicuous place in such manner as to indicate to the ultimate consumer that such supplies or articles have been furnished by the United States for relief assistance; or if such supplies, articles or containers are incapable of being so marked, stamped, branded, or labelled, all practicable steps will be taken by the Italian Government to inform the ultimate consumer thereof that such supplies or articles have been furnished by the United States for relief assistance.



*Art. VI***LIBERTÀ PER I RAPPRESENTANTI DELLA STAMPA E DELLA RADIO DEGLI STATI UNITI  
DI OSSERVARE E RIFERIRE**

Il Governo italiano concorda nel permettere ai rappresentanti della stampa e della radio degli Stati Uniti di osservare liberamente e riferire integralmente e senza censura sulla distribuzione e utilizzazione dei rifornimenti assistenziali e sull'uso delle somme derivanti dalle vendite dei rifornimenti assistenziali degli Stati Uniti.

*Art. VII***RELAZIONI STATISTICHE E DATI INFORMATIVI**

(A) Il Governo italiano curerà la redazione di adeguate statistiche e di altri dati relativi all'assistenza e si consulterà con i rappresentanti degli Stati Uniti, su loro richiesta, relativamente alla tenuta dei relativi registri.

(B) Il Governo italiano fornirà tempestivamente, su richiesta dei rappresentanti degli Stati Uniti, notizie concernenti la produzione, l'uso, la distribuzione, l'importazione e l'esportazione di qualsiasi merce che influisca sulla necessità di assistenza della popolazione.

(C) Nel caso che i rappresentanti degli Stati Uniti facciano presenti presunti abusi a violazioni di questo Accordo, il Governo italiano, indagherà, riferirà e prenderà subito quei provvedimenti necessari per eliminare quegli abusi o violazioni che risultassero confermati.

*Art. VIII***PUBBLICITÀ RELATIVA ALL'ASSISTENZA DEGLI STATI UNITI**

(A) Il Governo italiano consentirà e organizzerà la pubblicità piena e continuata sui fini, provenienza, carattere, portata, ammontare e sviluppo del programma di assistenza degli Stati Uniti all'Italia, nonchè sulla utilizzazione a beneficio della popolazione delle somme derivanti dalla vendita dei rifornimenti assistenziali degli Stati Uniti.

(B) Tutti i rifornimenti assistenziali degli Stati Uniti e qualsiasi prodotto ottenuto dalla trasformazione di tali rifornimenti o gli involucri in cui tali rifornimenti o articoli sono contenuti, dovranno, nei limiti del possibile, essere marcati, stampigliati, segnati a fuoco od etichettati, in maniera visibile in modo da indicare al consumatore diretto che tali rifornimenti, od articoli sono stati forniti dagli Stati Uniti per assistenza oppure se tali rifornimenti, articolo o involucri non possano essere così marcati, stampigliati, segnati a fuoco od etichettati, debbono essere presi dal Governo italiano tutti i possibili accorgimenti per informare il consumatore diretto che tali rifornimenti od articoli sono stati forniti dagli Stati Uniti per scopi assistenziali.

*Article IX*

## TERMINATION OF RELIEF ASSISTANCE

The United States Government will terminate any or all of its relief assistance at any time whenever it determines (1) by reason of changed conditions, the provision of relief assistance of the character authorized by the Public Law 84, Eightieth Congress, May 31, 1947, is no longer necessary (2) any provisions of this Agreement are not being carried out (3) an excessive amount of United States relief supplies, or of similar supplies produced locally or imported from outside sources, is being used to assist in the maintenance of armed forces in Italy, or (4) United States relief supplies or similar supplies produced locally or imported from outside sources are being exported or removed from Italy. The United States Government may stop or alter its program of assistance whenever in its determination other circumstances warrant such action.

*Article X*

## DATE OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two governments.

DONE in duplicate in the English and Italian languages at Rome, this Fourth day of July, 1947.

For the Government  
of the United States of America:  
James Clement DUNN

[SEAL]

For the Italian Government:

DE GASPERI  
SFORZA

[SEAL]

*Art. IX*

## CESSAZIONE DELL'ASSISTENZA

Il Governo degli Stati Uniti porrà termine a tutta o parte della sua attività di assistenza in qualsiasi momento venga accertato che (1) a causa delle mutate condizioni, la fornitura di assistenza del tipo autorizzata dalla Legge Pubblica 84 ottantesimo Congresso del 31 maggio 1947 non sia più necessaria (2) che una qualunque delle disposizioni di questo Accordo non è stata eseguita (3) che un eccessivo quantitativo di rifornimenti assistenziali degli Stati Uniti, o di merci analoghe prodotte localmente, od importate dall'estero, è usata per mantenere forze armate in Italia oppure (4) rifornimenti assistenziali degli Stati Uniti o merci analoghe prodotte localmente o importate dall'estero vengono esportate o trasferite dall'Italia. Il Governo degli Stati Uniti può cessare o modificare il suo programma di assistenza ogni qualvolta altre circostanze a suo giudizio lo richiedano.

*Art. X*

## DATA DELL'ACCORDO

Questo Accordo entrerà in vigore in data odierna. Esso rimarrà in vigore fino ad una data da convenirsi tra i due Governi.

FATTO in duplice esemplare in inglese ed in italiano in Roma, il quattro Luglio 1947.

Per il Governo italiano:

DE GASPERI  
SFORZA

Per il Governo  
degli Stati Uniti di America:  
James Clement DUNN

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs*

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Rome, July 4, 1947

F. O. 318

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement signed today by our two Governments providing for the extension of relief to Italy under the United States Foreign Relief Program, and in that connection I take pleasure in advising Your Excellency of certain interpretations which my Government places upon those clauses of the Agreement which have given rise to oral queries on the part of the Italian Government. These are identified below by reference to the pertinent Articles and sub-Articles of the Agreement.

*Article I (D)*: In response to the suggestion advanced by the Italian Government, the text of the Agreement has been changed to provide that the Government need submit to the United States Government, in advance, its proposed programs for relief import requirements only in the case of United States relief supplies. It is understood however that the United States Government will expect to receive through its Embassy in Rome pertinent information concerning supplies from other sources.

*Article I (E)*: Although my Government recognizes the delicate problems that may arise from the second sentence of Article I (E), we are specifically instructed by the Act of Congress of May 31, 1947, as follows: "When it is deemed desirable by the Field Administrator (Note: Head of the Field Mission described in Article V of the Agreement) . . . . such missions shall be empowered to retain possession of such supplies up to the city or local community where such supplies are actually made available to the ultimate consumers".

This provision of Article I (E) is therefore obligatory. It is recognized, however, that it would be invoked only under highly unusual circumstances and only if other normal distribution arrangements fail to assure proper implementation of the Agreement.

*Article II (A)*: This Article does not in any way require exclusive use of commercial channels for the distribution of United States relief supplies. So

long as an equitable distribution to consumers is maintained, it is agreed that the channels now used by the Italian Government for similar imports may be used whenever suitable, subject to change in the light of unforeseen circumstances.

*Article II (B)*: The validity of the point raised by the Italian Government with respect to the imposition of customs duties and other charges has been recognized. It is not the intention of the Agreement to require a dual pricing system within Italy for commodities obtained from two or more sources. The procedure for assuring collections of these taxes and fiscal charges and for determining proper accruals to the special account described in Article III (B) can be worked out as part of the pricing procedures described in Article III (A) with the understanding, however, that those relief supplies which are given free to indigents, institutions and others will not be subject to any fiscal charges payable by the recipients.

*Article IV (A)*: With respect to the word "collection" in the English text of the Agreement, it is the intent and explicit provision of the Act of Congress and of the Agreement that during the period of time relief is received under the Act the recipient Governments shall insofar as possible take the economic measures necessary to reduce their relief needs. This would involve, in the case of food items such as cereals and olive oil, maximum efforts by the Italian Government to bring into its amassing system whatever amounts can feasibly be collected.

On the other hand, it is not the intention of the United States Government to require Italian Government-administered amassing of items that do not lend themselves to this technique or have not previously been so collected. The meaning of the English word "collection" in these instances will depend upon the particular commodity in question and the determination of the most appropriate and practical methods to promote flow of the locally produced supplies to consumers in such a manner as to assure that all classes of consumers, regardless of purchasing power, receive their fair share (although not necessarily an equal share) of the supplies, and that in no event shall there be discrimination as to race, creed or political belief.

This therefore becomes a matter to be worked out in Rome between the Italian Government and the United States Embassy, for each commodity included in the relief program.

*Article IV (D)*: The Italian Government has pointed out its desire of reserving maximum autonomy and flexibility in facing its economic difficulties. The United States Government wishes to make clear that nothing in Article IV (D) is intended to derogate Italian independence or sovereignty in taking

the economic measures demanded by situations that may arise, so long as the spirit of cooperation and goodwill are observed in the implementation of this Agreement. In earlier discussions held between representatives of the United States Government and the Italian Government regarding this Article IV (D), considerable attention was directed to the problem of exporting commodities such as olive oil, rice and seed wheat. These questions, although generally pertinent to Article IV (D), are particularly pertinent to Articles II (D), IV (B), and IX (4). My Government has authorized me to furnish you the following legal opinion. I believe that this interpretation adequately covers the points raised by the Italian Government in the general discussions on Article IV (D):

“If a portion of such supplies or articles (i.e., articles produced locally or imported from outside sources that are of the same character or similar to the United States relief supplies), even though substitutable for United States relief supplies could be exported in exchange for corresponding or greater quantities of other items also substitutable for United States relief items, the relief needs of the country could be more adequately met . . . . Thus, a locally produced quantity of rice might be exchangeable for a greater quantity of wheat which could then form an important supplement to wheat furnished by the United States. Exports of this character should probably be permitted only when the relatively greater relief need for the imported items can be clearly established”.

It should be understood, however, that any arrangements for exports of the above nature will be subject to prior agreement between the Italian Government and the United States Relief Representatives in Italy.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

James Clement DUNN

His Excellency Count Carlo Sforza  
Minister of Foreign Affairs  
Rome

## II

*The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Signor Ambasciatore,

Mr. Ambassador:

Ho l'onore di accusare ricevuta della Sua Nota in data odierna n. 318, del tenore seguente:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 318, dated today, of which the contents are as follows:

[See note I]

[See note I]

Ho l'onore di informarla che il Governo Italiano ha preso buona nota di tale comunicazione.

I have the honor to inform you that the Italian Government has taken careful note of this communication.

Mi torna gradita l'occasione per rinnovarLe, Signor Ambasciatore, l'assicurazione della mia più alta considerazione.

I avail myself of the occasion to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

SFORZA

SFORZA

Roma, 4 Luglio 1947.

Rome, July 4, 1947.

S. E. James Clement Dunn  
Ambasciatore degli S.U.A.  
Roma

His Excellency  
James Clement Dunn  
Ambassador of the United States of  
America  
Rome

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 336. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN CONCERNANT LA FOURNITURE DE SECOURS A L'ITALIE EN VERTU DU PLAN AMERICAIN D'AIDE A L'ETRANGER. SIGNE A ROME, LE 4 JUILLET 1947

Considérant que les Etats-Unis d'Amérique sont désireux de fournir des secours au peuple italien pour lui épargner des souffrances et lui permettre de poursuivre efficacement ses efforts en vue de son relèvement;

Considérant que le Gouvernement italien a demandé des secours au Gouvernement des Etats-Unis et lui a fourni des renseignements qui l'ont convaincu que le Gouvernement italien a besoin de recevoir d'urgence les produits de première nécessité indispensables au peuple italien;

Considérant que le Congrès des Etats-Unis, par la loi n° 84 du 31 mai 1947 (80ème Congrès) a autorisé la fourniture de secours aux peuples des pays qui, de l'avis du Président, ont besoin de ces secours et ont donné des assurances satisfaisantes au sujet du plan d'aide comme l'exige la loi du Congrès;

Considérant que le Gouvernement italien et le Gouvernement des Etats-Unis désirent préciser certaines clauses et conditions relatives à la gestion et à la distribution des approvisionnements fournis par les Etats-Unis, et arrêter les principes généraux de leur collaboration en vue de fournir au peuple italien les secours dont il a besoin;

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique représenté par:

M. James Clement DUNN, *Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique en Italie,*

et le Gouvernement italien représenté par

M. Alcide DE GASPERI, *Président du Conseil des Ministres,*

M. Carlo SFORZA, *Ministre des affaires étrangères,*

sont convenus de ce qui suit:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juillet 1947, date de la signature, conformément à l'article X.



*Article premier*

## FOURNITURE D'APPROVISIONNEMENTS

A) Le programme d'aide à fournir comprendra les catégories et quantités d'approvisionnement et les services d'acquisition, d'entreposage, de transport et d'expédition y relatifs qui seront fixés de temps à autre par le Gouvernement des Etats-Unis après consultation avec le Gouvernement italien, conformément aux dispositions de la loi n° 84 du 31 mai 1947 (80ème Congrès) et de tous textes législatifs modifiant ou complétant ladite loi. Les approvisionnements seront limités à certains produits de première nécessité, à savoir: denrées alimentaires, fournitures médicales, tissus d'habillement ouverts ou non, engrais, produits anti-parasitaires, combustibles et semences.

B) Sous réserve des dispositions de l'article III, le Gouvernement des Etats-Unis ne réclamera pas et ne sera pas fondé à réclamer le paiement des approvisionnements et des services fournis à titre de secours par les Etats-Unis en vertu du présent accord.

C) Les services du Gouvernement des Etats-Unis feront le nécessaire pour acquérir, entreposer, transporter et expédier en Italie les approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis, sous réserve que le Gouvernement des Etats-Unis pourra autoriser l'emploi d'autres moyens pour assurer ces services, conformément aux méthodes qu'il aura arrêtées. Tous les approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis devront être achetés aux Etats-Unis sauf lorsque le Gouvernement des Etats-Unis en autorisera expressément l'acquisition hors des Etats-Unis.

D) De temps à autre, le Gouvernement italien présentera à l'avance au Gouvernement des Etats-Unis les plans qu'il envisage pour répondre aux besoins d'importation à titre de secours. Ces plans seront soumis, pour approbation, à l'examen du Gouvernement des Etats-Unis et seule sera autorisée l'acquisition des articles figurant dans les plans ainsi approuvés.

E) La cession des approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis s'effectuera suivant les modalités qui seront arrêtées par le Gouvernement des Etats-Unis de concert avec le Gouvernement italien. Toutes les fois qu'il le jugera opportun, le Gouvernement des Etats-Unis pourra conserver lesdits approvisionnements en sa possession ou en reprendre possession après leur cession, jusqu'à ce qu'ils soient parvenus dans la ville ou la localité où ils seront mis à la disposition des consommateurs à qui ils sont destinés.

*Article II*

## DISTRIBUTION DES APPROVISIONNEMENTS EN ITALIE

A) Tous les approvisionnement fournis à titre de secours par les Etats-Unis seront distribués par le Gouvernement italien sous la surveillance et le contrôle directs des représentants des Etats-Unis et conformément aux dispositions du présent accord. Cette distribution s'effectuera par les voies commerciales, dans la mesure où cela sera possible et souhaitable.

B) Tous les approvisionnement importés des Etats-Unis à titre de secours seront exonérés de droits et impositions, y compris les droits de douane, jusqu'au lieu même où ils seront vendus moyennant paiement en monnaie locale comme il est prévu à l'article III du présent accord, sauf lorsque, en raison des pratiques suivies en matière de prix, il conviendra de comprendre les droits de douane ou les impôts d'Etat dans les prix fixés, auquel cas les sommes ainsi perçues sur les approvisionnement importés des Etats-Unis à titre de secours seront versées au compte spécial prévu à l'article III. Tous les approvisionnement importés des Etats-Unis à titre de secours, qui seront distribués gratuitement aux indigents, aux institutions charitables, etc., seront exonérés de tous droits et impositions, y compris les droits de douane.

C) Le Gouvernement italien désignera un haut fonctionnaire qui aura pour mission d'assurer la liaison entre le Gouvernement italien et les représentants des Etats-Unis chargés du plan d'assistance.

D) Les approvisionnement fournis à titre de secours par les Etats-Unis et les marchandises de même nature produites sur place ou importées de l'extérieur seront distribués par le Gouvernement italien sans distinction de race, de croyance ou d'opinion politique; et le Gouvernement italien ne permettra pas qu'une partie quelconque de ces approvisionnement soit détournée à des fins accessoires ou exportée ou expédiée hors du territoire, tans que les besoins de secours subsisteront. Le Gouvernement italien ne permettra pas que soit affectée à l'entretien des forces armées une quantité excessive des approvisionnement fournis à titre de secours par les Etats-Unis et des marchandises de même nature produites sur place ou importées de l'extérieur.

E) Le Gouvernement italien effectuera la répartition des approvisionnement fournis à titre de secours par les Etats-Unis et des marchandises de même nature produites sur place ou importées de l'extérieur, de manière à assurer une part équitable des approvisionnement à toutes les classes de la population; et il instituera à cet effet un système de rationnement et de contrôle des prix, partout où cela sera possible.

F) La répartition sera effectuée de façon que toutes les classes de la population, quel que soit leur pouvoir d'achat, reçoivent leur juste part des approvisionnement qui font l'objet du présent accord.

*Article III***UTILISATION DES RECETTES PROVENANT DE LA VENTE DES  
APPROVISIONNEMENTS FOURNIS PAR LES ETATS-UNIS**

A) Le Gouvernement italien et le Gouvernement des Etats-Unis fixeront d'un commun accord les prix auxquels seront vendus en Italie les approvisionnementnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis.

B) Lorsque les approvisionnementnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis seront vendus moyennant paiement en monnaie locale, le montant des sommes en monnaie locale sera déposé par le Gouvernement italien à un compte spécial ouvert à son nom.

C) Jusqu'au 30 juin 1948, lesdites sommes ne seront utilisées qu'avec l'assentiment des représentants dûment qualifiés du Gouvernement des Etats-Unis à des fins de secours et d'assistance par la création de travail en Italie, cette disposition s'appliquant notamment aux dépenses en monnaie locale effectuées par les Etats-Unis à l'occasion de la fourniture de secours. Tout solde non grevé qui figurera à ce compte au 30 juin 1948 sera utilisé en Italie aux fins que le Gouvernement des Etats-Unis pourra fixer en application d'une loi ou d'une résolution du Congrès.

D) Le Gouvernement italien avancera aux représentants des Etats-Unis, sur leur demande, des sommes destinées à faire face aux dépenses en monnaie locale relatives à la fourniture de secours.

E) Bien que les recettes provenant de la vente des approvisionnementnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis ne soient pas normalement destinées à couvrir les dépenses effectuées sur place par le Gouvernement italien à l'occasion de la gestion et de la distribution des secours fournis par les Etats-Unis, notamment le montant en monnaie locale des frais de déchargement et autres frais de port, les représentants des Etats-Unis étudieront avec le Gouvernement italien la possibilité d'utiliser lesdites recettes pour payer les frais exceptionnels qui imposeraient une charge excessive au Gouvernement italien.

F) Le Gouvernement italien mettra chaque mois à la disposition des représentants des Etats-Unis des rapports sur les recouvrements, les soldes et les dépenses payées par prélèvements sur le compte spécial.

G) Le Gouvernement italien désignera des fonctionnaires ayant mission de se concerter avec les représentants des Etats-Unis et de dresser avec eux des plans concernant l'utilisation des recettes provenant des ventes, afin qu'il soit fait rapidement un usage utile de ces recettes.

*Article IV***EFFICACITÉ DE LA PRODUCTION. COLLECTE DES DENRÉES ALIMENTAIRES ET UTILISATION DES RESSOURCES EN VUE DE RÉDUIRE LES BESOINS DE SECOURS**

A) Le Gouvernement italien fera tous ses efforts pour porter au maximum la production et la collecte des approvisionnements produits dans le pays et nécessaires aux secours.

B) Le Gouvernement italien s'engage à n'autoriser aucune mesure impliquant la livraison, la vente ou la cession à titre gratuit d'articles de la nature prévue au présent accord, qui réduirait la production de ces articles dans le pays même et augmenterait, de ce fait, la charge que représentent les secours.

C) Le Gouvernement italien fournira régulièrement aux représentants des Etats-Unis des renseignements à jour sur les plans envisagés et les résultats obtenus en ce qui concerne la réalisation de l'objectif recherché.

D) Le Gouvernement italien déclare qu'il a pris et qu'il continue à prendre, dans toute la mesure du possible, les mesures économiques nécessaires pour réduire ses besoins de secours et permettre au pays d'assurer sa reconstruction future par ses propres moyens.

*Article V***MISSION DES ETATS-UNIS**

A) Le Gouvernement des Etats-Unis détachera auprès de l'Ambassade des Etats-Unis à Rome des représentants qui formeront une mission de secours et coopéreront avec le personnel ordinaire de l'Ambassade pour remplir les tâches qui incombent au Gouvernement des Etats-Unis en vertu du présent accord et de la loi n° 84 du 31 mai 1947 (80ème Congrès). Le Gouvernement italien autorisera et facilitera l'entrée des représentants des Etats-Unis en Italie, leurs déplacements dans ce pays ainsi que leur sortie d'Italie.

B) Le Gouvernement italien autorisera et aidera par tous les moyens les représentants des Etats-Unis à exercer librement leur droit de contrôler, d'inspecter, d'adresser des rapports et de se déplacer à tout moment sur toute l'étendue du territoire italien, et agira en étroite coopération avec eux en ce qui concerne l'exécution de toutes les dispositions du présent accord. Le Gouvernement italien fournira les transports automobiles nécessaires pour permettre aux représentants des Etats-Unis de voyager librement et sans retard dans toute l'Italie.

C) Les représentants des Etats-Unis et les biens de la mission et de son personnel jouiront en Italie des mêmes privilèges et immunités que ceux dont bénéficient le personnel de l'Ambassade des Etats-Unis en Italie et les biens de cette ambassade et de son personnel.

*Article VI***DROIT, POUR LES REPRÉSENTANTS DE LA PRESSE ET DE LA RADIO DES  
ÉTATS-UNIS, D'OBSERVER ET D'INFORMER**

Le Gouvernement italien autorisera les représentants de la presse et de la radio des États-Unis à observer librement la distribution et l'utilisation des secours et l'emploi des recettes provenant de la vente des approvisionnements fournis à titre de secours par les États-Unis, et à transmettre à ce sujet des informations complètes qui ne seront pas soumises à censure.

*Article VII***RAPPORTS, STATISTIQUES ET RENSEIGNEMENTS**

A) Le Gouvernement italien établira les statistiques et autres documents appropriés concernant les secours et, sur leur demande, consultera les représentants des États-Unis au sujet de l'établissement de cette documentation.

B) A la demande des représentants des États-Unis, le Gouvernement italien fournira rapidement des renseignements concernant la production, l'utilisation, la répartition, l'importation et l'exportation de tous approvisionnements intéressant les besoins de secours de la population.

C) Au cas où les représentants des États-Unis signaleraient des faits qui paraîtraient constituer des abus ou des violations des dispositions du présent accord, le Gouvernement italien procédera à des enquêtes sur lesquelles il fera rapport et prendra sans délai toutes les mesures nécessaires pour mettre fin aux abus et aux violations constatés.

*Article VIII***PUBLICITÉ CONCERNANT L'AIDE FOURNIE PAR LES ÉTATS-UNIS**

A) Le Gouvernement italien autorisera et assurera une publicité complète et continue en ce qui concerne le but, la provenance, la nature, la portée, l'importance et le développement de l'aide accordée à l'Italie par les États-Unis, y compris l'utilisation, au profit de la population, des recettes provenant de la vente des approvisionnements fournis à titre de secours par les États-Unis.

B) Tous les produits fournis à titre de secours par les États-Unis et tous les articles fabriqués à partir de ces produits, de même que les emballages contenant ces produits ou articles, seront, autant que faire se pourra, marqués, timbrés, estampillés ou étiquetés, à un endroit bien en évidence, de manière à faire connaître aux consommateurs à qui ils sont destinés que ces produits ou articles ont été fournis à titre de secours par les États-Unis; au cas où ces produits, articles

ou emballages ne se prêteraient pas au marquage, au timbrage, à l'estampillage ou à l'étiquetage, le Gouvernement italien prendra toutes mesures possibles pour faire connaître aux consommateurs auxquels ils sont destinés que ces produits ou articles ont été fournis à titre de secours par les Etats-Unis.

### *Article IX*

#### CESSATION DES SECOURS

Le Gouvernement des Etats-Unis cessera, en totalité ou en partie, de fournir des secours à tout moment où il constatera: 1) qu'en raison d'un changement dans la situation, la fourniture de secours de la nature prévue par la loi n° 84 du 31 mai 1947 (80ème Congrès), n'est plus nécessaire; 2) que l'une quelconque des dispositions du présent accord n'est pas respectée; 3) qu'une quantité excessive d'approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis, ou une quantité excessive de marchandises de même nature produites dans le pays ou importées de l'extérieur est utilisée pour contribuer à l'entretien de forces armées en Italie; ou 4) que les approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis ou des marchandises de même nature produites dans le pays ou importées de l'extérieur sont exportés ou expédiés hors d'Italie. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra mettre fin au plan d'aide ou le modifier à tout moment où il estimera que les circonstances justifient cette mesure.

### *Article X*

#### DATE DE L'ACCORD

Le présent accord prendra effet à dater de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à une date dont conviendront les deux Gouvernements.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et italienne, à Rome, le 4 juillet 1947.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique:

James Clement DUNN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement italien:

DE GASPERI  
SFORZA

[SCEAU]

## EXCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rome, le 4 juillet 1947

F.O. 318

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord, signé ce jour par nos Gouvernements respectifs, qui étend à l'Italie le bénéfice des secours fournis en vertu du plan américain d'aide à l'étranger, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence l'interprétation que mon Gouvernement donne à certaines dispositions de l'accord qui ont provoqué des questions orales de la part du Gouvernement italien. Référence est faite ci-après à ces dispositions par renvoi aux articles et aux paragraphes pertinents dudit accord.

*Article premier, paragraphe D.* — Conformément à la suggestion présentée par le Gouvernement italien, le texte de l'accord a été modifié de manière à stipuler que ledit Gouvernement ne sera tenu de présenter à l'avance au Gouvernement des Etats-Unis les plans qu'il envisage pour répondre aux besoins d'importation à titre de secours que lorsqu'il s'agit d'approvisionnements provenant des Etats-Unis. Il est entendu, toutefois, que le Gouvernement des Etats-Unis compte recevoir, par l'entremise de son ambassade à Rome, des renseignements appropriés concernant les secours provenant d'autres sources.

*Article premier, paragraphe E.* — Bien que mon Gouvernement admette que la deuxième phrase du paragraphe E de l'article premier peut soulever des questions délicates, il est lié par la loi du Congrès du 31 mai 1947 qui dispose expressément que: "Au cas où l'administrateur détaché sur les lieux (note: Le chef de la mission prévue à l'article V de l'accord) le jugera souhaitable, ces missions seront habilitées à conserver lesdits approvisionnements en leur possession jusqu'à la ville ou la localité où ils seront effectivement mis à la disposition des consommateurs à qui ils sont destinés."

Cette disposition du paragraphe E de l'article premier est, par conséquent, obligatoire. Il est admis toutefois qu'elle ne sera invoquée que dans des circonstances tout à fait exceptionnelles et seulement si d'autres modalités normales de répartition ne permettent pas d'assurer la bonne exécution de l'accord.

*Article II, paragraphe A.* — Le paragraphe A ne stipule en aucune manière que la répartition des approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis doive s'effectuer exclusivement par les voies commerciales. Tant qu'une distribution équitable sera assurée aux consommateurs, il est admis que les moyens actuellement utilisés par le Gouvernement italien pour des importations analogues pourront être utilisés toutes les fois qu'ils conviendront, sous réserve des changements qui pourraient résulter de circonstances imprévues.

*Article II, paragraphe B.* — Le bien-fondé de l'objection soulevée par le Gouvernement italien au sujet de l'imposition des droits de douane ou d'autres droits a été reconnu. L'accord ne vise pas à la création d'un double système de fixation des prix à l'intérieur de l'Italie en ce qui concerne les produits provenant de deux sources ou davantage. La méthode à suivre pour assurer la perception de ces impôts et de ces charges fiscales et pour déterminer le montant exact des sommes à verser au compte spécial prévu au paragraphe B de l'article III peut être élaborée dans le cadre des méthodes de fixation des prix prévus au paragraphe A de l'article III, étant entendu toutefois que les secours distribués gratuitement aux indigents, aux institutions charitables, etc., seront exonérés de toutes charges fiscales payables par les bénéficiaires.

*Article IV, paragraphe A.* — En ce qui concerne l'emploi du mot "*collection*" (collecte) dans le texte anglais de l'accord, la loi du Congrès et l'accord prévoient expressément que, pendant la période au cours de laquelle des secours seront reçus en vertu de ladite loi, les Gouvernements bénéficiaires devront, autant que faire se pourra, prendre les mesures d'ordre économique nécessaires pour réduire leurs besoins de secours. Ceci implique bien l'obligation pour le Gouvernement italien, en ce qui concerne des denrées alimentaires comme les céréales et l'huile d'olive, de déployer le maximum d'efforts pour que toutes les quantités qui peuvent pratiquement être collectées soient comprises dans le système de ramassage.

Par contre, le Gouvernement des Etats-Unis n'a pas l'intention d'exiger que le Gouvernement italien procède au ramassage des produits qui ne se prêtent pas à la collecte ou qui n'y ont jamais été soumis. Dans de tels cas, le sens du mot anglais "*collection*" dépend du produit en cause et du choix des méthodes qui ont été jugées les plus convenables et les plus pratiques pour faire en sorte que la production locale parvienne aux consommateurs de telle manière que les consommateurs de toutes classes, quel que soit leur pouvoir d'achat, reçoivent une part équitable (quoique pas nécessairement égale) des approvisionnements et qu'il ne soit fait en aucun cas de distinction fondée sur la race, la croyance ou l'opinion politique.

Il s'agit donc d'une question qui devra être réglée à Rome par le Gouvernement italien et l'Ambassade des Etats-Unis à propos de chacun des produits compris dans le plan d'aide.



*Article IV, paragraphe D.* — Le Gouvernement italien a manifesté le désir de se réserver un maximum d'autonomie et de liberté d'action pour faire face à ses difficultés économiques. Le Gouvernement des Etats-Unis tient à préciser que le paragraphe D de l'article IV ne contient aucune disposition visant à porter atteinte à l'indépendance et à la souveraineté de l'Italie en ce qui concerne les mesures économiques que les circonstances pourront exiger, tant que le désir de coopération et la bonne volonté présideront à l'application de l'accord. Au cours des entretiens antérieurs qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et ceux du Gouvernement italien au sujet du paragraphe D de l'article IV, la question de l'exportation de produits tels que l'huile d'olive, le riz et le blé de semence a été étudiée avec une attention toute particulière. Quoique relevant dans l'ensemble du paragraphe D de l'article IV, cette question relève en particulier des paragraphes D de l'article II et B de l'article IV et de l'alinéa 4 de l'Article IX. Mon Gouvernement m'a autorisé à vous communiquer l'interprétation juridique ci-dessous, qui me semble s'appliquer exactement aux points soulevés par le Gouvernement italien au cours des discussions générales portant sur le paragraphe D de l'article IV :

“Si une partie de ces produits ou articles (à savoir, les articles produits dans le pays ou importés de l'extérieur et qui sont de même nature que les approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis ou analogues à ceux-ci) pouvait, même si elle était susceptible d'être substituée aux approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis, être exportée en échange de quantités correspondantes ou plus importantes d'autres produits également susceptibles d'être substitués aux approvisionnements fournis à titre de secours par les Etats-Unis, il serait possible de mieux répondre aux besoins de secours du pays. Ainsi, une certaine quantité de riz produite dans le pays pourrait être échangée contre une plus grande quantité de blé laquelle pourrait alors constituer un complément important à la quantité de blé fournie par les Etats-Unis. Il n'y aurait sans doute lieu d'autoriser les exportations de cette nature que si un accroissement relatif du besoin de secours est nettement constaté en ce qui concerne les marchandises à importer.”

Il doit être bien entendu, toutefois, que toutes les mesures nécessaires pour procéder à de telles exportations seront soumises à l'accord préalable du Gouvernement italien et des représentants de la mission américaine en Italie.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

James Clement DUNN

Son Excellence le comte Carlo Sforza  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des  
Etats-Unis d'Amérique*

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 318 en date de ce jour, ainsi conçue:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement italien a pris bonne note de cette communication.

Je saisis l'occasion qui m'est offerte de vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

SFORZA

Rome, le 4 juillet 1947.

Son Excellence M. James Clement Dunn  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Rome

---

No. 337

---

**NORWAY  
and  
SWEDEN**

**Agreement respecting the transfer of members between sick funds in Norway and Sweden. Signed at Oslo, on 22 December 1947**

*Norwegian and Swedish official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 23 December 1948.*

---

**NORVEGE  
et  
SUEDE**

**Accord concernant le passage des membres d'une caisse de maladie norvégienne à une caisse de maladie suédoise et vice versa. Signé à Oslo, le 22 décembre 1947**

*Textes officiels norvégien et suédois communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 23 décembre 1948.*

## NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 337. OVERENSKOMST MELLOM NORGE OG SVERIGE  
OM OVERFLYTTING AV MEDLEMMER MELLOM SYKE-  
KASSER I NORGE OG SVERIGE

## § 1

Denne overenskomst omfatter for Norges vedkommende alle offentlige trygdekasser og de med disse likestillede godkjente sykekasser og for Sveriges vedkommende alle erkjente sykekasser.

Disse kasser blir i det følgende kalt sykekasser.

## § 2

Mellom sykekasser i Norge og Sverige som omfattes av denne overenskomst kan overflytting av medlemmer finne sted.

Medlemmers ektefelle og barn, som er syketrygdet i det land, hvorfra det flyttes, og som ikke i det land, hvortil det flyttes, har adgang til å bli syketrygdet på grunnlag av den annen ektefelles eller foreldres medlemskap, kan på tilsvarende måte som disse overflyttes som selvstendige medlemmer.

## § 3

Som alminnelige betingelser for at overflytting skal kunne skje gjelder følgende:

Vedkommende må ha oppgitt sin bopel i det land hvorfra det flyttes og tatt bopel i det land hvortil det flyttes.

Opptakelsen i den sykekasse, hvortil overflyttingen finner sted, regnes fra det tidspunkt den overflyttede kommer til det land som han flytter til. Hvis han på flyttingstiden er berettiget til sykestønad på grunn av inntruffen sykdom, skal opptakelsen — i samsvar med avtale mellom Rikstrygdeverket og Svenska sjukasseförbundet for de svenska centralsykekasser — skje den dag han blir friskmeldt eller stönadstiden i den fraflyttede sykekasse opphører.

Medlem som flytter, jfr. også § 2, annet ledd, skal för avreisen melde dette til den sykekasse hvorfra overflyttingen finner sted. Gis meldingen senere, skal den sykekasse, hvortil overflyttingen finner sted, ikke yte stönad for den tid som ligger forut for meldingene.

SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

No. 337. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH NORGE OM ÖVERFLYTTNING AV MEDLEMMAR MELLAN SJUKKASSOR I SVERIGE OCH NORGE

---

§ 1

Denna överenskommelse omfattar för Sveriges vidkommande samtliga erkända sjukkassor och för Norges vidkommande samtliga offentliga trygdekassor och de med dessa likställda gadkända sjukkassor.

Dessa kassor benämns i det följande sjukkassor.

§ 2

Mellan sjukkassor i Sverige och Norge, vilka omfattas av denna överenskommelse, må överflyttning av medlemmar äga rum.

Medlems maka och barn, som äro sjukförsäkrade i det land, från vilket flyttningen sker, och som icke hava möjlighet att i det land, till vilket flyttningen äger rum, bliva sjukförsäkrade på grundval av den andra makens eller föräldrarnas medlemskap, må på motsvarande sätt som dessa kunna överflyttas såsom självständiga medlemmar.

§ 3

Såsom allmänna betingelser för att överflyttning skall kunna ske gäller följande.

Vederbörande skall hava upphört att vara bosatt i det land, från vilket flyttningen sker, och bosatt sig i det land, till vilket han flyttar.

Inträdet i den sjukkassa, till vilken överflyttningen äger rum, räknas ske vid den tidpunkt den flyttande anländer till det land, till vilket han flyttar. Är han vid flyttningen på grund av redan inträffad sjukdom berättigad till understöd, skall inträdet — jämlikt särskilt mellan Svenska sjukkasseförbundet för de svenska centralsjukkassorna och Rikstrygdeverket träffat avtal — ske den dag, då han blivit återställd eller löpande understödstitid i den frånflyttade kassan gått till ända.

Medlem, som flyttar (jfr. även § 2 andra stycket), skall före avresan om denna göra anmälan till den sjukkassa, från vilken överflyttningen sker. Göres anmälan senare än nu sagts, må understöd, som belöper på tid före anmälan, icke utgivas av den sjukkassa, till vilken överflyttningen ägt rum.

For övrig finner överflyttingen sted i samsvar med de regler om overflytting mellom sykekasser, som er gjeldende i det land hvortil det flyttes.

#### § 4

Hvis det på det sted, hvortil flytting skjer, er flere enn en sykekasse som omfattes av overenskomsten, og hvis det ikke på grunn av lovgivningen eller særskilte vedtekter er noe til hinder for at den overflyttede kan velge mellom kassene, skal den kasse som han melder seg til være pliktig til å motta ham som medlem.

#### § 5

Den overflyttede skal innen 3 uker etter ankomsten til det annet land melde seg til den sykekasse han overflyttes til og levere flyttingsbok eller flytteattest med opplysninger om fullt navn, fødselsår og -dag både for ham selv og hvert av hans barn under 16 år, hans yrke, den sykekasse han tilhørte før overflyttingen, den tid umiddelbart før overflyttingen han uavbrutt har tilhørt denne kasse eller eventuelt andre sykekasser som går inn under overenskomsten, hvilken sykepengeklasse han var trygdet i før overflyttingen, og — i tilfelle — de tidsrom i flyttingsåret og nærmest forutgående to kalenderår han har fått sykestønad og for hvilke sykdommer. Ved flytting fra Sverige skal forannevnte opplysninger gjelde såvel lokal- som sentralsykekasser.

Hvis den som melder overflytting ikke har med flyttingsbok eller flytteattest, skal det gis ham en rimelig frist til å skaffe disse.

Den sykekasse hvortil det meldes overflytting er berettiget til å innhente opplysninger om den overflyttede fra den eller de sykekasser den overflyttede tidligere har tilhørt og som går inn under overenskomsten. En sykekasse må ikke nekte å gi slike opplysninger med mindre Lovgivningen stiller seg hindrende i veien.

Formular til flyttingsbok (flytteattest) fastsettes for Norges vedkommende av Rikstrygdeverket og for Sveriges vedkommende av Kungl. Pensionsstyrelsen etter samråd dem imellom.

#### § 6

Twist om overflytting etter foranstående regler avgjøres i hvert enkelt tilfelle av de myndigheter, som etter lovgivningen i det land, hvortil det flyttes, er berettiget til å avgjøre slike spørsmål.

I övrigt äger överflyttningen rum i enlighet med de föreskrifter angående överflyttning mellan sjukkassor, som gälla i det land, till vilket överflyttningen sker.

#### § 4

Finnes på den ort, till vilken flyttning sker, flera än en sjukkassa, som omfattas av överenskommelsen, och föreligger icke, på grund av lagstiftningen eller stadgarna hinder för den flyttande att välja mellan kassorna, skall den sjukkassa, till vilken den flyttande gör anmälan, vara pliktig att mottaga honom som medlem.

#### § 5

Den flyttande skall inom tre vecker efter ankomsten till det andra landet anmäla sig i den sjukkassa, till vilken överflyttning sker, och därvid avlämna flyttningsbok eller flyttningsattest, innehållande uppgifter om fullständigt namn samt födelseår och -dag för den flyttande och för vart och ett av hans barn under 16 år, den flyttandes yrke, den sjukkassa han vid flyttningen tillhörde, den tid omedelbart före flyttningen han oavbrutet tillhört denna kassa eller eventuellt andra sjukkassor, som omfattas av överenskommelsen, vilken sjukpenning han var tillförsäkrad vid tiden för flyttningen, ävensom — i förekommande fall — de tider under flyttningsåret och närmast föregående två kalenderår, för vilka han uppburit sjukhjälp samt för vilka sjukdomar understödet utgått. Vid flyttning från Sverige skola ovan anförda uppgifter, i förekommande fall, gälla såväl lokal- som centralsjukkassa.

Har den som anmäler överflyttningen icke medfört flyttningsbok eller flyttningsattest, skall erforderligt anstånd lämnas honom för dess anskaffande.

Den sjukkassa, till vilken anmälan om överflyttning göres, är berättigad inhämta upplysningar rörande den flyttande från den eller de sjukkassor han tidigare tillhört och som omfattas av denna överenskommelse. Sådana upplysningar må icke vägras, med mindre hinder för upplysningarnas lämnande lagligen möter.

Formulär till flyttningsbok (flyttningsattest) fastställs för Sveriges del av Kungl. Pensionsstyrelsen och för Norges del av Rikstrygdeverket efter samråd dem emellan.

#### § 6

Twist om överflyttning enligt förestående regler avgöres i varje särskilt fall av de myndigheter, som enligt lagstiftningen i det land, till vilket flyttningen äger rum, hava att avgöra dylika spörsmål.

Hvis det skjer endringer i de innen de respektive land gjeldende regler om overflytting, skal Rikstrygdeverket og Kungl. Pensionsstyrelsen straks underrette hverandre herom.

§ 7

Denne overenskomst skal tre i kraft 1. januar 1948.

Overenskomsten kan oppsies av hver av de kontraherende parter med en frist av 6 måneder.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo i to eksemplarer på norsk og svensk, den 22. desember 1947.

(u) Halvard M. LANGE

[L. S.]



Sker ändring i de inom respektive länder gällande föreskrifterna om överflyttning, skola Kungl. Pensionsstyrelsen och Rikstrygdeverket utan dröjsmål underrätta varandra härom.

§ 7

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1 januari 1948.

Överenskommelsen kan uppsägas av envar av de kontraherande parterna med en frist av 6 månader.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava vederbörande befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Oslo, i två exemplar på svenska och norska språken, den 22 december 1947.

(u) Johan BECK-FRIIS

[L. S.]

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 337. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NORWAY AND SWEDEN  
RESPECTING THE TRANSFER OF MEMBERS BETWEEN  
SICK FUNDS IN NORWAY AND SWEDEN. SIGNED AT  
OSLO, ON 22 DECEMBER 1947

---

*Section 1*

This agreement shall cover, with respect to Norway, all public insurance funds and approved sick funds of equivalent standing, and, with respect to Sweden, all recognized sick funds.

These funds are hereinafter referred to as sick funds.

*Section 2*

Members may be transferred between sick funds in Norway and Sweden which are covered by this agreement.

The spouse and children of a member who are insured against sickness in the country from which they have removed, and are not entitled in the country to which they have removed to be insured against sickness by reason of the membership of the other spouse or of the parents, may be transferred as independent members in the same way as the latter.

*Section 3*

Transfer shall be subject to the following general conditions:

The member must have ceased to be domiciled in the country from which he is removing, and be domiciled in the country to which he is removing.

Admission to the sick fund to which transfer is being made shall be reckoned from the date when the person transferring arrives in the country to which he is removing. If at the time of the transfer a member is through sickness entitled to sick benefit he shall, by virtue of an agreement between the National Insurance Department (*Rikstrygdeverket*) and the Swedish Association of Central

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1948, in accordance with section 7.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 337. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA NORVEGE ET LA SUEDE CONCERNANT LE PASSAGE DES MEMBRES D'UNE CAISSE DE MALADIE NORVEGIENNE A UNE CAISSE DE MALADIE SUEDOISE ET VICE VERSA. SIGNE A OSLO, LE 22 DECEMBRE 1947

---

*Paragraphe premier*

Le présent accord s'applique, en ce qui concerne la Norvège, aux caisses publiques d'assurance et aux caisses de maladie agréées qui sont assimilées à celles-ci et, en ce qui concerne la Suède, à toutes les caisses de maladie agréées.

Dans les dispositions ci-après, ces caisses sont désignées sous le nom de caisses de maladie.

*Paragraphe 2*

Les assurés qui font partie de l'une des caisses de maladie visées par le présent accord pourront passer d'une caisse norvégienne à une caisse suédoise et inversement.

Le conjoint et les enfants d'un assuré, qui sont eux-mêmes assurés dans le pays qu'ils quittent mais qui n'ont pas droit à l'assurance-maladie dans le pays de destination, du seul fait que leur conjoint ou leurs parents y sont assurés, peuvent, dans les mêmes conditions, être inscrits à la nouvelle caisse comme membres indépendants.

*Paragraphe 3*

Les conditions générales auxquelles est subordonné le passage d'une caisse norvégienne à une caisse suédoise, ou inversement, sont les suivantes:

L'intéressé devra avoir abandonné son domicile dans le pays qu'il quitte et avoir fixé sa résidence dans le pays où il se rend.

L'admission à la caisse de maladie à laquelle passe l'assuré prendra effet à partir du moment où il arrivera au pays de destination. Si, au moment du transfert, il avait droit à une allocation du fait d'une maladie, l'admission partira, conformément à un accord intervenu entre le Département des assurances du royaume (*Rikstrygdeverket*) et la Fédération des caisses de maladie suédoises

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er janvier 1948, conformément au paragraphe 7.

Sick Funds, be admitted on the date when he recovers or when the period of sick benefit in the sick fund from which he is transferred ceases.

Members removing (see also the second paragraph of section 2) shall notify removal before departure to the sick fund from which they are being transferred. If such notice is given out of time, the sick fund to which transfer is being made shall not pay benefit for the period preceding the notice.

In all other respects transfer shall be governed by the rules respecting transfer between sick funds in force in the country to which the member removes.

#### *Section 4*

If in the place to which removal is made there is more than one sick fund covered by this agreement and if nothing in the law or in by-laws prohibits the removing member from choosing between the funds, that fund to which he reports himself shall be obliged to receive him as a member.

#### *Section 5*

After removal a member shall, within three weeks of arrival in the other country, report himself to the sick fund to which he is being transferred and deliver his removal book or removal certificate with details respecting his full name and date of birth and the name and date of birth of each child under 16 years of age, his occupation, the sick fund of which he was a member before transfer, the continuous period immediately before transfer during which he was insured with that fund or other sick funds covered by this agreement, the benefit category in which he was insured before transfer, and, where applicable, the periods during the year of removal and the two immediately preceding calendar years in respect of which he received sick benefit, and the nature of the sickness. In respect of removal from Sweden the aforementioned details shall cover both local and central sick funds.

If a person reporting transfer fails to bring his removal book or removal certificate, he shall be allowed a reasonable time to obtain it.

The sick fund to which notice of transfer is given shall be entitled to receive information on the removing member from the sick fund or funds to which he previously belonged, and which are covered by this agreement. A sick fund may not refuse such information unless prohibited from so doing by law.

agissant pour le compte des caisses centrales de maladie suédoises, du jour où la guérison aura été notifiée ou du jour où la période de prestations de la caisse de départ aura pris fin.

L'assuré qui passe à une autre caisse (voir également le deuxième alinéa du paragraphe 2) donnera avis avant son départ à la caisse qu'il va quitter. Si cette notification n'est faite qu'après le départ, la caisse de maladie à laquelle passe l'assuré n'accordera pas d'allocation pour la période antérieure à la notification.

A tous autres égards, le transfert sera régi par les règles relatives au passage d'une caisse à l'autre qui sont en vigueur dans le pays où se rend l'assuré.

#### *Paragraphe 4*

Si, dans la localité où se rend l'assuré, il y a plusieurs caisses de maladie visées par le présent accord, et que rien dans la législation ou dans les statuts de ces caisses ne limite la liberté du choix de l'assuré, la caisse de maladie qu'il aura saisie d'une demande d'admission sera tenue de l'admettre comme membre.

#### *Paragraphe 5*

Dans les trois semaines de son arrivée au pays de destination, l'assuré intéressé adressera une demande d'admission à la caisse de maladie du lieu de destination; il y déposera un livret ou certificat de changement de résidence contenant les renseignements suivants: les noms, prénoms et dates de naissance de l'assuré et de ses enfants âgés de moins de 16 ans, sa profession, la caisse de maladie dont il faisait partie au moment du transfert de dossier, la durée immédiatement antérieure au transfert pendant laquelle il aura été inscrit sans interruption à ladite caisse de maladie ou éventuellement à une autre caisse de maladie visée par le présent accord, le montant de l'indemnité journalière pour laquelle il était assuré à la caisse d'origine ainsi que, le cas échéant, les périodes pendant lesquelles il aura touché une allocation de maladie durant l'année en cours et les deux années civiles précédentes, ainsi que la nature de la maladie. Si l'assuré quitte la Suède, les renseignements précités se rapporteront aussi bien aux caisses de maladie locales qu'aux caisses de maladie centrales.

Lorsque l'assuré qui fait une demande de transfert de dossier ne présente pas en même temps le livret ou certificat de changement de résidence, il lui sera accordé un délai raisonnable pour fournir cette pièce.

La caisse de maladie saisie d'une demande de transfert aura le droit de recueillir les renseignements sur l'assuré intéressé auprès de la caisse ou des caisses de maladie, visées par le présent accord, dont l'assuré aura fait partie. La caisse ainsi sollicitée ne pourra refuser de donner ces renseignements à moins que la loi ne s'oppose à cette communication.

The form of the removal book or removal certificate shall be laid down for Norway by the National Insurance Department of Norway (*Rikstrygdeverket*) and for Sweden by the Royal Pensions Department (*Kungl. Pensionsstyrelsen*), after consultation between them.

#### Section 6

Disputes concerning a transfer arising out of the foregoing rules shall be settled in each separate case by the authorities responsible for the settlement of such questions under the law of the country to which removal is made.

If any alteration is made in the provisions governing transfer in force in the respective countries, the National Insurance Department or the Royal Pensions Department, as the case may be, shall forthwith notify the other thereof.

#### Section 7

This agreement shall come into force on 1 January 1948.

The agreement may be denounced by either Contracting Party on six months' notice.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo, in duplicate, in Norwegian and Swedish, on 22 December 1947.

(*Norwegian text, signed*)  
Halvard M. LANGE  
[L. S.]

(*Swedish text, signed*)  
Johan BECK-FRIIS  
[L. S.]

Le modèle du livret ou de l'attestation de changement de résidence est établi, en ce qui concerne la Norvège, par le Département des assurances du Royaume (*Rikstrygdeverket*) et, en ce qui concerne la Suède, par la Direction royale des pensions (*Kungl. Pensionsstyrelsen*) après consultation entre ces deux organismes.

*Paragraphe 6*

Toute contestation relative au passage des assurés d'une caisse à une autre, conformément aux règles précédentes, sera tranchée dans chaque cas par les autorités qui sont chargées de régler ces questions en vertu de la législation du pays de destination.

Si les dispositions relatives au passage d'une caisse à une autre qui sont en vigueur dans l'un ou l'autre des deux pays viennent à être modifiées, le *Rikstrygdeverket* et la *Kungl. Pensionsstyrelsen* s'en informeront mutuellement sans délai.

*Paragraphe 7*

Le présent accord entrera en vigueur au 1er janvier 1948.

L'accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en langues norvégienne et suédoise, le 22 décembre 1947.

(*Signé, texte norvégien*)  
Halvard M. LANGE  
[L.S.]

(*Signé, texte suédois*)  
Johan BECK-FRUS  
[L.S.]





**No. 338**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DENMARK**

**Economic Cooperation Agreement (with Annex). Signed at  
Copenhagen, on 29 June 1948**

*English and Danish official texts communicated by the Officer in charge of the  
New York Office of the United States Mission to the United Nations. The  
registration took place on 24 December 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
DANEMARK**

**Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à  
Copenhague, le 29 juin 1948**

*Textes officiels anglais et danois communiqués par le Directeur du bureau de  
New-York de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations  
Unies. L'enregistrement a eu lieu le 24 décembre 1948.*

No. 338. ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 29 JUNE 1948

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of Denmark:

Recognizing that the restoration or maintenance in European countries of principles of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships, and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance;

Recognizing that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations;

Considering that the achievement of such conditions calls for a European recovery plan of self-help and mutual cooperation, open to all nations which cooperate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic cooperation, including all possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers;

Considering that in furtherance of these principles the Government of Denmark has joined with other like-minded nations in a Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948<sup>2</sup> under which the signatories of that Convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery program, and that the Government of Denmark is a member of the Organization for European Economic Cooperation created pursuant to the provisions of that Convention;

Considering also that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted the Economic Cooperation Act of

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1948, the date on which notice of ratification by Denmark was given to the Government of the United States of America, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> United States of America, Department of State publication 3145.

## DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 338. OVERENSKOMST OM ØKONOMISK SAMARBEJDE  
MELLEM AMERIKAS FORENEDE STATER OG DAN-  
MARK

## INDLEDNING

Amerikas Forenede Staters Regering og den danske Regering er,

i Erkendelse af, at Genoprettelsen eller Opretholdelsen i de europæiske Lande af Principperne for personlig Frihed, frie Samfundsformer og virkelig Uafhængighed for en stor Del beror paa, at der tilvejebringes holdbare økonomiske Vilkaar og stabile internationale økonomiske Forbindelser og af, at de europæiske Lande naar til en sund Økonomi, uafhængig af extraordinær Bistand udefra;

idet de erkender, at en stærk og sund europæisk Økonomi er af væsentlig Betydning for Opnaaelsen af de Forenede Nationers Formaal;

idet de tager i Betragtning, at Tilvejebringelsen af saadanne Vilkaar kræver en Plan for Europas Genrejsning ved Selvhjælp og indbyrdes Samvirke med Adgang til Deltagelse for alle Nationer, der samarbejder om en saadan Plan, baseret paa en kraftig Indsats til Fremme af Produktionen, paa en Udvidelse af Udenrigshandelen, paa Tilvejebringelsen eller Bevarelsen af stabile finansielle Forhold i de enkelte Lande og paa Udviklingen af det økonomiske Samarbejde, herunder ethvert muligt Skridt med Henblik paa at tilvejebringe og oprtholde holdbare Valutakurser og paa at formindske Hindringer for Handelen;

idet de tager i Betragtning, at den danske Regering til Fremme af disse Principper sammen med andre ligesindede Lande har indgaaet en Konvention om Europæisk Økonomisk Samarbejde, undertegnet i Paris den 16. April 1948, i hvilken Konventionens Underskrivere enedes om, som deres øjeblikkelige Op-gave at paatage sig Udarbejdelsen og Gennemførelsen af et fælles Genopbyg-ningsprogram, samt at den danske Regering er Medlem af Organisationen for Europæisk Økonomisk Samarbejde, der er oprettet ifølge den nævnte Konventions Bestemmelser;

og idet de ligeledes tager i Betragtning, at Amerikas Forenede Staters Re-gering til Fremme af disse Principper har vedtaget Lov om Økonomisk Sam-

1948,<sup>1</sup> providing for the furnishing of assistance by the United States of America to nations participating in a joint program for European recovery, in order to enable such nations through their own individual and concerted efforts to become independent of extraordinary outside economic assistance;

Taking note that the Government of Denmark has already expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, the receipt of such assistance by Denmark, and the measures which the two Governments will take individually and together in furthering the recovery of Denmark as an integral part of the joint program for European recovery;

Have agreed as follows:

### *Article I*

#### ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America undertakes to assist Denmark, by making available to the Government of Denmark or to any person, agency or organization designated by the latter Government such assistance as may be requested by it and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Economic Cooperation Act of 1948, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder, and will make available to the Government of Denmark only such commodities, services and other assistance as are authorized to be made available by such acts.

2. The Government of Denmark, acting individually and through the Organization for European Economic Cooperation, consistently with the Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948, will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a joint recovery program economic conditions in Europe essential to lasting peace and prosperity and to enable the countries of Europe participating in such a joint recovery program to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Public Law 472, 80th Congress. United States of America, *Treaties and Other International Acts Series*, 1782.

arbejde af 1948, der indeholder Bestemmelser om Ydelse af Bistand fra Amerikas Forenede Stater til Lande, som deltager i et fælles Program for europæisk Genopbygning, med det Formaal at sætte saadanne Lande i Stand til gennem individuelle og fælles Anstrengelser at blive uafhængige af ekstraordinær økonomisk Hjælp udefra;

idet de tager til Efterretning, at den danske Regering allerede har udtalt sin Tilslutning til de Formaal og Retningslinier, som indeholdes i Lov om Økonomisk Samarbejde af 1948;

idet de ønsker at give Udtryk for de Forudsætninger, som ligger til Grund for Ydelse af Bistand fra Amerikas Forenede Staters Regering i Henhold til Lov om Økonomisk Samarbejde af 1948, for Danmarks Modtagelse af denne Bistand og for de Forholdsregler, som de to Regeringer vil træffe hver for sig og i Fællesskab til Fremme af Genopbygningen i Danmark som en integrerende Del af de fælles europæiske Genopbygningsprogram;

blevet enige om følgende:

### *Artikel I*

#### BISTAND OG SAMARBEJDE

1. Amerikas Forenede Staters Regering paatager sig at yde Danmark Bistand ved at stille saadan Bistand, som den danske Regering maatte anmode om, og som maatte blive godkendt af Amerikas Forenede Staters Regering, til Raadighed for den danske Regering eller for enhver af denne Regering udpeget Person, Repræsentation eller Organisation. Amerikas Forenede Staters Regering vil yde denne Bistand i Henhold til Bestemmelserne i og i Overensstemmelse med alle de Regler, Betingelser og Ophørsbestemmelser, der fastsættes ved Lov om Økonomisk Samarbejde af 1948 saavel som ved Love, indeholdende Ændringer i eller Tillæg dertil, samt Bevillingslove udstedt i Overensstemmelse dermed og vil til den danske Regerings Raadighed kun stille saadanne Varer, Tjenesteydelser og anden Bistand, til hvis Ydelse saadanne Love giver Bemyndigelse.

2. Den danske Regering vil, saavel individuelt som gennem Organisationen for Europæisk Økonomisk Samarbejde og i Overensstemmelse med den Paris den 16. April 1948 undertegnede Konvention om Europæisk Økonomisk Samarbejde, udfolde vedholdende Bestræbelser i Fællesskab med de øvrige Deltagerlande for ved Hjælp af et fælles Genopbygningsprogram hurtigt at naa til saadanne økonomiske Forhold i Europa, som er nødvendige for varig Fred og Velstand og for at sætte de europæiske Lande, der deltager i et saadant fælles Genrejsningsprogram i Stand til inden nærværende

The Government of Denmark reaffirms its intention to take action to carry out the provisions of the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation, to continue to participate actively in the work of the Organization for European Economic Cooperation, and to continue to adhere to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948.

3. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to Denmark and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Government of Denmark will cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the assistance is procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country.

## *Article II*

### GENERAL UNDERTAKINGS

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of Denmark will use its best endeavors:

- (a) to adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to it, including
  - (i) such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Government of Denmark in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America;
  - (ii) the observation and review of the use of such resources through an effective follow-up system approved by the Organization for European Economic Cooperation; and
  - (iii) to the extent practicable, measures to locate, identify and put into appropriate use in furtherance of the joint program for European recovery, assets, and earnings therefrom, which belong to nationals of Denmark and which are situated within the

Overenskomsts Opløer at blive uafhængige af ekstraordinær økonomisk Bistand udefra. Den danske Regering bekræfter paany, at den har til Hensigt at tage de nødvendige Skridt til at gennemføre Bestemmelserne i Afsnittet om Almindelige Forpligtelser i Konventionen om Europæisk Økonomisk Samarbejde, at fortsætte med aktivt at deltage i Organisationen for Europæisk Økonomisk Samarbejdes Virksomhed og vedblivende at opretholde sin Tilslutning til de Formaal og Retningslinier, der er fastlagt i Lov om Økonomisk Samarbejde af 1948.

3. Forsaavidt angaar Bistand, der ydes Danmark af Amerikas Forenede Staters Regering og som tilvejebringes fra Omraader beliggende udenfor de Forenede Stater, dets Territorier og Besiddelser, vil den danske Regering samarbejde med de Forenede Staters Regering for at sikre, at de omhandlede Indkøb foretages til rimelige Priser og paa rimelige Betingelser og paa en saadan Maade, at de Dollars, der derved stilles til Raadighed for det Land, hvorfra Hjælpen skaffes, benyttes i Overensstemmelse med enhver Ordning, som Amerikas Forenede Staters Regering maatte have indgaaet med dette Land.

## Artikel II

### ALMINDELIGE FORPLIGTELSE

1. For at opnaa den størst mulige Genopbygning gennem Anvendelsen af Bistand modtaget fra Amerikas Forenede Staters Regering, vil den danske Regering bestræbe sig mest muligt paa:

- a) at træffe eller opretholde de nødvendige Forholdsregler for at sikre effektiv og praktisk Anvendelse af alle Hjælpekilder, der staar til dens Raadighed, herunder
  - (i) saadanne Forholdsregler, som maatte være nødvendige for at sikre, at de Varer og Tjenesteydelser, som er fremskaffet ved Bistand ydet i Henhold til værværende Overenskomst anvendes til Formaal, som er forenelige med Overenskomsten og saa vidt muligt med de almindelige Formaal, der fremgaar af Programmer, som er fremsat af den danske Regering til Støtte for Behov for Bistand, der ydes af Amerikas Forenede Staters Regering;
  - (ii) Iagttagelse og Undersøgelse af saadanne Hjælpekilders Anvendelse gennem et effektivt System, godkendt af Organisationen for Europæisk Økonomisk Samarbejde; og
  - (iii) i videst gørligt Omfang Forholdsregler, som tilsigter at paavise, at identificere og paa passende Maade til Fremme af det fælles Program for europæisk Genopbygning at udnytte saadanne Aktiver og deres Udbytte, som tilhører danske Statsborgere, og som findes

United States of America, its territories or possessions. Nothing in this clause imposes any obligation on the Government of the United States of America to assist in carrying out such measures or on the Government of Denmark to dispose of such assets;

- (b) to promote the development of industrial and agricultural production on a sound economic basis; to achieve such production targets as may be established through the Organization for European Economic Cooperation; and when desired by the Government of the United States of America, to communicate to that Government detailed proposals for specific projects contemplated by the Government of Denmark to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this Agreement, including whenever practicable projects for increased production of food and transportation facilities;
- (c) to stabilize its currency, establish or maintain a valid rate of exchange, balance its governmental budget, create or maintain financial stability, and generally restore or maintain confidence in its monetary system; and
- (d) to cooperate with other participating countries in facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services among the participating countries and with other countries and in reducing public and private barriers to trade among themselves and with other countries.

2. Taking into account Article 8 of the Convention for European Economic Cooperation looking toward the full and effective use of manpower available in the participating countries, the Government of Denmark will accord sympathetic consideration to proposals made in conjunction with the International Refugee Organization directed to the largest practicable utilization of manpower available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Government of Denmark will take the measures which it deems appropriate, and will cooperate with other participating countries, to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control whenever such practices or arrangements have the effect of interfering with the achievement of the joint program of European recovery.



i Amerikas Forenede Stater, dets Territorier og Besiddelser. Intet i nærværende Bestemmelse paalægges Amerikas Forenede Staters Regering nogen Forpligtelse til at bistaa ved Gennemførelsen af saadanne Forholdsregler eller den danske Regering nogen Forpligtelse til at afhænde saadanne Aktiver;

- b) at fremme Udviklingen af Industri- og Landbrugsproduktionen paa et sundt økonomisk Grundlag, at naa til de Produktionsresultater, som gennem Organisationen for Europæisk Økonomisk Samarbejde maatte blive sat som Maal, og, naar Amerikas Forenede Staters Regering maatte ønske det, at tilstille denne detaillerede Forslag om særlige Planer, som den danske Regering agter at iværksætte, og hvis Gennemførelse for en væsentlig Del vil ske ved Hjælp af Bistand ydet i Kraft af nærværende Overenskomst, herunder indbefattet i alle Tilfælde, hvor dette er praktisk gørligt, Projekter med det Formaal at forøge Produktionen af Fødevarer og Transportmidler;
- c) at stabilisere Landets Pengevæsen, indføre eller opretholde en holdbar Valutakurs, opretholde Ligevægt paa Statsbudgettet, genoprette eller opretholde indre financial Stabilitet og i Almindelighed genoprette eller opretholde Tilliden til Landets Pengevæsen; og
- d) at samarbejde med andre Deltagerlande for at lette og stimulere en øget Udveksling af Varer og Tjenesteydelser mellem Deltagerlandene indbyrdes, saavel som mellem disse og andre Lande, og at mindske offentlige og private Handelsskranker mellem Deltagerlandene indbyrdes og overfor andre Lande.

2. Under Hensyntagen til Art. 8 i Konventionen om Europæisk Økonomisk Samarbejde, som tager Sigte paa fuld og effektiv Anvendelse af den i Deltagerlandene til Raadighed staaende Arbejdskraft, vil den danske Regering velvilligt overveje saadanne Forslag, som maatte blive fremsat i Forstaaelse med den Internationale Flygtningeorganisation med Henblik paa, at Arbejdskraft, der staar til Raadighed i noget af Deltagerlandene, anvendes i videst gørligt Omfang til Fremme af Gennemførelsen af nærværende Overenskomsts Formaal.

3. Den danske Regering vil træffe de Forholdsregler, den anser for egnede, og vil samarbejde med andre Deltagerlande for at forhindre, at private eller offentlige Handelsforetagender avender en Forretningspraksis eller slutter Forretningsarrangementer berørende international Handel, som begrænser Konkurrencen, indskrænker Adgangen til Markeder eller afføder monopolistisk Kontrol, saafremt saadan Praksis eller saadanne Arrangementer har den Virkning at forstyrre Gennemførelsen af det fælles Program for europæisk Genrejsning.

*Article III*

## GUARANTIES

1. The Governments of the United States of America and Denmark will, upon the request of either Government, consult respecting projects in Denmark proposed by nationals of the United States of America and with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaranties of currency transfer under section 111(b)(3) of the Economic Cooperation Act of 1948.

2. The Government of Denmark agrees that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, any kroner, or credits in kroner, assigned or transferred to the Government of the United States of America pursuant to that section shall be recognized as property of the Government of the United States of America.

*Article IV*

## LOCAL CURRENCY

1. The provisions of this Article shall apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis.

2. The Government of Denmark will establish a special account in Danmarks Nationalbank in the name of the Government of Denmark (hereinafter called the Special Account) and will make deposits in kroner to this account as follows:

- (a) The unencumbered balances of the deposits made by the Government of Denmark pursuant to the exchange of notes between the two Governments dated April 20, 1948.<sup>1</sup>
- (b) Amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to Denmark on a grant basis by any means authorized under the Economic Cooperation Act of 1948, less, however, the amount of the deposits made pursuant to the exchange of notes referred to in subparagraph (a). The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of Denmark of the

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

*Artikel III*

## GARANTIER

1. Amerikas Forenede Staters Regering og den danske Regering vil, naar Anmodning derom fremsættes af en af de to Regeringer, raadføre sig med hinanden om Projekter i Danmark, som bringes i Forslag of Statsborgere i Amerikas Forenede Stater, og med Hensyn til hvilke paa hensigtsmæssig Maade maatte afgive Garanti for Valutaoverførsel [de Forenede Staters Regering i Henhold til Lov om Økonomisk Samarbejde af 1948, Afsnit 111 (b) (3)].

2. Den danske Regering er indforstået med, at saafremt Amerikas Forenede Staters Regering til nogen Person erlægger en Betaling i US. Dollars i Henhold til en saadan Garanti, skal ethvert Beløb i Kroner eller en hvilken-somhelst Kredit i Kroner, som i Medfør af ovennævnte Afsnit tildeles eller overdrages Amerikas Forenede Staters Regering, anerkendes som de Forenede Staters Regerings Ejendom.

*Artikel IV*

## DANSKE KRONEBELØB

1. Bestemmelserne i denne Artikel finder kun Anvendelse paa Bistand, der maatte blive ydet af Amerikas Forenede Staters Regering i Form af Gaver.

2. Den danske Regering vil oprette en særlig Konto i Danmarks Nationalbank i den danske Regerings Navn (i det følgende kaldet den Særlige Konto) og vil paa denne Konto foretage Indbetalinger i Kroner som nedenfor angivet:

- a) De ubehæftede Saldi af de Indbetalinger, der er foretaget af den danske Regering i Henhold til den under 20. April 1948 stedfundne Noteveksling mellem de to Regeringer.
- b) Beløb svarende til de Udgifter i Dollars, der opgives at være afholdt af Amerikas Forenede Staters Regering til Varer, Tjenesteydelser og tekniske Oplysninger (herunder en hvilken som helst Omkostning til Forarbejdning, Oplagring, Transport, Istandsættelse eller andre herhenhørende Tjenesteydelser), der stilles til Raadighed for Danmark som Gave paa en i Lov om Økonomisk Samarbejde af 1948 godkendt Maade, dog med Fradrag af de Indbetalinger, der har fundet Sted i Henhold til den i Punkt a) omhandlede Noteveksling. Amerikas Forenede Staters Regering vil fra Tid til anden underrette den danske

indicated dollar cost of any such commodities, services and technical information, and the Government of Denmark will thereupon deposit in the Special Account a commensurate amount of kroner computed at a rate of exchange which shall be at the par value agreed at such time with the International Monetary Fund. The Government of Denmark may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of Denmark of its requirements for administrative expenditures in kroner within Denmark incident to operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and the Government of Denmark will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. Five percent of each deposit made pursuant to this Article in respect of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949,<sup>1</sup> shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in Denmark, and sums made available pursuant to paragraph 3 of this Article shall first be charged to the amounts allocated under this paragraph.

5. The Government of Denmark will further make such sums of kroner available out of any balances in the Special Account as may be required to cover costs (including port, storage, handling and similar charges) of transportation from any point of entry in Denmark to the consignee's designated point of delivery in Denmark of such relief supplies and packages as are provided for in section 117 (c) of the Economic Cooperation Act of 1948.

6. The Government of Denmark may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Government of Denmark for drawings from the Special Account the Government of the United States of America will take into account the need for promoting or maintaining internal monetary and financial stabilization in Denmark and for stimulating productive activity and international trade

---

<sup>1</sup> United States of America, Public Law 793, 80th Congress.

Regering om de oplyste Udgifter i Dollar til enhver saadan Vare, Tjenesteydelse og teknisk Oplysning, og den danske Regering vil derefter paa den Særlige Konto indbetale et hertil svarende Kronebeløb, udregnet efter en Valutakurs, som skal være den paa det paagældende Tidspunkt efter Aftale med den Internationale Valutafond gældende Paritetsværdi. Den danske Regering kan naarsomhelst foretage Forudindbetalinger paa den Særlige Konto, hvilke Indbetalinger vil være at kreditere mod efterfølgende Underretning i Henhold til dette Stykke.

3. Amerikas Forenede Staters Regering vil fra Tid til anden underrette den danske Regering om sine Behov med Henblik paa Afholdelsen af Administrationsudgifter i danske Kroner i Danmark i Forbindelse med Foranstaltninger, der træffes i Henhold til Lov om Økonomisk Samarbejde af 1948, og den danske Regering vil derpaa stille de paagældende Beløb til Raadighed ud af saadanne Beholdninger, som maatte findes paa den Særlige Konto, paa den Maade, hvorom Amerikas Forenede Staters Regering maatte fremsætte Anmodning i sin Underretningsskrivelse.

4. Fem pCt. af ethvert Beløb, der er deponeret i Henhold til denne Artikel i Forbindelse med Hjælp ydet i Medfør af Bevillingsloven om Hjælp til Udlandet, 1949, skal reserveres til Brug for Amerikas Forenede Staters Regering til dens Udgifter i Danmark, og Beløb, der er stillet til Raadighed i Henhold til denne Artikels Stk. 3, skal først fradrages de Beløb, som reserveres i Henhold til dette Stykke.

5. Den danske Regering vil endvidere stille saadanne Beløb i danske Kroner til Raadighed udaf de eventuelle Beholdninger paa den Særlige Konto, som maatte være fornodne til Dækning af Omkostninger (herunder Havneudgifter, Lagerleje, Speditorudgifter og Arbejdspenge o. l.) ved Transporten af de Hjælpeforsyninger og -forsendelser fra et hvilket som helst Indførselssted i Danmark til det af Modtageren angivne Leveringssted i Danmark, som omhandles i Afsnit 117 (c) i Loven om Økonomisk Samarbejde af 1948.

6. Den danske Regering kan trække paa den eventuelle Restbeholdning paa den Særlige Konto til Formaal, om hvilke der til enhver Tid maatte opnaas Enighed med Amerikas Forenede Staters Regering. Under sine Overvejelser vedrørende Forslag, som fremsættes af den danske Regering med Hensyn til Træk paa den Særlige Konto, vil Amerikas Forenede Staters Regering tage Hensyn til Nødvendigheden af at befordre eller opretholde Stabiliseringen af det danske Penge- og Finansvæsen og stimulere den produktive Virksomhed og

and the exploration for and development of new sources of wealth within Denmark, including in particular:

- (a) expenditures upon projects or programs, including those which are part of a comprehensive program for the development of the productive capacity of Denmark and the other participating countries, and projects or programs the external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948 or otherwise, or by loans from the International Bank for Reconstruction and Development;
- (b) expenditures upon the exploration for and development of additional production of materials which may be required in the United States of America because of deficiencies or potential deficiencies in the resources of the United States of America; and
- (c) effective retirement of the national debt, especially debt held by the central bank or other banking institutions.

7. Any unencumbered balance, other than unexpended amounts allocated under paragraph 4 of this Article remaining in the Special Account on June 30, 1952, shall be disposed of within Denmark for such purposes as may hereafter be agreed between the Governments of the United States of America and Denmark, it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

#### *Article V*

##### ACCESS TO MATERIALS

1. The Government of Denmark will facilitate the transfer to the United States of America, for stockpiling or other purposes, of materials originating in Denmark which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Governments of the United States of America and Denmark, after due regard for the reasonable requirements of Denmark for domestic use and commercial export of such materials. The Government of Denmark will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within Denmark, and the removal of any hindrances to the transfer of such materials to the United States of America. The Government of Denmark will, when so requested by the Govern-

den internationale Handel samt Eftersøgningen og Udviklingen af nye Rigdomskilder i Danmark, herunder især:

- a) Udgifter til Projekter eller Programmer, herunder saadanne, som indgaar i et omfattende Program for Udviklingen af Danmarks og de øvrige Deltagerlandes Produktionsevne, og Projekter eller Programmer, ved hvilke de udenlandske Omkostninger dækkes af Bistandsydelser fra Amerikas Forenede Staters Regering i Henhold til Lov om Økonomisk Samarbejde af 1948 eller paa anden Maade, eller ved Laan fra den Internationale Bank for Genopbygning og Økonomisk Udvikling;
- b) Udgifter til Eftersøgning og Udvikling af yderligere Produktion af Materialer, som maatte tiltrænges i Amerikas Forenede Stater paa Grund af Amerikas Forenede Staters Hjælpekilders faktiske eller potentielle Utilstrækkelighed; og
- c) effektiv Indfrielse af Statsgælden, i Særdeleshed Gæld til Danmarks Nationalbank eller andre Pengeinstitutter.

7. Saafremt der den 30. Juni 1952 findes nogen ubehæftet Beholdning paa den Særlige Konto, bortset fra ubenyttede Beløb reserveret i Henhold til denne Artikels Stk. 4, skal denne anvendes i Danmark til saadanne Formaal, som Amerikas Forenede Staters Regering og den danske Regering maatte enes om, hvorhos Amerikas Forenede Staters Godkendelse er afhængig af Godkendelse af Amerikas Forenede Staters Kongres ved Lov eller Kongresbeslutning.

#### *Artikel V*

##### ADGANG TIL MATERIALER

1. Den danske Regering vil med Henblik paa Oplagring eller andre Formaal lette Overdragelsen til Amerikas Forenede Stater af Materialer, som stammer fra Danmark, og for hvilke Amerikas Forenede Stater har Behov som Følge af sine egne Hjælpemidlers faktiske eller potentielle Utilstrækkelighed, og dette paa saadanne rimelige Vilkaar med Hensyn til Salg, Udveksling, Bytte eller anden Overdragelse, og i saadanne Mængder og gennem et saadant Tidsrum, som der — med behørig Hensyntagen til Danmarks rimelige Behov til indenlandsk Anvendelse og kommerciel Eksport af de paagældende Materialer — maatte opnaas Enighed om mellem Amerikas Forenede Staters Regering og den danske Regering. Den danske Regering vil træffe de konkrete Forholdsregler, som maatte udkræves for at gennemføre Bestemmelserne i dette Stykke, herunder Fremme af en forøget Produktion af de omhandlede Materialer i Danmark og Fjernelse af enhver Hindring for Overdragelse af saadanne

ment of the United States of America, enter into negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Government of Denmark will, when so requested by the Government of the United States of America, negotiate such arrangements as are appropriate to carry out the provisions of paragraph (9) of sub-Section 115 (b) of the Economic Cooperation Act of 1948, which relates to the development and transfer of materials required by the United States of America.

3. The Government of Denmark, when so requested by the Government of the United States of America, will cooperate, wherever appropriate, to further the objectives of paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of materials originating outside of Denmark.

#### *Article VI*

##### TRAVEL ARRANGEMENTS

The Government of Denmark will cooperate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

#### *Article VII*

##### CONSULTATION AND TRANSMITTAL OF INFORMATION

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Government of Denmark will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Government of Denmark:

- (a) detailed information of projects, programs and measures proposed or adopted by the Government of Denmark to carry out the provisions of this Agreement and the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation;



Materialer til Amerikas Forenede Stater. Den danske Regering vil, naar Anmodning derom fremsættes af de Forenede Staters Regering, optage Forhandling om Enkelthederne i de Foranstaltninger, der er nødvendige for at gennemføre Bestemmelserne i dette Stykke.

2. Den danske Regering vil, naar Amerikas Forenede Staters Regering fremsætter Anmodning herom, forhandle om de Foranstaltninger, der er egnede med Hensyn paa Gennemførelsen af Bestemmelserne i Afsnit 115 (b) (9) i Lov om Økonomisk Samarbejde af 1948 vedrørende Udvindelse og Overførsel af Materialer, som Amerikas Forenede Stater har Behov for.

3. Den danske Regering vil med Hensyn til Materialer, der stammer fra Omraader udenfor Danmark, naar Amerikas Forenede Staters Regering fremsætter Anmodning derom, samarbejde, hvor det skønnes hensigtsmæssigt, for at fremme de Formaal, der er angivet i denne Artikels Stk. 1 og 2.

#### *Artikel VI*

#### REJSEORDNINGER

Den danske Regering vil samarbejde med Amerikas Forenede Staters Regering om at lette og opmuntre Rejser foretaget af de Forenede Staters Statsborgere til og i Deltagerlandene.

#### *Artikel VII*

#### FORHANDLING OG MEDDELELSE AF OPLYSNINGER

1. De to Regeringer vil, naar en af dem fremsætter Anmodning derom, forhandle om ethvert Spørgsmaal i Forbindelse med Anvendelsen af denne Overenskomst eller med Foranstaltninger eller Ordninger, der iværksættes i Medfør af denne Overenskomst.

2. Den danske Regering vil i en saadan Form og med saadanne Mellemrum, som Amerikas Forenede Staters Regering efter Forhandling med den danske Regering maatte angive, tilstille sidstnævnte Regering:

- a) Detaillerede Oplysninger om Projekter, Programmer og Forholdsregler, som foreslaas eller vedtages af den danske Regering med det Formaal at gennemføre Bestemmelserne i nærværende Overenskomst og de Almindelige Forpligtelser i Konventionen om Europæisk Økonomisk Samarbejde;

- (b) full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;
- (c) information regarding its economy and any other relevant information, necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organization for European Economic Cooperation, which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the joint recovery program.

3. The Government of Denmark will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in Denmark referred to in Article V which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

#### *Article VIII*

##### PUBLICITY

1. The Governments of the United States of America and Denmark recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the joint program for European recovery and of the actions taken in furtherance of that program. It is recognized that wide dissemination of information on the progress of the program is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are essential to the accomplishment of the objectives of the program.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

3. The Government of Denmark will encourage the dissemination of such information both directly and in cooperation with the Organization for European Economic Cooperation. It will make such information available to the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. It will further provide other

- b) udførlige Beretninger vedrørende Foranstaltninger i Medfør af denne Overenskomst, herunder en Oversigt over Anvendelsen af Pengemidler, Varer og Tjenesteydelser, der modtages i Medfør deraf; saadanne Beretninger skal aflægges i hvert Kvartal;
- c) Oplysninger vedrørende Danmarks Økonomi og alle andre relevante Oplysninger, der maatte være nødvendige til at supplere det Materiale, som Amerikas Forenede Staters Regering maatte modtage fra Organisationen for Europæisk Økonomisk Samarbejde, og som Amerikas Forenede Staters Regering maatte behøve for at fastslaa de Foranstaltningers Natur og Omfang, der vil blive truffet i Henhold til Lov om Økonomisk Samarbejde af 1948, og for at bedømme Effektiviteten af den Bistand, der ydes eller er under Overvejelse i Henhold til denne Aftale og, mere almindeligt, Resultaterne af det fælles Genrejsningsprogramm.

3. Den danske Regering vil yde Amerikas Forenede Staters Regering sin Bistand til Fremskaffelse af saadanne Oplysninger vedrørende de i Artikel V omhandlede Materialer af dansk Oprindelse, som maatte være nødvendige for Udformningen og Gennemførelsen af de i nævnte Artikel omhandlede Forholdsregler.

#### *Artikel VIII*

##### UNDERRETNING TIL OFFENTLIGHEDEN

1. Amerikas Forenede Staters Regering og den danske Regering erkender, at det er i deres fælles Interesse, at der gives Offentligheden fuld Underretning om Formaalene med det fælles europæiske Genrejsningsprogram, om hvorledes dettes Gennemførelse skrider frem, samt om de Foranstaltninger, der træffes til Fremme heraf. De erkender, at det er ønskeligt, at Oplysning om, hvorledes Gennemførelsen af det europæiske Genrejsningsprogram skrider frem, udbredes i vide Kredse, saaledes at den for Opnaaelsen af Formaalene med Programmet nødvendige Forstaaelse af Betydningen af fælles Bestræbelser og indbyrdes Hjælp kan udvikles.

2. Amerikas Forenede Staters Regering vil fremme Udbredelsen af de omhandlede Oplysninger og vil stille dem til Raadighed for Nyhedsformidlingen.

3. Den danske Regering vil fremme Udbredelsen af de omhandlede Oplysninger saavel direkte som i Samarbejde med Organisationen for Europæisk Økonomisk Samarbejde. Den vil stille disse Oplysninger til Raadighed for den almindelige Nyhedsformidling og tage ethvert gennemførligt Skridt til Sikring af, at der gives passende Lettelser for Udbredelsen af de nævnte Oplysninger.

participating countries and the Organization for European Economic Cooperation with full information on the progress of the program for economic recovery.

4. The Government of Denmark will make public in Denmark in each calendar quarter, full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities and services received.

### *Article IX*

#### MISSIONS

1. The Government of Denmark agrees to receive a Special Mission for Economic Cooperation which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in Denmark under this Agreement.

2. The Government of Denmark will, upon appropriate notification from the Ambassador of the United States of America in Denmark, consider the Special Mission and its personnel, and the United States Representative in Europe, as part of the Embassy of the United States of America in Denmark for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Embassy and its personnel of comparable rank. The Government of Denmark will further accord appropriate courtesies to the members and staff of the Joint Committee on Foreign Economic Cooperation of the Congress of the United States of America, and grant them the facilities and assistance necessary to the effective performance of their responsibilities.

3. The Government of Denmark, directly and through its representatives on the Organization for European Economic Cooperation, will extend full cooperation to the Special Mission, to the United States Special Representative in Europe and his staff, and to the members and staff of the Joint Committee. Such cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

### *Article X*

#### SETTLEMENT OF CLAIMS OF NATIONALS

1. The Governments of the United States of America and Denmark agree to submit to the decision of the International Court of Justice any claim espoused by either Government on behalf of one of its nationals against the other Government for compensation for damage arising as a consequence of governmental

Den vil endvidere give andre Deltagerlande og Organisationen for Europæisk Økonomisk Samarbejde udførlige Oplysninger om, hvorledes Gennemførelsen af Genrejsningsprogrammet skrider frem.

4. Den danske Regering vil hvert Kvartal offentliggøre udførlige Beretninger vedrørende Foranstaltninger i Medfør af denne Overenskomst, herunder Oplysninger om Anvendelsen af modtagne Pengemidler, Varer og Tjenesteydelser.

### Artikel IX

#### REPRÆSENTATIONER

1. Den danske Regering indvilger i at modtage en Særlig Repræsentation for Økonomisk Samarbejde, som vil varetage de Opgaver, som Amerikas Forenede Staters Regering ifølge nærværende Overenskomst har i Danmark.

2. Den danske Regering vil efter behørig Notifikation fra Amerikas Forenede Staters Ambassadør i Danmark betragte den Særlige Repræsentation og dens Personale og de Forenede Staters Særlige Udsending i Europa som tilhørende Amerikas Forenede Staters Ambassade i Danmark, saaledes at disse vil kunne nyde de Forrettigheder og Immuniteter, som tilstaaes denne Ambassade og dens Personale af tilsvarende Rang. Den danske Regering vil ligeledes yde passende Courtoisie til Medlemmer og Personale tilhørende Amerikas Forenede Staters Kongres' Fællesudvalg for Udenlandsk Økonomisk Samarbejde og indrømme dem de Lettelser og yde dem den Bistand, der er nødvendig for en effektiv Udførelse af deres Hverv.

3. Den danske Regering vil saavel direkte som gennem sine Repræsentanter i Organisationen for Europæisk Økonomisk Samarbejde fuldt ud samarbejde med den Særlige Repræsentation, Amerikas Forenede Staters Særlige Udsending i Europa og hans Medarbejdere saavel som Fællesudvalgets Medlemmer og Personale. Som et Led i dette Samarbejde skal der gives alle de Oplysninger og Lettelser, der er nødvendige til Iagttagelse og Undersøgelse af Gennemførelsen af nærværende Overenskomst, herunder Anvendelsen af den i Henhold til Loven ydede Bistand.

### Artikel X

#### AFGORELSE AF KRAV, FREMSAT AF DE KONTRAHERENDE PARTERS STATSBOGGERE

1. Amerikas Forenede Staters Regering og den danske Regering er enige om at henvise til Afgørelse ved den Faste Mellemfolkelige Domstol ethvert Krav, som af en af de to Regeringer paa en af dens Statsbogerers Vegne maatte blive gjort gældende mod den anden Regering med Hensyn til Erstatning for Skade

measures (other than measures concerning enemy property or interests) taken after April 3, 1948, by the other Government and affecting property or interest of such national, including contracts with or concessions granted by duly authorized authorities of such other Government. It is understood that the undertaking of each Government in respect of claims espoused by the other Government pursuant to this paragraph is made in the case of each Government under the authority of and is limited by the terms and conditions of such effective recognition as it has heretofore given to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court.<sup>1</sup> The provisions of this paragraph shall be in all respects without prejudice to other rights of access, if any, of either Government to the International Court of Justice or to the espousal and presentation of claims based upon alleged violations by either Government of rights and duties arising under treaties, agreements or principles of international law.

2. The Governments of the United States of America and Denmark further agree that such claims may be referred, in lieu of the Court, to any arbitral tribunal mutually agreed upon.

3. It is further understood that neither Government will espouse a claim pursuant to this Article until its national has exhausted the remedies available to him in the administrative and judicial tribunals of the country in which the claim arose.

### *Article XI*

#### DEFINITIONS

As used in this Agreement:

- (a) "Denmark" means the Kingdom of Denmark together with its dependent territory, Greenland.
- (b) The term "participating country" means
  - (i) any country which signed the Report of the Committee of European Economic Cooperation at Paris on September 22, 1947, and territories for which it has international responsibility and to

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 9 (United States of America), and page 45 (Denmark).

som Følge af Regeringsforanstaltninger (bortset fra Forholdsregler vedrørende fjendtlig Ejendom eller fjendtlige Interesser), der efter den 3. April 1948 er truffet af den anden Regering, og som berører en saadan Statsborgers Ejendom eller Interesser, herunder Kontrakter afsluttet med eller Koncessioner givet af dertil kompetente Myndigheder paa den nævnte Regerings Vegne. Der er Enighed om, at den Forpligtelse, som hver Regering paatager sig med Hensyn til Krav, der gores gældende af den anden Regering i Henhold til dette Stykke, for hver Regerings Vedkommende er indgaaet i Henhold til og er begrænset af Vilkaarene og Betingelserne i den effektive Anerkendelse, som den tidligere har afgivet, af den Mellemfolkelige Domstols obligatoriske Jurisdiktion i Henhold til Domstolsstatutternes Artikel 36. Bestemmelserne i nærværende Stykke skal ikke indskrænke nogen af de to Regeringers paa anden Maade hjemlede Ret til at indbringe Sager for den Mellemfolkelige Domstol eller den Adgang til at gøre Krav gældende der er baseret paa Klager over, at en af Regeringerne har krænket Rettigheder og Pligter, som er hjemlet ved Traktater, Overenskomster eller Folkerettens Principper.

2. Amerikas Forenede Staters Regering og den danske Regering indvilger endvidere i, at saadanne Krav i Stedet for at blive forelagt Domstolen kan henvises til Afgørelse ved en Voldgiftsret, som maatte blive nedsat ved fælles Overenskomst.

3. Der er endvidere Enighed om, at ingen af de to Regeringer vil gøre et Krav gældende i Henhold til nærværende Artikel, før vedkommende Statsborger har udtømt de Muligheder, der staar ham aabne ved administrative Retter og ved Domstole i det Land, i hvilket det nævnte Krav er opstaaet.

### *Artikel XI*

#### DEFINITIONER

I denne Overenskomst fortaas ved

a) "Danmark": Kongeriget Danmark med Biland, Grønland.

b) "Deltagerland":

(i) Ethvert Land, som den 22. September 1947 i Paris undertegnede den af Komiteen for Europæisk Økonomisk Samarbejde afgivne Beretning, samt alle Territorier for hvilke det har internationalt

which the Economic Cooperation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied, and

- (ii) any other country (including any of the zones of occupation of Germany and areas under international administration or control, and the Free Territory of Trieste or either of its zones) wholly or partly in Europe, together with dependent areas under its administration;

for so long as such country is a party to the Convention for European Economic Cooperation and adheres to a joint program for European recovery designed to accomplish the purposes of this Agreement.

### *Article XII*

#### ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall be subject to ratification in Denmark. It shall come into force on the day on which notice of such ratification is given to the Government of the United States of America. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until June 30, 1953, and, unless at least six months before June 30, 1953, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification, the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate either:

- (a) six months after the date of such notice of intention to terminate, or
- (b) after such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of Denmark are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice;



Ansvar og med Hensyn til hvilket Overenskomsten om Økonomisk Samarbejde mellem det nævnte Land og de Forenede Stater er blevet bragt i Anvendelse og

- (ii) ethvert andet Land (herunder enhver Besættelseszone i Tyskland, Omraader under international Administration eller Kontrol og det frie Territorium Triest eller en af dettes Zoner), som helt eller delvist er beliggende i Europa, samt Bilande under dets Styre;

saalænge det paagældende Land er Deltager i Konventionen for Europæisk Økonomisk Samarbejde og slutter sig til et fælles Program for europæisk Genrejsning, som er bestemt til at gennemføre nærværende Overenskomists Formaal.

### Artikel XII

#### IKRAFTTRÆDEN, ÆNDRING, VARIGHED

1. Denne Overenskomst skal ratificeres i Danmark. Den skal træde i Kraft den Dag, paa hvilken der gives Amerikas Forenede Staters Regering Meddelelse om, at den er ratificeret. I Henhold til denne Artikels Stk. 2 og 3 skal den forblive i Kraft indtil den 30. Juni 1953, og medmindre en af de to Regeringer mindst 6 Maaneder før den 30. Juni 1953 har givet den anden Regering skriftlig Meddelelse om sin Hensigt at bringe Overenskomsten til Ophør paa den nævnte Dato, skal den fortsat forblive i Kraft indtil Udløbet af et Tidsrum paa seks Maaneder fra den Dato, paa hvilken en saadan Meddelelse er afgivet.

2. Saafremt en af de to Regeringer indenfor Overenskomstens Gyldighedsperiode maatte finde, at der er indtraadt en dybtgaaende Ændring i de til Grund for Overenskomsten liggende Forudsætninger, skal den skriftligt underrette den anden Regering herom, og de to Regeringer vil derefter indlede Forhandlinger for at naa til Enighed om Ændring, Tilpasning eller Ophør af Overenskomsten. Saafremt de to Regeringer ikke inden 3 Maaneder efter en saadan Meddelelse er blevet enige om, hvilke Retningslinier der skal følges under de foreliggende Omstændigheder, kan enhver af de to Regeringer skrifthgt underrette den anden om, at den har til Hensigt at bringe denne Overenskomst til Ophør. Derefter skal i Henhold til denne Artikels Stk. 3 Overenskomsten bortfalde enten:

- a) 6 Maaneder efter Datoen for Meddelelsen om Hensigten at bringe Overenskomsten til Ophør, eller
- b) efter en saadan kortere Periode, som de to Regeringer maatte blive enige om er tilstrækkelig lang til at sikre, at den danske Regerings Forpligtelser er opfyldt med Hensyn til enhver Bistand, som fortsat maatte blive ydet af Amerikas Forenede Staters Regering efter Datoen for denne Meddelelse;

provided, however, that Article V and paragraph 3 of Article VII shall remain in effect two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953.

3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Article IV shall remain in effect until all the sums in the currency of Denmark required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that Article. Paragraph 2 of Article III shall remain in effect for so long as the guaranty payments referred to in that Article may be made by the Government of the United States of America.

4. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

5. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

6. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Copenhagen in duplicate, in the English and Danish languages, both texts authentic, this twenty-ninth day of June, 1948.

[SEAL]

Josiah MARVEL Jr.

## ANNEX

### INTERPRETATIVE NOTES

1. It is understood that the requirements of paragraph 1 (a) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, would include, with respect to commodities furnished under the Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to illegal or irregular markets or channels of trade.

2. It is understood that the obligation under paragraph 1 (c) of Article II to balance the budget would not preclude deficits over a short period but would mean a budgetary policy involving the balancing of the budget in the long run.

det forudsættes dog, at Artikel V og Artikel VII, Stk. 3 forbliver i Kraft indtil to Aar efter Datoen for en saadan Meddelelse om Hensigten at bringe Overenskomsten til Ophør, dog ikke længere end til den 30. Juni 1953.

3. Subsidiære Overenskomster og Ordninger, der er indgaaet i Henhold til denne Overenskomst, kan forblive i Kraft efter denne Overenskomsts Ophør, idet saadanne subsidiære Overenskomsters og Ordningers Varighed skal afgøres under Hensyn til de Bestemmelser, de indeholder. Artikel IV skal forblive i Kraft indtil alle Beløb i danske Kroner, som er forlangt deponeret i Overensstemmelse med dens Bestemmelser, er blevet anvendt som forudsat i denne Artikel. Artikel III Stk. 2 skal forblive i Kraft, saalænge de i denne Artikel omtalte Garantibetalinger kan foretages af Amerikas Forenede Staters Regering.

4. Denne Overenskomst kan paa et hvilketsomhelst Tidspunkt ændres ved Aftale mellem de to Regeringer.

5. Tillægget til denne Overenskomst udgør en integrerende Del af Overenskomsten.

6. Denne Overenskomst skal indregistreres hos de Forenede Nationers Generalsekretær.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de behørigt Befuldmægtigede undertegnet denne Overenskomst.

UDFÆRDIGET i København i to Eksemplarer, paa Engelsk og Dansk, begge Tekster autentiske, den 29. Juni 1948.

[SEAL]

Gustav RASMUSSEN

## TILLÆG

### FORKLARENDE BEMÆRKNINGER

1. Der er Enighed om, at Bestemmelserne i Artikel II, Stk. 1 a, om at træffe Foranstaltninger til en effektiv Udnyttelse af Hjælpekilder, med Hensyn til Varer, der er leveret i Medfør af Overenskomsten, indbefatter effektive Foranstaltninger til Beskyttelse af saadanne Varer og Foranstaltninger for at hindre, at Varerne finder Vej til illegale eller irregulære Markeder eller Handelskanaler.

2. Der er Enighed om, at Forpligtelsen i Henhold til Artikel II, Stk. 1 c, til at tilvejebringe Balance paa Budgettet ikke udelukker Underskud over kortere Perioder, men indebærer en Budgetpolitik, som tilvejebringer Balance paa Budgettet i det lange Løb.

3. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II mean:

- (a) fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product;
- (b) excluding enterprises from, or allocating or dividing, any territorial markets or field of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas;
- (c) discriminating against particular enterprises;
- (d) limiting production or fixing production quotas;
- (e) preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented;
- (f) extending the use of rights under patents, trademarks or copyrights granted by either country to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subjects of such grants; and
- (g) such other practices as the two Governments may agree to include.

4. It is understood that the Government of Denmark is obligated to take action in particular instances in accordance with paragraph 3 of Article II only after appropriate investigation or examination.

5. It is understood that the rate of exchange according to which the amount of kroner to be deposited in the Special Account provided for in Article IV should be computed is the par value agreed with the International Monetary Fund, which is at present 4.79901 kroner to one dollar.

6. It is understood that the order of sub-paragraphs (a) (b) and (c) in paragraph 6 of Article IV implies no order of priority or preference.

7. It is understood that the phrase in Article V "after due regard for the reasonable requirements of Denmark for domestic use" would include the maintenance of reasonable stocks of the materials concerned and that the phrase "commercial export" might include barter transactions. It is also understood that arrangements negotiated under Article V might appropriately include provision for consultation, in accordance with the principles of Article 32 of the Havana Charter for an International Trade Organization, in the event that stockpiles are liquidated.

3. Der er Enighed om, at den Forretningspraksis og de Forretningsaftaler, der omhandles i Artikel II, Stk. 3, er følgende:

- a) Prisfastsættelse, Vilkaar eller Betingelser, der skal iagttages ved Handel med andre i Forbindelse med Køb, Salg eller Leje af et hvilket som helst Produkt;
- b) Udelukkelse af Virksomheder fra eller Opdeling eller Deling af et hvilket som helst geografisk Marked eller Forretningsomraade eller Fordeling af Kunder eller Fastsættelse af Salgs- eller Købskvoter;
- c) Diskrimination rettet mod særlige Virksomheder;
- d) Produktionsbegrænsning eller Fastsættelse af Produktionskvoter;
- e) Forhindring ved Overenskomst af Teknikkens Udvikling eller Anvendelse og af Opfindelser, hvad enten de er patenterede eller upatenterede;
- f) Udvidelse af Brugen af Patent- og Varemærkerettigheder eller copyrights, som maatte være blevet bevilget et af de to Lande, til Omraader, som ifølge dets Love og Forskrifter ikke er indbefattet i saadanne Bevillinger, eller til Produkter eller Produktionsvilkaar, Brug eller Salg, som heller ikke er indbefattet i saadanne Bevillinger; og
- g) saadan anden Forretningspraksis, som de to Regeringer maatte enes om at medtage.

4. Der er Enighed om, at den danske Regering kun efter passende Undersøgelse er forpligtet til i særlige Tilfælde at træffe Foranstaltninger i Overensstemmelse med Artikel II, Stk. 3.

5. Der er Enighed om, at den Vekselkurs, til hvilken det Kronebeløb, der skal deponeres paa den Særlige Konto, der er oprettet i Henhold til Artikel IV, skal beregnes, er den Paritetsværdi, der er aftalt med den Internationale Valutafond, og som paa indeværende Tidspunkt er Kr. 4,79901 pr. Dollar.

6. Der er Enighed om, at Punkterne (a), (b) og (c)'s Rækkefølge i Afsnit 4, Stykke 6 ikke er Udtryk for en Fortrinsstilling for noget af Punkterne.

7. Der er Enighed om, at Sætningen i Artikel V: "Med behørig Hensyntagen til Danmarks rimelige Behov til indenlandsk Anvendelse" maa indbefatte Opretholdelsen af rimelige Lagre af de paagældende Materialer, og at Udtrykket "kommerciel Eksport" kan indbefatte Bytteforretninger. Der er ogsaa Enighed om, at Aftaler, indgaaet i Henhold til Artikel V, efter Omstændighederne kan indbefatte Bestemmelser om Forhandling i Overensstemmelse med de Principper, der er udtrykt i Artikel 32 i Havana-Chartret for en International Handelsorganisation, i Tilfælde af, at Lagre er udtømte.

8. It is understood that the Government of Denmark will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article VII, to furnish detailed information about minor projects or confidential commercial or technical information the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.

9. It is understood that the Government of the United States of America in making the notifications referred to in paragraph 2 of Article IX would bear in mind the desirability of restricting, so far as practicable, the number of officials for whom full diplomatic privileges would be requested. It is also understood that the detailed application of Article IX would, when necessary, be the subject of inter-governmental discussion.

10. It is understood that any agreements which might be arrived at pursuant to paragraph 2 of Article X would be subject to ratification by the Senate of the United States of America.

---

8. Der er Enighed om, at den danske Regering ikke ifølge Art. VII, Stk. 2 (a) vil blive anmodet om at give detaljerede Oplysninger angaaende mindre Projekter eller fortrolige, kommercielle eller tekniske Oplysninger, hvis Meddelelse maatte skade legitime kommercielle Interesser.

9. Der er Enighed om, at Amerikas Forenede Staters Regering, naar den giver de Meddelelser, som omtales i Artikel IX, Stk. 2, vil være opmærksom paa, at det er ønskeligt saavidt gørligt at begrænse Antallet af Embedsmænd for hvilke fulde diplomatiske Rettigheder ønskes. Der er ogsaa Enighed om, at en nærmere Gennemførelse af Artikel IX om nødvendigt kan gøres til Genstand for Forhandlinger mellem de to Regeringer.

10. Der er Enighed om, at en hvilken som helst Aftale, som maatte blive indgaaet i Henhold til Artikel X, Stk. 2, skal forelægges Amerikas Forenede Staters Senat til Ratifikation.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 338. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPERATION ECONOMIQUE ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE DANEMARK. SIGNE A COPENHAGUE, LE 29 JUIN 1948

## PRÉAMBULE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark,

Reconnaissant que le rétablissement ou le maintien dans les pays d'Europe des principes de liberté individuelle, des institutions libres et de l'indépendance véritable dépendent, pour une large part, de la réalisation de conditions économiques saines, de relations économiques stables entre les nations, et du retour des pays d'Europe à une économie viable, indépendante de toute aide extérieure de caractère exceptionnel;

Reconnaissant qu'une économie européenne forte et prospère est indispensable pour atteindre les buts des Nations Unies;

Considérant que, pour atteindre ces fins, il est nécessaire d'établir un plan de relèvement européen fondé sur l'action individuelle des différents pays et sur leur coopération mutuelle, accessible à toutes les nations qui y coopéreront, et prévoyant un puissant effort de production, l'expansion du commerce international, l'instauration ou le maintien de la stabilité financière intérieure et le développement de la coopération économique, notamment par toutes mesures permettant de fixer et de maintenir en vigueur des taux de change appropriés et de réduire les obstacles aux échanges;

Considérant que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement du Danemark s'est associé aux autres pays animés du même esprit par une Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948<sup>2</sup> et aux termes de laquelle les signataires de cette Convention sont convenus de considérer l'élaboration et l'exécution d'un programme commun de relèvement comme la tâche immédiate qui leur incombe, et que le Gouvernement du Danemark est membre de l'Organisation européenne de coopération économique créée conformément aux dispositions de ladite Convention;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1948, date à laquelle notification de la ratification a été donnée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par le Danemark, conformément à l'article XII.

<sup>2</sup> Etats-Unis d'Amérique, publication n° 3145 du Département d'Etat.



Considérant également que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la loi de coopération économique de 1948<sup>1</sup> qui prévoit l'octroi de l'aide des Etats-Unis d'Amérique aux pays qui participent à un programme commun de relèvement européen afin de permettre à ces pays de devenir, par leurs efforts, tant individuels que concertés, indépendants de toute aide économique extérieure de caractère exceptionnel;

Prenant note du fait que le Gouvernement du Danemark a déjà fait connaître qu'il entendait poursuivre les fins et adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948;

Désireux d'arrêter les dispositions qui régiront l'aide que fournira le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux termes de la loi de coopération économique de 1948 et les conditions dans lesquelles le Danemark recevra cette aide, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront, soit individuellement, soit de concert, pour assurer le relèvement du Danemark en tant que partie intégrante du programme commun de relèvement européen,

Sont convenus de ce qui suit:

### *Article premier*

#### AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à venir en aide au Danemark en mettant à la disposition du Gouvernement du Danemark ou de toute personne, tout organisme ou toute institution qui pourra être désigné par ce dernier Gouvernement, telle aide qui pourra être demandée par lui et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera cette aide conformément aux dispositions, et sous réserve de toutes les clauses et conditions ainsi que des stipulations relatives à la discontinuation de l'aide, contenues dans la loi de coopération économique de 1948, les lois qui la modifient et la complètent et les lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi, et ne mettra à la disposition du Gouvernement du Danemark que les produits, services et autres formes d'aide autorisés par cette législation.

2. Le Gouvernement du Danemark, agissant tant individuellement que dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, conformément à la Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948, fera, en commun avec les autres pays participants, des

<sup>1</sup> Loi n° 472, 80ème Congrès. Etats-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series*, 1782.

efforts continus pour rétablir rapidement en Europe par un programme commun de relèvement, les conditions économiques indispensables à une paix et à une prospérité durables et pour permettre aux pays d'Europe participant à ce programme commun de relèvement de devenir indépendants de toute assistance économique extérieure de caractère exceptionnel au terme de la période d'exécution du présent accord. Le Gouvernement du Danemark réaffirme son intention de prendre des mesures en vue de mettre en œuvre les dispositions du titre "Obligations générales" de la Convention de coopération économique européenne, de continuer à participer activement aux travaux de l'Organisation européenne de coopération économique et de continuer à poursuivre les fins et à adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948.

3. En ce qui concerne l'aide fournie au Danemark par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sous forme d'achats effectués dans des régions situées hors des Etats-Unis d'Amérique, de leurs territoires et de leurs possessions, le Gouvernement du Danemark coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour que lesdits achats soient effectués à des prix équitables et à des conditions raisonnables pour faire en sorte que les dollars mis à la disposition du pays où ont lieu les opérations d'achat relatives à l'aide soient utilisés d'une manière compatible avec tous arrangements conclus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec ce pays.

## Article II

### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Afin de parvenir à son relèvement maximum par l'utilisation de l'aide qu'il recevra du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Danemark fera tout ce qui est en son pouvoir pour:

- a) adopter ou maintenir en vigueur les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources dont il dispose, notamment:
  - i) telles mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les produits et services obtenus par l'aide accordée en vertu du présent accord soient utilisés à des fins conformes audit accord, et, dans toute la mesure du possible, aux buts généraux indiqués dans les programmes présentés par le Gouvernement du Danemark pour justifier les besoins d'assistance à fournir par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;
  - ii) l'observation et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système de contrôle efficace approuvé par l'Organisation européenne de coopération économique; et

- iii) pour autant que cela sera possible, des mesures permettant de découvrir les avoirs et les revenus de ces avoirs qui se trouvent aux Etats-Unis d'Amérique, dans leurs territoires ou possessions et qui appartiennent à des ressortissants danois, d'en indiquer la nature et de les utiliser d'une façon utile à l'exécution du programme commun de relèvement européen. La présente clause n'impose au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aucune obligation de prêter son concours à l'exécution de ces mesures, ni au Gouvernement du Danemark de disposer de ces avoirs;
- b) favoriser le développement de la production industrielle et agricole sur une base économiquement saine; atteindre tels niveaux de production qui pourraient être fixés dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique; et communiquer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lorsque celui-ci le demande, des propositions détaillées relatives à des projets déterminés que le Gouvernement du Danemark envisage de mettre à exécution et qui doivent être réalisés en ayant recours, pour une part importante, à l'aide fournie en vertu du présent accord, notamment, toutes les fois que cela sera possible, des projets visant à augmenter la production des denrées alimentaires et à améliorer les moyens de transport;
- c) stabiliser sa monnaie, établir ou maintenir un taux de change approprié, équilibrer son budget d'Etat, créer ou maintenir la stabilité financière intérieure et, d'une manière générale, rétablir ou maintenir la confiance dans son système monétaire; et
- d) coopérer avec les autres pays participants pour faciliter et stimuler les échanges de marchandises et de services entre les pays participants ainsi qu'avec d'autres pays et pour réduire les obstacles publics et privés qui entravent le commerce tant entre eux qu'avec d'autres pays.

2. Tenant compte des dispositions de l'article 8 de la Convention de coopération économique européenne qui visent à assurer l'utilisation la plus complète et la plus efficace de la main-d'œuvre disponible dans les pays participants, le Gouvernement du Danemark réservera un accueil favorable aux propositions formulées de concert avec l'Organisation internationale pour les réfugiés afin d'utiliser au maximum la main-d'œuvre disponible dans tous les pays participants pour contribuer à réaliser les fins du présent accord.

3. Le Gouvernement du Danemark prendra les mesures qu'il estime appropriées et coopérera avec les autres pays participants pour empêcher les entreprises commerciales publiques ou privées de se livrer à des pratiques ou de conclure des arrangements sur le plan du commerce international, qui entravent la con-

currence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent le contrôle à caractère de monopole dans tous les cas où ces pratiques et ces arrangements peuvent avoir pour effet de nuire à l'exécution du programme de relèvement européen.

### Article III

#### GARANTIES

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark se consulteront, sur la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique envisagent de réaliser au Danemark et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis peut, aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe b) de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948, accorder des garanties de transfert de devises.

2. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des Etats-Unis correspondant à une telle garantie, le Gouvernement du Danemark convient que les couronnes danoises ou les crédits en couronnes portés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou transférés à ce Gouvernement conformément à cet article, seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

### Article IV

#### MONNAIE NATIONALE

1. Les dispositions du présent article ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide que pourra fournir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à titre de don.

2. Le Gouvernement du Danemark ouvrira à la Banque nationale du Danemark, au nom du Gouvernement du Danemark, un compte spécial (désigné ci-après sous le nom de "compte spécial") et il effectuera à ce compte les dépôts suivants en couronnes danoises:

- a) Les soldes non grevés des dépôts effectués par le Gouvernement du Danemark comme suite à l'échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 20 avril 1948<sup>1</sup>;
- b) Les sommes correspondant aux dépenses, exprimées en dollars, encourues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour acquérir les

<sup>1</sup> Non publiées par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

produits, services et renseignements techniques (y compris tous frais de transformation, d'entreposage, de transport, de réparation et autres services y accessoires) fournis au Danemark à titre de don, sous l'une quelconque des formes prévues par la loi de coopération économique de 1948, déduction faite toutefois du montant des dépôts effectués comme suite à l'échange de notes mentionné à l'alinéa *a*). Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement du Danemark, de temps à autre, le coût en dollars de ces produits, services et renseignements techniques, et le Gouvernement du Danemark déposera alors au compte spécial une somme correspondante en couronnes danoises calculée à un taux de change qui sera la valeur au pair convenue à ce moment avec le Fonds monétaire international. Le Gouvernement du Danemark peut à tout moment déposer des sommes au compte spécial à titre d'avances à valoir sur les montants indiqués dans les notifications ultérieures faites en application du présent paragraphe.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement du Danemark, de temps à autre, les sommes en couronnes danoises dont il aura besoin pour couvrir les dépenses administratives qu'entraînent les opérations effectuées au Danemark qui sont prévues par la loi de coopération économique de 1948, et le Gouvernement du Danemark mettra alors lesdites sommes à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial conformément aux indications données par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la notification.

4. Cinq pour 100 de toute somme dont le dépôt a été effectué en application du présent article en raison de l'aide apportée en vertu de la loi de 1949 portant ouverture de crédits pour l'aide économique aux Etats étrangers<sup>1</sup> seront affectés à l'usage du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour ses dépenses au Danemark et les sommes mises à la disposition de ce Gouvernement en application du paragraphe 3 du présent article seront d'abord imputées sur les montants alloués en vertu du présent paragraphe.

5. Le Gouvernement du Danemark s'engage en outre à rendre disponibles, en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial, les sommes en couronnes nécessaires pour couvrir les frais de transport (y compris les droits et frais de port, d'entreposage, de manutention et tous frais analogues), des approvisionnements et colis de secours prévus au paragraphe *c*) de l'article 117 de la loi de coopération économique de 1948, depuis le lieu d'entrée au Danemark jusqu'au lieu de destination au Danemark indiqué pour la livraison au destinataire.

<sup>1</sup> Etats-Unis d'Amérique, loi n° 793, 80ème Congrès.

6. Le Gouvernement du Danemark pourra effectuer des prélèvements sur le solde restant inscrit au compte spécial aux fins dont ce Gouvernement pourra convenir, de temps à autre, avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvement sur le compte spécial présentées par le Gouvernement du Danemark, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité de réaliser ou de maintenir la stabilité monétaire et financière intérieure au Danemark et de stimuler la production et les échanges internationaux ainsi que la recherche et l'exploitation de nouvelles sources de richesses au Danemark. Sont particulièrement visées:

- a) les dépenses relatives à des plans ou programmes, notamment ceux qui font partie d'un programme d'ensemble ayant pour but d'accroître la capacité productive du Danemark et des autres pays participants et les plans ou programmes comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes par l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu de la loi de coopération économique de 1948 ou autrement, ou au moyen de prêts consentis par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;
- b) les dépenses relatives à la recherche et au développement d'une production accrue des matières et produits dont les Etats-Unis d'Amérique peuvent avoir besoin en raison des déficiences actuelles ou éventuelles de leurs ressources; et
- c) la résorption effective de la dette nationale, notamment de la dette contractée auprès de la Banque nationale du Danemark ou d'autres institutions bancaires.

7. Tout solde non grevé, autre que les sommes non dépensées allouées en vertu du paragraphe 4 du présent article, qui restera inscrit au compte spécial le 30 juin 1952, sera utilisé au Danemark aux fins dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark pourront convenir ultérieurement, étant entendu que l'accord donné par les Etats-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou une résolution du Congrès des Etats-Unis d'Amérique.

#### *Article V*

##### ACCÈS À CERTAINS PRODUITS ET MATIÈRES

1. Le Gouvernement du Danemark facilitera la cession aux Etats-Unis d'Amérique en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins des matières et produits originaires du Danemark dont les Etats-Unis d'Amérique pourraient avoir besoin par suite de l'insuffisance actuelle ou effective de leurs propres ressources, à des conditions équitables de vente, d'échange, de troc ou autres, pen-

dant une période et pour des quantités à déterminer d'un commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark, compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont le Danemark, a normalement besoin pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation. Le Gouvernement du Danemark prendra toutes mesures spéciales qui pourraient s'avérer nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe, notamment pour encourager le développement de la production desdits produits et matières au Danemark et éliminer tous obstacles qui s'opposeraient à leur cession aux Etats-Unis d'Amérique. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement du Danemark négociera les accords détaillés nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement du Danemark négociera les arrangements nécessaires à la mise à exécution des dispositions de l'alinéa 9 du paragraphe b) de l'article 115 de la loi de coopération économique de 1948, qui ont trait à l'exploitation et à la fourniture des matières et produits dont les Etats-Unis d'Amérique ont besoin.

3. Chaque fois que les circonstances s'y prêteront, le Gouvernement du Danemark coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur la demande de ce dernier, pour atteindre les objectifs énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en ce qui concerne les matières et produits provenant de pays autres que le Danemark.

#### *Article VI*

##### FACILITÉS DE VOYAGE

Le Gouvernement du Danemark coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour faciliter et favoriser les voyages des citoyens des Etats-Unis d'Amérique à destination des pays participants et à l'intérieur de ces pays.

#### *Article VII*

##### CONSULTATIONS ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, pour toutes questions relatives à l'exécution du présent accord et aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application du présent accord.

2. Le Gouvernement du Danemark communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier après consultation avec le Gouvernement du Danemark:

- a) des renseignements détaillés sur les plans, les programmes et les mesures envisagés ou adoptés par le Gouvernement du Danemark pour mettre en application les dispositions du présent accord et remplir les obligations générales de la Convention de coopération économique européenne;
- b) des rapports complets sur les opérations effectuées en vertu du présent accord, comprenant notamment un exposé de l'emploi des fonds, produits et services reçus en application dudit accord, lesdits rapports devant être faits chaque trimestre;
- c) des renseignements concernant son économie ou tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut avoir besoin pour compléter ceux qu'il a obtenus de l'Organisation européenne de coopération économique pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations effectuées en vertu de la loi de coopération économique de 1948 et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée en exécution du présent accord et, d'une façon générale, les progrès effectués dans l'exécution du programme commun de relèvement.

3. Le Gouvernement du Danemark prêtera son concours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour obtenir les renseignements relatifs aux matières et produits d'origine danoise mentionnés à l'article V qui sont nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des arrangements prévus audit article.

### *Article VIII*

#### PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner la plus grande publicité possible aux objectifs du programme commun de relèvement européen, aux progrès réalisés dans son exécution ainsi qu'à toutes les mesures prises en application de ce programme. Ils reconnaissent également qu'il est souhaitable d'assurer une large diffusion des renseignements relatifs aux progrès réalisés dans l'exécution du programme de relèvement européen afin de développer le sentiment de l'effort commun et l'esprit d'entraide qui sont indispensables pour atteindre les objectifs de ce programme.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique facilitera la diffusion de ces renseignements et les mettra à la disposition des organes d'information publique.

3. Le Gouvernement du Danemark facilitera la diffusion de ces renseignements tant directement qu'en coopération avec l'Organisation européenne de



coopération économique. Il mettra ces renseignements à la disposition des organes d'information publique et prendra toutes mesures possibles en vue de s'assurer de l'existence de moyens appropriés pour diffuser ces renseignements. Il fournira en outre aux autres pays participants et à l'Organisation européenne de coopération économique tous renseignements concernant les progrès effectués dans l'exécution du programme de relèvement économique.

4. Le Gouvernement du Danemark publiera au Danemark, chaque trimestre, des comptes rendus complets des opérations effectuées en application du présent accord, portant notamment sur l'emploi des fonds, produits et services reçus.

#### *Article IX*

##### MISSIONS

1. Le Gouvernement du Danemark donne son agrément à l'envoi d'une mission spéciale de coopération économique qui assurera l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Danemark en vertu du présent accord.

2. Sur notification à cet effet de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Danemark, le Gouvernement du Danemark considérera la mission spéciale et son personnel, ainsi que le Représentant spécial des Etats-Unis en Europe, comme faisant partie de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Danemark, en ce qui concerne le bénéfice des privilèges et immunités accordés à l'Ambassade et à son personnel de rang équivalent. Le Gouvernement du Danemark accordera en outre aux membres et au personnel de la Commission mixte de coopération économique étrangère du Congrès des Etats-Unis d'Amérique tous les égards dus à leur rang ainsi que les moyens et l'aide dont ils ont besoin pour s'acquitter efficacement de leurs fonctions.

3. Le Gouvernement du Danemark, tant directement que par l'intermédiaire de ses représentants auprès de l'Organisation européenne de coopération économique, accordera son entière coopération à la mission spéciale, au Représentant spécial des Etats-Unis en Europe et à son personnel, ainsi qu'aux membres et au personnel de la Commission mixte. Cette coopération comprendra la fourniture de tous renseignements et moyens nécessaires à la surveillance et à l'observation de l'exécution du présent accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

#### *Article X*

##### RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS DES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark conviennent de soumettre à la Cour internationale de Justice toute

réclamation que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait sienne et présentée au nom de l'un de ses ressortissants à l'encontre de l'autre Gouvernement, tendant à obtenir la réparation de dommages résultant de mesures gouvernementales (à l'exception des mesures concernant les intérêts ou biens ennemis) prises après le 3 avril 1948 par cet autre Gouvernement et portant atteinte aux biens ou aux intérêts dudit ressortissant, notamment aux contrats conclus ou aux concessions accordées par des organes de cet autre Gouvernement dûment autorisés à cet effet. Il est entendu que l'engagement de chaque Gouvernement en ce qui concerne les réclamations que l'autre Gouvernement aura fait siennes en application du présent paragraphe est, pour chaque Gouvernement, pris en conformité et dans les limites des clauses et conditions de l'acceptation effective par lui de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour<sup>1</sup>. Les dispositions du présent paragraphe s'entendront à tous égards sans préjudice aucun des autres droits de recours, s'il y a lieu, de l'un et de l'autre Gouvernement devant la Cour internationale de Justice, ni de la présentation des réclamations que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait siennes, fondées sur des accusations de non-respect par l'un ou l'autre Gouvernement de droits et d'obligations découlant de traités, d'arrangements ou de principes du droit international.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark sont convenus en outre que de telles réclamations peuvent être portées, en lieu et place de la Cour, devant tout tribunal arbitral désigné d'un commun accord.

3. Il est entendu en outre qu'aucun des deux Gouvernements ne fera sienne une réclamation quelconque, en application du présent article, à moins que le ressortissant intéressé n'ait épuisé les voies de recours qui lui sont ouvertes devant les tribunaux administratifs et judiciaires du pays où la réclamation a pris naissance.

### *Article XI*

#### DÉFINITIONS

Aux termes du présent accord:

- a) L'expression "Danemark" signifie le Royaume du Danemark et sa dépendance, le Groënland;
- b) L'expression "pays participant" signifie:
  - i) tout pays qui a signé à Paris le 22 septembre 1947 le rapport du Comité de coopération économique européenne et tout territoire qui

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 9 (Etats-Unis d'Amérique) et page 45 (Danemark).

relève de ce pays sur le plan international et auquel a été étendue l'application de l'Accord de coopération économique conclu entre ce pays et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et

- ii) tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire placé sous administration ou contrôle international ainsi que le Territoire libre de Trieste ou l'une quelconque de ses zones) situé en tout ou en partie en Europe, avec les territoires qui relèvent de son administration;

aussi longtemps que ce pays est partie à la Convention de coopération économique européenne et adhère à un programme de relèvement européen ayant pour but d'atteindre les objectifs du présent accord.

### Article XII

#### ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT ET DURÉE

1. Le présent accord sera soumis à ratification au Danemark. Il entrera en vigueur à la date de la notification de cette ratification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953 et, à moins que six mois au moins avant le 30 juin 1953 l'un des deux Gouvernements ait donné à l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin à cette date, l'accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle ladite notification aura été donnée.

2. Si, pendant la durée du présent accord, l'un des deux Gouvernements estime qu'un changement fondamental est survenu dans les circonstances en considération desquelles cet accord a été conclu, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement et les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation ou de l'abrogation de l'accord. Si, trois mois après ladite notification, les deux Gouvernements ne sont pas convenus de la décision à prendre dans ce cas, chaque Gouvernement pourra adresser à l'autre une notification écrite de son intention de mettre fin à l'accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'accord prendra alors fin:

- a) soit six mois après la notification de l'intention d'y mettre fin;
- b) soit après telle période plus courte qui pourra être convenue comme étant suffisante pour assurer que le Gouvernement du Danemark a exécuté ses obligations en ce qui concerne toute aide que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait continuer à lui apporter après la date de la notification;

étant entendu toutefois que les dispositions de l'article V et du paragraphe 3 de l'article VII demeureront en vigueur deux ans après la date à laquelle l'intention de mettre fin à l'accord aura été notifiée mais en aucun cas après le 30 juin 1953.

3. Les accords et arrangements complémentaires qui auront été négociés en application du présent accord pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent accord et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes. L'article IV restera en vigueur jusqu'au moment où toutes les sommes en monnaie danoise qui doivent être déposées conformément aux termes dudit article, auront été utilisées comme prévu audit article. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article III resteront en vigueur aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer les paiements de garantie dont il est question audit article.

4. Le présent accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

5. L'annexe au présent accord fait partie intégrante dudit accord.

6. Le présent accord sera enregistré auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, en langues anglaise et danoise, les deux textes faisant foi, le vingt-neuf juin mil neuf cent quarante-huit.

[SCEAU]

Josiah MARVEL Jr.

[SCEAU]

Gustav RASMUSSEN

## ANNEXE

### NOTES INTERPRÉTATIVES

1. Il est entendu que les dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article II relatives à l'adoption de mesures tendant à utiliser les ressources d'une manière efficace viseraient notamment, en ce qui concerne les produits fournis en vertu de l'accord, des mesures propres à assurer la sauvegarde de ces produits et empêcher leur détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers.

2. Il est entendu que l'obligation d'équilibrer le budget qu'impose l'alinéa *c*) du paragraphe 1 de l'article II n'exclura pas des déficits portant sur une courte période mais doit signifier l'adoption d'une politique budgétaire aboutissant en définitive à l'équilibre du budget.

3. Il est entendu que les pratiques commerciales et les arrangements commerciaux visés au paragraphe 3 de l'article II sont :

- a*) ceux qui fixent les prix ou les conditions à observer dans les transactions avec les tiers concernant l'achat, la vente ou la location de tout produit;
- b*) ceux qui excluent des entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, attribuent ou partagent un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, répartissent la clientèle ou fixent des contingents de vente ou d'achat;
- c*) ceux qui ont un effet discriminatoire au détriment d'entreprises déterminées;
- d*) ceux qui limitent la production ou fixent des contingents de production;
- e*) ceux qui, par voie d'accord, empêchent l'amélioration ou la mise en œuvre de procédés techniques ou d'inventions brevetés ou non;
- f*) ceux qui étendent l'usage de droits résultant de brevets, de marques de fabrique, de droits d'auteur ou de reproduction accordés par l'un des deux pays, à des matières qui, conformément aux lois et règlements de ce pays, n'entrent pas dans le cadre de ces privilèges ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même, ne font pas l'objet de ces privilèges; et
- g*) toutes autres pratiques que les deux Gouvernements peuvent convenir d'inclure dans cette liste.

4. Il est entendu que le Gouvernement du Danemark n'est tenu d'agir, dans des cas d'espèce, conformément au paragraphe 3 de l'article II qu'après enquête ou examen appropriés.

5. Il est entendu que le taux de change servant à calculer la somme en couronnes danoises qui sera déposée au compte spécial prévu à l'article IV est la valeur au pair convenue avec le Fonds monétaire international, soit, à l'heure actuelle, 4,79901 couronnes danoises pour un dollar.

6. Il est entendu que l'ordre des alinéas *a*), *b*) et *c*) du paragraphe 6 de l'article IV n'implique aucun ordre de priorité ou de préférence.

7. Il est entendu que le membre de phrase figurant à l'article V "compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont le Danemark a normalement besoin pour sa consommation intérieure" comprendra le maintien à un niveau raisonnable des stocks des matières et produits en question et l'expression "commerce

---

d'exportation" pourra comprendre les opérations de troc. Il est également entendu que les arrangements négociés en application de l'article V pourraient utilement contenir, conformément aux principes énoncés à l'article 32 de la Charte de l'Organisation internationale du commerce établie à La Havane, des dispositions en vue de consultations dans le cas où il serait procédé à la liquidation des stocks.

8. Il est entendu que le Gouvernement du Danemark ne sera pas tenu de fournir en application de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article VII des renseignements détaillés concernant des projets d'importance secondaire ou des renseignements commerciaux ou techniques d'ordre confidentiel dont la divulgation pourrait porter préjudice à des intérêts commerciaux légitimes.

9. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en faisant les notifications prévues au paragraphe 2 de l'article IX, tiendra compte de la nécessité de limiter, autant que possible, le nombre des fonctionnaires pour lesquels sera demandé le bénéfice intégral des privilèges diplomatiques. Il est également entendu que l'application de l'article IX dans les détails fera, en cas de besoin, l'objet de conversations entre les deux Gouvernements.

10. Il est entendu que tout accord qui serait conclu en exécution du paragraphe 2 de l'article X sera soumis à la ratification du Sénat des Etats-Unis d'Amérique.

---

No. 339

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND**  
**NORTHERN IRELAND**

**Economic Co-operation Agreement (with Annex). Signed at  
London, on 6 July 1948**

*English official text communicated by the Officer in charge of the New York  
Office of the United States Mission to the United Nations. The registration  
took place on 24 December 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET**  
**D'IRLANDE DU NORD**

**Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à  
Londres, le 6 juillet 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le Directeur du bureau de New-York de  
la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies.  
L'enregistrement a eu lieu le 24 décembre 1948.*

No. 339. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT LONDON, ON 6 JULY 1948

PREAMBLE

The Governments of the United States of America and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Recognising that the restoration or maintenance in European countries of principles of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships, and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance;

Recognising that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations;

Considering that the achievement of such conditions calls for a European recovery plan of self-help and mutual co-operation, open to all nations which co-operate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic co-operation, including all possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers;

Considering that in furtherance of these principles the Government of the United Kingdom has joined with other like-minded nations in a Convention for European Economic Co-operation signed at Paris on 16th April, 1948,<sup>2</sup> under which the signatories of that Convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery programme, and that the Government of the United Kingdom is a member of the Organisation for European Economic Co-operation created pursuant to the provisions of that Convention;

<sup>1</sup> Came into force on 6 July 1948, as from the date of signature, in accordance with article XIII.

<sup>2</sup> United States of America, Department of State publication 3145.



## TRADUCTION - TRANSLATION

N° 339. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPERATION ECONOMIQUE ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE ROYAUME-UNI. SIGNE A LONDRES, LE 6 JUILLET 1948

## PRÉAMBULE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Reconnaissant que le rétablissement ou le maintien dans les pays d'Europe des principes de liberté individuelle, des institutions libres et de l'indépendance véritable dépendent, pour une large part, de la réalisation de conditions économiques saines, de relations économiques stables entre les nations, et du retour des pays d'Europe à une économie viable, indépendante de toute aide extérieure de caractère exceptionnel;

Reconnaissant qu'une économie européenne forte et prospère est indispensable pour atteindre les buts des Nations Unies;

Considérant que, pour atteindre ces fins, il est nécessaire d'établir un plan de relèvement européen fondé sur l'action individuelle des différents pays et sur leur coopération mutuelle, accessible à toutes les nations qui y coopéreront, et prévoyant un puissant effort de production, l'expansion du commerce international, l'instauration ou le maintien de la stabilité financière intérieure et le développement de la coopération économique, notamment par toutes mesures permettant de fixer et de maintenir en vigueur des taux de change appropriés et de réduire les obstacles aux échanges;

Considérant que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement du Royaume-Uni s'est associé aux autres pays animés du même esprit par une Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948<sup>2</sup> et aux termes de laquelle les signataires de cette Convention sont convenus de considérer l'élaboration et l'exécution d'un programme commun de relèvement comme la tâche immédiate qui leur incombe, et que le Gouvernement du Royaume-Uni est membre de l'Organisation européenne de coopération économique créée conformément aux dispositions de ladite Convention;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juillet 1948, date de sa signature, conformément à l'article XIII.

<sup>2</sup> Etats-Unis d'Amérique, publication n° 3145 du Département d'Etat.

Considering also that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted the Economic Co-operation Act of 1948,<sup>1</sup> providing for the furnishing of assistance by the United States of America to nations participating in a joint programme for European recovery, in order to enable such nations through their own individual and concerted efforts to become independent of extraordinary outside economic assistance;

Taking note that the Government of the United Kingdom has already expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Co-operation Act of 1948;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Co-operation Act of 1948, the receipt of such assistance by the United Kingdom, and the measures which the two Governments will take individually and together in furthering the recovery of the United Kingdom as an integral part of the joint programme for European recovery;

Have agreed as follows:—

#### *Article I*

1. The Government of the United States of America undertakes to assist the United Kingdom, by making available to the Government of the United Kingdom or to any person, agency or organisation designated by the latter Government such assistance as may be requested by it and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Economic Co-operation Act of 1948, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder, and will make available to the Government of the United Kingdom only such commodities, services and other assistance as are authorised to be made available by such acts.

2. The Government of the United Kingdom, acting individually and through the Organisation for European Economic Co-operation, consistently with the Convention for European Economic Co-operation signed at Paris on the 16th April, 1948, will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a joint recovery programme economic conditions in Europe essential to lasting peace and prosperity and to

<sup>1</sup> Public Law 472, 80th Cong., United States of America, *Treaties and Other International Acts Series*, 1795.

Considérant également que, pour la mise en œuvre de ces principes, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a promulgué la loi de coopération économique de 1948<sup>1</sup> qui prévoit l'octroi de l'aide des Etats-Unis d'Amérique aux pays qui participent à un programme commun de relèvement européen afin de permettre à ces pays de devenir, par leurs efforts, tant individuels que concertés, indépendants de toute aide économique extérieure de caractère exceptionnel;

Prenant note du fait que le Gouvernement du Royaume-Uni a déjà fait connaître qu'il entendait poursuivre les fins et adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948;

Désireux d'arrêter les dispositions qui régiront l'aide que fournira le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux termes de la loi de coopération économique de 1948 et les conditions dans lesquelles le Royaume-Uni recevra cette aide et de déterminer les mesures que les deux gouvernements prendront, soit individuellement, soit de concert, pour assurer le relèvement du Royaume-Uni en tant que partie intégrante du programme commun de relèvement européen;

Sont convenus de ce qui suit:

#### *Article premier*

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à venir en aide au Royaume-Uni en mettant à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni ou de toute personne, tout organisme ou toute institution qui pourra être désigné par ce dernier Gouvernement, telle aide qui pourra être demandée par lui et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera cette aide conformément aux dispositions et sous réserve de toutes les clauses et conditions ainsi que des stipulations relatives à la discontinuation de l'aide contenues dans la loi de coopération économique de 1948, les lois qui la modifient et la complètent et les lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi, et ne mettra à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni que les produits, services et autres formes d'aide autorisés par cette législation.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni, agissant tant individuellement que dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, conformément à la Convention de coopération économique européenne signée à Paris le 16 avril 1948, fera, en commun avec les autres pays participants, des efforts continus pour rétablir rapidement en Europe par un programme commun de relèvement, les conditions économiques indispensables à une paix et à une pros-

<sup>1</sup> Loi n° 472, 80ème Congrès. Etats-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series*, 1795.

enable the countries of Europe participating in such a joint recovery programme to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this Agreement. The Government of the United Kingdom reaffirms its intention to take action to carry out the provisions of the General Obligations of the Convention for European Economic Co-operation, to continue to participate actively in the work of the Organisation for European Economic Co-operation, and to continue to adhere to the purposes and policies of the Economic Co-operation Act of 1948.

3. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to the United Kingdom and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Government of the United Kingdom will co-operate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the assistance is procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country.

#### *Article II*

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of the United Kingdom will use its best endeavours:

- (a) To adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to it, including—
  - (i) Such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Government of the United Kingdom in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America;
  - (ii) The observation and review of the use of such resources through an effective follow-up system approved by the Organisation for European Economic Co-operation; and
  - (iii) To the extent practicable, measures to locate, identify and put into appropriate use in furtherance of the joint programme for

périté durables et pour permettre aux pays d'Europe participant à ce programme commun de relèvement de devenir indépendants de toute assistance économique extérieure de caractère exceptionnel au terme de la période d'exécution du présent accord. Le Gouvernement du Royaume-Uni réaffirme son intention de prendre des mesures pour mettre en œuvre les dispositions du titre "Obligations générales" de la Convention de coopération économique européenne, de continuer à participer activement aux travaux de l'Organisation européenne de coopération économique et de continuer à poursuivre les fins et à adhérer aux principes de la loi de coopération économique de 1948.

3. En ce qui concerne l'aide fournie au Royaume-Uni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sous forme d'achats effectués dans les régions situées hors des Etats-Unis d'Amérique, de leurs territoires et de leurs possessions, le Gouvernement du Royaume-Uni coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour que lesdits achats soient effectués à des prix équitables et à des conditions raisonnables et pour faire en sorte que les dollars mis à la disposition du pays où ont lieu les opérations d'achat relatives à l'aide soient utilisés d'une manière compatible avec tous les arrangements conclus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avec ce pays.

#### *Article II*

1. Afin de parvenir à son relèvement maximum par l'utilisation de l'aide qu'il recevra du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Royaume-Uni fera tout ce qui est en son pouvoir pour :

- a) Adopter ou maintenir en vigueur les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources dont il dispose, notamment :
  - i) Telles mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les services et produits obtenus par l'aide accordée en vertu du présent accord soient utilisés à des fins conformes audit accord, et, dans toute la mesure du possible, aux buts généraux indiqués dans les programmes présentés par le Gouvernement du Royaume-Uni pour justifier les besoins d'assistance à fournir par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;
  - ii) L'observation et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système de contrôle efficace approuvé par l'Organisation européenne de coopération économique; et
  - iii) Pour autant que cela sera possible, des mesures permettant de découvrir les avoirs et les revenus de ces avoirs qui se trouvent aux

European recovery, assets, and earnings therefrom, which belong to nationals of the United Kingdom and which are situated within the United States of America, its territories or possessions; it being understood that nothing in this clause imposes any obligation on the Government of the United States of America to assist in carrying out such measures, or on the Government of the United Kingdom to dispose of such assets;

- (b) To promote the development of industrial and agricultural production on a sound economic basis; to achieve such production targets as may be established through the Organisation for European Economic Co-operation; and when desired by the Government of the United States of America to communicate to that Government detailed proposals for specific projects contemplated by the Government of the United Kingdom to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this Agreement, including whenever practicable projects for increased production of coal, steel, transportation facilities and food;
- (c) To stabilize its currency, establish or maintain a valid rate of exchange, balance its Governmental budget, create or maintain internal financial stability, and generally restore or maintain confidence in its monetary system; and
- (d) To co-operate with other participating countries in facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services among the participating countries and with other countries and in reducing public and private barriers to trade among themselves and with other countries.

2. Taking into account Article 8 of the Convention for European Economic Co-operation, looking toward the full and effective use of manpower available in the participating countries, the Government of the United Kingdom will accord sympathetic consideration to proposals made in conjunction with the International Refugee Organisation directed to the largest practicable utilisation of manpower available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Government of the United Kingdom will take the measures which it deems appropriate, and will co-operate with other participating countries, to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control whenever such

Etats-Unis d'Amérique, dans leurs territoires ou possessions et qui appartiennent à des ressortissants du Royaume-Uni, d'en indiquer la nature et de les employer d'une façon utile à l'exécution du programme commun de relèvement européen. La présente clause n'impose au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aucune obligation de prêter son concours à l'exécution de ces mesures, ni au Gouvernement du Royaume-Uni de disposer de ces avoirs;

- b) Favoriser le développement de la production industrielle et agricole sur une base économiquement saine; atteindre tels niveaux de production qui pourraient être fixés dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique; et communiquer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique lorsque celui-ci le demande des propositions relatives à des projets déterminés que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage de mettre à exécution et qui doivent être réalisés en ayant recours, pour une part importante, à l'aide fournie en vertu du présent accord, notamment, chaque fois que cela sera possible, les projets visant à augmenter la production du charbon, de l'acier et des denrées alimentaires et à améliorer les moyens de transport;
- c) Stabiliser sa monnaie, établir ou maintenir un taux de change approprié, équilibrer son budget d'Etat, créer ou maintenir la stabilité financière intérieure et, d'une manière générale, rétablir ou maintenir la confiance dans son système monétaire; et
- d) Coopérer avec les autres pays participants pour faciliter et stimuler les échanges de marchandises et de services entre les pays participants ainsi qu'avec d'autres pays et pour réduire les obstacles publics et privés qui entravent le commerce tant entre eux qu'avec d'autres pays.

2. Tenant compte des dispositions de l'article 8 de la Convention de coopération économique européenne qui visent à assurer l'utilisation la plus complète et la plus efficace de la main-d'œuvre disponible dans les pays participants, le Gouvernement du Royaume-Uni réservera un accueil favorable aux propositions formulées de concert avec l'Organisation internationale pour les réfugiés en vue d'utiliser au maximum la main-d'œuvre disponible dans tous les pays participants pour contribuer à réaliser les fins du présent accord.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures qu'il estimera appropriées et coopérera avec les pays participants pour empêcher les entreprises commerciales publiques ou privées de se livrer à des pratiques ou de conclure des arrangements sur le plan du commerce international, qui entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent le contrôle à caractère de

practices or arrangements have the effect of interfering with the achievement of the joint programme of European recovery.

### *Article III*

1. The two Governments will upon the request of either of them consult respecting projects in the United Kingdom proposed by nationals of the United States of America and with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guarantees of currency transfer under Section 111 (b) (3) of the Economic Co-operation Act of 1948.

2. The Government of the United Kingdom agrees that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, any pounds sterling, or credits in pounds sterling, assigned or transferred to the Government of the United States of America pursuant to that section shall be recognised as property of the Government of the United States of America.

### *Article IV*

1. The provisions of this Article shall apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis.

2. The Government of the United Kingdom will establish a special account in the Bank of England in the name of the Government of the United Kingdom (hereinafter called the Special Account) and will make deposits in pounds sterling to this account as follows:—

- (a) The unencumbered balances of the deposits made by the Government of the United Kingdom pursuant to the Exchange of Notes between the two Governments dated 30th April, 1948.
- (b) Amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services and technical information (including any cost of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to the United Kingdom on a grant basis by any means authorised under the Economic Co-operation Act of 1948, less, however, the amount of the deposits made pursuant to the Exchange of Notes referred to in sub-paragraph (a). The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of the United Kingdom of the indicated dollar cost of any such com-



monopole dans tous les cas où ces pratiques et ces arrangements peuvent avoir pour effet de nuire à l'exécution du programme commun de relèvement européen.

### *Article III*

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique envisagent de réaliser dans le Royaume-Uni et pour lesquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe b) de l'article 111 de la loi de coopération de 1948, accorder des garanties de transfert de devises.

2. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera à de telles personnes un paiement en dollars des Etats-Unis d'Amérique correspondant à une telle garantie, le Gouvernement du Royaume-Uni convient que les livres sterling ou les crédits en livres sterling portés au compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou transférés à ce Gouvernement, conformément à cet article, seront reconnus comme étant la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

### *Article IV*

1. Les dispositions du présent article ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide que pourra fournir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à titre de don.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni ouvrira à la Banque d'Angleterre, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, un compte spécial (désigné ci-après sous le nom de "compte spécial") et il effectuera à ce compte les dépôts suivants en livres sterling:

- a) Les soldes non grevés des dépôts effectués par le Gouvernement du Royaume-Uni comme suite à l'échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 30 avril 1948;
- b) Les sommes correspondant aux dépenses, exprimées en dollars, encourues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour acquérir les produits, services et renseignements techniques (y compris tous frais de transformation, d'entreposage, de transport, de réparation et autres services y accessoires) fournis au Royaume-Uni à titre de don, sous l'une quelconque des formes prévues par la loi de coopération économique de 1948, déduction faite toutefois du montant des dépôts effectués comme suite à l'échange de notes mentionné à l'alinéa a). Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni, de temps à autre, le coût en dollars de ces produits, ser-

modities, services and technical information, and the Government of the United Kingdom will thereupon deposit in the Special Account a commensurate amount of pounds sterling computed at a rate of exchange which shall be the par value agreed at such time with the International Monetary Fund.

The Government of the United Kingdom may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of the United Kingdom of its requirements for administrative expenditures in pounds sterling within the United Kingdom incident to operations under the Economic Co-operation Act of 1948, and the Government of the United Kingdom will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. Five per cent. of each deposit made pursuant to this Article in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949,<sup>1</sup> shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in the United Kingdom, and sums made available pursuant to paragraph 3 of this Article shall first be charged to the amounts allocated under this paragraph.

5. The Government of the United Kingdom will further make such sums of pounds sterling available out of any balances in the Special Account as may be required to cover costs (including port, storage, handling and similar charges) of transportation from any point of entry in the United Kingdom to the consignee's designated point of delivery in the United Kingdom of such relief supplies and packages as are referred to in Article VI.

6. The Government of the United Kingdom may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Government of the United Kingdom for drawings from the Special Account, the Government of the United States of America will take into account the need for promoting or maintaining internal

---

<sup>1</sup> United States of America, Public Law 793, 80th Congress.

vices et renseignements techniques, et le Gouvernement du Royaume-Uni déposera alors au compte spécial une somme correspondante en livres sterling, calculée à un taux de change qui sera la valeur au pair convenue à ce moment avec le Fonds monétaire international.

Le Gouvernement du Royaume-Uni peut à tout moment déposer des sommes au compte spécial à titre d'avances à valoir sur les montants indiqués dans les notifications ultérieures faites en application du présent paragraphe.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Royaume-Uni de temps à autre, les sommes en livres sterling dont il aura besoin pour couvrir les dépenses administratives qu'entraînent les opérations effectuées dans le Royaume-Uni qui sont prévues par la loi de coopération économique de 1948, et le Gouvernement du Royaume-Uni mettra alors lesdites sommes à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial conformément aux indications données par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la notification.

4. Cinq pour cent de toute somme dont le dépôt a été effectué en application du présent article en raison de l'aide apportée en vertu de la loi de 1949<sup>1</sup> portant ouverture de crédits pour l'aide économique aux Etats étrangers seront affectés à l'usage du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour ses dépenses dans le Royaume-Uni et les sommes mises à la disposition de ce Gouvernement en application du paragraphe 3 du présent article seront d'abord imputées sur les montants alloués en vertu du présent paragraphe.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage en outre à rendre disponibles, en les imputant sur l'un quelconque des soldes du compte spécial, les sommes en livres sterling nécessaires pour couvrir les frais de transport (y compris les droits et frais de port, d'entreposage, de manutention et tous frais analogues), des approvisionnements et colis de secours prévus à l'article VI, depuis le lieu d'entrée dans le Royaume-Uni jusqu'au lieu de destination dans le Royaume-Uni indiqué pour la livraison au destinataire.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra effectuer des prélèvements sur le solde restant inscrit au compte spécial aux fins dont ce Gouvernement pourra convenir, de temps à autre, avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvement sur le compte spécial présentées par le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité de réaliser ou de maintenir la stabilité

<sup>1</sup> Etats-Unis d'Amérique, loi n° 793, 80ème Congrès.

monetary and financial stabilisation in the United Kingdom and for stimulating productive activity and international trade and the exploration for and development of new sources of wealth within the United Kingdom, including in particular:—

- (a) Expenditures upon projects or programmes, including those which are part of a comprehensive programme for the development of the productive capacity of the United Kingdom and the other participating countries, and projects or programmes the external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Co-operation Act of 1948 or otherwise, or by loans from the International Bank for Reconstruction and Development;
- (b) Expenditures upon the exploration for and development of additional production of materials which may be required in the United States of America because of deficiencies or potential deficiencies in the resources of the United States of America; and
- (c) Effective retirement of the national debt, especially debt held by the Central Bank or other banking institutions.

7. Any unencumbered balance, other than unexpended amounts allocated under paragraph 4 of this Article, remaining in the Special Account on 30th June, 1952, shall be disposed of within the United Kingdom for such purposes as may hereafter be agreed between the Governments of the United States of America and the United Kingdom, it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

#### *Article V*

1. The Government of the United Kingdom will facilitate the transfer to the United States of America, for stockpiling or other purposes, of materials originating in the United Kingdom which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Governments of the United States of America and the United Kingdom after due regard for the reasonable requirements of the United Kingdom for domestic use and commercial export of such materials. The Government of the United Kingdom will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within the United Kingdom, and the removal of any hindrances to the transfer of such materials to the United States of America. The Government

monétaire et financière dans le Royaume-Uni et de stimuler la production et les échanges internationaux ainsi que la recherche et l'exploitation de nouvelles sources de richesse dans le Royaume-Uni. Sont particulièrement visées :

- a) Les dépenses relatives à des plans ou programmes, notamment ceux qui font partie d'un programme d'ensemble ayant pour but d'accroître la capacité productive du Royaume-Uni et des autres pays participants et les plans ou programmes comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes par l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu de la loi de coopération économique de 1948 ou autrement, ou au moyen de prêts consentis par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;
- b) Les dépenses relatives à la recherche et au développement d'une production accrue des matières et produits dont les Etats-Unis d'Amérique peuvent avoir besoin en raison des déficiences actuelles ou éventuelles de leurs ressources; et
- c) La résorption effective de la dette nationale, notamment de la dette contractée auprès de la banque centrale ou d'autres institutions bancaires.

7. Tout solde non grevé, autre que les sommes non dépensées allouées en vertu du paragraphe 4 du présent article, qui restera inscrit au compte spécial le 30 juin 1952, sera utilisé dans le Royaume-Uni aux fins dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni pourront convenir ultérieurement étant entendu que l'accord donné par les Etats-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou une résolution du Congrès des Etats-Unis d'Amérique.

#### *Article V*

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni facilitera la cession aux Etats-Unis d'Amérique, en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins, de matières et produits originaires du Royaume-Uni dont les Etats-Unis d'Amérique pourraient avoir besoin par suite de l'insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs propres ressources, à des conditions équitables de vente, d'échange, de troc ou autres pendant une période et pour des quantités à déterminer d'un commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni, compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont le Royaume-Uni a normalement besoin pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra toutes mesures spéciales qui pourraient s'avérer nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe, notamment pour encourager le développement de la production desdits produits et matières dans le Royaume-Uni, et éliminer

of the United Kingdom will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. Recognising the principle of equity in respect to the drain upon the natural resources of the United States of America and of the participating countries, the Government of the United Kingdom will, when so requested by the Government of the United States of America, negotiate where applicable (a) a future schedule of minimum availabilities to the United States of America for future purchase and delivery of a fair share of materials originating in the United Kingdom which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources at world market prices so as to protect the access of United States industry to an equitable share of such materials either in percentages of production or in absolute quantities from the United Kingdom, (b) arrangements providing suitable protection for the right of access for any citizen of the United States of America or any corporation, partnership, or other association created under the laws of the United States of America, or of any State or Territory thereof and substantially beneficially owned by citizens of the United States of America, in the development of such materials on terms of treatment equivalent to those afforded to the nationals of the United Kingdom, and, (c) an agreed schedule of increased production of such materials where practicable in the United Kingdom and for delivery of an agreed percentage of such increased production to be transferred to the United States of America on a long-term basis in consideration of assistance furnished by the United States of America under this Agreement.

3. The Government of the United Kingdom, when so requested by the Government of the United States of America, will co-operate, wherever appropriate, to further the objectives of paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of materials originating outside the United Kingdom.

#### *Article VI*

1. The Government of the United Kingdom will co-operate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

2. The Government of the United Kingdom will, when so desired by the Government of the United States of America, enter into negotiations for agree-

tous les obstacles qui s'opposeraient à leur cession aux Etats-Unis d'Amérique. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement du Royaume-Uni négociera les accords détaillés nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe.

2. Reconnaissant le principe de l'équité en ce qui concerne les prélèvements sur les ressources naturelles des Etats-Unis d'Amérique et sur celles des pays participants, le Gouvernement du Royaume-Uni, sur la demande des Etats-Unis d'Amérique, négociera, quand il y aura lieu : *a*) un programme des quantités minimums à mettre à l'avenir à la disposition des Etats-Unis d'Amérique en vue de l'achat et de la livraison ultérieure aux prix du marché mondial d'une juste portion des matières et produits originaires du Royaume-Uni dont les Etats-Unis d'Amérique ont besoin par suite d'une insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs propres ressources, de manière à assurer à l'industrie des Etats-Unis une part équitable, soit en pourcentage de production, soit en quantités absolues desdits produits et matières en provenance du Royaume-Uni; *b*) des accords prévoyant une protection suffisante du droit pour tout ressortissant des Etats-Unis d'Amérique ou toute société de capitaux, de personnes ou autre association constituée conformément à la loi des Etats-Unis d'Amérique ou de tout Etat ou territoire des Etats-Unis d'Amérique et dont la pleine propriété appartient effectivement à des citoyens des Etats-Unis d'Amérique, de participer à l'exploitation desdits produits et matières dans des conditions équivalant à celles qui sont accordées aux ressortissants du Royaume-Uni, et *c*) un programme convenu visant à augmenter, lorsque cela sera possible, la production desdits produits et matières dans le Royaume-Uni et prévoyant pendant une longue période la fourniture aux Etats-Unis d'Amérique d'un pourcentage convenu de cette production en contrepartie de l'aide fournie par les Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent accord.

3. Chaque fois que les circonstances s'y prêteront, le Gouvernement du Royaume-Uni coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur la demande de ce dernier, pour atteindre les objectifs énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en ce qui concerne les matières et produits provenant de pays autres que le Royaume-Uni.

#### *Article VI*

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour faciliter et favoriser les voyages des citoyens des Etats-Unis d'Amérique à destination des pays participants et à l'intérieur de ces pays.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement du Royaume-Uni négociera des accords tendant à faciliter l'entrée dans

ments (including the provision of duty-free treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into the United Kingdom of relief goods donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies and of relief packages originating in the United States of America and consigned to individuals residing in the United Kingdom.

### *Article VII*

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Government of the United Kingdom will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Government of the United Kingdom:

- (a) Detailed information of projects, programmes and measures proposed or adopted by the Government of the United Kingdom to carry out the provisions of this Agreement and of the General Obligations of the Convention for European Economic Co-operation;
- (b) Full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;
- (c) Information regarding its economy and any other relevant information, necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organisation for European Economic Co-operation, which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Co-operation Act of 1948, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the joint recovery programme.

3. The Government of the United Kingdom will assist the Government of the United States of America to obtain the information, relating to the materials originating in the United Kingdom referred to in Article V, which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.



le Royaume-Uni (notamment l'entrée en franchise, sous réserve des garanties appropriées) des envois d'approvisionnement de secours donnés aux organisations américaines bénévoles de secours ou achetés par elles, ainsi que des colis de secours en provenance des Etats-Unis d'Amérique et adressés à des personnes physiques ayant leur résidence dans le Royaume-Uni.

#### *Article VII*

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, pour toutes questions relatives à l'exécution du présent accord et aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application du présent accord.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier après consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni:

- a) Des renseignements détaillés sur les plans, les programmes et les mesures envisagés ou adoptés par le Gouvernement du Royaume-Uni pour mettre en application les dispositions du présent accord et remplir les obligations générales de la Convention de coopération économique européenne;
- b) Des rapports complets sur les opérations effectuées en vertu du présent accord, comprenant notamment un exposé de l'emploi des fonds, produits et services reçus en application dudit accord, lesdits rapports devant être faits chaque trimestre;
- c) Les renseignements dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut avoir besoin pour compléter ceux qu'il a obtenus de l'Organisation européenne de coopération économique pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations effectuées en vertu de la loi de coopération économique de 1948 et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée en exécution du présent accord, et, d'une façon générale, les progrès effectués dans l'exécution du programme commun de relèvement.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prêtera son concours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour obtenir les renseignements, relatifs aux matières et produits originaires du Royaume-Uni mentionnés à l'article V, qui sont nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des arrangements prévus audit article.

*Article VIII*

1. The Governments of the United States of America and the United Kingdom recognise that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the joint programme for European recovery and of the actions taken in furtherance of that programme, and that wide dissemination of information on the progress of the programme is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are essential to the accomplishment of the objectives of the programme.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

3. The Government of the United Kingdom will encourage the dissemination of such information both directly and in co-operation with the Organisation for European Economic Co-operation. It will make such information available to the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. It will further provide other participating countries and the Organisation for European Economic Co-operation with full information on the progress of the programme for economic recovery.

4. The Government of the United Kingdom will make public in the United Kingdom in each calendar quarter, full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities and services received.

*Article IX*

1. The Government of the United Kingdom agrees to receive a Special Mission for Economic Co-operation which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in the United Kingdom under this Agreement.

2. The Government of the United Kingdom will, upon appropriate notification from the Ambassador of the United States of America in the United Kingdom, consider the Special Mission and its personnel, and the United States Special Representative in Europe, as part of the Embassy of the United States of America in the United Kingdom for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Embassy and its personnel of comparable rank. The Government of the United Kingdom will further accord appropriate

*Article VIII*

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner la plus grande publicité possible aux objectifs du programme commun de relèvement européen, aux progrès réalisés dans son exécution ainsi qu'à toutes les mesures prises en application de ce programme. Ils reconnaissent également qu'il est souhaitable d'assurer une large diffusion des renseignements relatifs aux progrès réalisés dans l'exécution du programme de relèvement européen afin de développer le sentiment de l'effort commun et l'esprit d'entraide qui sont indispensables pour atteindre les objectifs de ce programme.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique facilitera la diffusion de ces renseignements et les mettra à la disposition des organes d'information publique.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni facilitera la diffusion de ces renseignements tant directement qu'en coopération avec l'Organisation européenne de coopération économique. Il mettra ces renseignements à la disposition des organes d'information publique et prendra toutes mesures possibles en vue de s'assurer de l'existence de moyens appropriés pour diffuser ces renseignements. Il fournira en outre aux autres pays participants et à l'Organisation européenne de coopération économique tous renseignements concernant les progrès effectués dans l'exécution du programme de relèvement économique.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni publiera dans le Royaume-Uni, chaque trimestre, des comptes rendus complets des opérations effectuées en application du présent accord, portant notamment sur l'emploi des fonds, des produits et services reçus.

*Article IX*

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément à l'envoi d'une mission spéciale de coopération économique qui assurera l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le Royaume-Uni en vertu du présent accord.

2. Sur notification à cet effet de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique dans le Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni considérera la mission spéciale et son personnel, ainsi que le Représentant spécial des Etats-Unis en Europe, comme faisant partie de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique dans le Royaume-Uni en ce qui concerne le bénéfice des privilèges et immunités accordés à l'Ambassade et à son personnel de rang équivalent. Le Gouvernement du Royaume-Uni accordera en outre aux membres et au personnel de la Commis-

courtesies to the members and staff of the Joint Committee on Foreign Economic Co-operation of the Congress of the United States of America, and grant them the facilities and assistance necessary to the effective performance of their responsibilities.

3. The Government of the United Kingdom, directly and through its representatives on the Organisation for European Economic Co-operation, will extend full co-operation to the Special Mission, to the United States Special Representative in Europe and his staff, and to the members and staff of the Joint Committee. Such co-operation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

#### *Article X*

1. The Governments of the United States of America and the United Kingdom agree to submit to the decision of the International Court of Justice any claim espoused by either Government on behalf of one of its nationals against the other Government for compensation for damage arising as a consequence of governmental measures (other than measures concerning enemy property or interests) taken after 3rd April, 1948, by the other Government and affecting the property or interest of such national, including contracts with or concessions granted by duly authorised authorities of such other Government. It is understood that the undertaking of each Government in respect of claims espoused by the other Government pursuant to this paragraph is made in the case of each Government under the authority of, and is limited by, the terms and conditions of its declaration accepting the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court,<sup>1</sup> and shall remain in force as to each Government on a basis of reciprocity until 14th August, 1951, and thereafter for such period as the declarations of such acceptance by both Governments are in effect, but not later than the date of termination of this Agreement. The provisions of this paragraph shall be in all respects without prejudice to other rights of access, if any, of either Government to the International Court of Justice or to the espousal and presentation of claims based upon alleged violations by either Government of rights and duties arising under treaties, agreements or principles of international law.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 9 (United States of America), and page 3 (United Kingdom).

sion mixte de coopération économique étrangère du Congrès des Etats-Unis d'Amérique tous les égards dus à leur rang ainsi que les moyens et l'aide dont ils ont besoin pour s'acquitter efficacement de leurs fonctions.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni, tant directement que par l'intermédiaire de ses représentants auprès de l'Organisation européenne de coopération économique, accordera son entière coopération à la mission spéciale, au Représentant spécial des Etats-Unis en Europe et à son personnel ainsi qu'aux membres et au personnel de la Commission mixte. Cette coopération comprendra la fourniture de tous renseignements et moyens nécessaires à la surveillance et à l'observation de l'exécution du présent accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

#### Article X

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni conviennent de soumettre à la Cour internationale de Justice toute réclamation que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait sienne et présentée au nom de l'un de ses ressortissants à l'encontre de l'autre Gouvernement, tendant à obtenir la réparation de dommages résultant de mesures gouvernementales (à l'exception des mesures concernant les intérêts ou biens ennemis) prises après le 3 avril 1948 par cet autre Gouvernement et portant atteinte aux biens ou aux intérêts dudit ressortissant, notamment aux contrats conclus ou aux concessions accordées par des organes de cet autre Gouvernement dûment autorisés à cet effet. Il est entendu que l'engagement de chaque Gouvernement en ce qui concerne les réclamations que l'autre Gouvernement aura fait siennes en application du présent article est pris en conformité et dans la limite des clauses et conditions de l'acceptation effective par chaque Gouvernement de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour<sup>1</sup> et restera en vigueur à l'égard de chaque Gouvernement, sur la base de la réciprocité, jusqu'au 14 août 1951 et, par la suite, tant que les déclarations de cette acceptation émanant des deux Gouvernements demeureront en vigueur, mais pas après la date d'expiration du présent accord. Les dispositions du présent paragraphe s'entendront à tous égards sans préjudice aucun des autres droits de recours, s'il y a lieu, de l'un et de l'autre Gouvernement devant la Cour internationale de Justice ni de la présentation de réclamations que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait siennes, fondées sur des accusations de non-respect par l'un ou l'autre Gouvernement de droits et obligations découlant de traités, d'arrangements ou de principes du droit international.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 9 (Etats-Unis d'Amérique), et page 3 (Royaume-Uni).

2. The Government of the United States of America and the United Kingdom further agree that such claims may be referred, in lieu of the Court, to any arbitral tribunal mutually agreed upon.

3. It is further understood that neither Government will espouse a claim pursuant to this Article until its national has exhausted the remedies available to him in the administrative and judicial tribunals of the country in which the claim arose.

#### *Article XI*

As used in this agreement:—

- (a) "The United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement shall have been extended under the provisions of Article XII.
- (b) The term "participating country" means (i) any country which signed the Report of the Committee of European Co-operation at Paris on 22nd September, 1947, and any territories for which it has international responsibility and to which the Economic Co-operation Agreement concluded between that country and the Government of the United States of America has been applied, and (ii) any other country (including any of the zones of occupation of Germany, and areas under international administration or control, and the Free Territory of Trieste or either of its zones) wholly or partly in Europe, together with dependent areas under its administration; provided that, and for so long as, such country is a party to the Convention for European Economic Co-operation and adheres to a joint programme for European recovery designed to accomplish the purposes of this Agreement.
- (c) The expression "nationals of the United Kingdom" shall mean British subjects belonging to, and companies and associations incorporated under the laws of, the United Kingdom or any territory to which this Agreement shall have been extended under Article XII.

#### *Article XII*

This Agreement shall, on the part of the Government of the United Kingdom, extend to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to the territories specified in the schedule attached hereto, and to any other territories (being territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible) from the date on which the Government

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni sont convenus en outre que de telles réclamations peuvent être portées, en lieu et place de la Cour, devant tout tribunal arbitral désigné d'un commun accord.

3. Il est entendu en outre qu'aucun des deux Gouvernements ne fera sienne une réclamation quelconque, en application du présent article, à moins que le ressortissant intéressé n'ait épuisé les voies de recours qui lui sont ouvertes devant les tribunaux administratifs et judiciaires du pays où la réclamation a pris naissance.

#### *Article XI*

Aux termes du présent accord :

- a) L'expression "le Royaume-Uni" signifie le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et tout territoire auquel le présent accord aura été étendu conformément aux dispositions de l'article XII.
- b) L'expression "pays participant" signifie: i) tout pays qui a signé à Paris le 22 septembre 1947 le rapport du Comité de coopération économique européenne et tout territoire qui relève de ce pays sur le plan international et auquel a été étendue l'application de l'Accord de coopération économique conclu entre ce pays et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et ii) tout autre pays (y compris toute zone d'occupation en Allemagne, tout territoire placé sous administration ou contrôle international, ainsi que le Territoire libre de Trieste ou l'une quelconque de ses zones) situé en tout ou en partie en Europe, avec les territoires qui relèvent de son administration, pour autant et aussi longtemps que ce pays est partie à la Convention de coopération économique européenne et adhère à un programme commun de relèvement européen ayant pour but d'atteindre les objectifs du présent Accord.
- c) L'expression "ressortissants du Royaume-Uni" signifie les sujets britanniques relevant du Royaume-Uni ou de tout territoire auquel le présent accord aura été étendu, conformément à l'article XII, et les sociétés et associations constituées en vertu de la législation dudit royaume ou desdits territoires.

#### *Article XII*

Le présent accord s'étendra, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux territoires énumérés dans la liste ci-dessous et à tous autres territoires (qui sont des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni est chargé de régler les relations internationales) depuis la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-

of the United Kingdom notifies the Government of the United States of America of the extension of the Agreement to them.<sup>1</sup> Nothing in the Agreement shall be construed as imposing any obligation contrary to the terms of a Trusteeship Agreement in force in relation to any territory.

#### *Schedule*

Aden.	Malta.
Bahamas.	Mauritius.
Cyprus.	Nigeria.
Falkland Islands.	Nyasaland.
Fiji and Western Pacific High Commission territories (exclud- ing Tonga and New Hebrides).	St. Helena and Dependencies.
Gambia.	Seychelles.
Gibraltar.	Sierra Leone.
Gold Coast.	Singapore.
Hong Kong.	Tanganyika.
Kenya.	Uganda.
	Windward Islands.
	Zanzibar.

#### *Article XIII*

1. This Agreement shall become effective on this day's date. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until 30th June, 1953, and, unless at least six months before 30th June, 1953, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying the Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of the Agreement. If, after three months from such notification, the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Agreement shall then terminate either—

<sup>1</sup> See pages 294 and 296.



Uni notifiera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'extension du présent accord à ces territoires<sup>1</sup>. Aucune disposition du présent accord ne sera considérée comme imposant une obligation contraire aux clauses d'un accord de tutelle en vigueur relatif à un territoire quelconque.

#### *Liste*

Aden	Kénya
Bahamas	Malte
Chypre	Ile Maurice
Iles Falkland	Nigéria
Iles Fidji et territoires du Pacifique occidental relevant d'un haut commissaire (à l'exception des îles Tonga et des Nouvelles-Hébrides)	Nyassaland
Gambie	Sainte-Hélène et dépendances
Gibraltar	Iles Seychelles
Côte-de-l'Or	Sierra-Leone
Hong-kong	Singapour
	Tanganyika
	Ouganda
	Iles du Vent
	Zanzibar

#### *Article XIII*

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953, et, à moins que six mois au moins avant le 30 juin 1953 l'un des deux Gouvernements ait donné à l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin à cette date, l'accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle ladite notification aura été donnée.

2. Si, pendant la durée du présent accord, l'un des deux Gouvernements estime qu'un changement fondamental est survenu dans des circonstances en considération desquelles cet accord a été conclu, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement et les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation ou de l'abrogation de l'Accord. Si, trois mois après ladite notification, les deux Gouvernements ne sont pas convenus de la décision à prendre dans ce cas, chaque Gouvernement pourra adresser à l'autre une notification écrite de son intention de mettre fin à l'accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'accord prendra alors fin:

<sup>1</sup> Voir ci-après, pages 295 et 297.

- (a) Six months after the date of such notice of intention to terminate, or
- (b) After such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of the United Kingdom are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice;

provided, however, that Article V and paragraph 3 of Article VII shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than 30th June, 1953.

3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of the Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Article IV shall remain in effect until all the sums in pounds sterling required to be deposited in accordance with its terms have been disposed of as provided in that Article. Paragraph 2 of Article III shall remain in effect for so long as the guarantee payments referred to in that Article may be made by the Government of the United States of America.

4. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

5. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

6. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorised for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in London, in duplicate, this 6th day of July, 1948.

Lewis W. DOUGLAS

Ernest BEVIN

- a) Soit six mois après notification de l'intention d'y mettre fin;
- b) Soit après telle période plus courte qui pourra être convenue comme étant suffisante pour assurer que le Gouvernement du Royaume-Uni a exécuté l'obligation en ce qui concerne toute aide que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait continuer à lui apporter après la date de la notification;

étant entendu toutefois que les dispositions de l'article V et du paragraphe 3 de l'article VII demeureront en vigueur deux ans après la date à laquelle l'intention de mettre fin à l'accord aura été notifiée, mais en aucun cas après le 30 juin 1953.

3. Les accords et arrangements complémentaires qui auront été négociés en application du présent accord pourront rester en vigueur au delà de l'expiration du présent accord et la période d'application de ces accords et arrangements complémentaires sera déterminée par leurs propres termes. L'article IV restera en vigueur jusqu'au moment où toutes les sommes en livres sterling qui doivent être déposées conformément aux termes dudit article auront été utilisées comme prévu audit article. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article III resteront en vigueur aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra être amené à effectuer les paiements de garantie dont il est question audit article.

4. Le présent accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

5. L'annexe au présent accord fait partie intégrante dudit accord.

6. Le présent accord sera enregistré auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 6 juillet 1948.

Lewis W. DOUGLAS

Ernest BEVIN

## ANNEX

## INTERPRETATIVE NOTES

It is understood that the requirements of paragraph 1 (a) of Article II relating to the adoption of measures for the efficient use of resources, would include, with respect to commodities furnished under the Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to illegal or irregular markets or channels of trade.

2. It is understood that the obligation under paragraph 1 (c) of Article II to balance the budget would not preclude deficits over a short period but would mean a budgetary policy involving the balancing of the budget in the long run.

3. It is understood that the business practices and business arrangements referred to in paragraph 3 of Article II mean—

- (a) Fixing prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product;
- (b) Excluding enterprises from, or allocating or dividing, any territorial market or field of business activity, or allocating customers, or fixing sales quotas or purchase quotas;
- (c) Discriminating against particular enterprises;
- (d) Limiting production or fixing production quotas;
- (e) Preventing by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented;
- (f) Extending the use of rights under patents, trade marks or copyrights granted by either country to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subjects of such grants; and
- (g) Such other practices as the two Governments may agree to include.

4. It is understood that the Government of the United Kingdom is obligated to take action in particular instances in accordance with paragraph 3 of Article II only after appropriate investigation or examination.

## ANNEXE

## NOTES INTERPRÉTATIVES

Il est entendu que les dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article II relatives à l'adoption de mesures tendant à utiliser les ressources d'une manière efficace viseraient notamment, en ce qui concerne les produits fournis en vertu de l'accord, des mesures propres à assurer la sauvegarde de ces produits et à empêcher leur détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers.

2. Il est entendu que l'obligation d'équilibrer le budget qu'impose l'alinéa *c*) du paragraphe 1 de l'article II n'exclura pas des déficits portant sur une courte période mais doit signifier l'adoption d'une politique budgétaire aboutissant en définitive à l'équilibre du budget.

3. Il est entendu que les pratiques commerciales et les arrangements commerciaux visés au paragraphe 3 de l'article II sont :

- a*) Ceux qui fixent les prix et les conditions à observer dans les transactions avec les tiers concernant l'achat, la vente ou la location de tout produit ;
- b*) Ceux qui excluent des entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, attribuent ou partagent un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, répartissent la clientèle ou fixent des contingents de vente ou d'achat ;
- c*) Ceux qui ont un effet discriminatoire au détriment d'entreprises déterminées ;
- d*) Ceux qui limitent la production ou fixent des contingents de production ;
- e*) Ceux qui, par voie d'accord, empêchent l'amélioration ou la mise en œuvre de procédés techniques ou d'inventions, brevetés ou non ;
- f*) Ceux qui étendent l'usage de droits résultant de brevets, de marques de fabrique, de droits d'auteur et de reproduction accordés par l'un des deux pays, à des matières qui, conformément aux lois et règlements de ce pays, n'entrent pas dans le cadre de ces privilèges, ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même, ne font pas l'objet de ces privilèges ; et
- g*) Toutes autres pratiques que les deux Gouvernements peuvent convenir d'inclure dans cette liste.

4. Il est entendu que le Gouvernement du Royaume-Uni n'est tenu d'agir, dans des cas d'espèce, conformément au paragraphe 3 de l'article II, qu'après enquête ou examen appropriés.

5. It is understood that the phrase in Article V "after due regard for the reasonable requirements of the United Kingdom for domestic use" would include the maintenance of reasonable stocks of the materials concerned and that the phrase "commercial export" might include barter transactions. It is also understood that arrangements negotiated under Article V might appropriately include provision for consultation, in accordance with the principles of Article 32 of the Havana Charter for an International Trade Organisation, in the event that stockpiles are liquidated.

6. It is understood that it should not be assumed from paragraph 2 of Article VI that the existing facilities extended by the United Kingdom to relief goods and packages are inadequate.

7. It is understood that the Government of the United Kingdom will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article VII, to furnish detailed information about minor projects or confidential commercial or technical information the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.

8. It is understood that the Government of the United States of America in making the notifications referred to in paragraph 2 of Article IX would bear in mind the desirability of restricting, so far as practicable, the number of officials for whom full diplomatic privileges would be requested. It is also understood that the detailed application of Article IX would, when necessary, be the subject of inter-Governmental discussion.

9. It is understood that any agreements which might be arrived at pursuant to paragraph 2 of Article X would be subject to ratification by the Senate of the United States of America.

*The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

6th July, 1948

Your Excellency,

I have the honour to draw your attention to the fact that it is impossible for the United Kingdom Government, on signing the Economic Co-operation Agreement with the Government of the United States, to give a complete list of those Colonial territories which will participate in the Agreement. The reason is that in several cases it is necessary for Colonial Governments to be

5. Il est entendu que le membre de phrase figurant à l'article V: "compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont le Royaume-Uni a normalement besoin pour sa consommation intérieure" comprendra le maintien à un niveau raisonnable des stocks des matières et produits en question, et que l'expression "commerce d'exportation" pourra comprendre les opérations de troc. Il est également entendu que les arrangements négociés en application de l'article V pourraient utilement contenir, conformément aux principes énoncés à l'article 32 de la Charte de l'Organisation internationale du commerce établie à La Havane, des dispositions en vue de consultations dans le cas où il serait procédé à la liquidation des stocks.

6. Il est entendu qu'il n'y a pas lieu de déduire des dispositions du paragraphe 2 de l'article VI que les facilités accordées par le Royaume-Uni aux envois d'approvisionnement et de colis à titre de secours ne sont pas satisfaisantes.

7. Il est entendu que le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas tenu de fournir, en application de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article VII, des renseignements détaillés concernant des projets d'importance secondaire ou des renseignements commerciaux ou techniques d'ordre confidentiel dont la divulgation pourrait porter préjudice à des intérêts commerciaux légitimes.

8. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en faisant les notifications prévues au paragraphe 2 de l'article IX, tiendra compte de la nécessité de limiter, autant que possible, le nombre des fonctionnaires pour lesquels sera demandé le bénéfice intégral des privilèges diplomatiques. Il est également entendu que l'application de l'article IX dans les détails fera, en cas de besoin, l'objet de conversations entre les deux Gouvernements.

9. Il est entendu que tout accord qui serait conclu en exécution du paragraphe 2 de l'article X sera soumis à la ratification du Sénat des Etats-Unis d'Amérique.

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères britannique à  
l'Ambassadeur des Etats-Unis*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 6 juillet 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur le fait que le Gouvernement du Royaume-Uni n'est pas en mesure, au moment de la signature de l'Accord de coopération économique avec le Gouvernement des Etats-Unis, de donner une liste complète des territoires coloniaux qui participeront à l'accord. La raison en est que, dans plusieurs cas, il est nécessaire que les gouvernements coloniaux

given a reasonable opportunity of considering the implications of the Agreement for them.

2. I have also explained to Your Excellency that a decision in the case of Southern Rhodesia will rest entirely with the Government of that country, and that the Government of the United Kingdom is unable at this time to say what the decision will be.

3. It is my understanding that most Colonial Governments may be expected to participate in the Agreement within a very short time. But the Government of the United Kingdom recognises that if within a reasonable period after the signature of the Agreement some of the more important territories concerned (other than Southern Rhodesia) are not participating in it the Government of the United States would be entitled to regard this as a change in the relationship of the parties under the Agreement, affecting the form or continuance of assistance to the United Kingdom. It is my understanding that before any action were to be taken by the Government of the United States there would be consultation between the two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

Ernest BEVIN

His Excellency  
The Honourable Lewis W. Douglas  
etc., etc., etc.  
1, Grosvenor Square, W. 1



disposent d'un délai suffisant pour examiner les conséquences de l'accord en ce qui les concerne.

2. J'ai déjà exposé à Votre Excellence que pour la Rhodésie du Sud la décision dépend entièrement du gouvernement de ce pays et que le Gouvernement du Royaume-Uni n'est pas à même, à l'heure actuelle, de dire quelle décision sera prise.

3. J'estime qu'il y a lieu de s'attendre que la plupart des gouvernements coloniaux participeront à l'accord dans un délai très court, mais le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît que si, dans un délai raisonnable après la signature de l'accord, certains des plus importants parmi les territoires intéressés (autres que la Rhodésie du Sud) n'y participent pas, le Gouvernement des Etats-Unis serait en droit de considérer cette situation comme constituant une modification des rapports entre les parties aux termes de l'accord, laquelle affecterait la forme ou la continuation de l'aide accordée au Royaume-Uni. J'ajoute que je comprends que les deux Gouvernements procéderaient à une consultation avant qu'une mesure quelconque soit prise par le Gouvernement des Etats-Unis.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer l'assurance de ma très haute considération.

Ernest BEVIN

Son Excellence  
L'Honorable Lewis W. Douglas  
etc., etc., etc.  
1, Grosvenor Square, W. 1.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 90. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING COMMERCIAL RELATIONS. SANTIAGO, 23 AND 30 JULY 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT OF 30 JULY 1946 BETWEEN THE SAID TWO GOVERNMENTS REGARDING COMMERCIAL RELATIONS. SANTIAGO, 30 JULY 1947

*English and Spanish official texts communicated by the Officer in charge of the New York Office of the United States Mission to the United Nations. The registration took place on 23 December 1948.*

## I

*The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>

REPÚBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DEPARTAMENTO DE POLÍTICA COMERCIAL

No. 009623

Santiago, 30 de julio de 1947

Señor Embajador:

El día 31 del presente mes vence el Acuerdo Adicional de Comercio concertado entre nuestros Gobiernos por cambio de notas de 23 y 30 de julio del año próximo pasado. El mantenimiento y desarrollo del intercambio comercial entre Chile y los Estados Unidos de América me mueve a expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está dispuesto a renovar por el período de un año el Acuerdo anterior y, por consi-

REPUBLIC OF CHILE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DEPARTMENT OF COMMERCIAL POLICY

No. 009623

Santiago, July 30, 1947

Mr. Ambassador:

On the 31st day of the current month, the Additional Trade Agreement concluded between our two Governments by exchange of notes dated July 23 and 30,<sup>1</sup> last, expires. The maintenance and development of commercial exchange between Chile and the United States of America prompts me to inform Your Excellency that my Government is prepared to renew the former Agreement for the period of one year and, conse-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 7, page 41.

<sup>2</sup> Came into force on 30 July 1947, by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

guiente, a otorgar a los productos norteamericanos que se especifican en la Lista anexa a la nota n° 4024 de este Ministerio, fechada el 30 de julio de 1945, el tratamiento que en la misma lista quedó indicado, con excepción de las Partidas 552, 553 y 554, relativas a paraguas y quitasoles.

La presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia que exprese la aceptación del Gobierno de los Estados Unidos constituirán un nuevo Acuerdo entre ambos Gobiernos, entendiéndose que el plazo de su validez será de un año a contar del 31 de julio en curso, a menos que sea denunciado por cualquiera de las Altas Partes mediante una notificación escrita dada con treinta días de anticipación, o que sea reemplazado por un Acuerdo Comercial más amplio.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el presente Acuerdo Adicional, tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Chile reitera su aceptación a los deseos del Gobierno de los Estados Unidos de América de iniciar negociaciones, dentro de los siguientes doce meses, para llegar a la concertación de un tratado sobre amistad, comercio y navegación que responda al interés recíproco de ambos países.

Me valgo de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

R. JULIET

Al Excelentísimo Señor Claude G. Bowers  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
Presente

quently, to grant to the North American products which are specified in the list annexed to Note No. 4024 of this Ministry, dated July 30, 1945,<sup>1</sup> the treatment which was indicated in the same list, with the exception of items 552, 553 and 554, relating to umbrellas and parasols.

The present note and Your Excellency's reply announcing the acceptance of the Government of the United States will constitute a new Agreement between the two Governments, it being understood that the term of its validity will be one year, counting from July 31, of the present year, unless it is denounced by either of the High Contracting Parties by a written notice given thirty days in advance, or is replaced by a more extensive trade agreement.

Without prejudice to the provisions of the present Additional Agreement, I have the honor to state to Your Excellency that the Government of Chile repeats its approval of the desires of the United States Government to open negotiations, within the next twelve months, in order to reach an agreement concerning a treaty of friendship, commerce and navigation which will assure the reciprocal interest of both countries.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

R. JULIET

His Excellency Claude G. Bowers  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
City

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 6, page 409.

## II

*The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 181

Santiago, Chile, July 30, 1947

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 9623 of July 30, 1947, containing a proposal by the Government of the Republic of Chile to concede to the commerce of the United States of America, without compensation, reductions in the Chilean import duties on certain products as set forth in the enclosure with Your Excellency's Note No. 4024 of July 30, 1945, excepting therefrom items Nos. 552, 553, and 554 relative to umbrellas and parasols, such reductions to continue in force for a further period of one year commencing on July 31, 1947, unless the present agreement is superseded in that time by a more comprehensive commercial agreement, it being understood, however, that the present agreement may be terminated by either Government upon the giving of thirty days' notice in writing.

I have the honor to assure Your Excellency that the Government of the United States of America greatly appreciates the interest of the Chilean Government in adopting measures to expand and to liberalize trade in accordance with the economic objectives of the Atlantic Charter and of the Inter-American Conference on Problems of War and Peace, and is pleased to accept the proposal of the Government of Chile.

In accepting this proposal I take this opportunity to reaffirm the desire of the Government of the United States of America to initiate concrete negotiations with Your Excellency's Government for a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation responsive to the reciprocal interests of both countries and note with satisfaction the expressed willingness of Your Excellency's Government that such negotiations be initiated within the next twelve months.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Claude G. BOWERS

His Excellency Raúl Juliet Gómez  
Minister for Foreign Affairs of Chile  
Santiago

## ANNEXE A

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 90. ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES. SANTIAGO, 23 ET 30 JUILLET 1946<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES<sup>2</sup> CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD DU 30 JUILLET 1946 ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES. SANTIAGO, 30 JUILLET 1947

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Directeur du bureau de New-York de la Mission des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 23 décembre 1948.*

## I

*Le Ministre des affaires étrangères du Chili à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DÉPARTEMENT DE LA POLITIQUE COMMERCIALE

N° 009623

Santiago, le 30 juillet 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

L'accord commercial complémentaire conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes en date des 23 et 30 juillet 1946<sup>1</sup> vient à expiration le 31 juillet courant. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement, désireux de maintenir et de développer les échanges commerciaux entre le Chili et les Etats-Unis, est disposé à renouveler, pour une période d'un an, l'accord antérieur et, en conséquence, d'accorder aux produits des Etats-Unis énumérés dans la liste annexée à la note n° 4024 de ce Ministère, en date du 30 juillet 1945,<sup>2</sup> le traitement indiqué dans ladite liste, sauf pour ce qui est des positions 552, 553 et 554 qui concernent les parapluies et les ombrelles.

La présente note et la réponse de Votre Excellence donnant l'accord du Gouvernement des Etats-Unis constitueront un nouvel accord entre les deux Gouvernements, étant entendu qu'il sera valable pour une durée d'un an à compter du 31 juillet de l'année en cours, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 7, page 41.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1947, par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 6, page 409.

Hautes Parties contractantes moyennant préavis de trente jours donné par écrit ou qu'il ne soit remplacé par un accord commercial d'une plus grande portée.

Je suis heureux de renouveler à Votre Excellence l'assurance que, sans préjudice des dispositions du présent accord complémentaire, le Gouvernement du Chili partage le désir du Gouvernement des Etats-Unis d'entamer des négociations, au cours des douze mois prochains, en vue de parvenir à la conclusion d'un traité d'amitié, de commerce et de navigation qui favorise les intérêts réciproques des deux pays.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

R. JULIET

Son Excellence M. Claude G. Bowers  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
E. V.

## II

### *L'ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères du Chili*

#### AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 181

Santiago (Chili), le 30 juillet 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 9623 du 30 juillet 1947, par laquelle le Gouvernement de la République du Chili propose d'accorder, sans contrepartie, au commerce des Etats-Unis d'Amérique des réductions sur les droits à l'importation que le Chili impose sur certains produits énumérés dans l'annexe à la note de Votre Excellence, n° 4024 du 30 juillet 1945, sauf pour ce qui est des positions 552, 553 et 554 qui concernent les parapluies et les ombrelles, ces réductions devant demeurer en vigueur pour une nouvelle période d'un an à compter du 31 juillet 1947, à moins que le présent accord ne soit remplacé dans l'intervalle par un accord commercial d'une plus grande portée et étant entendu que le présent accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant préavis de trente jours donné par écrit.

Je suis heureux de pouvoir déclarer à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est très sensible à l'empressement que met le Gouvernement chilien à adopter des mesures destinées à développer et à faciliter les échanges commerciaux conformément aux buts économiques de la Charte de l'Atlantique et de la Conférence interaméricaine sur les problèmes de la guerre et de la paix, et



que mon Gouvernement accepte avec satisfaction la proposition du Gouvernement du Chili.

En acceptant cette proposition, je saisis l'occasion qui m'est offerte de déclarer à nouveau que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désire entamer des négociations constructives avec le Gouvernement de Votre Excellence en vue de conclure un traité d'amitié, de commerce et de navigation qui favorise les intérêts réciproques des deux pays, et suis heureux de prendre acte du désir exprimé par le Gouvernement de Votre Excellence de voir ces négociations s'ouvrir au cours des douze mois prochains.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Claude G. BOWERS

Son Excellence M. Raúl Juliet Gómez  
Ministre des affaires étrangères du Chili  
Santiago

---

## NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 11 December 1948 to 24 December 1948.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 10 December 1948 to 24 December 1948.

---

## NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 11 décembre 1948 au 24 décembre 1948.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 10 décembre 1948 au 24 décembre 1948.